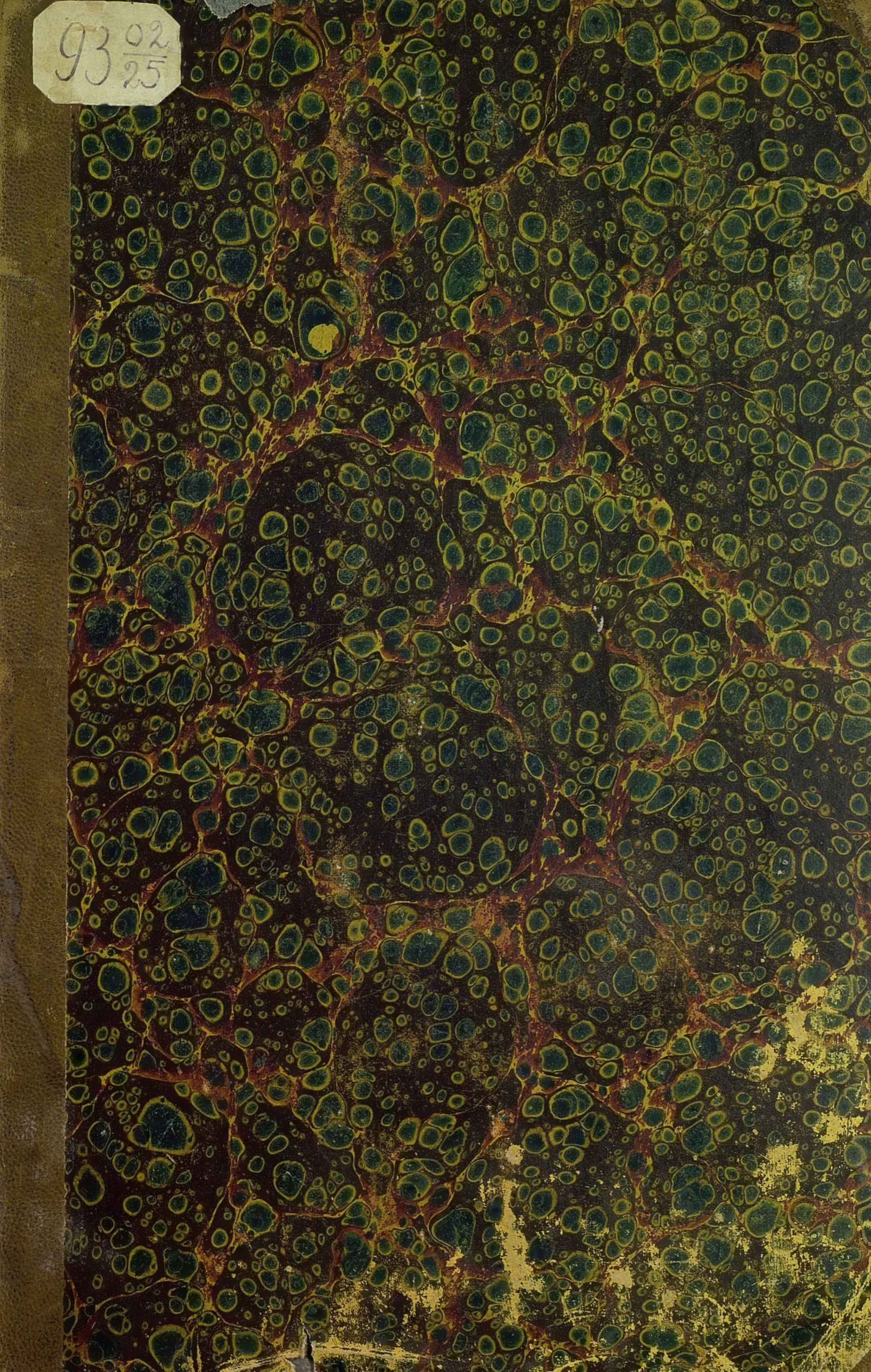
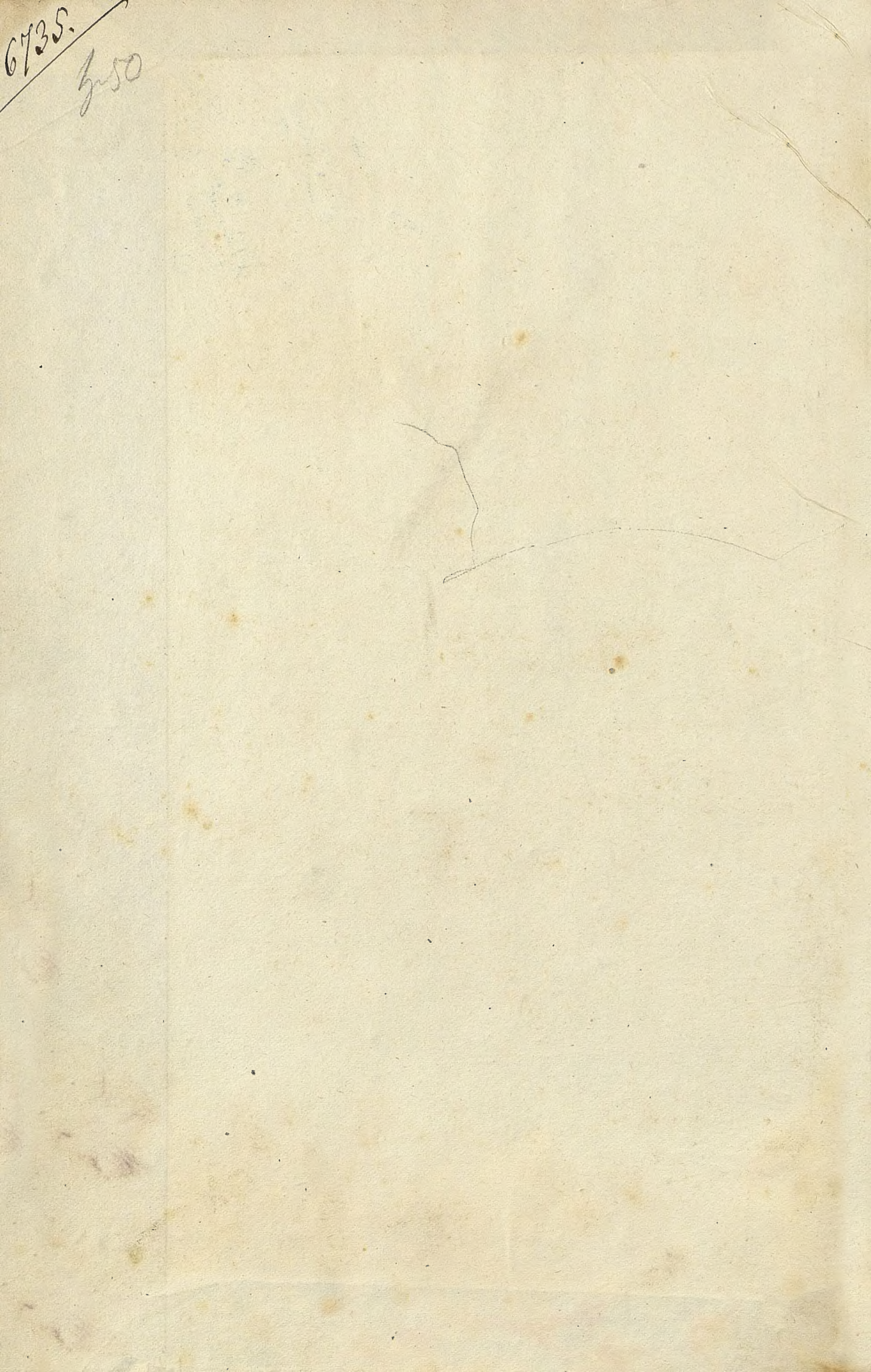

93 02/25


6735.

ИСТОРИЧЕСКОЕ ИЗСЛѢДОВАНІЕ
О
ЗАПАДНОЙ РОССІИ
СЛУЖАЩЕЕ ПРЕДИСЛОВІЕМЪ
КЪ ДОКУМЕНТАМЪ
ОБЪЯСНЯЮЩИМЪ
ИСТОРІЮ ЗАПАДНО-РУССКАГО КРАЯ
И
ЕГО ОТНОШЕНІЯ КЪ РОССІИ И КЪ ПОЛЬШѢ.

ÉTUDES HISTORIQUES
SUR
LA RUSSIE OCCIDENTALE
INTRODUCTION
AUX DOCUMENTS
SERVANT A ÉCLAIRCIR
L'HISTOIRE DES PROVINCES OCCIDENTALES DE LA RUSSIE
AINSI QUE
LEURS RAPPORTS AVEC LA RUSSIE ET LA POLOGNE.

С. ПЕТЕРБУРГЪ.
ВЪ ТИПОГРАФІИ ЭДУАРДА ПРАЦА.

St. PÉTERSBOURG.
IMPRIMERIE D'ÉDOUARD PRATZ.
1865.

Напечатано

по опредѣленію Археографической Коммиссіи.

Imprimé par ordre de la Commission Archéographique.



ИСТОРИЧЕСКОЕ ИЗСЛѢДОВАНІЕ

О

ЗАПАДНОЙ РОССІИ.

ÉTUDE HISTORIQUE

SUR

LA RUSSIE OCCIDENTALE.

Русская наука не можетъ оставаться въ молчаніи при видѣ такихъ неправильныхъ понятій о западномъ краѣ Россіи, какія распространились по всей Европѣ и затемняютъ самые очевидные и несомнѣнные факты Западно-русской исторіи и жизни.

Десять милліоновъ людей, живущихъ между великой Россіей и Польшей не поняты Западной Европой, не признаны достойными серьознаго вниманія, не смотря на ихъ богатую событіями исторію, не смотря на громкое, неоспоримое заявленіе о себѣ съ самаго начала Польскихъ смутъ; они причислены къ Полякамъ съ такимъ легкомысліемъ, примѣра которому не представляетъ намъ исторія съ тѣхъ поръ, какъ перестали смотрѣть на народы какъ на стадо, которое можно пригнать, куда вздумается.

Чѣмъ объяснить такое небывалое, поразительное невниманіе Западно-европейскаго мнѣнія къ странѣ съ десятью милліонами жителей? — Оставляемъ въ сторонѣ коварныя внушенія, выработавшія и поддерживающія въ Западной Европѣ такое непониманіе дѣйствительнаго народа Западной Россіи и дѣйствительнаго его направленія. Мы думаемъ, что какъ бы ни были сильны эти внушенія, онѣ не могли бы такъ много сдѣлать, если бы въ самомъ Западно-русскомъ вопросѣ не было къ этому подготовки.

Мы вездѣ видимъ, что рѣзко раздѣленныя народности хорошо различаются. Англичанинъ хорошо отличаетъ себя отъ Ирландца, Французъ отъ Нѣмца, Нѣмецъ отъ Датчанина и если между ними возникаетъ споръ, то не трудно

En présence des idées erronées qui se sont répandues dans toute l'Europe à l'égard des provinces occidentales de la Russie et qui obscurcissent les faits les plus saillants, les plus incontestables de l'histoire et des mœurs de cette contrée, la science russe ne saurait garder le silence.

Une population de 10 millions d'âmes, établie entre la Grande-Russie et la Pologne, est restée presque inconnue à l'Europe occidentale, qui ne l'a pas jugée digne d'une attention sérieuse, bien qu'elle ait une histoire riche en événements et qu'elle ait hautement et incontestablement soutenu sa nationalité dès le commencement des troubles de la Pologne ; elle a été classée arbitrairement parmi les Polonais, avec une légèreté dont l'histoire ne fournit pas d'exemple depuis que les peuples ne sont plus considérés comme des troupeaux qu'on peut mener à son gré.

Comment expliquer cette indifférence sans précédent et surprenante de l'opinion publique en Europe, pour un pays de 10 millions d'habitants ? Nous laissons de côté les perfides insinuations qui ont produit et entretenu dans l'Europe occidentale une telle ignorance du vrai peuple de la Russie occidentale et de ses véritables tendances. Nous pensons que ces mobiles, aussi puissants qu'ils aient été, n'auraient jamais pu exercer une influence si grande, si la question de la Russie occidentale elle-même n'y eût contribué.

Nous voyons partout que les nationalités fortement tranchées se distinguent parfaitement les unes des autres. L'Anglais sait très-bien reconnaître un Irlandais, de même que le Français reconnaîtra un Allemand et l'Allemand un Danois, et s'il s'élève entre

уяснить себѣ его причины. Но не такъ легко разбираются споры между народами одной расы, между племенами одного народа.

Давняя историческая борьба между Русскими и Поляками обнаружила ясно различіе между ними. Къ различію этому всѣ привыкли и не рѣдко представляютъ его себѣ даже гораздо большимъ, чѣмъ оно есть на самомъ дѣлѣ. Но между этими двумя народностями (одной однако расы), — между Русскою и Польскою находятся еще Бѣлоруссы и Малороссы ([1]). Оба эти племена отличаются нѣкоторыми особенностями и отъ Великоруссовъ и отъ Поляковъ. Людямъ, знающимъ Славянскіе народы, въ частности людямъ близко знающимъ Россію и Польшу понятно и ясно, какъ Божій день, что оба эти племена — Бѣлоруссы и Малороссы — тотъ же Русскій народъ, что они не могутъ быть причисляемы къ Польскому народу. Но легко-ли знать Западному Европейцу, къ кому ближе Бѣлоруссы и Малороссы — къ Великой Россіи или къ Польшѣ? Легко ли Западной Европѣ, при видѣ борьбы между двумя Славянскими народами — Русскими и Поляками, обратить еще вниманіе на третій, находящійся между ними, народный элементъ — Западно-русскій, особенно, когда этотъ третій элементъ составляетъ почти исключительно массу простого народа, а надъ нимъ стоятъ и борются Русскіе и Поляки?

А между тѣмъ знаніе это оказывается крайне необходимымъ. Нельзя не замѣтить, что Польскій вопросъ по-

---

([1]) Третье туземное населеніе Западной Россіи — Литовцы. Они рѣзко отличны и отъ Русскихъ и отъ Поляковъ. Какое они имѣютъ отношеніе къ Бѣлоруссамъ и Малороссамъ — это читатели увидятъ ниже.

eux quelque différend, il est fort aisé d'en expliquer les motifs. Mais la chose n'est plus si facile lorsqu'il s'agit de nations d'une même race, de tribus d'une même famille.

L'ancienne lutte historique que se livrent les Russes et les Polonais, a dévoilé clairement la différence qui existe entre ces deux peuples. On est généralement habitué à cette différence, souvent même on se la représente beaucoup plus forte qu'elle ne l'est en effet. Mais entre ces deux nationalités (d'une même race), entre les nationalités russe et polonaise, il y a encore les Blancs-Russiens et les Petits-Russiens [1]. Quelques traits caractéristiques séparent ces deux tribus des habitants de la Grande-Russie et des Polonais. Pour quiconque connaît les populations slaves, ou, spécialement, pour celui qui connaît de près la Russie et la Pologne, il est évident, il est clair comme le jour, que le peuple de la Russie occidentale des deux tribus — des Blancs-Russiens et des Petits-Russiens est toujours le peuple russe, et qu'il est impossible de le classer parmi les Polonais. Mais pour un habitant de l'Europe occidentale, est-il aisé de savoir si c'est avec la Grande-Russie ou avec la Pologne que les Blancs-Russiens et les Petits-Russiens ont le plus d'affinité? En présence de la lutte des deux peuples slaves, les Russes et les Polonais, l'Europe peut-elle encore accorder son attention à un troisième élément national placé entre les deux, lorsque surtout cet élément, l'élément russe-occidental, forme presque exclusivement la masse du bas-peuple, et que les Polonais et les Russes qui luttent entre eux, sont seuls en évidence.

Et pourtant il se trouve que la connaissance de ce troisième élément est tout-à-fait indispensable. Il est impossible de ne pas

---

[1] Les Lithuaniens forment la troisième population indigène de la Russie occidentale. Ils sont parfaitement distincts tant des Russes que des Polonais. Les lecteurs verront plus loin quelle est leur position respective par rapport aux Blancs-Russiens et aux Petits-Russiens.

стоянно направляется въ невѣроятно неестественную сторону. Менѣе было бы странно, если бы Поляки старались группировать въ одно чисто Польскій народъ въ областяхъ чисто Польскихъ; но они постоянно бросаются на чужую почву, на почву Русскую — въ Западную Россію, на почву, которой Русскій народъ никогда не уступитъ, какъ бы много ни пришлось ему принесть жертвъ, не уступитъ потому, что это—его родная земля и родной народъ. Незнаніе этой истины можетъ повести къ неизмѣримой тратѣ силъ и къ неисчислимымъ послѣдствіямъ какъ для Россіи, такъ и для Западной Европы, и все это для того только, чтобы убѣдиться, что Польскій вопросъ напрасно переносится на чужую почву. — Мы думаемъ, что всѣ, обладающіе дѣйствительнымъ знаніемъ дѣла, должны напрягать свои усилія, чтобы предотвратить эти бѣдствія. Русская наука не можетъ не чувствовать, что на ней особенно лежитъ эта обязанность. Она ближе къ этому дѣлу, и какъ читатели увидятъ, обладаетъ не малымъ запасомъ матеріаловъ для уясненія исторіи и быта Западной Россіи.

Въ этихъ видахъ Археографическая Коммиссія предприняла изданіе Сборника важнѣйшихъ документовъ касательно Западной Россіи, которому предшествуетъ изслѣдованіе, заключающее въ себѣ итогъ важнѣйшихъ научныхъ данныхъ по исторіи и этнографіи этой страны.

Собралъ документы и составилъ изслѣдованіе членъ Коммиссіи М. Кояловичъ.

Документы и изслѣдованіе переведены на французскій языкъ В. Поливановымъ и Л. Броссе.

---

voir que la question polonaise prend constamment une direction singulièrement anormale. On serait moins surpris si les Polonais s'efforçaient de grouper en une seule masse le peuple polonais proprement-dit dans les vraies provinces polonaises ; mais, constamment, nous les voyons se jeter sur un terrain étranger, sur un sol russe, celui de la Russie occidentale, sol que le peuple russe ne céderait jamais, quels que fussent les sacrifices qu'il dût s'imposer, et il ne le saurait céder, car ce sol est le sien, et ses habitants, ses frères. L'ignorance de cette vérité peut conduire à une perte incalculable de forces, entraîner à des difficultés sans fin, tant pour la Russie que pour l'Europe occidentale, et tout cela afin d'arriver à la conviction qu'on s'efforce en vain de transporter la question polonaise sur un terrain étranger. Selon nous, il est du devoir de tous ceux qui connaissent véritablement l'état des choses, de concentrer leurs efforts pour prévenir ces maux. La science russe ne peut pas ne pas sentir que ce devoir pèse avant tout sur elle. Cette cause la touche de plus près, et elle possède, ce dont se convaincront les lecteurs, de riches matériaux propres à éclaircir l'histoire et les conditions d'existence de la Russie occidentale.

C'est dans ces vues que la Commission Archéographique a entrepris la publication d'un recueil des principaux documents relatifs à la Russie occidentale, précédé d'une étude résumant les plus importantes données scientifiques de l'histoire et de l'ethnographie du pays.

M. M. Koïalovitch, membre de la Commission Archéographique, a recueilli les documents et composé l'étude historique qui les précède.

Les documents, ainsi que l'étude, ont été traduits en français par M. M. B. Polivanoff et L. Brosset.

I.

Настоящее положеніе Западнорусскаго края; народности, населяющія его.

Западный край Россіи состоитъ изъ трехъ этнографическихъ группъ—Малороссіи или Украины, Бѣлоруссіи и Литвы. Въ каждой изъ этихъ группъ — по три губерніи. Малороссію составляютъ Кіевская, Подольская и Волынская губерніи; Бѣлоруссію — Минская, Витебская и Могилевская; Литву — Виленская, Гродненская и Ковенская (1). Населеніе этой страны, простирающееся свыше 10,600,000, составляютъ: Русскіе трехъ племенъ — Малороссійскаго, Бѣлорусскаго и Великорусскаго, Литовцы и Латыши (2), Жиды и Поляки. Поляки составляютъ самое меньшее число (945,700 или 8,87%) и за исключеніемъ западной полосы Гродненской губерніи, заселенной небольшою группою Польскаго племени — Мазовецкаго, нигдѣ не составляютъ народа, даже мало гдѣ составляютъ мѣщанство, а принадлежатъ главнымъ образомъ къ

---

(1) Мы здѣсь указали общепринятое дѣленіе Западной Россіи. Но оно не совсѣмъ точно, особенно по отношенію къ такъ называемымъ Литовскимъ губерніямъ. Гродненская губернія, которая обыкновенно причисляется къ Литвѣ, совсѣмъ не Литовская по народности. Въ ней есть только нѣсколько деревень Литовскихъ. Населена она, не считая малаго числа Мазуровъ (около 60 тысячъ), въ южной половинѣ Малороссійскимъ племенемъ, а въ сѣверной Бѣлорусскимъ. Въ Виленской губерніи восточные уѣзды — Ошмянскій, Вилейскій и Дисненскій — тоже не Литовскіе и населены почти сплошнымъ Бѣлорусскимъ народомъ. Литовское племя занимаетъ только Ковенскую губернію и сѣверозападную часть Виленской.

(2) Литовцы и Латыши такъ близки между собою по своей народности, что здѣсь въ общемъ изчисленіи мы соединяемъ ихъ. На этнографической картѣ, приложенной къ Документамъ Западной Россіи, можно видѣть число тѣхъ и другихъ въ отдѣльности.

I.

État actuel de la Russie occidentale; nationalités qui l'habitent.

La Russie occidentale comprend trois groupes ethnographiques: la Petite-Russie ou l'Ukraine, la Russie-Blanche et la Lithuanie. Chaque groupe embrasse trois gouvernements: la Petite-Russie — ceux de Kiev, de Podolie et de Volhynie; la Russie-Blanche — les gouvernements de Minsk, de Vitebsk et de Mohilev; la Lithuanie — ceux de Vilno, de Grodno et de Kovno [1]. La population de cette contrée monte au-delà de 10,600,000; elle consiste en Russes formant trois tribus, les Blancs-Russiens, les Petits-Russiens et les Grands-Russiens, en Lithuaniens et en Lettons [2], en Juifs et en Polonais. Les Polonais ne forment que le plus petit nombre (945,700 ou 8,87%) et hormis la partie occidentale du gouvernement de Grodno, habitée par un petit nombre de Mazoviens (race polonaise), nulle part ils ne constituent le bas-peuple, rarement la bourgeoisie et ils appartiennent

(1) C'est la division généralement adoptée, mais elle n'est pas parfaitement exacte, surtout par rapport aux gouvernements dits lithuaniens. Le gouvernement de Grodno, généralement considéré comme faisant partie de la Lithuanie, n'est aucunement lithuanien par ses habitants. Il ne renferme que quelques villages lithuaniens. Hormis un nombre restreint (environ 60.000) de Mazoviens, la population en est formée, dans la moitié méridionale, de Petits-Russiens et dans la moitié septentrionale de Blancs-Russiens. De même, au gouvernement de Vilno, les districts orientaux d'Ochmiany, de Vileïka et de Disna sont presque généralement peuplés de Blancs-Russiens. La race lithuanienne n'occupe que le gouvernement de Kovno et le nord-ouest de celui de Vilno.

(2) Les Lithuaniens et les Lettons sont si proches les uns des autres au point de vue de la nationalité, que nous les confondons ici dans une énumération générale. Sur la carte ethnographique, annexée aux Documents de la Russie occidentale, on trouvera le nombre exact des uns et des autres.

дворянству; это — помѣщики, чиновники, мелкая шляхта. Значительно большее число составляютъ Жиды (1,180,160 или 11,07%), которые почти всѣ принадлежатъ къ городскому, торговому сословію. Литвиновъ съ Латышами еще больше, чѣмъ Жидовъ (1,286,280 или 12,05%). Они почти всѣ земледѣльцы — народъ въ собственномъ смыслѣ этого слова. Такой же народъ Малороссы и Бѣлоруссы, которые своею численностію превосходятъ всѣ изчисленныя нами народности (почти 7,000,000 или 65,32%) (¹).

Они составляютъ главную массу населенія Западной Россіи, въ большей части мѣстъ совершенно сплошную. Они туземцы въ этой странѣ. Никакія превратности исторіи не могли уничтожить ихъ національныхъ особенностей; напротивъ, часто они управляли ходомъ исторіи своей страны и рѣшали ея судьбу. Въ настоящее время они вышли изъ крѣпостнаго состоянія, получили гражданскія права, имъ открыты пути къ матеріальному, общественному и политическому развитію страны. Отказать этому многочисленному народу въ правахъ развитія — было бы страшною неправдою. Это, повторяемъ, главное населеніе страны, которому принадлежитъ и главное вниманіе какъ науки, такъ и общественнаго мнѣнія. Что же такое это главное населеніе Западнаго края Россіи? Какая его національность, какая его исторія? Какія его права на будущность?

Западно-европейская пресса обыкновенно называетъ это населеніе Западной Россіи Рутенскимъ, рѣзко отличаетъ его отъ Русскаго народа и сближаетъ съ Польскимъ, какъ осо-

---

(¹) На этнографической картѣ Западной Россіи можно видѣть таблицу, на которой представлено народонаселеніе этой страны по народностямъ и по вѣрѣ. Тамъ помѣщены Великоруссы, живущіе въ Западной Россіи, и мелкія народныя группы, не перечисленные нами здѣсь.

principalement à la classe noble ; ce sont notamment les propriétaires, les employés et la petite noblesse (schliakhta). Les Juifs sont bien plus nombreux (1.180.160 ou 11,07%): ils appartiennent presque tous à la population urbaine et forment la classe marchande. Les Lithuaniens et les Lettons sont plus nombreux encore que les Juifs (1.286.280 ou 12,05%) : ils sont pour la plupart cultivateurs et forment le peuple proprement-dit. Tels sont également les Petits-Russiens et les Blancs-Russiens, qui surpassent en nombre toutes ces nationalités réunies (presque 7.000.000 ou 65,32%) (1).

Ils forment le noyau de la population de la Russie occidentale et offrent presque généralement une masse tout-à-fait compacte. Ce sont les indigènes du pays. Aucune vicissitude historique n'a réussi à détruire chez eux le caractère particulier de leur nationalité ; tandis que souvent ils ont eux-mêmes dirigé la marche des événements de leur pays et ont décidé de son sort. Aujourd'hui, affranchis du servage, ils ont obtenu des droits civils, et la voie d'un développement matériel, social et politique du pays s'est ouverte devant eux. Refuser à un peuple si nombreux les droits au développement serait une injustice insigne. Ce peuple, répétons-le, forme la population principale du pays ; c'est donc sur lui que la science et l'opinion publique doivent fixer leur attention. Qu'est-ce donc que cette population principale de la Russie occidentale? Quelle est sa nationalité, son histoire? Quels sont ses droits sur l'avenir?

La presse occidentale donne ordinairement à cette population le nom de ruthénienne, la distingue d'une manière absolue du peuple russe, et la rapproche du peuple polonais, comme si elle

(1) Le lecteur trouvera sur la carte ethnographique de la Russie occidentale un tableau de la population de cette contrée selon les nationalités et les religions. Il y verra également le chiffre des Grands-Russiens, habitant la Russie occidentale, et des petites populations, que nous n'énumérons pas ici.

бую вѣтвь его, какъ племена того же Польскаго народа. На сколько тутъ правды, это читатели увидятъ изъ нижеслѣдующаго.

Слова — Рутенія, Рутенскій — употребляются только въ Западно-европейской литтературѣ. Такъ названо главное населеніе Западной Россіи въ латинской литтературѣ среднихъ вѣковъ ([1]), оттуда перешло это названіе въ Западно-европейскіе языки и употребляется теперь. Особенно заботливо поддерживаютъ такое названіе Западной Россіи Поляки, пишущіе объ этой странѣ; потому что въ самомъ этомъ названіи — Рутенія, Рутенскій — они находятъ средство отличать главное населеніе Западной Россіи отъ народа Русскаго. Но, на дѣлѣ, названія Западной Россіи — Рутенія, Рутенскій народъ — совершенно не основательны. Народъ Западной Россіи не знаетъ и никогда не зналъ этихъ выдуманныхъ названій. Онъ всегда называлъ себя Русскимъ народомъ, свой языкъ — Русскимъ языкомъ, свою вѣру — Русскою вѣрою, точно также, какъ употребляетъ это названіе народъ, населяющій восточную часть Русской имперіи. Названія Русскій народъ, Русскій языкъ, Русская вѣра встрѣчаются въ безчисленномъ множествѣ памятниковъ Западнорусскихъ, на пространствѣ всѣхъ вѣковъ, начиная съ того времени, отъ котораго мы имѣемъ древнѣйшіе документы и до позднѣйшихъ временъ ([2]). Эти названія — Русскій народъ, Русскій языкъ, Рус-

([1]) Называли иногда *Рутенскимъ* и народъ Восточной Россіи, но это названіе не долго оставалось за Великой Россіей.

([2]) Слова — Русская страна, Русскій народъ, Русская вѣра, встрѣчаются во многихъ памятникахъ, напечатанныхъ въ нашемъ собраніи документовъ, такъ напр. въ постановленіи Брестскаго собора, № XV, въ рѣчи князя Острожскаго къ королю Сигизмунду III, № XVI, въ актѣ Виленскаго съѣзда, № XVII. Въ прошеніи къ сейму православнаго народа 1623 г., № XIX, эти слова встрѣчаются на каждой страницѣ. Есть

en constituait une des branches séparées, comme si elle formait des tribus de ce même peuple polonais. Le lecteur jugera de ce qu'il y a de vrai dans ces assertions.

Les mots Ruthénie, Ruthénien ne se rencontrent que dans la littérature de l'Europe occidentale. C'est le nom que les auteurs latins du moyen-âge ont affecté à la masse de la population des provinces occidentales de la Russie (1), nom qui de là est passé dans les langues de l'occident, et que l'on emploie jusqu'au moment actuel. Les Polonais qui parlent de ce pays soutiennent avec un soin particulier la dénomination susdite de la Russie occidentale, car les noms de Ruthénie, Ruthéniens leur donnent déjà par eux-mêmes le moyen d'établir une distinction entre le peuple russe et la population principale des provinces occidentales. La vérité est que les surnoms de Ruthénie, Ruthènes, sont affectés à la Russie occidentale sans le moindre fondement; le peuple n'a jamais connu et il ignore encore ces surnoms arbitraires. Jamais il ne s'est donné d'autre nom que celui de peuple russe et il a toujours qualifié sa foi, sa langue, de foi russe, langue russe, adsolument comme fait le peuple de la partie orientale de l'empire de Russie. Les surnoms de peuple russe, langue russe, foi russe (c. à. d. religion grecque-orientale) se retrouvent dans un nombre infini d'actes de la Russie occidentale, datant de tous les siècles à partir de l'époque la plus éloignée dont nous ayons des documents, jusqu'aux temps les plus récents (2). Ce sont également les dénominations dont le peuple se

---

(1) Parfois on a également donné le nom de *ruthéniens* au peuple de la Russie orientale; cependant l'usage de cette dénomination appliquée à la Grande-Russie, n'a duré que fort peu de temps.

(2) Les expressions: pays russe, peuple russe, foi russe se retrouvent dans beaucoup de documents faisant partie de notre recueil, notamment dans le réglement du concile de Brest (№ XV), dans le discours du prince Ostrojski au roi Sigismond III (№ XVI), et dans l'acte de l'assemblée de Vilno (№ XVII). La supplique présentée par les orthodoxes à la diète en 1623, № XIX, renferme ces expressions presque à chaque page; au nombre

ская вѣра (т. е. Грековосточное вѣроисповѣданіе) употребляется народомъ и теперь въ Бѣлоруссіи, въ Малороссіи и даже въ предѣлахъ царства Польскаго — въ Августовской и Люблинской губерніяхъ — и въ Австрійской Галиціи.

Что же значитъ это названіе — Русскій народъ, — употребляемое главною массою народа Западной Россіи и ея вѣтвями внѣ Западной Россіи? Въ этомъ названіи сохранилось историческое сознаніе народа объ его единствѣ со всею массою Русскаго народа. Это одно и тоже имя и того народа, который далъ бытіе Русской имперіи и того, который несчастными обстоятельствами оторванъ отъ восточной своей вѣтви и подпалъ сперва подъ власть Литовскую, а потомъ Польскую (1).

даже особый памятникъ, напечатанный тоже нами, — о томъ, что *не слѣдуетъ уничтожать Руси*, № XVIII. Замѣчательно, что и уніяты называли себя Русью. Наконецъ, что, безъ сомнѣнія, обратитъ на себя особенное вниманіе читателей, Латиняне, въ порывѣ фанатизма иногда прямо говорили, что Русь уніятская одно и тоже съ Русью схизматическою, Московскою. Такъ они выражаются въ памятникѣ, напечатанномъ нами подъ № XXXI. То же самое находимъ мы и въ древнѣйшихъ памятникахъ Литовскаго княжества. Такъ напримѣръ, — въ договорной грамотѣ сыновей Литовскаго князя Гедимина — Евнутія, Кестутія, Любарта.... съ Польскимъ королемъ Казиміромъ и Мазовецкими князьями — грамотѣ, писанной порусски, вскорѣ послѣ 1340 г., встрѣчаются слѣдующія выраженія: «а городовъ у *русской* земли новыхъ не ставити ... аже пойдетъ Угорскій король на Литву, Польскому королеви помогати (Литвѣ), аже пойдетъ на *Русь*, што Литвы слушаетъ, королеви не помогати. А пойдетъ ли царь на Ляхи, а любо князи темніи, княземъ Литовскимъ помогати; аже пойдутъ на *Русь*, што короля слушаетъ, Литовскимъ княземъ не помогати.» Акты, относящіяся къ исторіи Западной Россіи. Изд. Археографической коммиссіи. Т. I. № 1. «Которыи будутъ, Литвинъ, або Ляхъ крещены были у Витебску въ *Русскую* вѣру, а хто изъ того роду и тепере живетъ, того намъ нерушити, права ихъ христіаньскаго ни въ чемъ не ломити». Грамота 1503 г. Тамъ же № 204.

(1) Обращаемъ вниманіе читателей на памятникъ подъ заглавіемъ — Прошеніе къ сейму отъ православныхъ жителей Западной Россіи, № XIX.

sert aujourd'hui dans la Russie–Blanche et la Petite-Russie, même en Pologne, dans les gouvernements d'Avgustovo et de Lublin, et dans la Galicie autrichienne.

Quel sens renferme donc cette dénomination de peuple russe, dont se sert la masse principale du peuple de la Russie occidentale, ainsi que ses ramifications répandues au dehors? — C'est une preuve historique que ce peuple a eu de tout temps la conscience de son unité avec toute la masse du peuple russe; ce nom est précisement celui du peuple qui a donné naissance à l'empire de Russie et c'est ce nom-là même qu'a conservé le peuple de la Russie-occidentale, que des circonstances malheureuses ont détaché de sa souche orientale, pour le soumettre d'abord au pouvoir lithuanien, ensuite à la Pologne (¹).

---

des pièces que nous publions, il y en a même une (№ XVIII) dont le but spécial est de prouver qu'*il ne convient pas de détruire l'élément russe*. Ce qui est remarquable, c'est que les uniates se donnaient également le titre de Russes. Enfin, (et assurément le lecteur en sera frappé), les latins eux-mêmes, dans l'élan du fanatisme, ont parfois déclaré sans détour que la Russie uniate est identique avec la Russie schismatique — moscovite. C'est ainsi qu'ils s'expriment dans le document № XXXI. Nous retrouvons la même chose dans les plus anciens monuments du grand-duché de Lithuanie. Par exemple, dans le traité conclu par Evnouti, Kestouti et Lioubart, fils du prince lithuanien Gédimine, avec le roi de Pologne Casimir et avec les princes mazoviens, traité rédigé *en russe*, bientôt après 1340, on rencontre les expressions suivantes: «ne point établir de nouvelles forteresses dans le pays *russe*....», «si le roi de Hongrie marche contre la Lithuanie, le roi de Pologne prêtera secours (à celle-ci); si c'est contre la *Russie* (c. à d. les provinces russes) soumise à la Lithuanie, le roi (de Pologne) ne portera pas secours»; «si le souverain (des Tatares) ou les princes tatares marchent contre les Lakhs (les Polonais), le grand-duc de Lithuanie prêtera secours (à ceux-ci); si c'est contre la *Russie* (c. à d. les provinces russes) soumise au roi (de Pologne), le grand-duc de Lithuanie ne portera pas secours». (Actes relatifs à l'histoire de la Russie occidentale, publ. par la Commission Archéographique, t. I № 1.) «Nous ne toucherons à aucun des Lithuaniens ou des Lakhs, baptisés dans la foi *russe*, à Vitebsk, ni à aucun de leurs descendants qui y vivent aujourd'hui, et nous n'enfreindrons en rien leurs priviléges de chrétiens.» Charte de 1503. — (Ibid. № 204.)

(¹) Nous fixerons l'attention du lecteur sur le document № XIX, intitulé: Supplique présentée à la diète par les habitants orthodoxes de la Russie occi-

Это сознаніе вполнѣ подтверждается филологическимъ единствомъ Бѣлорусскаго и Малороссійскаго нарѣчій съ Русскимъ языкомъ. Поляки, конечно, считаютъ ихъ отраслями Польскаго языка. Но это такой же необузданный произволъ съ ихъ стороны въ области филологіи, какимъ они такъ прославились въ области политической. Мы совершенно увѣрены, что ни одинъ серьозный филологъ не осмѣлится идти на этомъ пути за Поляками — не осмѣлится отвергать ту неоспоримую истину, что и Бѣлорусское и Малороссійское нарѣчія принадлежатъ къ группѣ Русскихъ, а не Польскихъ нарѣчій.

Не входя въ частныя филологическія доказательства этой истины, мы сошлемся только на историческіе памятники Западной Россіи. Древнѣйшіе изъ нихъ писаны на чисто древне-русскомъ языкѣ [1], который до позднѣйшаго времени одинаково былъ письменнымъ языкомъ, какъ въ Восточной такъ и въ Западной Россіи, съ тою разницей, что въ Восточной Россіи въ него входили мало по малу особенности позднѣйшаго разговорнаго языка Восточнорусскихъ племенъ, а въ Западной Россіи онъ принималъ въ себя мѣстныя Бѣлорусскія и Малороссійскія особенности. Только въ позднѣйшее время, особенно послѣ Люблинской уніи (въ половинѣ XVI ст.), когда въ гражданскій и общественный бытъ Западной Россіи сталъ вторгаться Польскій элементъ, въ За-

---

Въ этомъ сочиненіи не разъ указывается на Кіевъ, откуда распространилась Русская вѣра, на князей Русскихъ, подъ властію которыхъ былъ Русскій народъ Западной Россіи. Обращаемъ также ихъ вниманіе на небольшой документъ — письмо Шестакова чиновника Московскаго государя, № IV. Онъ православныхъ жителей Западной Россіи называетъ — наша Русь. Письмо писано въ концѣ XV столѣтія: очевидное дѣло, тогда и въ Москвѣ и въ Западной Россіи было сознаніе народнаго единства.

[1] Ниже мы покажемъ, какъ велико было господство Русскаго языка въ Литовскомъ княжествѣ съ древнѣйшихъ временъ и до самыхъ позднѣйшихъ.

Le fait de cette unité est entièrement confirmé par l'identité philologique de la langue russe avec les idiomes de la Russie-Blanche et de la Petite-Russie. Les Polonais voient bien dans ces idiomes des ramifications de la langue polonaise, mais de leur part c'est, en matière de philologie, une manière de voir aussi arbitraire, aussi exagérée que celle qui les a signalés sur le terrain de la politique. Nous sommes complètement convaincus qu'il n'est pas un philologue sérieux qui se hasardât à suivre les Polonais dans cette voie, à nier cette vérité incontestable, que les idiomes de la Russie-Blanche et de la Petite-Russie appartiennent à la famille des langues russes et non à celles des dialectes polonais.

Sans rappeler, à l'appui de cette vérité, les arguments spéciaux fournis par la philologie, nous nous contenterons d'en référer aux monuments écrits de la Russie occidentale. Les plus anciens sont rédigés en ancienne langue purement russe [1] langue que jusqu'aux derniers temps l'on a employé dans les livres dans toute la Russie tant orientale qu'occidentale, avec cette différence, que dans les provinces orientales de la Russie il s'est introduit peu-à-peu certaines particularités des idiomes parlés par les peuplades de la Russie orientale, tandis qu'à l'occident elle a subi l'influence locale des dialectes de la Russie-Blanche et de la Petite-Russie. Ce n'est que plus tard, surtout après l'union de Lublin (au milieu du XVI[e] s.), lorsque l'élément polonais eut commencé à envahir la sphère civile et sociale de la Russie occiden-

---

dentale. Dans cette pièce on cite plus d'une fois *Kiev, d'où s'est répandue la foi russe*, et les *princes russes ayant gouverné la Russie occidentale*. Nous citerons également la lettre concise de Chestakoff, fonctionnaire du souverain de Moscou (№ IV), dans laquelle il désigne les habitants de la Russie occidentale sous le nom de *notre Russie*, c. à d. nos Russes. Cette lettre est de la fin du XV[e] s.; ainsi, à cette époque on reconnaissait l'unité d'origine, tant à Moscou que dans la Russie occidentale. C'est ce qui est hors de doute.

(1) Plus bas nous montrerons jusqu'où allait la prépondérance de la langue russe dans le grand-duché de Lithuanie, depuis les temps les plus reculés jusqu'à l'époque la plus récente.

падно-русскій письменный языкъ и въ Бѣлорусское и Малороссійское нарѣчія стали входить Польскія слова, особенно означающія юридическія понятія. Но грамматическій строй какъ письменнаго языка, такъ и народныхъ Западнорусскихъ нарѣчій не разрушился, а остался тотъ же, какой былъ прежде и какой имѣетъ Русскій языкъ и Русскія нарѣчія. Такъ напримѣръ, въ нихъ вовсе нѣтъ носовыхъ звуковъ Польскаго языка, не соблюдается правило Польскаго языка объ удареніи на предпослѣднемъ слогѣ, сохранены формы Русскихъ склоненій и спряженій и т. п.

Современныя этнографическія изысканія вполнѣ подтверждаютъ также народное единство Русскаго населенія Западной и Восточной Россіи. Народныя пѣсни Западнорусского народа, напр. о Владимирѣ, народные миѳическіе обряды, какъ празднованіе святокъ, юрьева дня, купалы, обряды свадебные и похоронные поражаютъ своимъ сходствомъ съ Восточно-русскими.

Можно недоумѣвать, какимъ образомъ могло сохраниться такое единство между двумя половинами Русскаго народа, когда онѣ слишкомъ пять вѣковъ были въ разъединеніи и находились подъ вліяніями очень различными. Недоумѣніе уничтожается просто. Обѣ половины этого многочисленнаго Русскаго народа Восточной и Западной Россіи почти во все это время внѣшняго разъединенія находились въ разнообразномъ по формамъ, но въ одинаковомъ по сущности неподвижномъ, грубомъ состояніи безправнаго народа. Обѣ онѣ долгое время были въ обледенѣломъ, окаменѣломъ положеніи. Никакое вліяніе, никакая цивилизація не могли дѣйствовать на нихъ

tale, et seulement alors que les mots polonais, principalement ceux qui renfermaient un sens juridique, ont commencé à faire irruption dans la langue écrite de la Russie occidentale, comme dans les dialectes petit-russien et de la Russie-Blanche. Pourtant les formes grammaticales tant de la langue écrite que des idiomes populaires, usités dans ces provinces, non seulement n'ont pas subi d'altération, mais sont restées parfaitement les mêmes que celles de la langue et des dialectes russes. Ainsi, l'on n'y retrouve aucun son nasal de la langue polonaise, on n'y observe pas la règle polonaise de l'accent sur l'avant-dernière syllabe, les déclinaisons et conjugaisons russes s'y sont conservées, etc.

Les nouvelles recherches ethnographiques mettent également hors de doute l'identité nationale de la population russe des provinces orientales et occidentales de la Russie. Les chansons populaires de la Russie occidentale, notamment celles qui rappellent Vladimir, les coutumes symboliques observées par le peuple à l'époque de Noël, le jour de la Saint-Georges, à la Saint-Jean Koupala, lors des mariages et des enterrements, tout cela est d'une similitude frappante avec ce que nous voyons dans la Russie orientale.

Peut-être se demandera-t-on comment il se fait que l'unité se soit conservée entre les deux moitiés du peuple russe qui, durant plus de cinq siècles, ont été séparées et soumises à des influences très diverses. Cependant cela s'explique aisément. Presque tout le temps qu'à duré leur désunion matérielle, ces deux grandes fractions du nombreux peuple russe ont subsisté dans un état différent pour la forme, mais analogue de fait, — c'est-à-dire dans l'état stationnaire et grossier d'un peuple privé de droits. Longtemps elles ont subi cet état d'immobilité et tant qu'il dura, aucune influence, aucune civilisation, rien ne put avoir de prise sur elles. Alors elles étaient ce qu'est le grain que

въ этомъ состоянiи. Они походили на зерно, брошенное въ землю осенью и замерзшее зимой, въ теченiе которой зерно не можетъ обнаружить жизни, но хранитъ въ себѣ эту жизнь и дожидается теплыхъ лучей весенняго солнца. Лучи этого солнца — лучи недавней свободы, — пригрѣли теперь обѣ эти части Русскаго народа и онъ обнаруживаетъ одну и ту же Русскую жизнь, какъ къ Востоку такъ и къ Западу отъ Днѣпра (¹).

Впрочемъ, и прежде этого времени, историческiе перевороты давали иногда возможность этому народу заявлять свою жизнь. Само собою разумѣется въ Восточной Россiи это могло происходить чаще и легче. Тамъ народъ, каково бы ни было его положенiе, все-таки жилъ общею жизнью съ правительствомъ и верхними своими слоями и потому могъ виднѣе выступать въ исторiи своей страны. Въ Западной Россiи было иначе. Тутъ чаще всего, а въ послѣднее время (Польской власти) и постоянно правительство и высшее общество были для него чужими, заслоняли и задавливали его. Онъ могъ выступать только съ отчаяннымъ протестомъ, что́ очевидно, не могло бывать часто. Обыкновенное же его положенiе было — отчужденiе отъ всего, происходящаго наверху, и безмолвная, пассивная борьба съ нимъ. Не смотря, однако, на такую неблагопрiятную обстановку, народъ этотъ вырабатывалъ свою исторiю и очень часто заявлялъ свое право на эту работу самыми крупными дѣлами. Религiозный фанатизмъ и жалкая политическая теорiя Поляковъ, многое изгладили на страницахъ исторiи Западной Россiи. При внимательной разработкѣ оставшихся памятниковъ, очень и

(¹) Мы не считаемъ нужнымъ распространяться о томъ единодушiи, какое обнаруживалось и обнаруживается теперь между народомъ Восточной и Западной Россiи, особенно въ вопросѣ Польскомъ. Полагаемъ, что это теперь всѣмъ извѣстно.

l'on confie en automne à la terre et qui se gelant en hiver ne peut produire au dehors la vie dont il est doué, mais la garde en lui en attendant l'influence vivifiante des rayons du soleil printannier. Cette influence s'est produite et jointe à celle d'une liberté récemment octroyée, elle réchauffe les deux portions du peuple russe, qui à l'orient comme à l'occident du Dnièpre donne aujourd'hui des signes d'une même vie, d'une vie russe [1].

Du reste, les vicissitudes politiques, même avant cette époque, ont plus d'une fois donné occasion à ce peuple de signaler son existence. Naturellement, dans la Russie orientale le fait pouvait se répéter plus souvent et avec moins d'obstacles, car quelle qu'ait été la position de ce peuple, il y vivait pourtant d'une vie commune avec son gouvernement, avec ses classes élevées, et pouvait, par conséquent, prendre dans l'histoire de son pays une place plus apparente. Il n'en était pas de même à l'occident. Là, le plus souvent, et toujours pour ainsi dire, dans les derniers temps de la domination polonaise, le gouvernement, comme les hautes classes sociales, lui était étranger, l'effaçait et le comprimait. Le peuple ne pouvait manifester ses aspirations que par une protestation désespérée, et évidemment cela ne pouvait se répéter souvent. Pour l'ordinaire il restait en dehors de tout ce qui se passait au dessus de lui et se concentrait dans une lutte sourde et passive. Et cependant, malgré des circonstances si défavorables, ce peuple se créait une histoire et prouvait souvent par des faits importants son droit à figurer dans l'histoire. Le fanatisme religieux, ainsi qu'une théorie fatale propre aux Polonais, en matière politique ont effacé bien des pages de l'hi-

---

[1] Nous ne croyons pas nécessaire de nous étendre sur l'unanimité qui s'est manifestée et qui se manifeste aujourd'hui, surtout dans la question polonaise, entre la population orientale et occidentale de la Russie. Nous pensons qu'actuellement le fait est suffisamment connu de tout le monde.

очень часто оказывается, что Поляки истребили или скрыли тотъ или другой памятникъ прошедшаго. Но нельзя было истребить или скрыть всего. Западнорусская исторія слишкомъ богата. Осталось очень много слѣдовъ народнаго прошедшаго Западной Россіи. Народъ Западной Россіи имѣетъ свою исторіи! Ее можно изложить, не смотря на всѣ польскія искаженія ея. Мы представимъ здѣть важнѣйшіе ея моменты.

II.

Очеркъ исторіи Западной Россіи.

Извѣстно, что Русская государственная жизнь, послѣ кратковременнаго центра въ Новгородѣ, сосредоточилась въ концѣ IX вѣка на Днѣпрѣ — въ Кіевѣ и по обѣимъ сторонамъ Днѣпра. Увеличеніе народонаселенія въ этомъ средоточіи, раздоры князей Русскихъ и почти непрерывный натискъ степныхъ варваровъ съ юго-востока отъ Кіева заставили русскій народъ подвигаться дальше и дальше отъ неблагопріятнаго для нихъ юга. Въ XI столѣтіи обозначилось два направленія въ этомъ движеніи. Одна часть Русского народа стала подвигаться къ сѣверо-востоку отъ Днѣпра; другая — къ сѣверо-западу. На первомъ пути Русскій народъ сталъ образовать себѣ политическій центръ въ Суздальскомъ княжествѣ, на второмъ — въ Галицко-Волынской области. — Знающимъ Русскую исторію совершенно ясно, что это раз-

stoire de la Russie occidentale. Lorsque l'on étudie avec soin les documents qui se sont conservés, on s'aperçoit à chaque pas que tel ou tel monument du passé a été ou détruit ou soustrait par les Polonais. Tout, cependant, n'a pu subir ce sort, l'histoire de la Russie occidentale était trop riche; de nombreuses traces du passé national ont survécu. Le peuple de la Russie occidentale a donc son histoire, et elle peut être retracée, malgré tout ce que les Polonais ont fait pour la défigurer. Nous en exposerons ici les phases principales.

II.

Précis de l'histoire de la Russie occidentale.

On sait que la vie du peuple russe comme état, après avoir eu pendant un espace de temps relativement court, son foyer à Novgorod, s'est concentrée, à la fin du IX^{e} s., à Kiev sur le Dnièpre, et le long des deux rives de ce fleuve. L'accroissement de la population dans ce centre, les dissensions des princes russes, une agression presque continue des barbares de la steppe au sud-est de Kiev, toutes ces causes forcèrent le peuple russe à s'éloigner peu-à-peu du sud, qui paraissait lui être si peu favorable. Dans le courant du XI^{e} s. on put distinguer dans ce mouvement deux directions. Le peuple russe se porta d'un côté au nord-est du Dnièpre, de l'autre au nord-ouest; au nord-est il se créa un centre politique dans la principauté de Souzdal, au nord-ouest il en forma un autre dans la contrée Galitsko-Volhynienne. Pour quiconque connaît l'histoire de la Russie, — il est parfaite-

двоеніе Русской исторической жизни было чисто внѣшнимъ, и могло быть продолжительнымъ только при особенныхъ обстоятельствахъ. Въ числѣ этихъ особенныхъ обстоятельствъ самое важное мѣсто занимаетъ нашествіе Татаръ, поразившее обѣ половины Русскаго народа около половины XIII столѣтія. Оно отодвинуло еще дальше другъ отъ друга — оба центра Русской политической жизни — Восточный и Западный. Восточный центръ отодвинулся на юго-востокъ отъ Суздаля къ Москвѣ. Волынско-Галицкій центръ, послѣ кратковременнаго колебанія, уступилъ мѣсто Литовско-русскому центру на сѣверо-восточной оконечности нынѣшней Западной России. — Русскій народъ Западной Россіи потѣсненъ былъ Татарами съ юго-запада къ областямъ Литовскаго племени, занимавшаго юго-восточную прибалтійскую страну и также потѣсненнаго отсюда около того же времени (нашествія татаръ) Нѣмецкими рыцарями.

Благодаря этому двойному натиску и движенію — Русскихъ съ юга на сѣверо-западъ и Литовцевъ съ сѣверо-запада на юго-востокъ — образовалось Литовское великое княжество, которое въ концѣ XIII столѣтія и особенно въ первой половинѣ XIV стол. занимало почти всю площадь — отъ низовьевъ Нѣмана вверхъ по обѣимъ сторонамъ этой рѣки, затѣмъ на югъ черезъ Нарву (Наревъ) до Буга, Карпатскихъ горъ и по восточному склону ихъ до степей Черноморскихъ и Днѣпра; далѣе простиралось вверхъ по Днѣпру, — захватывало многія области къ востоку отъ Днѣпра, наконецъ на сѣверѣ простиралось по обѣимъ сторонамъ Западной Двины до низовьевъ ея.

Исторія этого новаго государства открывается передъ нами съ жизнію Русскою. Малочисленное Литовское племя, взявшее въ свои руки политическую судьбу Русскаго народа, покоряется сильному Русскому элементу на всѣхъ

ment clair que cette scission de la vie historique russe n'était que purement extérieur et ne pouvait avoir de durée que par des circonstances particulières. Au nombre de celles-ci se présente en première ligne l'invasion tatare qui est venue foudroyer les deux moitiés du peuple russe vers le milieu du XIII^e s.; elle a encore plus éloigné l'un de l'autre les deux centres oriental et occidental de la vie politique des Russes, dont le premier, par un mouvement au sud-est de Souzdal, s'est retiré sur Moscou. Quant au foyer Galitsko-Volhynien, après une hésitation de courte durée, il a cédé la place au centre lithuanien-russe, qui occupait à cette époque l'extrémité nord-est de la Russie occidentale d'aujourd'hui. Du sud-ouest des provinces occidentales les Tatares refoulèrent le peuple russe vers les pays habités par la race lithuanienne, qui s'étendait sur le littoral sud-est de la Baltique et subissait à cette époque une oppression analogue de la part des chevaliers Teutoniques.

C'est grâce à cette double pression et au mouvement des Russes du sud vers le nord-ouest et des Lithuaniens du nord-ouest au sud-est, que s'est formé le grand-duché de Lithuanie. A la fin du XIII^e et surtout dans la première moitié du XIV^e s. il embrassait presque tout l'espace à partir du Bas-Niémen, remontait les deux rives de ce fleuve, comprenait le Narev et s'étendait au sud jusqu'au Boug, aux monts Carpates dont il suivait la pente orientale, jusqu'aux steppes de la mer Noire et au Dniépre; ensuite il remontait le Dniépre, comprenait même plusieurs provinces à l'est de ce fleuve, ainsi que toute la vallée de la Dvina, jusqu'aux parties inférieures de son cours.

L'histoire de ce nouvel état nous apparaît simultanément avec celle de la Russie. Après s'être rendue l'arbitre du sort politique de la population russe de cette contrée, la race lithuanienne, peu nombreuse, se soumet à l'élément fort et com-

пунктахъ соприкосновенія съ нимъ, особенно въ сферѣ государственной и религіозной. Литовскіе великіе князья принимаютъ титулъ Русскій князь (1); Русское право, выработанное Русскимъ народомъ подъ властію рода Рюрика, сохраняетъ свою силу въ Литовскомъ княжествѣ (2); Русскій языкъ становится государственнымъ, общественнымъ (3) до такой степени, что на немъ пишутся грамоты, при-

---

(1) Литовскій и Русскій великій князъ — это обыкновенная форма всѣхъ дипломатическихъ и частныхъ актовъ Великаго Литовскаго княжества. Послѣ соединенія Литвы съ Польшею прибавилось еще — король Польскій.

(2) Это особенно ясно можно видѣть изъ тѣхъ многочисленныхъ грамотъ, которыми давалось городамъ Магдебургское право. Во всѣхъ этихъ грамотахъ говорится, что Русское право, имѣвшее силу до сихъ поръ, замѣняется Магдебургскимъ правомъ. Грамоты эти большею частію относятся къ XVI столѣтію. Ими наполнены всѣ изданія актовъ, относящихся къ Западной Россіи. Вотъ образцы: изъ грамоты городу Полоцку 1498, — «тое мѣсто наше (Полоцкъ) съ права Литовскаго и Русского, которое коли будетъ тамъ держано, въ право нѣмецкое Майдеборское перемѣняемъ» (Акты Западной Россіи т. I. № 159); изъ грамоты городу Минску 1499 г.: «тое мѣсто наше Менскъ съ права Литовскаго и Русского и которое коли будетъ тамъ перьво держано, въ право нѣмецкое, которое зовется Майтборское, перемѣняемъ на вѣчныи часы» (тамъ же № 165). Подъ Литовскимъ правомъ здѣсь разумѣются законодательныя грамоты Литовскихъ князей, писанныя на томъ же Русскомъ языкѣ и большею частію въ духѣ Русской правды, напримѣръ, судебникъ Казиміра 1468 г. (Акты Западной Россіи. Т. I, № 67).

(3) Почти всѣ княжескія грамоты, касавшіяся внутрѣннихъ дѣлъ Литовскаго княжества до конца XV ст., писались на Русскомъ языкѣ. Только съ конца XVI ст. т. е. послѣ Люблинской уніи, попадаются Латинскія и Польскія. Цѣлыя тысячи Русскихъ грамотъ Литовскаго княжества напечатаны въ изданіяхъ Русскихъ археографическихъ коммиссій и еще большее число остается въ рукописяхъ. Мы не помѣстили большого числа ихъ въ нашемъ изданіи, потому что имѣли задачей объяснить отношенія Западной Россіи къ Польшѣ, а эти отношенія, если излагались въ грамотахъ, то для этого употреблялся большею частію или тогдашній дипломатическій языкъ всей Западной Европы — Латинскій или — въ позднѣйшее время, когда въ Западной Россіи верхній слой значительно ополячился — Польскій языкъ. — Три изданія Литовскаго статута писаны на Русскомъ языкѣ. Постановленъ былъ даже законъ, чтобы государственные и частные акты для Литовскаго княжества писались на Русскомъ языкѣ. Литовскій статутъ въ роздѣлѣ IV, артыкулѣ I постановляетъ, чтобы всѣ акты писались

pacte des Russes, sur tous les points où ils sont en contact, principalement dans la sphère gouvernementale et religieuse. Les ducs de Lithuanie prennent le titre de «ducs de Russie» (1), le droit russe, institué sous la domination de la dynastie de Rurik, est en pleine vigueur dans le grand-duché de Lithuanie (2), la langue russe devient langue officielle, langue des classes élevées (3), au point que les chartes et priviléges, même ceux qui sont oc-

(1) Grand-duc de Russie et de Lithuanie — telle est la formule que l'on employait pour l'ordinaire dans tous les actes diplomatiques et particuliers du grand-duché. Après l'union de la Lithuanie et de la Pologne, le titre de roi de Pologne y fut ajouté.

(2) Le fait ressort clairement surtout des nombreuses chartes conférant aux villes le droit de Magdebourg. Dans toutes ces chartes il est dit que le droit de Magdebourg remplacera le droit russe, jusque-là en vigueur. Ces chartes se rapportent principalement au XVI° s. et abondent dans tous les recueils d'actes relatifs à la Russie occidentale. — Citons quelques exemples: Charte octroyée à la ville de Polotsk en 1498: «Nous donnons à notre ville (de Polotsk) au lieu du droit lithuanien et russe, qui y était précédemment en vigueur, le droit allemand de Magdebourg». (Actes de la Russie occidentale, t. I, № 159.). Charte octroyée à la ville de Minsk en 1499: «Nous donnons à perpétuité à notre ville de Minsk, au lieu du droit lithuanien et russe qui y était précédemment en vigueur, le droit allemand dit de Magdebourg». (Ibid. № 165). Sous le droit lithuanien on comprend ici les chartes législatives des grands-ducs de Lithuanie, également rédigées en langue russe et pour la plupart dans l'esprit de la «Rousskaïa Pravda» (code russe de Iaroslav), telles par exemple que le Statut de Casimir de 1468. (Actes de la Russie occidentale, t. I, № 67.)

(3) Jusqu'à la fin du XV s., presque toutes les chartes ducales, se rapportant spécialement au grand-duché de Lithuanie, sont rédigées en russe. Ce n'est qu'à la fin du XVIe s., après l'union de Lublin, que nous en rencontrons d'écrites en latin et en polonais. Les publications des commissions archéographiques de Russie renferment des milliers de chartes russes du grand-duché de Lithuanie, et il en reste un nombre plus grand encore qui sont manuscrites. Nous n'en reproduisons qu'un petit nombre dans le présent ouvrage, car la question pour nous est d'expliquer les rapports de la Russie occidentale avec la Pologne. Or, presque toutes les fois que ces rapports s'exprimaient par des chartes, on se servait du latin, (langue diplomatique de l'époque pour toute l'Europe occidentale), ou plus tard du Polonais, quand les classes sociales supérieures de la Russie occidentale se furent considérablement polonisées. Les trois éditions du statut lithuanien sont rédigées en russe. Il y eut même une loi qui prescrivait la rédaction en langue russe des actes officiels et particuliers, destinés au grand-duché de Lithuanie. Le statut lithuanien, sect. IV,

вилегіи, даваемыя собственно Литовскому народу — такъ называвшемуся Жмудскому княжеству, т. е. области, населенной чисто Литовскимъ народомъ ([1]).

Вмѣстѣ съ Русскимъ правомъ, русскимъ языкомъ господствовала фактически и Русская вѣра — православная. — Она исповѣдывалась на всемъ пространствѣ нынѣшней Малороссіи и Бѣлоруссіи, въ которыхъ жилъ Русскій народъ ([2]). От-

---

на Русскомъ языкѣ и Русскими буквами; артыкулъ 37 требуетъ, чтобы въ судѣ были люди знающіе Русскій языкъ. Въ рукописномъ экземплярѣ Литовскаго статута первой редакціи, найденномъ въ бывшей Виленской Академіи и хранящемся нынѣ въ Императорской публичной Библіотекѣ, находится такое стихотвореніе:

«Полска квитнетъ лациною
Литва квитнетъ Русчизною
Безъ той въ Полсце не пребудешь
Безъ сей въ Литвѣ блазнемъ будешь
Той лацина езыкъ даетъ
Та безъ Руси не вытрваетъ
Ведзь же южъ Русь ижъ тва хвала
По всемъ свете южъ дойзрала
Веселижъсе ты Русине
Тва слава никгды незкгине».

Собраніе древнихъ грамотъ городовъ Вильны, Ковна... Вильно 1843. Послѣ предисловія и оглавленія.

([1]) Акты Западной Россіи. Т. I, № 103. Т. II, № 81. 149, 160.

([2]) Это видно изъ многочисленныхъ грамотъ православныхъ княжеского и боярскаго рода, грамотъ, которыми они жаловали православнымъ церквамъ Западной Россіи земли, угодья. Еще яснѣе это видно изъ того, что въ Западной Россіи господствовало и утверждалось властію Русское церковно-гражданское право — извѣстный уставъ Владиміра и Ярослава. Уставъ этотъ подтверждался правительственною властію въ Западной Россіи, начиная съ конца XIII вѣка. Въ это время онъ утвержденъ Галицкимъ княземъ Львомъ Даниловичемъ. Утверждалъ его въ началѣ XV вѣка Литовскій князь Витовтъ и за нимъ почти всѣ Литовскіе князья и Польскіе короли. Въ уніятскомъ архивѣ святѣйшаго сvнода находится множество королевскихъ грамотъ, въ которыхъ упоминается объ этомъ. Есть и нѣсколько списковъ самой грамоты Льва Даниловича. Мы не могли ее напечатать потому, что всѣ списки крайне неисправны. Въ новѣйшее время эта грамота напечатана въ Русскомъ подлинникѣ въ нѣсколькихъ спискахъ, но всѣ они тоже неисправны. (Zbior wiadomości historycznych ak-

troyés aux Lithuaniens proprement-dits, à la principauté dite de Jmoud, pays peuplé de Lithuaniens par sang, sont rédigés en russe ([1]).

Conjointement avec le droit et la langue russes, c'est toujours de fait, la religion russe ou le culte orthodoxe qui dominait: cette religion était professée dans toute l'étendue de la Petite-Russie et de la Russie-Blanche actuelle qu'habitait une population russe ([2]),

---

art. I, veut que tous les actes soient écrits en langue russe, en caractères russes; l'art. XXXVII exige qu'il y ait dans le tribunal des gens connaissant la langue russe. — Sur l'exemplaire manuscrit du statut lithuanien de la première rédaction, trouvé à l'ancienne Académie de Vilno et appartenant aujourd'hui à la Bibliothèque Impériale Publique, on lit la pièce de vers suivante :

La Pologne fleurit par le latinisme,
La Lithuanie fleurit par le russisme.
Sans l'un tu ne peux vivre en Pologne,
Sans l'autre tu seras un sot en Lithuanie
A celle-là (à la Pologne) la latinité prête sa langue,
Celle-ci (la Lithuanie) ne serait rien sans la Russie.
Sache-donc, Russie, que ta gloire
A déjà mûri dans le monde entier;
Réjouis-toi donc, Russe,
Ta gloire ne périra jamais.

Recueil d'anciennes chartes des villes de Vilno, Kovno.... Vilno 1843, voir après la préface et la table des matières.

([1]) Actes de la Russie occidentale, t. I, № 103, t. II, № 81, 149. 160.

([2]) Le fait est démontré par une multitude d'actes de donation, octroyés par des princes et des boyars orthodoxes aux églises orthodoxes de la Russie occidentale, en leur conférant des terres et immeubles; mais ce qui le rend encore plus évident, c'est que pour la Russie occidentale le code dominant confirmé par l'autorité n'était autre que le code russe, partie ecclésiastique, partie civil, connu sous le nom de statut de Vladimir et de Jaroslaw. L'usage de ce statut dans la Russie occidentale commence à être confirmé par l'autorité dominante dès la fin du XIII[e] s., époque où il le fut par le prince de Galicie Léon Danilovitch. Au commencement du XV[e] s., le duc de Lithuanie Vitovte confirme également ce statut, et après lui, la même chose se répète presque sous chaque duc de Lithuanie et sous chaque roi de Pologne. Les archives uniates du Saint-Synode renferment une quantité de chartes royales où le fait est mentionné, ainsi que plusieurs copies de la charte du prince Léon Danilovitch. Si nous ne la publions pas ici, c'est que toutes les copies en sont extrêmement défectueuses. Dans ces der-

сюда она вмѣстѣ съ Русскими колонистами подвинулась и въ

---

low, dotyczących dziesięcin koscielnych na Rusi przez X. Iana Pocieja. Warszawa 1845. стр. 21 Критико-историческая повѣсть о Червонной или Галицкой Руси Дениса Зубрицкаго. Переводъ съ Польскаго. Москва 1846 г., приложеніе стр. 2—19.)

Мы приведемъ двѣ выписки изъ грамотъ Литовскихъ князей — одна XV ст. другая XVI, изъ которыхъ читатели увидятъ, что церковно-гражданскіе уставы древней Россіи имѣли въ Литовскомъ княжествѣ государственную силу.

Изъ грамоты 1499 Литовскаго князя Александра Кіевскому православному митрополиту Іосифу: «Клалъ передъ нами нареченный митрополитъ Кіевскій и всея Руси, епископъ Смоленскій Іосифъ, списокъ, т. е. свитокъ правъ великого князя Ярослава Володимеровича, которые жъ онъ права духовные выложилъ съ правъ духовныхъ греческихъ, то есть зъ Номоканону Восточноѣ церкви и тые права въ свитку выписалъ и заказалъ абы тыхъ дѣлъ и доходовъ церковныхъ и судовъ духовныхъ нихто ото свѣтскихъ не смѣлъ судити и рядити и повелѣлъ вси тые дѣла духовные въ моцъ митрополита Кіевскаго и всея руси.... И билъ намъ чоломъ митрополитъ Іосифъ, абыхмо тую уставу великого князя Ярослава, то есть свитокъ, выписъ съ правъ духовныхъ греческихъ, — ухвалу духовенства обычая Восточное церкви нашимъ листомъ потвердили. И мы посмотрѣвши у тотъ свитокъ Ярославль, обачили есмо, ижъ онъ вси справы духовные полѣтилъ въ моцъ и справу митрополиту а епископомъ надъ подаными тыми всими, которые суть греческаго закону, на вѣчные часы, — зъ ласки нашое тое право, которое жъ выписано въ свитку Ярославли, потвержаемъ симъ нашимъ листомъ нареченному митрополиту, епископу Смоленскому Іосифу и всимъ епископомъ въ отчинѣ нашой великомъ князьствѣ Литовскомъ и въ панствахъ нашихъ русскихъ.». (Акты Западной Россіи. Т. I, № 166.)

Изъ грамоты Сигизмунда I 1511 г. «Били намъ чоломъ митрополитъ Кіевскій и Галицкій и всея Руси Іосифъ и епископы, которые суть подъ митрополіею Кіевскою и всея руси, также съ ними и гетманъ нашъ староста Луцкій и Бреславскій и Веницкій, маршалокъ Волынскоѣ земли князь Костянтинъ Ивановичь Острозскій и иныи князи и панове греческого закону и клали передъ нами листы предка нашого, великого князя Витовта и щастное памяти отца нашого Казимера и брата нашото Александра, королевъ и великихъ князей ихъ милостей, штожъ которые права духовные съ початку вѣры ихъ христіанскоѣ закону греческого, выложены съ правъ духовныхъ грецкихъ, то есть зъ Номоканону Восточноѣ церкви и даны митрополиту Кіевскому и всея руси и епископомъ подъ нимъ будучимъ въ моцъ, судити и рядити и справовати, водлѣ уставы правилъ ихъ соборноѣ Восточноѣ церкви, абы нихто отъ свѣтскихъ судей судити не смѣлъ дѣлъ духовныхъ. И предки наши, ве-

et de là avec la colonisation russe il s'est répandu dans la Li-

---

niers temps le texte russe en a été publié d'après plusieurs copies, mais on y rencontre partout la même défectuosité. — Recueil de renseignements tirés des actes historiques et relatifs à la dîme ecclésiastique en Russie. Par le père Jean Pocey. Varsovie 1845, p. 21. — Narration critique et historique sur la Russie-Rouge ou Galicienne, par Denis Zoubritski, trad. du polonais. Moscou 1846, addition p. 2—19.

Nous citerons deux passages empruntés à des chartes des princes lithuaniens, l'une du XV^{e}, l'autre du XVI^{e} siècle, qui démontreront au lecteur que les réglements à la fois ecclésiastiques et civils de l'ancienne Russie avaient force de loi dans le duché de Lithuanie.

Charte du grand-duc de Lithuanie Alexandre à Joseph, métropolitain orthodoxe de Kiev (1499): «Le nommé Joseph, métropolitain de Kiev et de toute la Russie, évêque de Smolensk, nous à présenté un écrit, c'est-à-dire un rouleau, renfermant les lois du grand-duc (de Russie) Iaroslav Volodimirovitch, lois ecclésiastiques qu'il (c'est-à-dire Iaroslav) a extraites des canons grecs, notamment du Nomocanon de l'église orientale; il a consigné ces lois dans un écrit, il a établi qu'aucun séculier ne doit juger ou régler les affaires, les revenus de l'église, ainsi que les réglements ecclésiastiques, et il a remis toutes ces choses au pouvoir du métropolitain de Kiev et de toute la Russie.... Le métropolitain Joseph nous à supplié de vouloir bien confirmer par notre charte le statut susdit du grand-duc Iaroslav, c'est-à-dire le rouleau, l'extrait des lois ecclésiastiques grecques, les réglements du clergé de l'église d'orient. En examinant ce rouleau de Iaroslav, nous y avons vu, que toutes les affaires religieuses concernant tous (nos) sujets de religion grecque, y étaient pour toujours remises au jugement et à la gestion du métropolitain et des évêques. En conséquence, par notre présente charte octroyée au dit métropolitain Joseph, évêque de Smolensk, et à tous les évêques de notre grand-duché de Lithuanie, et de nos provinces russes, nous confirmons les lois en question, consignées dans le rouleau de Iaroslav.» (Actes de la Russie occidentale, t. I, № 166).

Charte de Sigismond I (1511): «Le métropolitain Joseph de Kiev, de Galicie et de toute la Russie, les évêques dépendant de la métropole de Kiev et de toute la Russie, et avec eux notre hetman le prince Constantin Ivanovitch Ostrojski, staroste de Loutsk, de Breslau et de Vinnitsa, maréchal du pays de Volhynie, ainsi que d'autres princes et seigneurs de religion grecque, en nous présentant leur supplique, et ont déployé devant nous les chartes de leurs majestés les rois et grands-ducs, — de notre aïeul le grand-duc Vitovte, de Casimir notre père d'heureuse mémoire, de notre frère Alexandre, dans lesquelles il est dit que dès les premiers temps de leur adhésion à la foi chrétienne de rite grec, leurs lois religieuses ont été extraites des lois religieuses grecques, c'est-à-dire du Nomocanon de l'église orientale; et qu'en vertu de ces lois le droit de juger, de gérer et d'administrer les affaires ecclésiastiques, conformément aux règles instituées par leur église œcuménique d'orient, est conféré au métropolitain de Kiev et de

самую Литву. Въ столицѣ Литовскаго княжества — Вильнѣ были десятки Русскихъ церквей (1). Такое направленіе жизни въ Литовскомъ княжествѣ явно вело къ тому, чтобы въ скоромъ времени оно сдѣлалось чисто Русскимъ и православнымъ. Надъ Литовскими князьями и ихъ народомъ готова была повториться исторія княжескаго рода Рюрика и его Варяжской дружины въ Россіи, — они близко были къ тому, чтобы всѣмъ имъ сдѣлаться совершенно Русскими (2).

ликій князь Витовтъ и отецъ нашъ Казимеръ и братъ нашъ Александръ, короли и великіе князи ихъ милость тые права духовные ихъ закону греческого, церковные справы и суды, листы своими утвердили митрополиту Кіевскому и всея Руси и епископомъ, въ ихъ моцъ полецаючи и даючи вѣчнѣ; а своимъ державцомъ городскимъ и мѣстскимъ и всимъ врядникомъ свѣтскимъ, какъ закону римскаго, такъ и греческого не велѣно въ тые ихъ справы ни во што и въ дѣла духовные вступатися И били намъ чоломъ митрополитъ Іосифъ и епископы и вси князи и панове ихъ закону греческого, абыхмо и мы также дали имъ, въ ихъ справахъ духовныхъ, што ся тычетъ благословенія духовнаго и тежъ за который выступъ утягненья, во всякихъ дѣлѣхъ и въ судѣхъ духовныхъ справоватися и рядити подлѣ давного обычая и уставы ихъ закону греческого и тую ухвалу духовенства обычая Восточноѣ церкви нашимъ листомъ потвердили. И мы посмотрѣвши въ ихъ права духовные писаные, которые жъ съ початку вѣры ихъ уставлены и имъ даны и тежъ видѣвши листы привилья прелковъ нашихъ великого князя Витовта и отца и брата нашого, королевъ и великихъ князей ихъ милости и вбачили есмо, ижъ вси справы духовные полецоны и даны въ моцъ и въ справу митрополиту Кіевскому и епископомъ надо всими нашими поддаными, которые суть закону греческого на вѣчные часы; и зъ ласки нашое, тое право вышей писаное ихъ закону греческого потвержаемъ симъ нашимъ листомъ митрополиту Кіевскому а всея Руси Іосифу и всимъ епископомъ у отчинѣ нашой великомъ князьствѣ Литовскомъ и Русскомъ....» Акты Западной Россіи, т. 2, № 65.

(1) Собраніе древнихъ грамотъ и актовъ городовъ Вильны, Ковно.... Вильно 1863 г. Предисловіе стр. XXXVIII; планъ г. Вильно 1672 г., приложенный въ этомъ изданіи послѣ предисловія.

(2) Г. Боричевскій — авторъ статьи — Православіе и Русская народность въ Литвѣ (напеч. въ христ. чтеніи 1851 г. и въ Вѣстникѣ юго-западной Россіи 1863 г.) насчитываетъ за время до соединенія Литвы съ Польшей (1386 г.) 16 князей Литовскаго княжескаго рода, которые были православными, а послѣ соединенія — 40 князей. Этихъ однихъ цыфръ

thuanie elle-même. Vilno, capitale du grand-duché, comptait les églises russes par dizaines ([1]). Cette tendance qui se manifestait dans le grand-duché de Lithuanie devait évidemment le rendre en peu de temps tout-à-fait russe et orthodoxe. Les princes et le peuple lithuaniens allaient subir le sort de la race princière de Rurik avec son clan de Variagues en Russie: ils étaient à la veille de devenir tous entièrement russes ([2]).

---

toute la Russie et aux évêques ses subordonnés, sans qu'aucun laïque puisse s'y immiscer. Leurs majestés les rois et grands-ducs, nos aïeux le grand-duc Vitovte, notre père Casimir et notre frère Alexandre, ont confirmé par des chartes (octroyées) au métropolitain de Kiev et de toute la Russie, et aux évêques, les lois religieuses de leur foi grecque, les affaires et jugements ecclésiastiques, en les remettant et confiant pour toujours à leur pouvoir; ils ont défendu à leurs commandants des forteresses et villes, à tous les fonctionnaires laïques de religion tant romaine que grecque, de s'occuper en quoi que ce soit de ces affaires religieuses. Le métropolitain Joseph, les évêques, tous les princes et seigneurs de leur religion grecque, nous ont supplié de daigner aussi leur conférer, dans les questions religieuses, lorsqu'il s'agira de bénédictions spirituelles, ou d'interdictions en cas de fautes, dans toutes les affaires et causes ecclésiastiques, le droit d'administrer et de juger conformément à l'antique usage et au réglement de leur religion grecque, et de confirmer par notre charte cette institution du clergé de l'église d'orient. En examinant leurs canons écrits, qui ont été institués et qui leur ont été donnés dans les premiers temps de l'introduction de leur religion; de même, en voyant les chartes-priviléges de leurs majestés les rois et grands-ducs nos aïeux, du grand-duc Vitovte, de notre père et de notre frère, nous avons appris que toutes les questions religieuses relatives à tous nos sujets de religion grecque, ont été confiées et remises pour toujours au pouvoir et à la gestion du métropolitain de Kiev et des évêques; en conséquence, par notre présente charte octroyée à Joseph, métropolitain de Kiev et de toute la Russie, et à tous les évêques de notre grand-duché de Lithuanie et de Russie, nous confirmons gracieusement les lois susdites de leur religion grecque.» (Ibid t. II, № 65.)

([1]) V. le Recueil d'anciennes chartes et actes des villes de Vilno, Kovno. .. Vilno, 1843. Préface, p. XXXVIII; le plan de Vilno dressé en 1672, annexé à cet ouvrage, à la suite de la préface.

([2]) M. Boritchevski, auteur d'un article intitulé: «L'orthodoxie et l'élément russe en Lithuanie» (imprimé dans la Lecture chrétienne pour 1851, et dans le Messager de la Russie occidentale pour 1863), énumère dans la maison ducale de Lithuanie jusqu'à 16 princes de religion orthodoxe, avant l'union de la Lithuanie avec la Pologne (en 1386), et 40 depuis l'union. Ces chiffres

Между тѣмъ, въ то время, какъ на западной сторонѣ Днѣпра образовывалось Русское государство при содѣйствіи Литовскаго элемента, къ востоку отъ Днѣпра силы того же Русскаго народа, какъ мы уже сказали, мало по малу группировались около Москвы, формировалось Московское государство, подготовляло конецъ татарскаго ига и выступало на поприще такой же Русской жизни.

Образовалось такимъ образомъ, два Русскія государства — Литовское и Московское изъ однаго и того же народа, не раздѣленныя притомъ никакими рѣзкими физическими границами. Само собою разумѣется, что между ними немедленно должна была возникнуть борьба и раньше или позже племенное единство народонаселенія этихъ государствъ — должно было пересилить государственное раздѣленіе. Раньше или позже должно было образоваться одно государство. Этотъ результатъ явно подготовлялся особенно слѣдующими двумя обстоятельствами: многочисленными родственными связями Литовскихъ и Русскихъ князей ([1]) и столь же многочисленными враждебными столкновеніями между ними. Въ томъ и другомъ случаѣ обѣ половины Россіи сближались, обобщались и такимъ образомъ подготовлялись къ тому, чтобы при первой случайности слиться въ одно цѣлое

Но этотъ естественный процессъ образованія одного государства на всемъ пространствѣ, населенномъ Русскимъ народомъ очень усложнился и долженъ былъ совершаться очень медленно, благодаря соединенію Литовскаго княжества съ Польшею, — соединенію, которое внесло въ исто-

---

достаточно, чтобы видѣть, какъ сильно распространялась между Литвинами Русская вѣра и пересоздавала ихъ въ Русскихъ.

([1]) Тотъ же авторъ и Боричевскій насчитываетъ до 26 случаевъ брачныхъ союзовъ между Литовскимъ княжескимъ родомъ и Русскимъ.

Tandis qu'avec la coopération de l'élément lithuanien un état russe surgissait à l'occident du Dnièpre, à l'orient, comme nous l'avons déjà dit, les forces de ce même peuple russe se groupaient peu-à-peu autour de Moscou, donnaient naissance à l'état moscovite, préparaient la fin du joug tatare, et entraient dans cette même vie russe.

C'est ainsi que surgirent deux états russes — le lithuanien et le moscovite, issus d'un seul et même peuple, et qu'en outre aucune barrière physique et fortement marquée n'isolait l'un de l'autre. Naturellement, une lutte devait aussitôt commencer entre ces deux états; l'identité de race devait tôt ou tard prendre le dessus sur la division politique. Tôt ou tard aussi les deux états devaient infailliblement n'en former qu'un. Deux circonstances surtout coopéraient évidemment à amener ce résultat: les nombreux liens de famille entre les princes lithuaniens et les princes russes d'un côté ([1]), et de l'autre les collisions hostiles non moins nombreuses. Dans les deux cas les deux moitiés de la Russie se rapprochaient, s'identifiaient l'une avec l'autre et se préparaient par là à profiter du premier moment favorable pour se fondre en un même tout.

Mais cette formation naturelle d'un seul état pour toute l'étendue habitée par le peuple russe se compliqua et dut se ralentir considérablement par le fait de la réunion du grand-duché de Lithuanie à la Pologne — événement qui apporta dans l'histoire de la Russie occidentale des éléments nouveaux,

---

prouvent à eux seuls avec quelle force la religion orthodoxe se répandait en Lithuanie et y opérait la transformation de cet état en état russe.

([1]) Nous citerons encore M. Boritchevski qui compte jusqu'à 26 mariages contractés entre races princières de Russie et de Lithuanie.

рію Западной Россіи новые элементы, запутавшіе естественное развитіе сознанія и жизни Западнорусскаго народа.

III.

Соединеніе Литовскаго княжества съ Польскимъ королевствомъ.

Соединеніе Литовскаго княжества съ Польскимъ королевствомъ произошло въ 1386 г. Оно вызвано было внѣшними и большею частію совершенно случайными обстоятельствами. Литвѣ нужна была помощь противъ непримиримыхъ враговъ — Нѣмецкихъ рыцарей. Польша, не знавшая покоя отъ тѣхъ же рыцарей, очень рада была такой союзницѣ, какъ Литва тѣмъ болѣе, что посредствомъ этого союза избавлялась и отъ постоянныхъ набѣговъ самой Литвы. Кромѣ того, тогдашній Литовскій князь Ягайло находился во враждѣ съ своимъ двоюроднымъ братомъ Витовтомъ, боялся быть низвергнутымъ съ престола и очень нуждался въ надежномъ союзникѣ. Съ другой стороны, Польша въ это время имѣла на своемъ престолѣ молодую королеву Ядвигу и пріискивала ей выгоднаго жениха. Вслѣдствіе такого неожиданного стеченія обстоятельствъ, союзъ двухъ государствъ совершился быстро и безъ всякихъ видимыхъ препятствій.

Обязанный такимъ внѣшнимъ и случайнымъ обстоятельствамъ союзъ Литвы съ Польшей былъ чисто внѣшнимъ союзомъ и могъ разрушиться отъ самыхъ маловажныхъ причинъ. — Онъ заключался въ слѣдующемъ:

qui entravèrent le développement naturel de la conscience et de la vie du peuple dans les provinces occidentales de la Russie.

III.

Réunion du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne.

La réunion du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne eut lieu en 1386; elle fut le résultat de causes purement extérieures et pour la plupart accidentelles. La Lithuanie avait besoin qu'on lui vînt en aide contre ses ennemis implacables — les chevaliers teutoniques. La Pologne, harcelée sans relâche par le même ennemi, fut très-heureuse de trouver une alliée comme la Lithuanie, d'autant plus que cette alliance la garantissait contre les incursions constantes de la Lithuanie elle-même. En outre Iahaïlo, alors duc de Lithuanie, qui était en discorde avec son cousin Vitovte, craignait d'être renversé et avait grand besoin d'un allié sûr; d'un autre côté, la Pologne avait sur son trône une jeune reine — Iadviga, pour laquelle elle recherchait une alliance avantageuse. Par suite de ce concours inattendu de circonstances la réunion des deux pays, s'opéra rapidement et sans obstacle au moins apparent.

Mais cette alliance de la Lithuanie avec la Pologne, amenée par des circonstances tout extérieures et fortuites, était aussi purement extérieure, et la moindre circonstance pouvait en compromettre la durée. Elle renfermait les clauses suivantes:

1) Оба государства обѣщали имѣть одного государя, т. е. соединялись посредствомъ такъ называемаго — unio personalis (¹).

2) Оба государства обѣщали имѣть общихъ друзей и общихъ враговъ, т. е. заключили союзъ политическій (²).

3) Внутреннее управленіе обоихъ государствъ было совершенно отдѣльно. Они имѣли особыя войска, особыя должности, особые чины для управленія. Постановлено даже было, какъ неизмѣнное правило, чтобы ни въ какомъ случаѣ не смѣшивались люди Литовскаго княжества и Польскаго королевства. Житель Литовскаго княжества не имѣлъ права занимать должности и селиться въ Польшѣ, Полякъ — въ Литовскомъ княжествѣ (³).

Этими условіями различные элементы обоихъ государствъ

(¹) Впрочемъ, этой формы соединенія нельзя принимать въ строгомъ смыслѣ. Какъ Польша, такъ особенно Литва состояли тогда изъ многихъ удѣловъ и имѣла удѣльныхъ князей. Ягайло имѣлъ только верховное право надъ ними, былъ верховнымъ государемъ. Сдѣлавшись Польскимъ королемъ, Ягайло естественно долженъ былъ меньше заниматься дѣлами Литвы. Удѣльные князья получали отъ этого еще больше значенія, союзъ съ Польшей ослабѣвалъ и не разъ Литва даже получала особаго общаго правителя-великаго князя Литовскаго.

(²) И это условіе не имѣло той точности и строгости, какъ это можно думать. Оно не стѣсняло права каждаго государства заключать особые союзы и вести войну своими силами.

(³) Актовъ перваго соединенія Литвы съ Польшей мы не знаемъ. Поляки не издали ихъ. Польскій писатель Нарушевичъ, жившій при королѣ Станиславѣ Понятовскомъ (въ концѣ прошедшаго столѣтія) только указываетъ на нихъ и приводитъ только начало нѣкоторыхъ изъ нихъ. Условія соединенія Литвы съ Польшей мы знаемъ изъ позднѣйшихъ актовъ: изъ акта Городельскаго сейма, изъ уніи Александра и Люблинской, см. №№ II, V, VI, VII. Особенно много постановленій сохранилось о томъ, чтобы Литовское княжество не смѣшивалось съ Польскимъ по управленію, постановленій внесенныхъ въ Литовскій законодательный кодексъ — въ такъ называемый Литовскій статутъ. Важнѣйшія изъ этихъ постановленій мы приложили на концѣ нашихъ документовъ. См. № XXXIV.

1) Les deux états promettaient de n'avoir qu'un chef: ils s'unissaient au moyen de l'unio personalis (1).

2) Les deux états s'engageaient à avoir les mêmes amis et les mêmes ennemis: c'était l'alliance politique (2).

3) L'administration intérieure des deux états restait parfaitement distincte. Chacun d'eux avait son armée, ses emplois, ses fonctionnaires. Une règle invariable précisait même que dans aucun cas les gens du grand-duché de Lithuanie ne se confondraient avec ceux du royaume de Pologne, de sorte qu'un Lithuanien n'avait pas le droit de remplir en Pologne un emploi quelconque ou de se fixer dans le pays, pas plus qu'un Polonais en Lithuanie (3).

Ces conditions semblaient parfaitement garantir contre toute

---

(1) Pourtant, il ne faut pas prendre ces termes à la lettre. La Pologne mais surtout la Lithuanie renfermait à cette époque de nombreux fiefs et avait ses princes apanagés. Iahaïlo n'avait sur eux que le droit de suzeraineté: il était en effet leur suzerain. Une fois roi de Pologne, il ne put plus s'occuper da la Lithuanie comme par le passé; l'autorité des princes s'en accrut naturellement et l'alliance polonaise faiblit, plus d'une fois même la Lithuanie eut son chef séparé, avec le titre de grand-duc de Lithuanie.

(2) Mais cette clause de même que l'autre n'était ni aussi précise ni aussi rigoureuse qu'on pourrait le croire. Les deux états n'en étaient nullement gênés dans leur droit de conclure des alliances séparées ou de faire la guerre avec leurs propres forces.

(3) Les actes de la première réunion de la Lithuanie avec la Pologne ne sont pas connus. Les Polonais ne les ont pas publiés. Narouchévitch, écrivain Polonais qui vivait à la fin du siècle passé, sous le roi Stanislas Poniatovski, se contente de s'y référer et de citer le commencement de quelques-uns. Ce sont les actes postérieurs de la diète de Horodlo, de l'union d'Alexandre et de celle de Lublin qui nous apprennent les conditions sous lesquelles la Lithuanie se réunissait à la Pologne. Il s'est surtout conservé un grand nombre de réglements exigeant que le grand-duché de Lithuanie ne se confonde pas au point de vue de l'administration avec la Pologne; ces réglements ont été insérés dans le code législatif de Lithuanie, nommé Statut Lithuanien. Nous reproduisons les principaux à la fin de nos documents. (V. № XXXIV.)

повидимому хорошо были гарантированы отъ взаимнаго столкновенія, которое могло быть очень опаснымъ при столь не прочномъ союзѣ двухъ рѣзко различныхъ государствъ. Русскіе и Литвины Литовскаго княжества повидимому могли и при союзѣ съ Польшей свободно развивать начала своей самостоятельной жизни. Даже можно было ожидать, что они будутъ развивать ихъ свободнѣе, чѣмъ прежде, потому что могли быть теперь безопаснѣе отъ нападеній сосѣдей. На дѣлѣ однако, оказалось иначе. Соединеніе Латовскаго княжества съ Польшей повело къ жестокому столкновенію всѣхъ различныхъ элементовъ соединенныхъ государствъ — Польскаго, Литовскаго, Русскаго. Важнѣйшимъ поводомъ къ столкновенію было Латинство.

Однимъ изъ первыхъ условій согласія Польской королевы Ядвиги на бракъ съ Ягайлой — было обращеніе Литвы въ Латинство. Литовскій народъ, въ тѣсномъ смыслѣ этого слова, т. е. главнымъ образомъ Жмудины, бывшіи тогда еще въ значительной массѣ языческимъ, первый испыталъ на себѣ силу этого условія. Онъ былъ крещенъ въ Латинство правительственною властію при ближайшемъ участіи самого Ягайлы. Этотъ насильственный переворотъ, очень обыкновенный, впрочемъ, въ тѣ старыя времена, повелъ къ очень важнымъ послѣдствіямъ въ области чисто гражданскихъ дѣлъ. Латинская пропаганда между Литвинами, подкрѣпленная мѣрами правительства, естественно должна была положить предѣлъ распространенію здѣсь Русской православной цивилизаціи. — Это не могло не раздражать Русскихъ жителей Литовскаго княжества, привыкшихъ уже такъ давно видѣть въ этой странѣ господство своихъ началъ. Мало того, Латинская пропаганда коснулась Русскихъ еще ближе. Мы говорили, что многіе Литвины, особенно изъ высшаго сословія, были уже православными. Между тѣмъ, по условію

collision les divers éléments des deux états, collision qui pouvait être fort dangereuse, vu l'alliance si peu solide de deux états complètement différents. Ni pour les Russes, ni pour les Lithuaniens du grand-duché de Lithuanie, l'alliance avec la Pologne ne semblait devoir entraver en rien le libre développement des principes d'une vie indépendante. Même il y avait lieu de croire que ce développement s'opérerait avec encore plus de succès qu'auparavant, parce qu'ils avaient moins à craindre maintenant des incursions de leurs voisins. — Dans le fait, il en advint autrement. L'union du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne eut pour résultat une collision terrible de tous les éléments des deux états réunis: des éléments polonais, lithuanien et russe. C'est la foi latine qui en fut la grande instigatrice.

Une des premières conditions dont la reine Iadviga fit dépendre son consentement à épouser Iahaïlo, ce fut la conversion de la Lithuanie à la foi latine. Le peuple lithuanien proprement-dit, c'est-à-dire principalement les Jmoudes, dont un nombre considérable était encore idolâtres, furent les premiers à subir les effets de cette condition: le baptême latin leur fut imposé d'autorité, avec coopération immédiate de Iahaïlo lui-même. Ce violent changement, fort ordinaire à la vérité dans ces temps éloignés, eut de très-graves conséquences dans le domaine des questions purement civiles. Soutenue par les mesures du gouvernement, la propagande latine parmi les Lithuaniens devait naturellement arrêter le mouvement de la civilisation russe-orthodoxe qui se répandait chez eux. Il en résulta nécessairement une grande irritation dans la population russe du grand-duché, habituée depuis si longtemps à voir ses principes à elle prépondérants dans ce pays.

Ce ne fut pas tout: la propagande latine s'exerça sur les Russes plus encore. Comme nous l'avons dit plus haut, bon nombre de Lithuaniens, surtout dans les sphères élevées, étaient déjà or-

соединенія съ Польшей, они должны были сдѣлаться Латинянами, и многіе дѣйствительно сдѣлались вмѣстѣ съ Ягайлой. Русскіе увидѣли, что имъ не только заграждается путь къ распространенію своей цивилизаціи, но еще угрожаетъ опасность быть подавленными. Всѣ эти опасности они явно предвидѣли въ самое первое время, какъ только начались переговоры о соединеніи Литовскаго княжества съ Польскимъ королевствомъ. Едва Ягайло женился на Ядвигѣ, какъ въ Русскихъ областяхъ Литовскаго княжества поближе къ Московскому государству (въ Бѣлоруссіи) поднялось возстаніе. Двигателемъ его былъ родной братъ Ягайлы православный Полоцкій князь Андрей, который объявилъ, что Ягайло, соединившись съ Латинскою Польшей и принявъ Латинскую вѣру, не можетъ быть государемъ Литовскаго княжества ([1]). Возстаніе это было подавлено соединенными силами Литвы и Польши. Русскіе Литовскаго княжества очутились именно въ томъ положеніи, котораго боялись. Ихъ стали принуждать къ Латинству. Документъ напечатанный нами подъ № 1, ясно показываетъ, къ какимъ крайнимъ мѣрамъ способенъ былъ прибѣгнуть Ягайло по отношенію къ Русскимъ. Тамъ говорится, что всѣ Литвины должны быть Латинской вѣры, что эту вѣру должны принимать и тѣ Русскіе, которые породнились съ Литвинами Латинянами, что въ этихъ случаяхъ Русскихъ нужно принуждать къ Латинству даже посредствомъ тѣлеснаго наказанія ([2]).

([1]) Dzieje narodu Litewskiego Narbutta. T. 5, стр. 389.

([2]) Что это было не единственное и не случайное постановленіе, это можно видѣть изъ слѣдующаго. 1) Въ томъ же году, въ которомъ дана была эта привилегія латинскому духовенству, т. е. 1387 г. Ягайло далъ и гражданскую привилегію, въ которой говорилось, что права и преимущества навсегда даются тѣмъ, которые примутъ латинство, и всякій, кто, принявъ святую вѣру католическую, отторгся бы отъ ней на погибель и уклонялся бы отъ принятія ея, тотъ не можетъ быть участникомъ никакихъ правъ и преимуществъ. Prawa powszechne.... preciw

thodoxes. Les clauses de l'union avec la Pologne exigeaient qu'ils devinssent latins, ce que firent effectivement beaucoup d'entre eux en même temps que Iahaïlo. Les Russes virent alors, que non-seulement les voies leur étaient fermées pour répandre leur civilisation, mais qu'ils étaient menacés d'être opprimés. Ils prévirent tous ces dangers dès le commencement même des négociations entre la Lithuanie et le royaume de Pologne. A peine le mariage de Iahaïlo fut-il consommé, qu'un soulèvement éclata dans les provinces russes de la Lithuanie les plus proches de la Moscovie (dans la Russie-Blanche). André, prince orthodoxe de Polotsk, propre frère de Iahaïlo, en était le moteur. Il déclara que Iahaïlo, allié de la Pologne latine et ayant adopté la foi latine, ne pouvait rester souverain du grand-duché de Lithuanie [1]. Le soulèvement fut étouffé par les forces réunies de la Lithuanie et de la Pologne, et les Russes du grand-duché se trouvèrent précisément dans la position qu'ils avaient redoutée: on voulut les contraindre à se faire latins. Le document publié par nous sous le № I démontre clairement à quelles mesures extrêmes Iahaïlo pouvait se porter par rapport aux Russes: tout Lithuanien, y est-il dit, doit être du rite latin; de même, ceux des Russes qui contractent des alliances avec des Lithuaniens catholiques, doivent adopter la foi latine, et en pareil cas il faut les y contraindre fut-ce même en ayant recours aux peines corporelles [2].

---

[1] Faits et gestes du peuple Lithuanien par Narbuth, t. 5, p. 389.

[2] Ce n'était ni l'unique réglement de ce genre, ni une mesure accidentelle, voici ce qui le prouve: 1) Dans la même année où ce privilége était accordé au clergé latin, c'est-à-dire en 1387, Iahaïlo octroyait également un privilége civil, dans lequel il était énoncé, que les droits et des avantages étaient accordés à perpétuité à quiconque adoptait la foi latine; que tous ceux qui, ayant adopté la sainte foi catholique, s'en seraient détaché au prix de leur salut, ou ceux qui se refuseraient à l'adopter, ne pourraient participer à aucuns droits et avantages. (Lois générales.... contre l'exposition des

При тѣхъ тѣсныхъ связяхъ, какія имѣли Русскіе съ Литвинами — это было крайне жестокое постановленіе. Оно отрывало Русскихъ отъ Литвиновъ, рвало вѣковой союзъ между ними, полагало начало народной и религіозной борьбѣ между Русскими и Литвинами. Къ счастію, однако, тѣхъ и другихъ, неожиданныя обстоятельства отсрочивали не разъ печальныя послѣдствія раздѣленія между ними и соединяли тѣхъ и другихъ для общей борьбы съ Польшей.

Для успѣшнаго веденія Латинской пропаганды необходимо было имѣть значительное количество духовенства. Новообращенная Литва не могла его дать. Нужно было брать его изъ Польши. Кромѣ того, для поддержанія этого духовенства нужно было имѣть надежныхъ чиновныхъ людей. Между новообращенными Литвинами такихъ было не много.

---

wykładowi praw Dyssydentskich, изд. 1767 г., стр. 19 2) Постановленіе это внесено въ Городельскій актъ. См. документы № II. 3) Въ 1424 г. издано слѣдующее постановленіе противъ Гусситовъ «Significamus tenore praesentium.: : quod cum dissimulatione praeterire non debemus, imo arcemur Divinae legis perpetuis institutis pestiferos haereticorum errores, quos in Dei contemptum et in Christianae fidei detrimentum et enervationem politiaeque jacturam, iniqua perversorum corda conflaverunt, etiamsi quaecunque oporteret nos subire pericula, a finibus nostris propulsare et in gladio dejjcere, ut qui censura ecclesiae non terrentur, humana severitate mulctentur, maturo consilio praelatorum, principum et baronum nostrorum habito et consensu et etiam de certa ipsorum et nostra scientia praesentibus decernimus et pro firmo, constanti atque irrefragabili edicto teneri praecipimus, ut quicunque in regno nostro poloniae et terris nobis subjectis haereticus aut haeresi infectus vel suspectus de eadem, fautor eorum vel director repertus fuerit, per nostros capitaneos, consules civitatum et alios officiales ac quoslibet subditos nostros sive in officiis sive extra viventes, velut regiae majestatis offensor, capiatur et juxta exigentiam excessus sui puniatur».... Volumina legum. T. 1. стр. 85—86. 4) Тоже постановленіе повторено отъ имени чиновъ Польскаго королевства, собравшихся на сеймъ въ Корчинѣ 1438 г. 5) Ниже мы приводимъ свидѣтельство, что въ Литовскомъ княжествѣ въ 1436 г. установлена была инквизиція.

Vu les liaisons étroites qui existaient entre les Russes et les Lithuaniens, ce réglement était d'une insigne cruauté. Il les séparait les uns des autres, brisait une union séculaire, jetait entre eux le germe d'une lutte nationale et religieuse. Heureusement pour les deux parties, des circonstances imprévues vinrent plus d'une fois ajourner les tristes conséquences de cet antagonisme, les rallier les uns et les autres pour leur lutte commune avec la Pologne.

Le succès de la propagande latine exigeait un nombre considérable d'ecclésiastiques, que la Lithuanie néophyte ne pouvait fournir. Force fut d'en prendre en Pologne. Il fallait en outre, pour donner un appui à ce clergé, des fonctionnaires sûrs; or, comme parmi les Lithuaniens nouvellement convertis il ne s'en trouva que fort peu, ce furent encore des Polonais que l'on dut faire venir. A la

---

droits des dissidents, publ. en 1767. p. 19.) 2) Cette institution était portée dans l'acte de Horodlo, v. le document № II. 3) En 1424 la loi suivante a été promulguée contre les Hussites: «Par la teneur des présentes, nous signifions.... comme, nous ne pouvons feindre de ne pas voir, et bien plus, que nous sommes obligés, en vertu des institutions éternelles de la loi divine, de repousser de nos frontières les erreurs empestées des hérétiques, provoquées par les cœurs iniques de gens pervers pour insulter Dieu, ou nuire et porter préjudice à la foi chrétienne pour renverser l'ordre social, de les repousser et de les exterminer par le glaive, même si nous devions nous exposer à un danger quelconque, afin de maîtriser par la sévérité humaine ceux que n'effraie point la censure de l'église; après avoir mûrement délibéré et nous être entendus avec nos prélats, princes et barons, de même en toute science de leur part et de la nôtre, nous arrêtons par la présente, et prescrivons de considérer comme un édit constant et irréfragable, que dans notre royaume de Pologne et dans les provinces qui nous obéissent, tout hérétique quel qu'il soit, tout homme entaché ou soupçonné d'hérésie, qui en aura été le fauteur ou le propagateur, devra être saisi par nos capitaines, magistrats municipaux, par nos autres fonctionnaires ou par chacun de nos sujets, placé au service où vivant en dehors du service, arrêté comme criminel de lèse — majesté, et puni justement comme l'exige son crime.... »(Volumina legum, t. I, p. 85—86.) 4) Le même réglement a été de nouveau publié au nom des dignitaires du royaume de Pologne, rassemblés en diète à Kortchin en 1438. 5) Plus loin nous citons un témoignage qui démontre que l'inquisition a été instituée dans le grand-duché de Lithuanie en 1436.

Оказывалось нужнымъ призывать для этого тоже Поляковъ. Многочисленныя войны того времени Литвы и Польши съ рыцарями тоже давали возможность Ягайлѣ наполнять Литву Поляками и поручать имъ разныя должности. Такимъ образомъ, нарушалось то условіе союза Литовскаго княжества съ Польшей, по которому Литовское и Польское управленіе и Литовскіе и Польскіе люди не должны были смѣшиваться ([1]). Но Ягайло пошелъ еще дальше.

Тревожное состояніе Литовскаго княжества требовало особеннаго вниманія, ближайшаго наблюденія. Ягайло, отвлекаемый дѣлами Польши, счелъ необходимымъ назначить Литовскому княжеству особаго правителя въ качествѣ намѣстника и назначилъ имъ своего любимаго брата Скиргайлу. Это было большое униженіе для Литовскаго княжества, привыкшаго имѣть самостоятельнаго государя. Въ особенности это было чувствительно для могущественнаго удѣльнаго Литовскаго князя Витовта, который потому и содѣйствовалъ соединенію Литвы съ Польшей, что надѣялся самъ управлять Литовскимъ княжествомъ ([2]). Поддерживаемый сочув-

---

([1]) Вотъ между прочимъ случай, разсказанный Стрыйковскимъ, показывающій весьма ясно, какъ смотрѣли въ Литовскомъ княжествѣ на назначеніе Поляковъ въ Литовскія должности. «Krol Jageło.... postanowiwszy porządnie rzeczy Litewskie, wyjachał do Polski przez Wołyń, gdzie na starostwo Łuckie przełożył Kresława z Kurozwak, kastellana Sędomirskiego, nad wolą panow Litewskich, ktőrzy wolności swoich bronili, aby zwierzchnych urzędőw w Litewskim Panstwie polakom krol niedawał. Kronika M. Stryjkowskiego. Изд. 1846 г. Т. 2, стр. 82.

([2]) Стрыйковскій говоритъ (т. 1, стр. 83, по изд. 1846 г.), что самъ Ягайло обѣщалъ исполнить это желаніе Витовта, а потомъ нарушилъ обѣщаніе. Авторъ сочиненія Prawa powszechne przeciw..... wykładowi praw dissidentskich, изд. 1767 г. стр. 20—21 говоритъ, что въ архивѣ метрики королевства Польскаго былъ договоръ объ этомъ Ягайла съ Витовтомъ.

faveur des guerres incessantes que la Lithuanie et la Pologne eurent à soutenir à cette époque contre les chevaliers teutons, Iahaïlo put sans obstacle inonder la Lithuanie de Polonais et leur confier divers emplois. La clause de l'union du royaume de Pologne avec la Lithuanie, en vertu de laquelle Polonais et Lithuaniens, administration polonaise et administration lithuanienne ne devaient jamais se confondre, cette clause était violée [1]. Mais Iahaïlo va plus loin.

L'état de trouble du grand-duché réclame une attention spéciale, une surveillance immédiate. Iahaïlo, détourné par les affaires de la Pologne, croit nécessaire de donner au grand-duché un régent spécial, en qualité de lieutenant, et nomme à cette dignité son frère favori Skirihaïlo. La Lithuanie se sent fortement humiliée : elle n'avait été gouvernée jusque-là que par des souverains indépendants. Mais c'est surtout le puissant Vitovte, prince apanagé de Lithuanie, qui sentit le coup : il n'avait prêté son appui à l'union polonaise que dans l'espoir de gouverner lui-même le grand-duché de Lithuanie [2]. Fort de la sympathie des Russes, et surtout des Lithuaniens — Jmoudes,

---

[1] Voici, entre autres, un fait relaté par Stryïkovski, démontrant fort clairement de quel œil les Lithuaniens voyaient la nomination de Polonais aux emplois du grand-duché: Le roi Iahaïlo, après avoir convenablement réglé les affaires lithuaniennes (en 1387), se rendit en Pologne, en traversant la Volhynie, où il nomma à la starostie de Loutsk Kreslaw de Kurozwak, castellan de Sandomir, contre la volonté des seigneurs lithuaniens, qui défendirent leurs libertés et exigèrent que le roi ne donne pas à des Polonais les emplois supérieurs du grand-duché de Lithuanie. Chronique de M. Stryïkovski, éd. de 1846, t. 2, p. 82.

[2] M. Stryïkovski (t. 2, p. 83 de l'éd. de 1846) dit, que Iahaïlo lui-même s'était engagé à remplir le désir de Vitovte, mais qu'ensuite il avait manqué à sa promesse. L'auteur de l'ouvrage «Lois généraux contre... l'exposition des droits des dissidents», publ. en 1767, p. 20—21 dit qu'aux archives de la métrique du royaume de Pologne il y avait un traité dressé à ce sujet entre Iahaïlo et Vitovte.

ствіемъ Русскихъ и особенно Литвиновъ — Жмудиновъ, Витовтъ возсталъ противъ Ягайлы и для большаго успѣха соединился съ рыцарями.

Много прошло времени и много потрачено было силъ и крови, пока Ягайло успѣлъ отвлечь Витовта отъ рыцарей и заключить съ нимъ миръ. Витовтъ сдѣланъ былъ великимъ Литовскимъ княземъ, но долженъ былъ признать союзъ съ Польшей и часто потомъ возобновлять это признаніе. Это отшатнуло отъ него Русскихъ. Въ южныхъ областяхъ Литовскаго княжества, въ нынѣшней Малороссіи, въ нѣсколькихъ мѣстахъ произошли возстанія противъ Витовта. Поляки съ замѣчательнымъ искусствомъ воспользовались этимъ раздѣленіемъ между Литвой и Русью, посѣяли между ними новыя сѣмена раздора и этимъ отсрочили опасность грозившую союзу Литовскаго княжества съ Польскимъ королевствомъ. Руководимый ими Ягайло даетъ природнымъ Литовцамъ въ 1400 и особенно въ 1413 г. на Городельскомъ сеймѣ особыя преимущества, даетъ имъ право составлять сеймы подобно Полякамъ, установляетъ должности подобно Польскимъ, даруетъ гербы Польскаго дворянства, словомъ, снимаетъ съ нихъ по его выраженію, узы рабства и даетъ Польскую свободу; но Русскихъ онъ лишаетъ этой свободы. Только тѣ изъ нихъ, которые измѣнятъ своей православной вѣрѣ, могутъ участвовать въ этихъ преимуществахъ (¹).

Эта была первая попытка внести въ Литовское княжество пагубное Польское шляхетство, то шляхетство, по которому одна часть народа произвольно удостоивается всѣхъ правъ и благъ, а другая столь же произвольно лишается ихъ. Литвины поставлены въ положеніе господъ, пановъ, Русскіе въ

(¹) См. документъ №№ II и III.

Vitovte se soulève contre Iahaïlo, et pour plus de succès forme alliance avec les Teutons.

Il s'écoula bien du temps et beaucoup de sang fut répandu avant que Iahaïlo réussît à rompre cette alliance et à faire la paix avec Vitovte. Vitovte est nommé grand-duc de Lithuanie, mais il s'engage à reconnaître l'union polonaise, et dans la suite il renouvelle souvent cet acte de reconnaissance. C'était repousser les Russes. — Ils se soulèvent sur plusieurs points de la Lithuanie méridionale — la Petite-Russie d'aujourd'hui. Les Polonais profitent avec une habileté remarquable de cette dissension entre les Lithuaniens et les Russes, pour semer entre eux de nouveaux germes de discorde, et parviennent à ajourner le danger qui menaçait l'union de la Lithuanie avec le royaume. Dirigé par leurs conseils, Iahaïlo accorde en 1400 et surtout en 1413, lors de la diète de Horodlo, aux Lithuaniens proprement-dits, des priviléges particuliers : il leur donne le droit de s'assembler en diètes comme les Polonais, institue pour eux des emplois sur le modèle des emplois polonais, leur octroie le droit de faire usage des armoiries de la noblesse polonaise, en un mot, pour nous servir des propres termes de Iahaïlo, il les délivre des liens de l'esclavage et leur accorde la liberté polonaise; mais cette liberté est refusée aux Russes : ce n'est qu'en trahissant leur foi orthodoxe qu'ils peuvent participer à ces immunités [1].

Telle fut la première tentative d'acclimater en Lithuanie le funeste principe de la s c h l i a k h t a (noblesse) polonaise, en vertu duquel une partie du peuple est arbitrairement nantie de tous les droits et immunités, et l'autre en est privée avec aussi peu de justice. Les Lithuaniens se trouvèrent élevés à la

---

(¹) V. les documents sub №№ II et III.

положеніе рабовъ, хлоповъ. Система эта противорѣчила всѣмъ, исторически установившимся отношеніямъ Литовскаго народа къ Западно-русскому Она подвигала дальше и дальше разъединеніе между ними, вредное имъ обоимъ. Это и обнаружилось послѣ смерти Витовта (1430). Русскіе, подъ предводительствомъ Литовскаго князя Свидригайлы, пытались снова оторваться отъ Польши, — Литвины латиняне, подъ знаменемъ Ягайлы и его брата Сигизмунда, назначеннаго правителемъ Литвы, давили Русскихъ и притягивали ихъ къ Польшѣ (¹).

Къ счастію опять среди этихъ раздоровъ и смутъ, незамѣтно и неожиданно для Поляковъ, вырабатывалось объединеніе Литвы и Руси.

Когда въ 1400 году объявлено было, что только тѣ изъ Русскихъ могутъ пользоваться политическими и гражданскими правами, которые примутъ Латинство, то безъ сомнѣнія, между Русскими находились охотники получить житейскія выгоды и принимали Латинство. Въ тридцатыхъ годахъ XV ст. Полякамъ представился удобный случай увеличить число такихъ людей. На Западѣ Европы тогда устроялось соединеніе церквей. — Литовско-польское правительство немедленно воспользовалось этимъ и требовало, чтобы Русскіе принимали унію.

(¹) Въ это время именно въ 1436 въ Литовскомъ княжествѣ учреждена была инквизиція, опередившая испанскую инквизицію на 43 г. и ввѣрена президенту доминиканцу Николаю изъ Ленчицы съ правомъ отыскивать и карать въ Литовскомъ княжествѣ еретиковъ и отщепенцовъ. Wiara prawosławna, сочиненіе Кулеши, стр. 162. Изд. 1702 г. Объ инквизиціи латиняне Литовскаго княжества вспоминали и въ позднѣйшія времена, даже въ самыя либеральныя времена, именно въ 1555 г. Dzieje narodu Litewskiego Narbutta. T. IX, стр. 471—472.

hauteur de seigneurs (pany) et maîtres, les Russes réduits à l'état de vilains et de serfs (khlopy). Ce système démentait formellement tous les rapports consacrés par l'histoire du peuple lithuanien avec le peuple de la Russie occidentale ; il augmentait graduellement leur désunion réciproque, nuisible au même point pour les deux côtés, et c'est ce que l'on voit bientôt après la mort de Vitovte (1430). Conduits par le prince lithuanien Svidrihaïlo, les Russes tentent de rechef de se séparer de la Pologne. Les Lithuaniens catholiques, groupés sous la bannière de Iahaïlo et de son frère Sigismond nommé régent de Lithuanie, écrasent les Russes et les attirent vers la Pologne [1].

Par bonheur, au milieu de ces troubles et dissensions il se préparait insensiblement et d'une manière inattendue pour les Polonais, un nouveau motif de ralliement entre les Lithuaniens et les Russes.

Lorsqu'en l'année 1400 on eut déclaré que l'adoption de la foi latine était pour les Russes la seule voie qui leur ouvrit accès aux droits civils et politiques, naturellement il s'en trouva parmi eux un certain nombre qui convoitèrent ces avantages sociaux et passèrent au rite latin. Vers 1430 les Polonais trouvèrent une occasion favorable d'accroître le nombre de cette classe de gens. L'Europe occidentale négociait à cette époque la fusion des églises. Le gouvernement lithuanien-polonais s'empresse de saisir cette occasion pour exiger des Russes qu'ils adoptent l'union.

[1] A cette époque, notamment en 1436, fut introduite dans le grand-duché de Lithuanie l'inquisition, qui se trouva devancer de 43 ans l'inquisition d'Espagne; le dominicain Nicolas de Lentchitsa en fut chargé à titre de président, avec le droit de chercher et de frapper les hérétiques et les schismatiques. Voyez «La foi orthodoxe» par Koulech, p. 162 éd. de 1702. Les latins du grand-duché de Lithuanie songèrent à l'inquisition même dans les temps d'idées plus libérales, notamment en 1555. Voyez «Faits et gestes du peuple lithuanien» par Narbuth, t. IX, p. 471—472.

Старый вызовъ на отступничество отъ народныхъ началъ, смягченный такимъ образомъ не могъ не увеличивать числа людей, отрывавшихся отъ Русского народа. Но въ то время этотъ разрывъ не былъ еще такъ силенъ, какъ въ послѣдствіи. Уніятское вѣроисповѣданіе тогда еще не существовало, какъ особое. Оно выражалось только въ отвлеченномъ, отрѣшенномъ отъ практической жизни признаніи главенства папы. Даже принимая чистое латинство, Русскій тогда не переставалъ быть Русскимъ, и ужъ во всякомъ случаѣ не дѣлался Полякомъ, потому что Поляковъ не было тогда въ Литовскомъ княжествѣ, или если они бывали, то временно и вовсе не въ такомъ числѣ, чтобы могли составить вліятельное общество. Русскіе того времени, принимавшіе латинство или унію ненамѣренно вырабатывали для ближайшаго времени даже добро. Они естественно сближались этимъ путемъ съ латинянами-Литовцами и сближали ихъ съ своими братьями православными, отъ которыхъ на дѣлѣ ничѣмъ не отличались они сами.

Послѣ этого, раздѣленіе между Литвой и Русью, такъ насильственно внесенное Ягайлой въ законодательство и жизнь, становилось крайне неестественнымъ. Его и начали уничтожать сперва подъ благовиднымъ предлогомъ, а потомъ и прямо. Въ 1443 г. грамотой Владислава Варнскаго, Русскіе уравнены были въ правахъ съ латинянами, по тому поводу, что церкви Восточная и Западная будто бы соединились на Флорентинскомъ соборѣ! (1). Этою грамотою сильно былъ подорванъ Городельскій актъ, даровавшій, какъ намъ извѣстно, права только латинянамъ Литовскаго княжества, и про-

(1) Акты Западной Россіи. Изд. Археограф. Комм. Т. I, № 42. Грамота эта дана собственно Русскому православному духовенству; но выше всякаго сомнѣнія, что съ возстановленіемъ правъ духовенства соединено

Sous cette forme adoucie, l'ancien appel à abdiquer les traditions nationales devait nécessairement avoir pour effet d'augmenter le nombre de ceux qui rompaient avec le peuple russe. Mais à l'époque en question cette rupture n'était pas ce qu'elle fut plus tard. Le rite uniate n'existait pas à titre de culte séparé. La reconnaissance de la suprématie du pape, reconnaissance abstraite et privée d'influence sur les pratiques de la vie, telle en était l'unique expression. Or, même lorsqu'il adoptait le culte latin, le Russe ne se dépouillait pas de sa nationalité, et en tous cas ne devenait pas Polonais, puisqu'il n'y avait même pas de Polonais dans le grand-duché de Lithuanie, et ceux que l'on y rencontrait ne s'y trouvaient que provisoirement et n'étaient pas en nombre suffisant pour constituer une société influente. En adoptant la foi latine ou l'union, les Russes d'alors, sans s'en douter eux-mêmes, préparaient un bon résultat dans un très-proche avenir. Par cette voie, les Russes se rapprochaient tout naturellement des Lithuaniens latins et ils en rapprochaient leurs frères orthodoxes, dont au fond ils ne se distinguaient en rien.

En conséquence, la division entre Lithuaniens et Russes, si violemment introduite par Iahaïlo au sein du code et de la vie sociale, devenait on ne peut plus anormale. On chercha donc à la détruire d'abord par des raisons plausibles, ensuite ouvertement. Dès 1443, par la charte de Ladislas de Varna, Russes et latins furent reconnus égaux devant la loi, sous prétexte, disait-on, que les églises s'étaient réunies au concile de Florence [1]! Cette charte porta un coup violent à l'acte de Horodlo qui, comme nous l'avons vu, n'accordait de droits qu'aux Lithuaniens latins; elle frayait la voie au rétablissement légal et

(1) Actes de la Russie occidentale, publiés par la Commission Archéographique, t. I, № 42. Proprement, cette charte a été donnée au clergé orthodoxe; mais il est hors de doute, que le rétablissement des droits du

ложенъ былъ путь къ открытому и законному возстановленію правъ Западно-русскаго народа безъ всякаго отношенія къ вѣрѣ.

Въ 1440 г. убитъ былъ, управлявшій Литовскимъ княжествомъ по назначенію Ягайлы, упомянутый нами Сигизмундъ. На польскомъ престолѣ былъ тогда старшій сынъ Ягайлы Владиславъ, извѣстный подъ именемъ Варнскаго. Вельможи Литовскаго княжества не подчинились власти польскаго короля, какъ того требовало Городельское постановленіе, но избрали себѣ, помимо воли поляковъ и ихъ короля, младшаго брата Владиславова, малолѣтняго Казиміра ([1]). Пользуясь большою властію при малолѣтнемъ князѣ, вельможи Литовскаго княжества постарались сейчасъ же порвать главнѣйшіе узы, соединявшіе ихъ съ Польшей. Они торжественно объявили, что считаютъ Казиміра не подручнымъ Польскому королю, а самостоятельнымъ, независимымъ княземъ ([2]). За-

---

было возстановленіе правъ и свѣтскихъ людей. Замѣчательно, что въ этоії грамотѣ высказано признаніе, что прежде церковь греческая и ея слуги въ Литовскомъ княжествѣ былъ нѣсколько въ утѣсненіи — нѣяко утисненье поносили.

([1]) Литовскій историкъ Нарбуттъ (т. 8, стр. 8) такъ сводитъ извѣстія Длугоша и другихъ писателей о соображеніяхъ, которыми Литовцы руководствовались, избирая себѣ тогда самостоятельнаго государя: «Jagiełło.... przyimując koronę Polskę, sam się wydziedziczył w Litwie, ktorej się stał upadku przyczyną, przez to samo, żo przyswoił nieprawnie Polszcze jej skarby, iej prowincye, usiłował nadać panow obcych w osobach senatorow Polskich, albo xiążętach nierządanych. Należy przeto Litwie mieć sobie xiężęcia udzielnego, niezawisłego od samowładnośći Polskiej, unikając jedności z krolewstwem, na ktorej nic niezyskała, a Polska bardzo wiele. Należysię oglądać na przyszłość, aby ta unija niezaprowadziła nasz narod do zguby ostatecznej, przygotowanej bezrądnym panstwom, albo niepogrążyła w haniebnej zawisłości władztwu dumnych magnatow».

([2]) «Пусть царствуетъ въ Литвѣ Казиміръ,» говорили представители Литовскато княжества на народномъ собраніи 1440 г. «но не какъ намѣстникъ, а какъ наслѣдственный послѣ отца государь и какъ великій Ли-

ostensible des droits de la Russie occidentale indépendamment de la religion.

En 1440 fut tué le susdit Sigismond, régent du grand-duché de Lithuanie nommé par Iahaïlo. La Pologne voyait alors sur son trône Ladislas, dit de Varna, fils aîné de Iahaïlo. Les seigneurs lithuaniens refusèrent au roi de Pologne la soumission qu'exigeait le réglement de Horodlo et sans consulter la volonté ni des Polonais, ni de leur roi, se choisirent, Casimir, frère puîné de Ladislas, encore en bas-âge (1). Jouissant sous un prince mineur d'une autorité plus grande, les seigneurs du grand-duché tentèrent aussitôt de rompre les principaux liens qui les rattachaient à la Pologne. Casimir fut solennellement déclaré prince indépendant, non subordonné au roi de Pologne (2). Ensuite, ils lui firent promettre sous serment de rétablir l'intégrité du grand-duché et de ne point admettre les Polonais en

---

clergé entraînait également le rétablissement de ceux des séculiers. Il est à remarquer, que cette charte renferme l'aveu que précédemment l'église grecque et ses serviteurs souffraient une certaine oppression dans le grand-duché.

(1) L'historien lithuanien Narbuth (t. VIII, p. 8) résume comme suit les renseignements fournis par Dlougoss et par d'autres écrivains, sur les considérations qui guidèrent les Lithuaniens, lorsqu'ils se choisirent à cette époque un souverain indépendant: «En acceptant la couronne de Pologne, Iahaïlo se déshérita lui-même dans la Lithuanie, dont il causa la décadence par cela même qu'il livra illégalement à la Pologne les trésors de la Lithuanie ainsi que ses provinces, qu'il s'efforça d'imposer (à la Lithuanie) des seigneurs étrangers dans la personne de sénateurs polonais ou de princes dont on ne voulait pas. En conséquence, il faut que la Lithuanie ait son prince à elle, indépendant de l'autocratie polonaise, (il faut) s'écarter de l'union avec le royaume, laquelle n'a été d'aucune utilité (pour la Lithuanie) et de très-grande utilité pour la Pologne. Il faut songer à l'avenir, (empêcher) que cette union ne conduise notre peuple à sa perte définitive, résultant d'un gouvernement déréglé, ou qu'elle ne le jette sous la dépendance honteuse du libre arbitre des fiers magnats.»

(2) «Que Casimir règne en Lithuanie, disaient les représentants du grand-duché à l'assemblée nationale de 1440, non en qualité de régent, mais comme souverain-héritier du trône après son père, comme grand-duc de

тѣмъ, обязали его клятвою возстановить цѣлость Литовскаго княжества и не допускать Поляковъ въ Литву ([1]). Черезъ нѣсколько лѣтъ, обстоятельства стали очень неблагопріятны Литовцамъ. Владиславъ палъ въ битвѣ съ Турками (1444 г.) Казиміръ избранъ Польскимъ королемъ ([2]). Но это не ослабило энергіи Литовскихъ и Русскихъ вельможъ, добивавшихся независимости своей страны. — Мало по малу они возвратили подъ власть Литвы всѣ земли южной части этого княжества, присвоенныя Польшей. Благодаря этому, они стали еще сильнѣе и громче поговаривать о своей независимости отъ Польши. На многочисленныхъ сеймахъ, происходившихъ въ правленіе Казиміра, они постоянно поднимали вопросъ о незаконности актовъ уніи при Ягайлѣ, — объ исключеніи изъ нихъ выраженій — «одно государство, одинъ народъ», и т. п. Все это Литовскіе и Русскіе вельможи называли порабощеніемъ, рабствомъ Литвы и требовали уничтоженія этого позора ([3]).

товскій князь.» Тамъ же у Нарбутта, т. 8, стр. 9. Такъ же см. документъ № X, стр. 88—91.

([1]) См. документъ № VIII, стр. 70—71, 72—73.

([2]) Казиміръ долгое время отказывался принять Польскую корону (принялъ 1447 г.) даже видимый союзъ Литвы съ Польшей чуть было не разрушился тогда окончательно. Нарбуттъ, т. VIII; стр. 59—63.

([3]) Вотъ напримѣръ, какъ разсуждали представители Литовскаго княжества на Люблинскомъ сеймѣ 1447 г. «Narod Litewski znayduje dla siebie rzeczą niedogodną i poniżającą te warunki, na ktoresię swiętej pamięci król Władysław Jagełło z wielkim xiążęciém Witoldem opisali przy połączeniu z Polską Litwy, Żmudzi, Rusi, oraz do nich przynależnych ziem i krajow. Pragną przeto prałaci, xiążęta i panowie Litewscy, aby wyrazy: wcielenie, połączenie wieczne, były wykreslone z opisow między obiema narodami, tu potwierdzić się mających, ponieważ ich brzmienie zdajesię w poddaństwo cały narod Litewski poddawać koronie Polskiej. Następnie, aby ziemia Podolska, zamki z powiatami: Oleszko, Wietlica, Lopatin i Horodla, pozostały przy Litwie; gdyż wielki xiąże Witold posiadał wprzódy te zamki, a poźniey po jego zgonie, od Litwy niesłusznie oderwane zostały. Wywodzili prawo swoje do Podola, składając ruskim językiem pisane dzieje, podług ktorych ten kraj zdawna zajęty był i nale-

Lithuanie([1]). Quelques années plus tard, les Lithuaniens se trouvèrent dans des circonstances fort défavorables. Ladislas périt en combattant les Turcs et Casimir fut élu roi de Pologne à sa place ([2]). Malgré cela l'énergie des seigneurs lithuaniens et russes qui travaillaient à l'indépendance de leur patrie, ne se démentit point. Ils rendirent une à une à la Lithuanie toutes ses provinces méridionales que la Pologne avait accaparées, grandirent en force et en puissance, et proclamèrent plus haut que jamais leur indépendance de la Pologne. Dans toutes les nombreuses diètes du règne de Casimir ils amenèrent constamment les débats sur la question de l'illégalité des actes de l'union sous Iahaïlo, sur la nécessité d'en exclure les termes: «un seul état, un seul peuple», etc. Les seigneurs russes et lithuaniens ne voyaient dans tout cela que l'asservissement, l'esclavage de la Lithuanie et protestaient vivement pour que ce déshonneur soit effacé ([3]).

Lithuanie». Narbuth, Ibid. t. VIII, p. 9. — V. aussi le document № X, p. p. 88—91.

([1]) V. le document № VIII, p. p. 70—71, 72—73.

([2]) Casimir refusa pendant longtemps la couronne de Pologne (il l'accepta en 1447); même l'union apparente de la Lithuanie avec la Pologne fut, à cette époque, sur le point de se dissoudre définitivement. Narbuth, t. VIII, p. 59—63.

([3]) Voici, par exemple, comment raisonnèrent les représentants du grand-duché de Lithuanie à la diète de Lublin en 1447: «Le peuple lithuanien a trouvé désavantageuses et avilissantes pour lui les conditions auxquelles le roi Ladislas-Iahaïlo de pieuse mémoire et le grand-duc Vitovte ont souscrit à l'union de la Lithuanie, du pays des Jmoudes, de la Russie, des provinces et contrées y appartenant, avec la Pologne. C'est pourquoi les prélats, princes et seigneurs lithuaniens désirent que les termes: incorporation, réunion à perpétuité soient exclus des traités conclus entre les deux peuples et qui doivent être confirmés ici, car (ces termes) semblent vouloir dire que tout le peuple lithuanien est placé sous la sujétion du royaume de Pologne. Ensuite (ils désirent) que le pays de Podolie, les châteaux d'Olechko, de Viétlitsa, de Lopatin et de Horodlo avec leurs districts restent à la Lithuanie, vu que ces châteaux ont été précédemment possédés par le grand-duc Vitolde, et qu'ensuite, après sa mort, ils sont illégalement

Казиміръ явно стоялъ на сторонѣ Литовской. Онъ былъ воспитанъ въ Литвѣ, большею частію жилъ въ ней и искренно любилъ эту страну. Для нашей цѣли важна еще та особенность, что Казиміръ очень расположенъ былъ къ Русскимъ своимъ подданнымъ и пользовался у нихъ большою популярностію. Популярность его въ этомъ отношеніи была такъ велика, что нѣкоторые князья Русскіе и цѣлыя области, какъ напр. Новгородъ, стали примыкать къ Литовскому княжеству.

При такомъ направленіи дѣлъ и при такомъ настроеніи Казиміра враждебныя отношенія между Литвинами и Русскими Литовскаго княжества и юридическая неравноправность между

żał do Tatarow, gdzie oni po większej częsci przebywali stale (т. е. послѣ 1240 г. до котораго земли эти занимали Русскіе). Wielki xiąże Litewski Olgerd wypędził tych barbarzynców, podzielił kraj cały między synow brata swego Koryata. Ci zbudowali zamki: Smotrycz, Bakotę, Kamieniec i inne, osiedlili ludem chrzesciańskim i pomnożyli dochody krajowe. Gdy Konstanty Koryatowicz umarł, Olgerd brata iego Teodora uczynił posiadaczem całego Podola. Lecz ten zamyslił bydź niezależnym od zwierzchniego pana swojego, zasłużył przeto na pozbawienie lenności i był wygnanym z kraju; Podole podowczas stało się prowincyą Litewską, ktorej Piotr Gasztołd był namiestniczym wielkorządcą. Niemniey też dowodzili świadectwem dziejow: że Kazimierz wielki, król Polski po śmierci Bolesława xiążęcia Mazowieckiego i dziedzicznego przez głowę matki swej, pana rusi Czerwieńskiej, posiadł prawem spadku także część tego kraju z Haliczem i Lwowem, a restza z Wołyniem przynależała Litwie, po Lubarcie, który w stopniu żony swei Buczy Włodzimierzowny (дочери Русскаго Волынскаго князя Владиміра) był tych ziem spadkobiercą, po Lubarcie zas bezdzietnym synowieć jego Jagełło był panem i z ramienia swego ustanowił wielkorządcow, w Krzemiencu mieszkających, jakim był Narymundowicz. Inne zaś powiaty z zamkami swojemi na Rusi południowej Kiejstut posiadał. Wiadomo także, jak Litwa tych wszystkich krajow mocą oręża broniła od Rossyj, Tatarów i Polaków. Jagełło zaś własnością narodową niewładnie się rozrządził.» — Dzieje narodu Litewskiego Narbutta т. 8. стр. 75—76. Нарбутъ здѣсь свелъ свидѣтельства объ этомъ Длугоша и другихъ.

Casimir était ouvertement pour les Lithuaniens. Elevé dans le grand-duché, il y passait la plus grande partie de son temps et aimait sincèrement ce pays. Pour le but que nous nous proposons, cette particularité que Casimir était très-bien disposé pour ses sujets russes et jouissait chez eux d'une grande popularité, a une grande importance; en effet, quelques princes russes, des provinces entières telles que celle de Novgorod, manifestaient une tendance à se réunir au grand-duché de Lithuanie.

En présence de la tournure que prenaient les affaires et la disposition d'esprit du roi Casimir, les rapports hostiles des Lithuaniens et des Russes dans le grand-duché, leur inégalité

---

restés détachés de la Lithuanie. (Les Lithuaniens) ont cherché à prouver leurs droits sur la Podolie, en exposant des faits décrits en langue russe, conformément auxquels ce pays aurait été anciennement occupé par les Tatares, leur aurait appartenu et servi de résidence presque permanente (c'est-à-dire après 1240; jusque-là ce pays était occupé par les Russes). Le grand-duc de Lithuanie Olherd en expulsa ces barbares et partagea tout le pays entre les fils de son frère Koryate. Ceux-ci construisirent les châteaux de Smotritch, de Bakota, de Kaménets, et d'autres, y établirent une population chrétienne et augmentèrent les revenus du pays. Lorsque Constantin Koryatovitch mourut, Olherd abandonna à Théodore, frère du défunt, la possession de toute la Podolie. Celui-ci conçut le projet de devenir indépendant de son suzerain; cela lui valut d'être privé de son fief: il fut chassé du pays; la Podolie devint province lithuanienne; Pierre Gachtold la gouverna en qualité de lieutenant. On démontra également, par le témoignage de faits, qu'après la mort de Boleslas — prince de Mazovie, souverain héréditaire de la Russie Rouge par sa mère, Casimir-le-Grand, roi de Pologne, posséda par droit d'héritage une portion de ce (dernier) pays, avec Galitch et Lvov, et que le reste (de ce pays) avec la Volhynie a appartenu à la Lithuanie par Lubarte, qui hérita de ces contrées par sa femme Boutcha Vladimirovna (fille de Vladimir, prince russe de Volhynie); après Lubarte, qui n'eut point d'enfants, Iahaïlo, son neveu, fut souverain de ce pays, et y institua en son nom un gouverneur qui résida à Kréménets — ce fut Narymundovitch. Quant aux autres districts de la Russie méridionale, avec leurs châteaux, ce fut Keïstout qui en eut la possession. Il est également connu que la Lithuanie a défendu par la force de ses armes ces pays contre la Russie, contre les Tatares et les Polonais. Quant à Iahaïlo, il a illégalement disposé de la propriété du peuple.» (Faits et gestes du peuple lithuanien par Narbuth, t. VIII, p. 75—76.) Narbuth résume ici les témoignages de Dlougoss et d'autres écrivains.

ними должны были уничтожиться. Возстановленіе единства и равноправности между тѣми и другими дѣйствительно и послѣдовало въ 1457 г. Въ этомъ году Казиміръ на Виленскомъ сеймѣ далъ своимъ подданнымъ грамоту, которая разрушала Городельскую неправду. По этой грамотѣ оба народа Литовскій и Русскій получаютъ равныя права безъ всякаго различія по вѣрѣ и главное получаютъ ихъ не во имя союза съ Польшей, какъ говорилось въ Городельскомъ актѣ, а просто по любви Казиміра къ своимъ подданнымъ и въ награду за ихъ вѣрность къ нему, — вѣрность, съ которой такъ неразрывно соединена была любовь къ родинѣ и защита ея отъ Польши (¹).

Къ концу жизни Казиміра объединенныя силы Литовскаго княжества обнаружили еще большую энергію въ борьбѣ съ Польшей (²). Поляки и самъ король имѣли серьозное опа-

---

(¹) «Мы Казиміръ.... познавши вѣрность уставичную почтивыхъ, достойныхъ.... прелатовъ духовныхъ и свѣтскихъ княжатъ, рыцеровъ и шляхтичевъ, бояръ, мѣстичевъ земль великого княжьства Литовскаго и Русского, Жемойтского, которуюжъ къ намъ и нашей парсунѣ освяченой, какъ жъ то до правого дѣдича и пана прироженого имѣли и имаютъ, а такожъ и на потомъ имѣти уставичнѣ и вѣрнѣ мыслятъ, якожъ то чересъ осмотрѣніе наше есть найдено, достойнѣ умыслили есмы за такыи доброты и ласки, дары и иными ласками имъ милостиве отдарить.... Тогожъ дѣля найпервѣй предреченымъ прелатомъ, княжатомъ, рытеремъ, шляхтичомъ, бояромъ, мѣстичомъ нареченныхъ земль великого княжства Литовскаго и Русского, Жемойтского неотзывнѣ дали есмо и моцью того то листа щедрѣ даваемъ, призваляемъ и вѣчнѣ даруемъ посполито овшейки права тые, звolенства, твердости, якожъ имаютъ прелати, княжата, рытеры, шляхтичы, бояре, мѣстичы коруны Польское. Алебы (ажебы) потомъ въ томъ не было никоторое отщепеніе, а любо недовѣрство возникнуть, туто умыслили есмы положити черезъ выкладъ письма явнѣ». Акты Западной Россіи. Т. I, № 61. Частные пункты этой грамоты почти тѣже, что права въ Городельскомъ актѣ; разница однако и весьма важная въ томъ, что здѣсь нѣтъ и слова о союзѣ съ Польшей и съ особенною ясностію говорится, чтобы всѣ должности давались только мѣстнымъ жителямъ.

(²) Ожесточеніе между Литвинами и Поляками было такъ велико, что нѣкоторые Литвины возвращали Полякамъ назадъ гербы, полученные на

devant la loi, devaient nécessairement disparaître. L'unité et l'égalité furent effectivement rétablies entre les uns et les autres en 1457. En cette année, à la diète de Vilno, Casimir octroya à ses sujets une charte annulant l'iniquité de Horodlo. En vertu de cette charte les deux peuples lithuanien et russe obtenaient égalité de droits, et, ce qui est très-important, non pas au nom de l'alliance polonaise, comme le signifiait l'acte de Horodlo, mais par la seule affection de Casimir pour ses sujets, qu'il tenait à récompenser de leur fidélité, de cette fidélité si étroitement liée à leur amour du sol natal, à la défense de ce sol contre les étreintes de la Pologne (1).

Vers la fin du règne de Casimir les forces unies du grand-duché de Lithuanie déployèrent dans leur lutte avec la Pologne une énergie plus grande encore (2). Les Polonais et leur roi lui-

(1) «Nous, Casimir, ayant reconnu la constante fidélité des loyaux et dignes prélats ecclésiastiques, des princes, barons, nobles (schliakhta), boïars et bourgeois des terres du grand-duché de Lithuanie, de Russie, de Jmoud, fidélité qu'ils ont eue, qu'ils ont et qu'ils pensent conserver constamment et loyalement pour nous et pour notre personne sacrée, comme pour leur seigneur et souverain héréditaire, légal et naturel, ainsi que nous l'avons trouvé par notre jugement; nous avons conçu l'idée de les récompenser gracieusement de ces qualités et vertus, par des donnations et autres graces. A cette fin, nous donnons irrévocablement, nous accordons généreusement par la présente charte, nous conférons et assurons à perpétuité à tous les prélats, princes, barons, nobles, boïars et bourgeois susnommés des dites terres du grand-duché de Lithuanie, de Russie, de Jmoud, tous les mêmes droits, priviléges, libertés dont jouissent les prélats, princes, barons, nobles, boïars et bourgeois du royaume de Pologne. Afin que dans la suite cela ne puisse être atténué en quoi que ce soit, qu'il ne surgisse quelque doute, nous avons voulu clairement exposer ici le tout par écrit.» Actes de la Russie occidentale, t. I, № 61. — Les articles séparés de cette charte sont presque les mêmes que les clauses de l'acte de Horodlo. Cependant la différence, et une différence fort grave, consiste en ce qu'ici il n'est pas dit un mot de l'alliance avec la Pologne, et qu'il y est énoncé avec une clarté particulière, que toutes les fonctions n'étaient accordées qu'à des indigènes.

(2) La surexcitation réciproque des Lithuaniens et des Polonais fut si grande, que quelques Lithuaniens rendirent aux Polonais leurs armoiries,

сеніе, что союзъ Литвы съ Польшей разрушится (1). Опасеніе это было совершенно справедливо. — Какъ только умеръ Казиміръ, Литовскіе вельможи немедленно написали посланіе къ Южно-русскимъ князьямъ и вельможамъ, усердно приглашая ихъ быть съ ними за одно, какъ братья (2). Призывъ этотъ былъ вызванъ очень важнымъ обстоятельствомъ. Литовскіе вельможи рѣшились настоять, чтобы у нихъ по прежнему былъ свой независимый государь. Въ союзѣ съ Русскими людьми они избрали себѣ княземъ младшаго сына Казимірова Александра и потребовали, чтобы уничтожены были всѣ условія соединенія Литовскаго княжества съ Польскимъ, невыгодныя для Литовскаго княжества, какъ то: «оба государства составляютъ одно государство, подъ однимъ государемъ, сливаются въ одинъ народъ, одно тѣло» (3). Мы должны здѣсь замѣтить, какъ весьма важное явленіе то, что въ это время во главѣ вельможъ Литовскаго княжества стоялъ Русскій православный князь Михаилъ Глинскій. Независимость Литвы отъ Польши, казалось, теперь была упрочена и можно было думать, что при первой случайности оба эти государства разойдутся. Для этого оставалось только уничтожить тотъ видимый признакъ соединенія между ними, какой выражался въ съѣздахъ на общій сеймъ и въ общихъ походахъ противъ непріятеля. — Но на дѣлѣ обстоятельства приняли

Городельскомъ сеймѣ, а Поляки задумывали вырѣзать болѣе видныхъ представителей Литовскаго княжества. Это послѣднее извѣстіе польскіе писатели отвергаютъ; но трудно въ немъ сомнѣваться: Стрыйковскій говоритъ, что находилъ его въ 12 лѣтописныхъ сказаніяхъ, (Kronika, т. 2, стр. 232, по изданію 1846 г.) и дѣйствительно оно находится въ лѣтописи Быховца, найденной историкомъ Нарбуттомъ (стр. 113—114).

(1) Передъ смертію Казиміръ со слезами умолялъ представителей Литовскаго княжества взять на Литовскій престолъ его сына. Kronika M. Stryikowskiego, т. 2, стр. 291 по изданію 1846.

(2) См. документъ № III.

(3) См. документъ № X, стр. 92—93.

même craignirent sérieusement pour la dissolution de l'alliance entre la Lithuanie et la Pologne ([1]). Ces craintes étaient parfaitement fondées. Aussitôt après la mort de Casimir, les seigneurs lithuaniens et russes s'adressèrent par une missive aux princes et seigneurs de la Russie occidentale, en les conviant instamment à faire cause commune avec eux, et à s'unir en frères ([2]). Cet appel partait d'une cause très-importante: les seigneurs lithuaniens avaient irrévocablement pris le parti de se donner un souverain indépendant comme autrefois. De concert avec les Russes ils élirent le grand-duc Alexandre, fils cadet de Casimir, et ils exigèrent l'abrogation de toutes les clauses du traité d'union existant entre la Lithuanie et la Pologne, qui étaient préjudiciables au grand-duché, notamment de celle-ci: «Les deux états n'en forment qu'un et se confondent, sous un souverain commun, en un même peuple, en un même corps.» ([3]) Relevons, comme un fait fort marquant, qu'à cette époque c'était un prince orthodoxe et russe, du nom de Michel Glinski, qui se trouvait à la tête des seigneurs du grand-duché. Ne semblait-il pas alors que la Lithuanie eût consolidé son indépendance à l'égard de la Pologne et que le premier hasard pût déterminer une scission. Il ne restait plus qu'à détruire cette marque apparente d'union qui consistait dans les diètes en commun, dans l'action commune contre l'ennemi, des deux armées réunies. Il en fut autrement: les cir-

---

obtenues à la diète de Horodlo, tandis que les Polonais formèrent le plan de massacrer les plus notables d'entre les représentants du grand-duché de Lithuanie. Les écrivains polonais nient l'authenticité de cette dernière assertion; cependant il est difficile de la révoquer en doute: Stryïkovski dit l'avoir retrouvée dans douze récits ayant le caractère de chroniques. (Chronique, t. 2, p. 232, éd. de 1846), et en effet on la rencontre dans la chronique de Bykhovets, découverte par l'historien Narbuth. (p. 113—114).

([1]) Avant sa mort, Casimir supplia en pleurant les représentants du grand-duché de Lithuanie de placer sur le trône lithuanien son fils. Chronique, par M. Stryïkovski, t. 2, p. 291, éd. de 1846).

([2]) V. le document № III.

([3]) V. le document № X, p. 92—93.

обратный поворотъ и повели къ скрѣпленію, а не къ растор-женію союза Литвы съ Польшей.

Случилось это слѣдующимъ образомъ. Еще при Казимірѣ Поляки употребляли разныя мѣры, чтобы парализировать силы Литовскаго княжества. Пользуясь тѣмъ, что этотъ государь почти безвыѣздно жилъ въ Литвѣ, они потребовали, чтобы часть ихъ совѣтниковъ была при немъ. — Не имѣя возможности парализировать гражданскихъ дѣлъ Литвы, они обратили вниманіе на дѣла религіозныя. Терпимость Казиміра къ православнымъ жителямъ Литвы была первымъ предметомъ ихъ негодованія. Благодаря этому, папа присылалъ выговоры Казиміру за потворство схизматикамъ (¹); латинскіе монахи разсѣвались по Литовскому княжеству и производили неистовства (²). Такимъ образомъ поднятъ былъ снова религіозный вопросъ, столь опасный для единства Русскихъ и Литовскихъ силъ Литовскаго княжества. — Въ настоящемъ случаѣ, онъ былъ, можетъ быть, опаснѣе, чѣмъ когда либо.

Подлѣ Литовскаго княжества, теперь быстро возрастало Московское государство, стало притягивать къ себѣ многихъ Русскихъ, недовольныхъ латинскимъ направленіемъ въ Литвѣ и затѣмъ, — прямо предъявлять свои историческія права на Русскія области Литовскаго княжества (³). Литов-

---

(¹) Prawa y przywileje narodowi Ruskiemu w unij będącemu.... służące 1632. стр. 13.

(²) Dzieje narodu Litewskiego Narbutta, т. 8. стр. 469.

(³) «Да говорилъ еси намъ отъ папы, велѣлъ отвѣчать Польскому послу Московскій князь Іоаннъ, что Владиславъ король Угорскій и Ческій и Александръ король Польскій и великій князь Литовскій папѣ сказываютъ, что хотятъ противъ насъ за свою отчину стояти: ино короли тѣ ли городы и волости и земли зовутъ своею отчиною, съ которыми къ намъ князи Русскіе, да и бояре и иные люди пріѣхали служити, и которые городы и волости и земли наши люди въ розмиріи поимали, и за толь хотятъ съ нами вальчити? — Государь нашь велѣлъ тобѣ говорити: и мы надѣемся, что папѣ то гораздо свѣдомо, что короли Владиславъ и Александръ отчины Польскаго королевства, да Литовское земли отъ

constances prirent une tournure opposée, celle de raffermir et non de dissoudre l'alliance de la Lithuanie et de la Pologne.

Voici ce qui arriva. Déjà sous Casimir les Polonais avaient pris diverses mesures pour paralyser les forces du grand-duché de Lithuanie. Sous prétexte du séjour presque permanent que ce prince faisait en Lithuanie, ils exigèrent qu'une partie de leurs conseillers restât auprès de lui. Ne réussissant pas à paralyser l'activité civile de la Lithuanie, ils portèrent leurs regards sur les affaires religieuses. Dès l'abord ils se sentirent indignés de la tolérance de Casimir envers ses sujets orthodoxes de la Lithuanie. Grace à cela, le pape l'accusa d'être en connivence avec les schismatiques (1), les moines latins firent irruption en Lithuanie et s'y livrèrent à tous les excès (2). La question religieuse, cette question si hostile à la fusion des forces lithuaniennes et russes du grand-duché de Lithuanie, se trouvait soulevée de rechef. Dans les circonstances actuelles elle était peut-être plus à craindre que jamais.

L'état moscovite, voisin de la Lithuanie, étant à cette époque en voie de rapide accroissement, offrait un asyle à beaucoup de Russes mécontents de l'influence latine en Lithuanie; il finit par produire ouvertement ses droits historiques sur les provinces russes du grand-duché (3).

---

(1) Droits et priviléges dont jouit le peuple russe qui se trouve dans l'union, 1632, p. 13.

(2) Faits et gestes du peuple lithuanien par Narbuth, p. 469.

(3) «Tu nous as dit de la part du pape, fit répondre Jean, prince de Moscou, à l'envoyé polonais, que Ladislas, roi de Hongrie et des Tchekh, et Alexandre roi de Pologne, grand-duc de Lithuanie, disent au pape qu'ils se proposent de nous faire la guerre pour leur patrimoine. Les rois voient-ils leur patrimoine dans les villes, provinces et terres avec lesquelles sont passés à notre service les princes, boïars et autres gens russes, ou bien dans ces villes, provinces et terres que nos gens ont enlevées en temps de guerre? est-ce là ce qu'ils veulent nous disputer? — Notre maître nous a enjoint de te dire : Le pape, nous en avons la confiance, sait très-bien que pour les rois Ladislas et Alexandre, les patrimoines de leurs

скій князь и его вельможи — Литвины латинской вѣры, сильно задумались и пришли къ мысли о скрѣпленіи союза Литвы съ Польшей. Въ послѣднихъ годахъ XV ст. начались объ этомъ совѣщанія между Литовскими и Польскими чинами. Не думаемъ, чтобы эти совѣщанія, при какихъ бы то ни было внѣшнихъ обстоятельствахъ, привели къ возобновленію Городельскаго акта. Но случилось во время этихъ переговоровъ неожиданное обстоятельство, которое нанесло ударъ Литовской независимости больше, чѣмъ всѣ обстоятельства, о которыхъ мы говорили выше.

1501 г. умеръ Польскій король Албертъ. На Польскій престолъ избранъ Литовскій князь Александръ, — человѣкъ рѣшительный и очень честолюбивый. — Желаніе сидѣть твердо на своемъ престолѣ и имѣть силу, побуждавшее Александра прежде поддерживать значеніе Литовскаго княжества, теперь заставляло его хлопотать объ уничтоженіи этой самостоятельности и о подчиненіи Литвы Польшѣ, въ чемъ онъ видѣлъ лучшее средство увеличить могущество всего своего государства — Литвы и Польши. Вслѣдствіе такого оборота дѣлъ, совѣщанія о скрѣпленіи союза съ Польшей приняли совершенно другой оборотъ. Составленъ былъ актъ, по которому Литва почти сливалась съ Польшей. Она должна была имѣть всегда одного государя и общіе сеймы (¹). Литовцы

своихъ предковъ, а Русская земля отъ нашихъ предковъ, изъ старины наша отчина. А коли есьмо имали докончаніе съ своимъ вятемъ — съ великимъ княземъ Александромъ и мы были тогды тыи свои отчины переступили свойства дѣля. А коли намъ зять нашъ, великіі князь Александръ ни въ чемь не взалъ правити, — и намъ, уповая на Бога, о чомъ свою отчину оставляти и за нее не стояти? И папа бы то положилъ на своемъ розумѣ, гораздо ли то короли чинятъ, что не за свою одчину съ нами хотятъ вальчити?» Это было между 1501—3 г Сборникъ П. А. Муханова № 77, стр. 118. Изд. 1836.

(¹) См. документъ. № VI.

Le grand-duc et ses seigneurs lithuaniens furent vivement impressionnés; ils songèrent à raffermir l'alliance de la Lithuanie et de la Pologne. Des négociations furent entamées à ce sujet entre les représentants des deux pays, dans les dernières années du XV^e siècle. Quelles qu'aient été les circonstances extérieures, nous ne pensons pas que ces négociations aient jamais pû amener le renouvellement de l'acte de Horodlo. Mais un incident survenu durant ces négociations porta à l'indépendance lithuanienne un coup plus sensible que tout ce dont nous avons parlé.

Albert, roi de Pologne, mourut en 1501 et le grand-duc de Lithuanie Alexandre, prince décidé et grandement ambitieux, fut appelé à lui succéder. Le désir de consolider son trône et d'augmenter sa puissance, ce désir qui jusque-là lui avait fait soutenir les tendances du grand-duché de Lithuanie, le forçait dès lors à travailler à la ruine de cette indépendance, à soumettre la Lithuanie à la Pologne: il voyait dans ces mesures le meilleur moyen d'accroître la puissance de tout son état — la Lithuanie et la Pologne. Ce revirement donna aux négociations, dont le but était de raffermir l'alliance avec la Pologne, une tout autre tournure. Un acte fut dressé, en vertu duquel la Lithuanie se fondait presque avec la Pologne; on voulait qu'elle renonçât pour toujours à avoir son souverain, ses diètes à elles [1]. Les Lithua-

---

pères sont — le royaume de Pologne et le pays lithuanien; et que *notre patrimoine*, *celui de nos pères de toute antiquité*, *c'est le pays russe.* Lorsque nous eûmes fait la paix avec notre gendre — le grand-duc Alexandre, nous lui concédâmes une partie de notre patrimoine en raison de notre parenté; mais puisque aujourd'hui notre gendre — le grand-duc Alexandre, ne veut en rien nous faire justice, comment lui laisserions-nous notre patrimoine et ne le défendrions-nous pas avec confiance en Dieu? Que le pape se demande à lui-même si les rois font bien de vouloir guerroyer avec nous pour un patrimoine qui n'est pas le leur?» — Cela se passait entre 1501 et 1503. Recueil de M. P. Moukhanoff, № 77, p. 118. Edit. 1836.

[1] V. le document № VI.

не соглашались на такое соединеніе, но Александръ этимъ не смутился. Деспотичный государь, какъ называли его Литовцы, заставилъ ихъ депутатовъ силою подписать этотъ актъ и мало того, еще обязаться, что его подпишутъ всѣ чины Литовскіе. Литовскіе чины не подписались и актъ не приведенъ въ исполненіе ([1]), но не смотря на то, онъ произвелъ очень важныя послѣдствія.

Подъ сильною властью Александра поборники Литовской независимости должны были умолкнуть. Польская партія въ Литвѣ усилилась и, какъ всегда при этомъ случалось, обнаруживала свою силу прежде всего въ преслѣдованіяхъ православныхъ, благодаря чему Русскіе еще больше отшатывались отъ Литовцевъ-латинянъ. — Разрывъ этотъ тогда же получилъ и чисто гражданскій характеръ. При Александрѣ, какъ мы говорили, имѣлъ громадную силу Русскій князь Михаилъ Глинскій. Какъ временщикъ и притомъ неразборчивый въ средствахъ онъ имѣлъ много враговъ, которые, какъ только умеръ Александръ 1506 г. и вступилъ на престолъ — Польскій и Литовскій — братъ его Сигизмундъ I, постарались очернить его въ глазахъ новаго государя и приписать ему даже замыслы на Литовскій престолъ. — Сигизмундъ отнесся къ Глинскому немилостиво и сталъ на сторону природныхъ Литвиновъ. Глинскій не вынесъ этого положенія, предался Московскому князю и вмѣстѣ съ собою потянулъ цѣлыя области. Личнымъ чувствамъ и стремленіямъ Глинскаго дало рѣшительную силу слѣдующее обстоятельство.

Среди всѣхъ бѣдствій Москва сохранила въ себѣ зерно общерусской жизни и теперь настало время для развитія этого зерна. На Московскомъ престолѣ былъ тогда дарови-

---

([1]) См. документъ № X. стр. 92—93, 94—95.

niens se raidirent contre une semblable union, mais Alexandre ne s'en émut point. Ce prince despote, comme le surnommèrent les Lithuaniens, contraignit par force les députés lithuaniens non-seulement à signer l'acte susdit, mais de plus, à prendre au nom de tous les dignitaires lithuaniens l'engagement que ceux-ci le signeraient également. Ils ne signèrent point et l'acte ne fut pas mis à exécution [1]; pourtant il eut de très-graves conséquences.

Les champions de l'indépendance lithuanienne durent s'incliner devant la puissance d'Alexandre et se taire. Le parti polonais s'accrut en Lithuanie, et, comme toujours en pareil cas, il signala sa puissance avant tout par l'oppression des orthodoxes, oppression qui eut pour effet d'augmenter encore plus l'éloignement des Russes pour les Lithuaniens-latins. Cette rupture acquit dès lors un caractère purement civil. Nous avons déjà nommé plus haut le prince russe Michel Glinski comme jouissant sous Alexandre d'une immense puissance. En sa qualité de favori, et en outre d'homme peu scrupuleux dans le choix des moyens, il avait de nombreux ennemis; dès que Alexandre fut mort en 1506 et que son frère Sigismond Ier fut monté sur le trône de Pologne et de Lithuanie, ils s'efforcèrent de le noircir aux yeux du nouveau souverain, et même de lui attribuer des vues sur le trône de Lithuanie. Sigismond ne vit pas Glinski avec faveur et se rangea du côté des vrais Lithuaniens. Glinski ne pouvant supporter cette position se livra au prince de Moscou, en entraînant avec lui des provinces entières. Les circonstances suivantes donnèrent une importance décisive aux sentiments et tendances personnelles de ce seigneur.

Au milieu de tous ses maux Moscou avait conservé le germe d'une vie commune à tous les Russes, et l'heure du développement de ce germe était venue. Le trône de Moscou était oc-

---

[1] V. le document № X, p. 92—93, 94—95.

тый, быстро возраставшій въ могуществѣ Іоаннъ III. Онъ подчинилъ себѣ остававшіяся удѣльныя области, при немъ кончилось татарское иго — эта главная стѣна, раздѣлявшая Восточную и Западную Русь. Тогдашніе Русскіе люди Западной Россіи не знали нашихъ понятій о либеральности, мягкости жизни. Ихъ не смущала, какъ насъ, грубость и жесткость тогдашнихъ Московскихъ порядковъ и нравовъ, вынесенныхъ изъ Татарскаго ига, но ихъ, какъ и насъ Русскихъ, плѣняло и увлекало воскресавшее величіе родной земли, ихъ Русского и православнаго элемента и они стремились къ нему въ лицѣ лучшихъ людей того времени, которыми такъ полонъ былъ дворъ Іоанна III.

Долговременною войной и бѣдствіями сопровождалась эта попытка Русскихъ Западной Россіи оторваться отъ Польши и присоединиться къ Московскому государству. Война и бѣдствія однако были не напрасны: часть Русскихъ областей Литовскаго княжества дѣйствительно отошла къ Россіи. Но положеніе Русскихъ, остававшихся подъ властью Литовско-польскаго короля стало значительно хуже. — Силы ихъ ослабѣли отъ перехода въ Россію лучшихъ ихъ людей. Кромѣ того, единеніе ихъ съ Литвинами, столь сильное при Казимірѣ и въ первыя времена правленія Александра было жестоко подорвано какъ этимъ самымъ переходомъ, такъ еще болѣе ненавистью Литвиновъ къ Глинскому. Самъ Сигизмундъ раздѣлялъ эти взгляды и питалъ недовѣріе къ Русскимъ. Видимо покровительствуя Русскимъ въ областяхъ, за которыя можно было бояться, что онѣ отойдутъ къ Россіи, онъ издавалъ самыя жестокія постановленія противъ Русскихъ, жившихъ ближе къ Польшѣ, напр. въ Галицкой области (¹).

(¹) Въ 1509 г. Сигизмундъ I далъ право Львовскому латинскому архіе-

cupé à cette époque par Jean III, prince de talent, et dont la puissance grandissait rapidement. Il soumit les dernières principautés indépendantes et vit s'écrouler la puissance tatare, ce mur principal qui séparait l'une de l'autre les deux parties orientale et occidentale de la Russie. Les Russes occidentaux d'alors n'avaient pas nos idées d'aujourd'hui sur le libéralisme et sur les douceurs de la vie. Les mœurs grossières et rudes de Moscou à cette époque, restes de l'influence tatare, ne leur faisaient point la même impression que sur nous. Mais eux, comme nous autres, Russes, ils se laissaient captiver et entraîner par la grandeur naissante de leur mère-patrie, de leur élément russe et orthodoxe, vers lequel ils se portèrent dans la personne des hommes d'élite de l'époque, si nombreux à la cour de Jean III.

Cette tentative des Russes occidentaux de se séparer de la Pologne et de se réunir à l'état moscovite, fut le signal d'une guerre et de maux prolongés; mais cette guerre et ces maux ne laissèrent point que de porter leurs fruits: une partie des provinces russes du grand-duché de Lithuanie passa effectivement à la Russie. Par contre, la position des Russes restés sous l'autorité du roi lithuanien-polonais empira considérablement. Leurs forces se trouvèrent affaiblies par le passage en Russie des meilleurs d'entr'eux. De plus, leur bonne entente avec les Lithuaniens, si forte sous Casimir et dans les premiers temps du règne d'Alexandre, fut cruellement ébranlée par cette émigration et surtout par la haine des Lithuaniens contre Glinski. Sigismond lui-même partageait ces sentiments et se méfiait des Russes. Il accordait une protection apparente aux Russes des provinces que l'on pouvait craindre de voir passer à la Russie, et il promulguait les réglements les plus cruels contre les Russes plus rapprochés de la Pologne, tels que ceux de la Galicie [1].

---

[1] En 1509 Sigismond I octroya à l'archevêque latin de Lvov le droit de

Есть основаніе думать, что въ это время бо́льшая часть

пископу назначать намѣстниковъ для управленія Львовскимъ православнымъ духовенствомъ: «Nos augmentum fidei orthodoxae auchoritate regia in hac parte promovere cupientes et litterarum bullatarum Sedis Apostolicae ad vota majorum nostrorum in erectione ecclesiae Leopoliensis datarum rationem habentes, cupientesque pro munere christiani principis, quo ipsi scismatici tanto facilius ad religionem christianam adducantur, seu saltem in eorum erroribus emendarentur, tale decretum tulimus, ut ipse D. Archiepiscopus Leopoliensis modernus caeterique pro tempore existentes Archiepiscopi, a modo et deinceps futuris temporibus ipsos vicesregentes Ruthenos in Leopoli Krilos et alibi in sua dioecesi Leopoliensi instituere et constituere poterint.» Метрика королевства Польскаго т. 23 стр. 307.

Въ 1533 г. по случаю перехода въ латинскую вѣру многихъ Русскихъ изъ благороднаго сословія въ Холмской области, Сигизмундъ I издалъ слѣдующее постановленіе: «Ad supplicationem quorumdam consiliariorum subditorum nostrorum, habentesque in consideratione, quod per Dei clementiam omnes ferme (fere) subditi nostri, praesertim insigniores ex militari ordine, in districtu Chelmensi, ex ritu graeco seu Ruthenico, ad unionem Romanae ecclesiae conversi jam rediissent, quorum antecessores, ut eos ferebat illorum pietas, bona et possessiones quasdam vladicatui Chelmensi, qui pertinet ad collationem nostram, dederant et donaverant, quorum quidem bonorum partem, jam olim praedecessores nostri, simili respectu; vladicatui praefato ademerant et episcopatui adjunxerunt. Eorum itaque coepta, nos quoque laudabili imitatione sequentes, atque ob praescriptas rationes, aliasque causas multas, vladicatui praedicto, cum per obitum vladicae illius possessore vacaret, villas Czessin, Strzyżowiec et Skurdejow sortem adimendas duximus, prout adimimus, easdemque ecclesiae et episcopatui Chelmensi adjunximus.» Метрика королевства Польскаго т. 49 стр. 14.

Въ 1541 г. Сигизмундъ I далъ слѣдующее приказаніе старостѣ города Буска: «ut et juxta priores et praesentes nostras litteras, nullum hominem, qui sit alienus ab obedientia Romanae ecclesiae, ad officia civitatis istius Buscensis praeficiat.» Метрика королевства Польскаго т. 62 стр. 311.

Впрочемъ, Сигизмундъ I иногда давалъ и льготы Русскимъ жителямъ областей, прилегавшихъ къ Польшѣ, но эти льготы чаще всего представляютъ положеніе этихъ Русскихъ еще болѣе мрачнымъ, чѣмъ то, какое мы видѣли изъ вышеприведенныхъ постановленій. Вотъ одинъ образецъ этихъ льготъ: во времена Яна Альберта т. е. въ концѣ XV столѣтія, жители Галицкой области, именно Перемышля, жаловались, что въ судѣ не принимаютъ ихъ свидѣтельства противъ латинянъ. На это имъ тогда отвѣтило Польское правительство слѣдующимъ образомъ: «esse sancitum de jure communi civili, testimonia Ruthenorum in causis christianorum non esse admittenda....» Сигизмундъ I въ 1519 г. сдѣлалъ въ этомъ отношеніи

Il y a lieu de croire qu'à cette époque, dans les provinces russes,

---

nommer des vicaires pour gouverner le clergé orthodoxe de cette ville: « Animés du désir de pourvoir, par notre autorité royale, au développement de la foi orthodoxe dans cette contrée, nous conformant aux bulles du saint-siége apostolique, octroyées selon le vœu de nos ancêtres, pour l'érection de l'église (latine) de Lvov, désirant outre cela, en notre qualité de prince chrétien, que les schismatiques puissent plus facilement être amenés à la foi chrétienne, ou du moins revenir de leurs erreurs, nous avons décrété qu'aujourd'hui et à l'avenir, l'archevêque actuel de Lvov, aussi bien que les archevêques qui lui succéderont dans les temps futurs, pourront nommer et instituer, tant à Lvov, que dans les autres parties de leur diocèse de Lvov, des vicaires pour gouverner le clergé russe. » Métrique (code des priviléges) du royaume de Pologne, t. 23 p. 307.

En 1533, à l'occasion de la conversion à la foi latine d'un grand nombre de nobles russes dans la province de Kholm, Sigismond I promulgua le décret suivant: « A la prière de certains conseillers — nos sujets, et prenant en considération que, grace à la clémence divine, presque tous nos sujets de rite grec ou russe du district de Kholm, surtout les plus notables de la classe des militaires, sont déjà convertis à l'union avec l'église romaine; que leurs ancêtres, en raison de leur piété, ont accordé et donné à l'évêché (russe) de Kholm de notre collation quelques biens et propriétés, dont une partie a déjà été détachée de l'évêché (russe) de Kholm par nos prédécesseurs, pour des motifs analogues, et adjointe à l'évêché (latin); poursuivant donc, avec une louable émulation, l'œuvre que (nos ancêtres) ont commencée, mûs en outre par les raisons susdites et par beaucoup d'autres motifs, nous avons décidé de retirer à l'évêché (russe) susdit, lorsque après la mort du titulaire actuel il se trouvera vacant, les villages de Tchessin, de Strijovèts, de Scourdéïev, et les retirons et annexons à l'église et évêché (latin) de Kholm. » Métrique (code des priviléges) du royaume de Pologne. t. 49 p. 14.

En 1541 Sigismond I donna l'ordre suivant au staroste de la ville de Bousk: « que, conformément à nos chartes antérieures et présentes, il ne nomme aux fonctions municipales de la ville de Bousk aucun individu étranger à l'obédience de l'église romaine. » Métrique (code des priviléges) du royaume de Pologne, t. 62 p. 311.

Parfois, cependant, Sigismond I a fait des concessions aux habitants russes des provinces contiguës à la Pologne, mais ces concessions nous dessinent la position des Russes sous un jour encore plus sombre que ce que nous avons vu dans les décrets ci-dessus. Citons un exemple. Sous Jean-Albert, à la fin du XV^e^ s., les habitants de la Galicie, et notamment ceux de Pérémychl, s'étant plaints que dans les tribunaux on n'acceptait pas leurs témoignages contre les latins, le gouvernement polonais leur répondit ce qui suit: « la loi générale et civile a consacré l'usage de ne point admettre le témoignage des Russes dans les causes des *chrétiens.* » En 1519 Sigismond I se relâcha à cet égard; il admit le serment des Russes, mais

должностей въ областяхъ Русскихъ замѣщены были природными Литовцами ([1]).

Такимъ образомъ, къ началу XVI столѣтія исторія Западной Россіи, какъ бы повернула назадъ, за столѣтіе, ко временамъ Городельскаго сейма. Русскіе также, какъ и тогда, были ослаблены, Литовцы притянуты къ Польшѣ и тѣ и другіе значительно разъединены между собою. Параллель между этими временами въ самомъ дѣлѣ поразительна. Сигизмундъ покровительствуетъ сепаративнымъ стремленіямъ Литовцевъ, утверждаетъ привилегіи объ отдѣльности Литвы отъ Польши, даетъ Литовцамъ даже особаго правителя — своего сына Сигизмунда Августа. Но точно также, какъ во время Ягайлы, мысль о необходимости слитія Литвы съ Польшей не оставляла ни Сигизмунда, ни Поляковъ и объ этомъ чѣмъ дальше, тѣмъ чаще стали напоминать на общихъ сеймахъ ([2]).

Великое движеніе въ Западной Европѣ — протестантское, надолго однако отсрочило исполненіе этихъ послѣднихъ намѣреній и внесло новую струю въ Западно-русскую жизнь, которая оживила снова единство Литвы съ Русью и всѣ историческія стремленія ихъ къ независимости отъ Польши. Протестантство проникло въ Литовское княжество и ниспро-

---

послабленіе, допустилъ присягу Русскихъ, но съ слѣдующимъ ограниченіемъ: «jurabunt apud suam *sinagogam*, non tamen secundum jus Ruthenicum, sed ut formula juramenti seu rota illis et cuilibet eorum pronuntietur....» Метрика королевства Польскаго т. 31 стр. 511.

([1]) Когда на Люблинскомъ сеймѣ 1569 г. Поляки замѣтили, что соединенію Русскихъ областей Литовскаго княжества съ Польшей особенно сильно противятся природные Литвины, то постановили изгнать изъ Русскихъ областей всѣхъ Литвиновъ (Дневникъ Люблинскаго сейма, изданіе Дзялынскаго, стр. 69, 71). Очевидное дѣло, здѣсь разумѣлись тѣ Литвины, которыхъ еще можно было отличать отъ Русскихъ, которые слѣдовательно не такъ давно поселились въ Русскихъ областяхъ.

([2]) Такъ былъ вопросъ объ этомъ на Петрковскомъ сеймѣ 1550 г. (Dzieje narodu Litewskiego Narbutt, т. IX, § 2122); на сеймѣ Варшавскомъ 1563 г. (Тамъ же § 2162).

la plus grande partie des emplois avait été confiée à des Lithuaniens indigènes [1].

Ainsi donc, au commencement du XVI[e] siècle l'histoire de la Russie occidentale semble rétrograder d'un siècle, jusqu'aux temps de la diète de Horodlo. De même — qu'il en était alors, les Russes sont affaiblis, les Lithuaniens ralliés à la Pologne et les deux éléments considérablement éloignés l'un de l'autre. En effet, le parallélisme entre les deux époques est frappant. Sigismond seconde les tendances séparatistes des Lithuaniens, confirme les priviléges établissant l'état de séparation entre la Lithuanie et la Pologne, donne même à la Lithuanie un régent spécial dans la personne de son fils Sigismond-Auguste. Mais, comme à l'époque de Iahaïlo, l'idée de la nécessité d'une fusion entre la Lithuanie et la Pologne ne quittait pas plus Sigismond que les Polonais; plus on allait, et plus la question en était fréquemment soulevée lors des diètes communes [2].

Le grand mouvement protestant qui s'opéra en Europe ajourna pour longtemps la réalisation de ces idées, apporta dans la vie de la Russie occidentale un nouvel élément, fit revivre l'unité de la Lithuanie et de la Russie, ainsi que toutes leurs tendances historiques à être indépendants de la Pologne. Le protestantisme pénétra en Lithuanie et y détruisit presque

avec la restriction suivante: «ils jureront dans leur *sinagogue*, non cependant selon la loi russe, mais selon la formule et teneur du serment qui sera lue à chacun....» Métrique (code des priviléges) du royaume de Pologne, t. 31 p. 511.

(1) Lorsque, à la diète de Lublin de 1569, les Polonais se furent aperçus que l'opposition à l'annexion des provinces russes du grand-duché de Lithuanie à la Pologne, venait surtout des Lithuaniens indigènes, ils décidèrent de chasser des provinces russes tous les Lithuaniens. (Journal de la diète de Lublin, éd. par Dzialynski, p. p. 69, 71.) Evidemment, il s'agit ici des Lithuaniens que l'on pouvait encore distinguer des Russes, par conséquent, de ceux qui s'étaient récemment établis dans les provinces russes.

(2) Ainsi, la question en fut soulevée à la diète de Piotrkow, en 1550. (Faits et gestes du peuple lithuanien par Narbuth, t. IX, § 2122); à celle de Varsovie en 1563 (ibid. § 2162).

вергло здѣсь почти все латинство. Латинскій Литовскій народъ почти весь сталъ протестантскимъ (1) Порвалась надежнѣйшая связь его съ латинскимъ Польскимъ народомъ. Идея самостоятельности общественной, политической стала вырабатываться теперь въ Литовскомъ княжествѣ съ замѣчательной быстротой и Литовцы, казалось, могли осуществлять ее теперь съ бо́льшимъ успѣхомъ, чѣмъ когда либо, — потому особенно, что имъ теперь легче, чѣмъ когда либо, можно было сойтись съ Русскими. Протестантство, объявивши ненависть къ латинству и стремленіе возстановить образецъ древней вселенской церкви, этимъ самимъ установляло начало для сближенія своихъ послѣдователей съ послѣдователями восточной церкви, стольже нерасположенными къ латинству и стольже стремившимися къ сохраненію во всей чистотѣ образца вселенской церкви. Сближеніе это между протестантами Литовскими и православными Русскими становилось совершенно яснымъ къ половинѣ XVI столѣтія. Высшее Русское сословіе заботилось о научномъ уясненіи истинъ вѣры и не скрывало, что слѣдуетъ въ этомъ отношеніи примѣру протестантовъ. Вліяніе протестантскаго движенія, начавшагося въ высшихъ сословіяхъ, сейчасъже стало проникать въ среднее, городское сословіе Русское. Мѣщанство Литовскаго княжества, благодаря усилившемуся черезъ протестантизмъ европейскому

(1) Вотъ како́во было состояніе латинства въ это время по свидѣтельству писателей, ближайшихъ къ этому перевороту: «священники или были изгоняемы изъ костеловъ и изъ своихъ домовъ, или, женившись, сами обращали костелы на Кальвинскія кирхи. Пустѣли монастырскія зданія; едва по одному или по два монаха оставалось для охраненія ихъ. Ниспровергали престолы, истребляли иконы, подвергали посрамленію мѣста святыя и гробы предковъ; нѣкоторые костелы даже обагрены были кровью. Передъ реформаціей въ Литвѣ считалось 700 приходовъ, а около 1566 г. оставалось въ Жмуди лишь шесть священниковъ; въ другихъ же мѣстахъ едва одинъ изъ тысячи не измѣнялъ вѣрѣ.» Свѣдѣнія эти сгруппировалъ Ярошевичъ — авторъ сочиненія Obraz Litwy pod względem jej cywilizacyj... Изд. 1844—5, т. III, § 12.

l'élément latin [1]. Presque tout le peuple lithuanien-latin adopta la nouvelle doctrine et le lien le plus sûr qui le rattachait au peuple polonais également latin fut rompu. Dès lors l'idée d'une indépendance sociale et politique se développa chez les Lithuaniens avec une rapidité incroyable, et ils semblaient pouvoir s'y adonner en ce moment avec plus de succès que jamais, par cette raison surtout, que jamais il ne leur avait été si aisé de se rapprocher des Russes. Le protestantisme proclamant la haine du culte latin, ainsi que les tendances à rétablir les formes de l'ancienne église universelle, posait les bases d'un rapprochement entre les adhérents et les fidèles de l'église orientale, également mal disposés pour le culte latin et tout aussi désireux de conserver dans leur pureté les formes de l'ancienne église universelle. Ce rapprochement entre les protestants lithuaniens et les Russes orthodoxes se dessine très-clairement vers le milieu du XVI^{e} siècle. Les Russes de la classe élevée se préoccupaient d'éclaircir au point de vue de la science, les vérités de la foi et ne se cachaient pas pour suivre, sous ce rapport, l'exemple des protestants. L'influence du mouvement protestant qui s'était manifestée d'abord dans les classes élevées, commença à se faire sentir jusque parmi les Russes de la classe moyenne et parmi les habitants des villes. Grace aux idées européennes dont le protestantisme avait augmenté la puissance, la bourgeoisie du grand-

---

[1] Tel était à cette époque l'état du culte latin, au dire des écrivains qui ont vu de plus près cette révolution: « les prêtres étaient chassés de leurs églises et de leurs maisons, ou bien ils se mariaient et eux-mêmes convertissaient les églises catholiques en temples calvinistes. Les couvents étaient vides; à peine s'il restait un ou deux moines pour garder les bâtiments conventuels. On renversait les autels, on détruisait les croix, on profanait les sanctuaires et les tombes des aïeux; quelques églises furent même souillées de sang. Avant la réforme on comptait en Lithuanie 700 paroisses, et vers 1566 il ne restait dans tout le pays de Jmoud que six prêtres; en d'autres endroits c'était à peine si un sur mille restait fidèle à sa religion. » C'est Iarochévitch, écrivain lithuanien, auteur de l'ouvrage: Tableau de la civilisation de la Lithuanie, publ. en 1844—1845, qui a recueilli ces renseignements (v. t. III, § 12).

влiянiю, стало быстро развивать у себя муницыпальное устройство по такъ называемому Магдебургскому праву.

Вслѣдствiе такого направленiя, въ Литвѣ быстро начали обнаруживаться ясные признаки сепаратизма въ отношенiи къ Польшѣ. Литовскiе и Русскiе представители страны поднимали одинъ за другимъ вопросы въ этомъ смыслѣ. Такъ они самымъ заботливымъ образомъ разграничивали Литовское княжество съ Польскимъ королевствомъ; сильно вооружались противъ Поляковъ, селившихся въ ихъ странѣ, часто жаловались на нихъ и требовали ихъ изгнанiя въ Польшу (1). Далѣе, когда имъ данъ былъ особый правитель (1526—9 г.) Сигизмундъ Августъ, то они торжественно возвели его на свой престолъ и прибѣгали къ разнымъ хитростямъ, чтобы вѣнчать его Литовскимъ княжескимъ вѣнцемъ (2). Сигизмундъ

(1) См. документъ. № XXXIV.

(2) Dzieje narodu Litewskiego Narbutta, T. IX. § 2081. Представители Литовскаго княжества въ 1526 г., между прочимъ просили короля Сигизмунда стараго о слѣдующемъ:

«За славное памяти дѣда вашое милости короля Владислава, а за стрыя вашое милости великого князя Витовта, маючи бачность отецъ святый папежъ и цесаръ христiаньскiй на знаменитость вчинковъ великаго князя Витовта, а на сталость и моцность его противку поганства, а къ тому маючи бачность на зацность панства того вашое милости великого князьства Литовскаго, послали были отецъ святый папежъ и цесаръ коруну великому князю Витовту до того тамъ панства вашое милости отчизнаго, великаго князьства Литовскаго; а въ томъ великiй князь Витовтъ съ сего свѣта зшолъ, коруны тое не дождавши, котораяжъ вжо была на дорозѣ и загамовали ее панове Поляцы и до тыхъ часовъ ее выдати не хотятъ и не зычатъ тое чти панству вашое милости отчизному. Томужъ панове ихъ милость рады великого князьства Литовскаго, слуги вашое милости, велико ся дивуютъ, ижъ братья ихъ панове Поляцы имъ хрестьяномъ, а братьи своей, того не хотѣли зычить, а теперь не забороняютъ того тымъ отщепенцомъ, Москвѣ. (Это говорится по поводу посольства папы къ Московскому князю Василiю; Литвины боялись, что папа дастъ королевскiй венецъ Московскому князю); не хотѣли ихъ милость радить въ томъ вашей милости, абы тотъ посолъ папежскiй не былъ пропущонъ такъ латве, съ таковымъ посельствомъ до Москвы, а лижъ бы ваша милость рачили о томъ добрѣ розважити и порозумѣти съ радами вашое милости великого князьства Литовскаго. Але подобно

duché de Lithuanie développa rapidement chez elle l'organisation municipale conformément au statut dit de Magdebourg.

Par suite de cette direction des esprits en Lithuanie, les symptômes évidents d'une tendance à se séparer de la Pologne ne tardèrent pas à se faire jour. Les représentants des Russes de la Lithuanie soulevaient en ce sens question sur question. Ils s'appliquèrent notamment à délimiter strictement le grand-duché de Lithuanie et le royaume de Pologne, s'armèrent avec force contre les Polonais qui se fixaient dans leur pays, élevèrent souvent des plaintes et exigèrent leur renvoi en Pologne [1]. De plus, lorsqu'en 1526 il leur fut donné un régent spécial, dans la personne de Sigismond-Auguste, ils le placèrent solennellement sur leur trône et eurent recours à toutes sortes de ruses pour poser sur sa tête la couronne grand-ducale [2]. Sigismond-Auguste

[1] V. le document № XXXIV.

[2] Faits et gestes du peuple lithuanien par Narbuth, t. IX, § 2081. En 1526 les représentants du grand-duché de Lithuanie adressèrent, entre autre, à Sigismond le Vieux, la prière suivante:

«Sous le grand-père de votre majesté le roi Ladislas de glorieuse mémoire, sous le grand-duc Vitovte, oncle de votre majesté, le saint-père le pape et le césar très-chrétien (l'empereur d'Allemagne) considérant les actes mémorables du grand-duc Vitovte, la fermeté et la puissance qu'il avait déployée contre les infidèles, fixant en outre leur attention sur la haute position de votre état, le grand-duché de Lithuanie, le saint-père le pape et le césar envoyèrent à cette époque, dans le grand-duché de Lithuanie, l'état héréditaire de votre majesté, au grand-duc Vitovte, une couronne (royale); mais le grand-duc Vitovte étant venu à mourir à cette époque, avant d'avoir touché la couronne susdite qui était déjà en route, messieurs les Polonais s'en saisirent et ils refusent de la rendre jusqu'à ce jour; ils ne veulent pas de cet honneur pour l'état héréditaire de votre majesté. Messieurs les sénateurs du grand-duché de Lithuanie, les serviteurs de votre majesté, s'étonnent extrêmement, de ce que leurs frères, messieurs les Polonais, n'aient pas voulu de cela pour les Lithuaniens, des chrétiens, leurs frères, tandis qu'aujourd'hui, le même cas échéant, ils ne font pas d'obstacle par rapport à ces schismatiques — Moscovites (ces paroles ont trait à l'ambassade du pape au grand-duc de Moscou Basile; les Lithuaniens craignaient que le pape ne décernât une couronne royale au grand-duc de Moscou); leurs graces (les sénateurs lithuaniens, ne voulaient pas conseiller à votre majesté de ne point laisser passer si facilement à Moscou le légat du pape, porteur d'une semblable mission, avant que votre majesté eût bien voulu s'informer et réfléchir suffisamment

Августъ отданъ былъ всей душей Литовскому княжеству и

ихъ милость панове рады коруны Польское зычутъ того вмысленѣ тому отщепенцу, мимо паньство вашое милости отчизное для того, абы тое панство вашое милости было въ пониженью, ажебы втѣлено имъ въ корунѣ, о штожъ ся они давно працують, хотячи дѣдитство вашое милости привлащити ту, къ князьству коруны Польское. Въ чомъ же казали вашу милость покорнѣ просити ихъ милость братья наша, слуги вашое милости прироженыи, абы ваша милость не рачили того паномъ Польскимъ подъ нами зычити, жебы ихъ милость, слуги прироженыи вашое милости, мѣли быти подданы къ корунѣ Польской. А звлаща, рачилъ бы ваша милость того боронити для потомковъ вашое милости, бо завжды лѣпѣй а пожиточнѣй будетъ потомкомъ вашое милости, коли тое паньство вашое милости отчизное будетъ подъ особымъ тытуломъ и правомъ отъ коруны Польскоѣ; якожъ ся и тыхъ часовъ придало до сына вашое милости, ижъ ихъ милость панове рада великого князьства Литовскаго зъ добровольствомъ и охотнѣ сына вашое милости собѣ за пана обрали и присѣгали его милости, чогожъ панове Поляцы, снать, и до тыхъ часовъ вчинити не хотятъ. А кгдыбы князьство великое Литовское было привлащено къ корунѣ, тогды бы ся такій початокъ щастливого поднесенья сына вашое милости еще былъ не сталъ. А про то ихъ милость, рада а слуги вашое милости, братья наша, вашу милость покорнѣ просятъ, абы ваша милость, рачили ся ласкаво вложить и радомъ вашое милости коруны Польскоѣ признать, абы они тую коруну, которая послана къ великому князю Литовскому, вернули къ князю великому его милости, сыну вашое милости, абы его милость при щастливомъ панованьи вашое милости былъ коронованъ; бо, милостивый королю, кгды будетъ тое паньство вашое милости отчизное, великое князьство Литовское, мѣло коруну, тогды не може быти привлащоно къ корунѣ Польской; бо коруна въ коруну втѣлена быть не може. А такъ вжо бы панове Поляцы не имѣли тоѣ жадости, абы тоѣ панство вашое милости отчизное было унижоно и привлащоно къ нимъ, але ровное братство и пріязнь стала бы зъ одного напротивъ каждому непріятелеви. А естлижбы панове ихъ милость рады коруны Польскоѣ не хотѣли коруны тое сынови вашое милости къ великому князьству Литовскому вернути; тогды ихъ милость рады великого князьства Литовскаго, слуги вашое милости, просятъ вашое милости, абы ваша милость рачили до отца святого папежа и до цесаря послати, жадаючи о коруну сынови своему на великое князьство Литовское; а што на то потреба будетъ наложити, рады ихъ милость зъ доброю волею на то са хотятъ подняти и накладу на то не лютовати.» Акты, относящіеся къ исторіи Западной Россіи, изданіе Археограф. Комм. въ С. Петербургѣ, т. II, № 144, стр. 175—6. — Просьба эта тѣмъ болѣе замѣчательна, что, какъ очевидно, она составлена латинянами Литовскаго княжества.

était dévoué corps et âme à la Lithuanie et la soutenait dans

---

avec les sénateurs de votre majesté, ceux du grand-duché de Lithuanie. Cependant, il semble que c'est là précisément ce que messieurs les sénateurs du royaume de Pologne souhaitent à ces schismatiques, au détriment de l'état héréditaire de votre majesté, afin que l'état de votre majesté soit en infériorité, afin de pouvoir l'incorporer au royaume (de Pologne), ce à quoi ils travaillent depuis longtemps: ils veulent approprier le patrimoine de votre majesté à leur état, le royaume de Pologne. Leurs graces nos frères, les serviteurs naturels de votre majesté, vous font humblement prier de ne point seconder ce désir qu'ont messieurs les Polonais de voir les serviteurs naturels de votre majesté devenir sujets du royaume de Pologne. Que votre majesté veuille bien prévenir ce résultat, surtout dans l'intérêt de ses descendants, car pour les descendants de votre majesté il vaudra toujours beaucoup mieux et il sera utile que l'état héréditaire de votre majesté ait son titre et ses droits séparés du royaume de Pologne. Encore aujourd'hui le fils de votre majesté en a ressenti les avantages, car leurs graces messieurs les sénateurs du grand-duché de Lithuanie ont choisi de bon gré et volontairement pour souverain le fils de votre majesté et lui ont prêté serment, tandis que messieurs les Polonais refusent jusqu'à présent de le faire. Si le grand-duché de Lithuanie avait été annexé au royaume, le fait de l'heureux avénement au trône de Lithuanie du fils de votre majesté n'aurait pas eu lieu. C'est pourquoi leurs graces les sénateurs, sujets de votre majesté et nos frères, prient humblement votre majesté de vouloir bien s'interposer gracieusement dans cette affaire et ordonner aux sénateurs de votre majesté, ceux du royaume de Pologne, de rendre à sa majesté le grand-duc, fils de votre majesté, la couronne en question, qui a été envoyée au grand-duché de Lithuanie, afin que sa majesté (Sigismond-Auguste, fils du roi de Pologne) en soit couronné sous le règne de votre majesté. Gracieux roi! lorsque cet état héréditaire de votre majesté, le grand-duché de Lithuanie, aura la couronne, il ne pourra être annexé au royaume de Pologne, car une couronne ne peut être incorporée à une autre. Alors messieurs les Polonais n'auraient plus le désir de voir cet état héréditaire de votre majesté abaissé et annexé au royaume, mais il s'établirait une égale confraternité et une entente générale contre tout ennemi. Cependant, si leurs graces messieurs les sénateurs du royaume de Pologne refusaient de restituer la couronne susdite au fils de votre majesté, au grand-duché de Lithuanie, en ce cas leurs graces messieurs les sénateurs du grand-duché de Lithuanie, serviteurs de votre majesté, prient votre majesté de vouloir bien envoyer une ambassade au saint-père et au césar, en leur demandant une couronne pour votre fils et pour le grand-duché de Lithuanie; quant aux dépenses que cela nécessiterait, leurs graces les sénateurs lithuaniens sont tout prêts à s'en charger, et à n'épargner pour cela aucune dépense.» Actes relatifs à l'histoire de la Russie occidentale, publiés par la Commission Archéographique de St.-Pétersbourg, t. II, № 144, p. 175—176.

Cette requête est d'autant plus remarquable, qu'elle a été évidemment rédigée par les latins du grand-duché de Lithuanie.

покровительствовалъ его стремленію къ самостоятельности. Онъ возстановилъ гражданскія права иновѣрцевъ Литовскаго княжества ([1]), окружилъ себя протестантами ([2]) и съ знатнѣйшимъ изъ нихъ Радзивилломъ породнился, женившись тайно на его сестрѣ Варварѣ. Польское и латинское вліяніе въ Литовскомъ княжествѣ разрушались въ самыхъ основахъ, а вмѣстѣ съ ними разрушался и союзъ его съ Польскимъ королевствомъ.

Само собою понятно, что Поляки не могли смотрѣть равнодушно на такое теченіе дѣлъ. Они употребляли всѣ мѣры, чтобы измѣнить его. Папа присылалъ мечь Сигизмунду для истребленія еретиковъ. Латинскій Виленскій епископъ торжественно заступалъ Сигизмунду дорогу, когда тотъ ѣхалъ въ протестантскій храмъ, чтобы видѣть протестантское Богослуженіе ([3]). Тайный бракъ Сигизмунда съ Варварой дѣлался предметомъ фанатическихъ нападокъ. Мягкій, нерѣшительный Сигизмундъ Августъ началъ колебаться, охладѣвать къ Литвѣ. Впрочемъ, колебаніе его и охлажденіе усилились не столько вслѣдствіе интригъ Поляковъ, сколько вслѣдствіе тѣхъ же обстоятельствъ, которыя уже не разъ выводили Поляковъ изъ бѣды.

По смерти Сигизмунда I, Сигизмундъ Августъ по старому обычаю избранъ былъ польскимъ королемъ и такъ какъ у него не было ни брата, ни сына, то Литовское княжество не могло получить особаго правителя. Литва поэтому невольно сближалась съ Польшей черезъ своего государя. Она теперь

([1]) Prawa y wolnosci Dyssydentom w nabożenstwie chszescianskim w Koronie polskiey y w W. X. Litewskim służące, стр, 6—13. Изд. 1791. Warszawa.

([2]) Praeter duos episcopos (Виленскаго и Жмудскаго) in senatu Lithvanico vix unus atque alter reperiebatur, qui non fuerit heresin professus. Cichovij Alloqu. стр. 210. Edit. 1610.

([3]) Dzieje narodu Litewskiego Narbutta, т. IX. Dodatek II.

ses tendances indépendantes. Il rétablit les droits civils des dissidents du grand-duché [1], s'entoura de protestants [2] et se lia de parenté avec Radziwil, le plus illustre d'entr'eux, dont-il épousa en secret la sœur Barbe. L'influence tant polonaise que latine était minée dans sa base et entraînait dans sa ruine l'alliance du grand-duché avec le royaume de Pologne.

On comprend que les Polonais ne pouvaient voir avec indifférence la tournure que prenaient les affaires et qu'ils adoptèrent toutes les mesures pour la changer. Le pape envoya à Sigismond un glaive pour frapper les hérétiques. L'évêque latin de Vilno barra solennellement le passage à Sigismond, lorsqu'il se rendait dans le temple protestant pour assister au service religieux [3]. Le mariage clandestin du roi fut, pour les fanatiques, l'objet de furieuses attaques. Le faible et indécis Sigismond en fut ébranlé : il commença à se refroidir pour la Lithuanie, mais, disons-le, si ce refroidissement et cette hésitation s'aggravèrent dans la suite, ce ne fut pas tant sous l'influence des intrigues des Polonais qu'à la faveur des mêmes circonstances qui, plus d'une fois déjà, étaient venues tirer d'embarras les Polonais.

A la mort de Sigismond I, ce fut Sigismond-Auguste qui, selon l'ancien usage, fut appelé à la royauté de Pologne, et comme il n'avait ni frère, ni fils, le grand-duché de Lithuanie ne put avoir son régent spécial. Malgré elle la Lithuanie se rapprocha donc de la Pologne par son souverain. Sa position fut alors des

---

[1] Droits et libertés dont jouissent les dissidents de religion chrétienne dans le royaume de Pologne et dans le grand-duché de Lithuanie, p. 6—13. Varsovie, 1791.

[2] Deux évêques exceptés (celui de Vilno et celui de Jmoud), il y avait à peine un ou deux membres du Sénat lithuanien qui ne fissent point profession d'hérésie. Cichovis alloqu. p. 210. Edit. 1610.

[3] Faits et gestes du peuple lithuanien par Narbuth, t. IX. Addition II.

очутилась въ самомъ странномъ положеніи. Ея мечты о совершенномъ отдѣленіи отъ Польши и о полной политической самостоятельности разбивались въ дребезги въ то самое время, когда достигли самого большаго развитія и были, повидимому, какъ нельзя ближе къ осуществленію. У Литовскаго княжества и у Польскаго королевства оказался государь одинъ и одинокій, безъ наслѣдниковъ. Это одно уже парализировало всѣ мечты, всѣ помышленія объ отдѣльности этихъ государствъ. Литва поневолѣ должна была мириться съ мыслію о союзѣ съ Польшей, и могла стараться только о томъ, чтобы повыгоднѣе для себя опредѣлить условія этого союза. Литовцы слѣдующимъ образомъ идеализировали свой союзъ съ Польшей. Они полагали возможнымъ удержать полную внутреннюю свою независимость отъ Польши, строгую раздѣльность своихъ границъ отъ нея и имѣть съ Польшей только одного государя, но такъ какъ настоящій государь Сигизмундъ Августъ одинокъ, безъ наслѣдника; то постановить на всѣ времена, что государь у обоихъ народовъ будетъ избирательный, въ избраніи котораго должны участвовать равносильно и свободно обѣ половины государства и каждая короновать избраннаго своимъ вѣнцемъ. Поляки смотрѣли на это дѣло совсѣмъ иначе. Они полагали, что Литва, отдавшая имъ послѣдняго своего государя, должна отдать всецѣло и себя, должна смѣшаться съ Польшей своими границами, людьми, управленіемъ и при этихъ только условіяхъ участвовать въ избраніи государя, т. е. подчиняться въ избраніи государя, какъ и во всемъ Польшѣ. Словомъ, Литва желала только политическаго союза съ Польшей, Польша желала совершеннаго подчиненія Литвы [1].

---

[1] Ниже мы увидимъ основанія, на которыхъ утверждались Литва и Польша.

plus fausses. Elle s'était flattée de l'espoir d'une complète séparation, d'une entière indépendance politique, et au moment où ces rêves touchaient à leur plus grand développement, au moment où ils semblaient le plus près de leur réalisation, ils se brisaient sans retour. Le grand-duché de Lithuanie et la Pologne se trouvèrent soumis à un même souverain, et à un souverain sans famille, sans héritiers. Ce fait seul ne suffisait-il pas pour paralyser tous les rêves, toutes les aspirations à la séparation des deux états ? Force fut bien à la Lithuanie de se réconcilier avec l'idée de l'alliance polonaise, et tout ce qu'elle put faire, ce fut de tâcher que les clauses de cette alliance lui fussent aussi favorables que possible. Les Lithuaniens idéalisaient cette alliance de la manière suivante : il leur semblait possible de conserver chez eux une entière indépendance de la Pologne, d'observer une stricte séparation de frontières, et de n'avoir de commun avec le royaume que le souverain; mais comme Sigismond, le souverain actuel, était seul et sans héritiers, les Lithuaniens trouvaient nécessaire d'établir pour toujours que le souverain serait éligible et que les deux moitiés de l'état participeraient à cette élection dans la même mesure et librement, et que chacune couronnerait de sa couronne le roi élu. Les Polonais considéraient cette question d'une tout autre façon. Ils trouvaient que la Lithuanie, après leur avoir concédé son dernier souverain, devait se livrer elle-même en entier; que ses frontières, ses habitants, son gouvernement devaient se confondre avec ceux du royaume de Pologne et qu'elle ne participerait à l'élection du roi que sous ces conditions: c'est-à-dire qu'elle se subordonnerait à la Pologne aussi bien pour l'élection du souverain que pour tout le reste. En un mot, la Lithuanie voulait une alliance purement politique avec la Pologne, celle-ci tendait à subjuguer entièrement la Lithuanie (1).

(1) Plus bas nous verrons les bases sur lesquelles se fondaient la Lithuanie et la Pologne.

Сигизмунду Августу, какъ одинаково связанному своими интересами и благожеланіями какъ съ Польшей, такъ и съ Литвой, предстояло занять середину между ними и уравновѣсить требованія и права обѣихъ половинъ; но этой середины, какъ очевидно, не могло быть, — нельзя было придумать справедливой и практической середины между желаніемъ политической независимости одной стороны и желаніемъ порабощенія другой. Нужно было стать на ту или другую сторону. Сигизмундъ сталъ на ту, которая обѣщала болѣе прочности соединенному государству, т. е. онъ сталъ на сторону Поляковъ. Съ этой задачей онъ и приступилъ къ совершенію послѣдняго соединенія Литвы съ Польшей или такъ называемой Люблинской уніи.

Къ этому акту, совершившемуся въ 1569 году, сдѣланы были слѣдующія приготовленія. Самое важное различіе между Литовскимъ княжествомъ и Польскимъ королевствомъ въ ихъ общественномъ и политическомъ складѣ было то, что въ Польшѣ всѣмъ управляло демократическое шляхетство, а въ Литвѣ аристократическая знать. Чтобы ослабить Литовскую знать, болѣе всего враждебную соединенію Литвы съ Польшей, Сигизмундъ уравнялъ съ нею низшее дворянское сословіе Литвы, которому казалась заманчивою обширность правъ Польской шляхты (1). Такимъ образомъ пріобрѣтенъ былъ Польшей многочисленный классъ людей, которымъ казалось выгоднымъ тѣснѣйшее соединеніе съ нею. Затѣмъ, Литовскій князь, какъ извѣстно, былъ наслѣдственнымъ государемъ своего княжества. Не имѣя кому передать своего государства, онъ подарилъ свою наслѣдственность Литовскаго престола Польскому королевству (2).

Послѣ этихъ приготовленій Сигизмундъ Августъ присту-

(1) Dzieła Tadeusza Czackiego, т. I, стр. 270

(2) 1563 г. Volumina Legum, т. II, стр. 643, 644.

Il aurait été du devoir de Sigismond-Auguste, que ses intérêts et ses sentiments rattachaient aussi bien à la Pologne qu'à la Lithuanie, de tenir le juste milieu, d'établir l'équilibre entre les exigences et les droits des deux parties. Mais, évidemment, ce juste milieu n'existait pas: où trouver une mesure mixte, juste et pratique en même temps, capable de concilier le désir d'une indépendance politique des uns, avec la tendance à asservir des autres? Il fallait se ranger de l'un ou de l'autre côté; Sigismond-Auguste prit le parti qui offrait le plus de garanties pour la solidité de l'état confédéré, notamment il prit celui des Polonais, et c'est dans ces idées qu'il aborda la dernière fusion de la Lithuanie avec la Pologne, connue sous le nom d'union de Lublin.

Cet acte, conclu en 1569, fut précédé des préliminaires suivants. Au point de vue des conditions sociales et politiques, le grand-duché de Lithuanie différait surtout du royaume de Pologne en ce qu'ici c'était la petite noblesse démocratique (schliakhta) qui avait la haute main, tandis que là c'était la noblesse aristocratique. Pour affaiblir la haute noblesse lithuanienne, hostile plus que tout le reste de la nation à l'alliance de la Lithuanie et de la Pologne, Sigismond-Auguste éleva au même niveau la classe inférieure de la noblesse lithuanienne qui contemplait avec convoitise l'étendue des droits de la petite noblesse (schliakhta) polonaise (¹). La Pologne gagna de cette façon une nombreuse classe de gens qui voyait son intérêt engagé à l'union avec la Pologne. Ensuite, le grand-duc de Lithuanie était, comme on le sait, souverain héréditaire de son duché. Privé de successeurs, il fit don au royaume de Pologne de son droit de succession au trône lithuanien (²).

Après ces préliminaires, Sigismond-Auguste aborda l'acte

(¹) Oeuvres de Thadée Tchatski, t. I, p. 270.
(²) En 1563. Volumina legum, t. II, p. p. 643, 644.

пилъ къ самому акту уніи и для этого собралъ Поляковъ и Литовцевъ на сеймъ въ Люблинъ. Едва-ли кто изъ тогдашнихъ людей Литвы и Польши вѣрилъ въ возможность согласно и добровольно совершить этотъ актъ. Согласія и доброй воли не было и не могло быть. Поляки предъявили свою унію, Литовцы свою ([1]). Вслѣдъ за тѣмъ обѣ стороны перессорились и Литовцы уѣхали изъ сейма ([2]).

Дѣло повидимому такъ и должно было кончиться ничѣмъ. Но поляки не смутились этимъ затрудненіемъ. Они дали всему дѣлу такой ходъ: Ягайло объявилъ въ Городельскомъ актѣ, что Литва и Польша должны составлять одно тѣло — одно государство и одинъ народъ. Александръ своею привиллегіей подтвердилъ тоже и опредѣлилъ, что Литва и Польша должны имѣть одного избирательнаго государя и не раздѣляться между собою ни сеймами, ни границами, ни людьми. Эти международные акты Поляки считали совершенно достаточными для слитія Литвы съ Польшей, особенно послѣ того, какъ король подарилъ имъ наслѣдственность Литовскаго престола. Поэтому они полагали, что можно обойтись безъ всякихъ новыхъ совѣщаній и договоровъ касательно этого предмета и совершенно достаточно только привести въ исполненіе старые акты на унію ([3]). Впрочемъ, свое право исполнять древніе акты объ уніи, Поляки нѣсколько различно понимали по отношенію къ Литвѣ и по отношенію къ Русскимъ областямъ. По Городельскому и Александровому акту Литвѣ оставлялись права имѣть свой государственный титулъ и особыя должности. Поляки оставляли все это за Литвой и готовы были входить по этому

(1) См. документы № VII—XI.
(2) Дневникъ Люблинскаго сейма, изд. Дзялынского, стр. 60.
(3) См. документъ № XI.

lui-même de réunion et convoqua dans ce but Polonais et Lithuaniens en diète, à Lublin. Il est fort douteux que quelqu'un ait cru à cette époque, soit en Lithuanie, soit en Pologne, à la possibilité d'accomplir cet acte de bon accord et de bonne volonté. L'accord et la bonne volonté n'existaient pas et ne pouvaient exister. Lithuaniens et Polonais présentèrent chacun leur projet d'union (1); ensuite les deux partis se brouillèrent et les Lithuaniens quittèrent la diète (2).

Il semblait que l'affaire dut en rester là et ne se terminer par rien. Mais les Polonais ne se laissèrent point déconcerter par cet obstacle; ils tournèrent les choses de la manière suivante: Iahaïlo avait déclaré à Horodlo que la Lithuanie et la Pologne devaient former un seul corps, un seul état et un seul peuple. Alexandre par son privilège avait confirmé la même chose et avait établi que la Lithuanie et la Pologne obéiraient à un même souverain électif, qu'elles tiendraient diètes en commun et se confondraient tant au point de vue des frontières que des habitants. Selon les Polonais, ces actes internationaux motivaient complètement la fusion de la Lithuanie avec la Pologne, surtout depuis que le roi leur avait concédé son droit de succession au trône grand-ducal. Ils trouvaient donc que l'on pouvait se passer de toute délibération ultérieure, de tout nouvel arrangement à ce sujet, et qu'il suffisait de mettre à exécution les anciens actes relatifs à l'union (3). Pourtant, selon qu'il s'agissait de la Lithuanie ou des provinces russes, les Polonais faisaient quelque distinction entre leurs droits de mettre à exécution les anciens actes relatifs à l'union. Celui de Horodlo, comme celui d'Alexandre, laissaient à la Lithuanie le droit d'avoir son titre souverain et ses dignités à elle. Les Polonais accordaient tout cela

(1) V. les documents № VII—XI.
(2) Journal de la diète de Lublin, publ. par Dzialynski, p. 60.
(3) V. le document № XI.

предмету въ совѣщанія съ Литовскими представителями. Но Русскимъ областямъ ни тотъ, ни другой актъ не давалъ ясно никакихъ правъ. Области эти считались въ самодержавной зависимости отъ Литвы. Поляки считали себя въ правѣ отнестись къ нимъ тоже самодержавно. Не входя ни въ какія разсужденія, они объявили эти области, такъ называемую Малороссію, присоединенными къ Польшѣ и присоединенными безусловно (1).

Литовцы, встревоженные этимъ образомъ дѣйствій Поляковъ, поспѣшили прислать на Люблинскій сеймъ депутацію съ протестомъ. Депутація Литовская раскрыла на сеймѣ картину, которой Поляки того времени и тѣмъ болѣе теперь никакъ не хотѣли и не хотятъ знать. Литовская депутація раскрыла на Люблинскомъ сеймѣ, что и Городельскій и Александровъ акты уніи составлены деспотично, что они никогда не имѣли силы, даже признаны были не дѣйствительными, на нихъ нельзя опираться, чтоже касается до Русскихъ областей, то они всегда были подъ властію Литвы, они заселены только Русскими и Литовскими людьми, а Поляковъ вовсе нѣтъ въ нихъ (2).

Поляки не обратили вниманія на Литовскій протестъ и вели дѣло по своему. Литовцы изгнаны были изъ Малороссіи, насильно вытребованы были Малороссійскіе послы и насильно приведены къ присягѣ на соединеніе ихъ страны съ Польшей (3).

Литовцы увидѣли, что ихъ государство оборвано, — отняты лучшія области, сами они теперь безсильны *безъ*

---

(1) Volumina Legum, т. II, стр. 745—759.

(2) См. документъ № XII.

(3) Дневникъ Люблинскаго сейма, изд. Дзялынскаго, стр. 69, 71, 82, 128.

à la Lithuanie et étaient disposés à conférer sur ce sujet avec ses représentants. Quant aux provinces russes, les deux actes susdits ne se prononçaient nettement sur aucun de leurs droits. Ces provinces étaient considérées comme soumises au pouvoir absolu de la Lithuanie. Les Polonais se crurent également dans le droit d'user à leur égard d'une autorité souveraine. Sans plus de pourparlers, ils déclarent ces provinces, ou, comme l'on disait, la Petite-Russie, irrévocablement annexées à la Pologne, et annexées sans aucune condition [1].

Les Lithuaniens alarmés dépêchent à la diète de Lublin une députation chargée de protester contre ces procédés des Polonais. Elle déroule devant la diète un tableau que les Polonais d'alors, et à plus forte raison ceux d'aujourd'hui, ne voulaient et ne veulent connaître en aucune façon. La députation lithuanienne expose devant la diète de Lublin que l'acte de Horodlo, comme celui d'Alexandre, étaient l'œuvre du despotisme, que jamais ils n'ont été en vigueur, que même ils ont été déclarés nuls, que l'on ne saurait s'y référer; quant aux provinces russes, elles ont toujours dépendu de la Lithuanie ; la population en est exclusivement russe ou lithuanienne et ne renferme pas un seul Polonais [2].

Sans prendre en considération la protestation lithuanienne, les Polonais poussèrent les choses selon leurs vues : les Lithuaniens furent expulsés de la Petite-Russie, ensuite on força ce pays à l'envoi de députés qui furent violemment amenés à jurer l'annexion de la Petite-Russie à la Pologne [3].

Les Lithuaniens voient leur état morcelé, dépouillé de ses plus belles provinces. Epuisés, *privés de leurs ailes,* comme ils

---

(1) Volumina legum. t. II, p. 745—759.
(2) V. le document № XII.
(3) Journal de la diète de Lublin, publ. par Dzialynski, p. p. 69, 71, 82, 128.

крыльевъ, какъ они сами выражались, имъ нельзя быть въ уединеніи, они все равно сдѣлаются добычей любаго врага. Поэтому они теперь согласились на Польскую унію и вся ихъ забота направлена была теперь только къ тому, чтобы сохранить хоть тѣнь самостоятельности своего государства и своего аристократическаго сословія (1). Поляки, конечно, еще меньше чѣмъ прежде расположены были уступать. Ихъ надменность, ихъ требованія возрастали по мѣрѣ ослабленія Литовцевъ (2). Обезсиленные и опозоренные Литовцы не могли предпринять ничего рѣшительнаго, они могли только сдѣлать одно: сохраняя неодолимое сознаніе своихъ правъ и непреклонную гордость передъ Поляками, они отворачивались отъ всякихъ совѣщаній и сдѣлокъ съ Поляками, а отдали все свое дѣло, всю свою судьбу въ руки короля, — ему они предоставили сдѣлать, какъ онъ знаетъ. Мы знаемъ уже, что́ могъ сдѣлать Сигизмундъ. Онъ предалъ Полякамъ Литовцевъ. Литовцы покорились и принесли присягу на унію съ отчаянными воплями. «Умоляемъ тебя, Государь, ради самаго Бога,» говорили Сигизмунду Литовцы, павъ передъ нимъ на колѣни, «благоволи припомнить нашу службу, нашу твердую вѣрность и нашу кровь, которую мы проливали для твоей царской славы! Благоволи устроить насъ такъ, чтобы это было съ честію для всѣхъ, а не съ униженіемъ, чтобы при этомъ сохранилось доброе наше имя и твоя царская совѣсть! Помни ради самаго Бога, въ чемъ ты намъ присягалъ!» (3).

Такое нравственное безсиліе представителей Литовскаго княжества передъ Польшей происходило отъ слѣдующихъ причинъ: Русскіе Западной Россіи не имѣли теперь опоры

---

(1) См. документъ № XII.

(2) Тогдашнее настроеніе Поляковъ лучше всего характеризуетъ рѣчь Сеницкого, напечатанная нами подъ № XI.

(3) См. документъ № XIII.

s'exprimèrent eux-mêmes, ils ne peuvent rester isolés, sentant qu'ils deviendraient la proie du premier ennemi venu. C'est alors qu'ils adhèrent à l'union polonaise et ils n'ont plus qu'un soin, celui de conserver à leur état et à leur classe aristocratique du moins une ombre d'indépendance ([1]). Les Polonais sont certainement moins que jamais disposés aux concessions. Leur orgueil et leurs exigences grandissent en proportion de l'affaiblissement des Lithuaniens ([2]). Impuissants et couverts de honte, ceux-ci sont incapables de rien entreprendre de décisif; tout ce qu'ils peuvent faire, c'est de conserver une conscience invincible de leurs droits, une fierté inflexible en présence des Polonais: ils se refusent dorénavant à traiter, à entrer avec eux en accommodement; c'est entre les mains du roi qu'ils remettent leur cause, leur sort entier, — ils s'abandonnent à son bon jugement. Nous savons ce que Sigismond pouvait faire: il livra les Lithuaniens aux Polonais. Les Lithuaniens se soumirent; ils prêtèrent serment à l'union à travers les sanglots du désespoir et tombant à genoux aux pieds du roi, ils l'implorèrent en ces termes: «Nous supplions votre majesté, au nom de Dieu, de considérer nos services, notre fidélité inébranlable, le sang que nous avons versé pour la gloire de ta majesté! Accorde nous une organisation compatible avec l'honneur de tous et non avilissante, propre à sauvegarder notre bon renom ainsi que ta foi royale. Au nom de Dieu, daigne te souvenir de ce que tu nous a juré d'observer!» ([3])

Cette impuissance morale des représentants du grand-duché vis-à-vis de la Pologne, provenait des circonstances suivantes: Les Russes de la Russie occidentale à cette époque ne trou-

---

([1]) V. le document № XII.

([2]) Le discours de Sennitski, publié dans notre recueil sous le № XI, caractérise parfaitement les dispositions des Polonais en ce moment.

([3]) V. le document № XIII.

для себя въ Московскомъ государствѣ. Тамъ царствовалъ жестокій Іоаннъ IV. Онъ не притягивалъ къ себѣ Русскихъ Литовскаго княжества, а напротивъ отталкивалъ отъ себя и заставлялъ бѣжать въ Литву своихъ подданныхъ. Значеніе Москвы, вліяніе ея на Русскихъ Литовскаго княжества тогда было сильно парализировано жестокостями Іоанна. Мало того, Іоаннъ-грозный, отталкивавшій отъ себя всѣхъ лучшихъ Русскихъ людей, протягивалъ еще руки къ Литвѣ, чтобы насильно оторвать отъ нее Русскія области. Русскимъ Западной Россіи естественно было не только отшатываться отъ Москвы, но и искать противъ нее защиты. Между тѣмъ, въ тоже самое время имъ нужно было искать защиты и отъ другого врага — отъ Крымскихъ татаръ. Въ этомъ положеніи взоры Русскихъ естественно обращались къ ихъ древнимъ сосѣдямъ и согражданамъ—Литовцамъ. Но Литовцы могли подать помощь и то слабую, только Бѣлорусскимъ областямъ противъ Іоанна. Дать помощь еще и Малороссіи противъ татаръ у нихъ не было силъ, да и не легко было бы даже при большихъ силахъ. Малороссія отдѣлена отъ нихъ обширными болотами и лѣсами априпр997припетскими, черезъ которые не легко было перебираться. Гораздо легче и скорѣе помощь противъ татаръ могла прійти изъ Польши. Вотъ главная причина, почему Русскіе слабо поддерживали Литвиновъ въ ихъ противодѣйствіи соединенію съ Польшей.

Кромѣ этихъ внѣшнихъ причинъ, ослаблявшихъ и разъединявшихъ Русскихъ и Литовцевъ, были еще и внутреннія причины, которыя довершали безсиліе всего Литовскаго княжества въ его борьбѣ съ Польшею.

Протестантская Западноевропейская цивилизація, поднявшая, повидимому, такъ высоко знамя Литовской независимости и привлекавшая къ Литовцамъ даже Русскихъ этой

vaient plus d'appui dans l'état moscovite. Le cruel Jean IV en occupait le trône et loin d'attirer les Russes du grand-duché, il les repoussait et forçait ses propres sujets à chercher un refuge en Lithuanie. Les terreurs de Jean IV avaient cruellement paralysé l'importance de Moscou et son influence sur les Russes du grand-duché de Lithuanie; mais ce ne fut pas tout; Jean-le-Terrible, qui exerçait une action répulsive sur l'élite des Russes, portait encore ses vues sur la Lithuanie: il en convoitait les provinces russes. Il était donc naturel aux Russes de la Russie occidentale non-seulement de s'éloigner de Moscou, mais encore de chercher contre elle défense et protection, et cependant, dans le même moment ils avaient encore à se prémunir contre un autre ennemi — les Tatares de Crimée. Leurs regards se portèrent tout naturellement sur leurs antiques voisins et concitoyens — les Lithuaniens. Mais ce ne fut qu'aux provinces de la Russie-Blanche que les Lithuaniens purent prêter secours contre Jean IV, et encore ce secours fut-il bien faible. Aider en outre la Petite-Russie contre les Tatares n'était pas en proportion de leurs forces, et même eussent-ils été plus puissants, que la chose aurait été difficile encore: les vastes marais et les bois de la vallée du Pripète séparaient les Lithuaniens de la Petite-Russie, si bien que la traversée n'en était pas facile. Un secours plus prompt et plus à portée d'agir contre l'ennemi de Crimée pouvait venir de Pologne. Telle fut la principale cause qui fit que les Russes soutinrent faiblement les Lithuaniens dans leur résistance à l'alliance polonaise.

En dehors de ces causes extérieures d'affaiblissement et de désunion des Russes et des Lithuaniens, il y en existait encore d'autres tout intérieures, qui mettaient le comble à l'impuissance de tout le grand-duché dans sa lutte contre la Pologne.

La civilisation protestante de l'Europe occidentale qui, en apparence, avait élevé si haut l'étendard de l'indépendance lithuanienne et qui même avait attiré vers les Lithuaniens jusqu'aux

страны, на дѣлѣ оказалась крайне несостоятельною для борьбы Литвы съ Польшей. Цивилизація эта повела въ Литовскомъ княжествѣ къ такому множеству крайнихъ мнѣній, породила въ Литвѣ столько отчаянныхъ сектъ, что жестоко уронила себя въ глазахъ Русскихъ и отшатнула ихъ отъ Литвиновъ протестантовъ. Но, чтó было еще хуже, Литвины протестанты оправдали отчужденіе отъ нихъ Русскихъ такъ, какъ трудно было и ожидать. Литвины протестанты, ненавидѣвшіе латинскую Польшу и горячо защищавшіе свое народное дѣло, сами того не знали, что стоятъ на той же почвѣ, что и Польша. Протестантство выработалось, какъ извѣстно, строго изъ латинства. Поэтому разочарованіе въ протестантствѣ сейчасъ же побуждало поварачивать къ латинству. Исторія Литовскаго княжества представляетъ много поразительныхъ подтвержденій этого явленія. Поэтому протестантскіе Литовскіе противники Польши, ратуя противъ Польши, чувствовали, что подъ ними колеблется почва, что они помимо воли стоятъ рядомъ съ Поляками. Полякамъ стоило только преодолѣть ихъ первое упорство и Литовцы оказывались такими же Поляками, какъ и жители чисто Польскихъ воеводствъ.

Впрочемъ, все это мы говоримъ только о верхнемъ слоѣ Литовскаго княжества, о представителяхъ его изъ благороднаго сословія, обезсиленныхъ и деморализованныхъ уже значительно Польшей въ теченіе почти двухъ-вѣкового союза съ нею Литвы. О народѣ не было никогда рѣчи, ни до Люблинской уніи, ни во время Люблинскаго сейма. Союзъ Литовскаго княжества съ Польшей въ эти почти два вѣка — отъ Ягайлы до Люблинской уніи, его не касался. Народъ жилъ своею древнею Русскою или Литовскою жизнію и мало замѣчалъ, что дѣлается надъ нимъ, вверху, въ высшихъ сословіяхъ Литовскаго княжества. Польша со всѣми своими элементами ко-

Russes qui habitaient la Lithuanie, fit preuve d'une complète impuissance dans la lutte de la Lithuanie contre la Pologne. Cette civilisation avait fait naître dans le grand-duché un si grand nombre d'opinions extrêmes, tant de sectes fanatiques, qu'elle s'était cruellement discréditée aux yeux des Russes et les avait détachés des Lithuaniens protestants. Mais, ce qui fut pire, c'est que les Lithuaniens protestants justifièrent, ce à quoi on pouvait difficilement s'attendre, cet éloignement qui se manifesta chez les Russes. Les Lithuaniens protestants haïssant la Pologne latine et défendant chaudement leur cause nationale, étaient, sans le savoir eux-mêmes, sur le même terrain que les Polonais. On sait que le protestantisme est issu en ligne droite du culte latin. Le désenchantement pour le protestantisme par cette raison, suggérait aussitôt le retour au culte latin, et l'histoire du grand-duché offre, à l'appui de cette assertion, de nombreux et saisissants exemples. Dans leur lutte avec la Pologne les Lithuaniens protestants sentirent donc le sol chanceler sous leurs pieds; ils se virent malgré eux au même rang que les Polonais. Il suffisait à ceux-ci de vaincre les Lithuaniens dès le début de leur résistance pour trouver en eux un esprit aussi polonais que celui des habitants des vraies voiévodies polonaises.

Au reste, tout ce que nous disons-là n'a rapport qu'aux classes supérieures du duché de Lithuanie, aux représentants de la classe noble, déjà considérablement affaiblis et démoralisés par la Pologne, durant son union de presque deux siècles avec elle. Quant au peuple, jamais il n'en fut question ni avant ni pendant la diète de Lublin. Durant près de deux siècles, depuis Iahaïlo jusqu'à l'union de Lublin, l'alliance de la Lithuanie avec la Pologne ne le concernait point. Le peuple vivait à l'antique manière russe ou lithuanienne, sans s'apercevoir de ce qui se passait au-dessus de lui, dans les sphères élevées du grand-duché. A proprement parler, la Pologne avec ses divers éléments

снулась народа Западной Россіи собственно съ Люблинской уніи. Потому съ этого времени народъ Западной Россіи и начинаетъ выступать противъ нее съ грозными своими протестами.

IV.

Времена Западной Россіи послѣ Люблинскаго соединенія съ Польшей.

Мы уже говорили, что до Люблинской уніи Литовское княжество было закрыто передъ Польшей. Поляки не имѣли права селиться и имѣть власть въ Литвѣ. Дѣлались частныя нарушенія этого закона, дѣлались частныя изъятія изъ него для духовенства; но число Поляковъ, переселявшихся этими способами въ Литву, не могло быть велико и ихъ вліяніе не могло быть сильно. Польша до Люблинской уніи могла дѣйствовать на Литву только черезъ Литовско-польскаго государя и тѣхъ Литвиновъ и Русскихъ, которые принимали латинство и болѣе или менѣе полячились, т. е. Польша могла и то не прямо дѣйствовать на верхній слой Литовскаго княжества, но не на народъ его. Люблинская унія совершенно измѣнила это положеніе дѣлъ. Она открыла Польшѣ Литовское княжество, уничтоживъ границы между ними и давъ право всякому Поляку селиться въ Литвѣ и занимать здѣсь должности. Паны, ксендзы цѣлыми толпами хлынули теперь въ Литовское княжество, вступали въ управленіе, пріобрѣтали имѣнія. Непосредственное Польское вліяніе почувствовалось вездѣ. Всѣ особенности Польской жизни переносились въ

n'a touché à la Lithuanie qu'à partir de la diète de Lublin. Aussi dès lors voyons-nous le peuple de la Russie occidentale se lever contre elle avec de menaçantes protestations.

IV.

La Russie occidentale après son union avec la Pologne, à Lublin.

Nous avons déjà avancé que jusqu'à la diète de Lublin le grand-duché de Lithuanie était fermé aux Polonais. Ils n'avaient le droit ni de s'y établir ni d'y avoir une autorité quelconque. Il y eut bien quelques infractions particulières à cette loi, on fit parfois exception pour le clergé, mais les Polonais qui passaient en Lithuanie par ce moyen ne pouvaient être nombreux, ni exercer une influence notable dans le pays. Jusqu'à l'union de Lublin la Pologne ne put avoir d'action sur la Lithuanie que par le souverain lithuanien-polonais et par les Lithuaniens et les Russes qui adoptaient le culte latin et se polonisaient plus ou moins. La Pologne ne pouvait donc agir, indirectement encore, que sur la classe supérieure du grand-duché, mais non sur le peuple. L'union de Lublin change de fond en comble cet état de choses. En effaçant les frontières réciproques, en accordant à chaque polonais le droit de s'établir en Lithuanie et d'y occuper des emplois, elle ouvre la Lithuanie aux Polonais, et dès lors nobles et prêtres font irruption en masse dans la Lithuanie, se mêlent aux affaires, acquièrent des propriétés. Partout on ressent l'influence immédiate des Polonais. Tous les usages particuliers à la

Литву во всей цѣлости и соприкасались непосредственно съ Литовско-русскою жизнію въ многочисленныхъ пунктахъ и случаяхъ. Теперь стало оживать въ Литвѣ, развиваться и приносить зрѣлые плоды все, что́ до сихъ поръ такъ медленно и нерѣшительно переносилось изъ Польши и становилось въ противорѣчіе съ началами, правами и благомъ народа.

Въ Литовскомъ княжествѣ до Люблинской уніи были три главныя сословія, аристократія, низшее дворянство и крестьяне. Аристократія, почти вся княжескаго, — Литовскаго или Русскаго рода, сосредоточивала въ себѣ всѣ права. Низшее дворянство исчезало передъ нею, исчезалъ еще больше народъ. Но аристократія поневолѣ примыкала къ низшему дворянству и сообщала ему долю своихъ благъ. Низшее дворянство нечувствительно примыкало къ народу и передавало ему долю своихъ благъ. Угнетеніе, рабство и дворянства и крестьянства было дѣломъ частныхъ злоупотребленій, было результатомъ безсознательной грубости, но не было рабствомъ, угнетеніемъ юридическимъ, возведеннымъ въ законъ. Поэтому Литовско-русское крестьянство сохраняло въ Литовскомъ княжествѣ свое собственное самоуправленіе, которое уважалось высшими сословіями (1). Люблинская унія разрушила этотъ исторически выработанный строй жизни Литовско-русской.

Теорія Польскаго шляхетства, будучи перенесена въ Литву, повидимому, произвела благотворную перемѣну. Она низводила аристократію, поднимала низшее дворянство и какъ будто объединяла ихъ въ правахъ и благахъ жизни. На дѣлѣ однако этого не было. Литовская аристократія стала

(1) Драгоцѣнныя свѣдѣнія объ этомъ собраны бывшимъ ректоромъ Кіевскаго университета г. Иванишевымъ въ его брошюрѣ — О древнихъ сельскихъ общинахъ въ югозападной Россіи, изд. 1863. г.

vie polonaise passant en Lithuanie restent entiers et viennent sur beaucoup de points et dans un nombre infini de cas se heurter aux usages de la vie lithuanienne et russe. Dès lors, tout ce qui jusque-là n'avait passé de Pologne qu'avec peine et hésitation, se ranime en Lithuanie, se développe, porte des fruits mûrs, c'est-à-dire se met en opposition avec les principes, les droits du peuple et avec les conditions de son bonheur.

Avant l'union de Lublin on distinguait en Lithuanie trois classes principales: l'aristocratie, la petite noblesse et les paysans. La première, formée presque exclusivement des lignées princières lithuanienne ou russe, jouissait de tous les droits; elle éclipsait la petite noblesse et encore plus le peuple. Mais, malgré elle, l'aristocratie se rapprochait et communiquait une partie de ses avantages à la petite noblesse, qui à son tour en agissait de même avec le peuple. L'oppression et l'asservissement de la noblesse et du peuple n'existaient qu'à titre d'abus privés; c'était l'effet d'une grossièreté primitive, ce n'était point l'asservissement, l'oppression juridique, érigée en loi. Aussi les paysans lithuaniens-russes avaient-ils conservé dans le grand-duché leur autonomie respectée par les classes supérieures [1]. L'union de Lublin vint détruire ces formes historiques de la vie lithuanienne-russe.

Le principe sur lequel était basé la schliakhétie polonaise, ayant été transporté en Lithuanie, produisit en apparence un changement favorable: il abaissait l'aristocratie, relevait la petite noblesse et semblait établir entre elles l'unité au point de vue des droits et des biens matériels de

---

[1] De précieux renseignements à ce sujet ont été recueillis par M. Ivanichev, ex-recteur de l'université de Kiev, dans sa brochure: Sur les anciennes communes rurales dans le sud-ouest de la Russie, publ. en 1863.

еще ревнивѣе къ своимъ правамъ, которыя на практикѣ и сохраняла въ прежней силѣ, а низшее дворянство, возвышенное въ идеѣ, на практикѣ осталось тѣмъ же малоправнымъ сословіемъ только съ прибавкою непомѣрныхъ притязаній и пагубнаго недовольства. Но, что еще хуже, даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда оба сословія Литовскаго княжества — аристократія и боярство соединялись плотно, не выходило добра для страны. Ссорились ли они, или примирялись, оба они одинаково отрывались отъ народа и отдѣлялись отъ него цѣлою пропастью. По теоріи Польскаго шляхетства, шляхтичь, кто бы онъ ни былъ, — богатый или бѣдный сосредоточивалъ въ себѣ всѣ права, всѣ преимущества, всѣ блага. Всякій нешляхтичь не могъ стоять подлѣ него съ сколько нибудь замѣтною долею правъ и самобытности, напротивъ онъ долженъ быть орудіемъ, средствомъ для шляхтича, условіемъ его благоденствія. Поэтому, вмѣстѣ съ Польскою теоріей шляхетства перенесено въ Литовское княжество и Польское рабство народа — Польское состояніе хлопа. Литовско-русская близость крестьянина къ сословіямъ дворянскимъ, Литовско-русское самоуправленіе его разрушались, падали и повергали его въ безусловно безправное положеніе.

Такая ужасная перемѣна въ жизни многочисленнаго народа, произведенная притомъ иноплеменнымъ народомъ, естественно могла вести къ одному изъ двухъ: или къ тому, что Литовская шляхта не сдѣлается Польскою, не отдѣлится отъ своего народа подобно Польской шляхтѣ, а войдетъ съ нимъ въ какую либо сдѣлку, которая сохранитъ согласіе и единеніе между ними; или въ противномъ случаѣ, народъ

la vie. Dans le fait il n'en fut pas ainsi. L'aristocratie lithuanienne devint plus que jamais jalouse de ses droits et de fait elle les conserva dans toute leur force ; la petite noblesse, bien que se croyant relevée par le principe, n'en continua pas moins dans la pratique de la vie à être cette même classe aux droits restreints, qui avait de plus des prétentions démesurées et un fatal mécontentement. Mais le pire fut que même lorsque la classe aristocratique du grand-duché de Lithuanie s'alliait solidement avec celle des boyars, il n'en résultait aucun bien pour le pays. Etaient-elles en discorde ou se réconciliaient-elles, l'une comme l'autre, elles se détachaient du peuple et mettaient entre elles et lui tout un abîme. D'après la théorie de la schliakhétie polonaise, un schliakhtzitz, qu'il soit riche ou pauvre, concentrait en soi tous les droits, avantages et biens matériels de la vie. Tout non-schliakhtzitz ne pouvait tenir place auprès de lui avec une part quelque peu considérable de droits et d'indépendance ; au contraire, il devait être pour le schliakhtzitz un instrument, un moyen, une condition de bien-être. En conséquence, simultanément avec la théorie de la schliakhétie polonaise on introduisit dans le grand-duché de Lithuanie le principe d'esclavage du peuple polonais, l'état du khlop (vilain) polonais. Le rapprochement, qui naguère encore existait, du paysan avec les classes nobles, et qui était propre au grand-duché de Lithuanie, de même que l'autonomie de la classe rurale, disparaissaient et jetaient le paysan dans une position absolument dépourvue de tous droits.

Cet horrible changement produit par une force étrangère, dans la vie d'un peuple nombreux, devait naturellement amener l'une de ces deux choses : ou bien la noblesse lithuanienne ne deviendrait pas polonaise, ne se séparerait pas de son peuple, comme cela existait en Pologne, mais ferait avec lui un arrangement qui conserverait réciproquement la concorde et l'unité, ou, au contraire, il se développerait dans le peuple la haine

разовьетъ въ себѣ ненависть ко всему шляхетскому, подготовится къ борьбѣ, порветъ узы своего рабства и разобьетъ въ дребезги все зданіе Польской воли въ Литовскомъ княжествѣ.

Литовское княжество имѣло средство къ первому выходу изъ двухъ крайностей — шляхетства и хлопства. Это — Литовско-русское мѣщанство. Мы говорили, какъ сильно развивалось мѣщанство въ Литовскомъ княжествѣ во времена протестантскаго наплыва — въ XVI столѣтіи. Въ немъ находили выходъ и бѣдные дворяне къ матеріальному благополучію и болѣе зажиточные и предпріимчивые крестьяне къ большей свободѣ. Между крестьянствомъ и благородными сословіями — мѣщанство было лѣстницей съ многочисленными ступенями, по которымъ внизъ и вверхъ проходили и объединялись разные элементы Литовскаго населенія Со времени Люблинской уніи эта лѣстница, объединявшая Литовско-русскія силы болѣе и болѣе была занимаема скитальцами всего свѣта, а въ Польшѣ неразлучными спутниками шляхетства — жидами.

Жиды, безправные иноплеменники, которымъ обыкновенно оставлялось единственное право — пріобрѣтать золото, были совершенно необходимы въ Польской жизни. Они должны были занять собою ту середину, которая была между шляхетствомъ и хлопствомъ и ослабляла ихъ противоположность — съ одной стороны полноту правъ — съ другой полноту безправія, т. е. должны были занять собою мѣщанское сословіе. Благодаря Польшѣ, самобытное Литовско-русское городское сословіе постепенно слабѣло и уступало свое мѣсто жидамъ. Такимъ образомъ, уничтожилась всякая возможность примиренія, сдѣлки между шляхетствомъ и народомъ. Между ними долженъ былъ необходимо развиваться антагонизмъ и

de tout ce qui tiendrait à la noblesse, le peuple se préparerait à la lutte, romprait les chaînes de son esclavage et ruinerait de fond en comble l'édifice de la liberté polonaise en Lithuanie.

La Lithuanie avait un moyen de s'affranchir par la première de ces issues des extrémités qui la menaçaient, notamment de la schliakhétie d'un côté, du servage (khlopstvo) de l'autre. Ce moyen elle le trouvait dans sa bourgeoisie. Nous avons déjà dit avec quelle force se développa le principe bourgeois en Lithuanie à l'époque de l'affluence des protestants au XVI[e] siècle. Il offrait une issue tant aux nobles sans fortune recherchant le bien-être matériel, qu'aux paysans les plus aisés et les plus énergiques, jaloux d'agrandir leur liberté. Occupant le milieu entre la classe des paysans et les classes nobles, la bourgeoisie était une échelle à nombreux degrés que montaient et descendaient en se mêlant les divers éléments de la population lithuanienne. A partir de l'union de Lublin cette échelle qui ralliait les forces lithuaniennes-russes, fut de plus en plus occupée par des aventuriers de tous les points du monde, et en Pologne, par les inséparables satellites de la schliakhétie — les Juifs.

Les Juifs, ces étrangers sans droits, auxquels on ne laissait que celui d'acquérir de l'or, étaient complètement indispensables dans la vie polonaise. Ils étaient destinés à combler l'espace qui règnait entre la schliakhétie et la classe des serfs (khlopstvo) et affaiblissait le contraste d'une plénitude de droits d'un côté, de leur absence totale de l'autre; ils devaient notamment remplacer la classe bourgeoise. Grace à la Pologne, la classe indépendante des citadins lithuaniens-russes s'affaiblit graduellement et céda la place aux Juifs. Toute possibilité d'une conciliation, d'une entente entre la schliakhétie et le peuple disparut dès lors. Un antagonisme mutuel dut donc infailliblement surgir et éclater tôt ou tard en une lutte à la vie, à la mort.

раньше или позже разразиться борьбою, на жизнь на смерть. Результатъ этотъ долженъ былъ выработаться очень скоро особенно потому, что антагонизмъ усиливался и борьба ускорялась кромѣ того еще иноплеменностію, которая тѣмъ болѣе давала себя чувствовать, чѣмъ болѣе Поляки наплывали въ Литовское княжество и чѣмъ болѣе полячили шляхетское Литовско-русское сословіе. Вотъ первый народный результатъ Люблинской уніи и вмѣстѣ съ тѣмъ важнѣйшее начало послѣдующихъ переворотовъ въ Литовскомъ княжествѣ, слитомъ съ Польшей.

Другой важнѣйшій результатъ той же Люблинской уніи относится къ области религіозной, но имѣетъ столь же глубокое, народное значеніе.

Первымъ и важнѣйшимъ въ глазахъ Поляковъ условіемъ соединенія Литовскаго княжества съ Польшей было распространеніе въ немъ Латинства. Это обѣщалъ Ягайло, этимъ убѣдили Ядвигу согласиться на бракъ съ нимъ. Принятіе Латинства Ягайлой, его братьями, вельможами, изъ которыхъ многіе были уже православными, крещеніе въ Латинство языческой Литвы, суровые, фанатическіе указы противъ Русскихъ православныхъ — всѣмъ этимъ прежде всего ознаменовался союзъ Литовскаго княжества съ Польшей. Но какъ ни велика была ревность къ своей вѣрѣ у Поляковъ-латинянъ, ихъ усилія въ этомъ отношеніи не могли имѣть желаннаго успѣха до Люблинской уніи. Даже тамъ, гдѣ Латинство введено было съ особенною заботливостію и повидимому было повсемѣстно, т. е. въ такъ называвшейся Литвѣ, оно оказалось совершенно слабымъ и не только въ ближайшее время, но и по истеченіи почти двухъ столѣтій отъ начала; оно легко и повсемѣсно, какъ мы уже говорили, было разрушено протестантствомъ.

Ce résultat ne devait pas se faire attendre longtemps, surtout parce qu'en dehors de ces causes, l'antagonisme était augmenté et la lutte accélérée par le sentiment national, qui parlait de plus en plus haut, à mesure que l'affluence des Polonais augmentait en Lithuanie et que la polonisation de la schliakhétie lithuanienne-russe prenait de plus grandes proportions. Tel fut, au point de vue national, le résultat de l'union de Lublin et en même temps le principal point de départ des révolutions ultérieures du grand-duché de Lithuanie uni à la Pologne.

Un autre résultat fort important de l'union de Lublin est du domaine de la religion, mais il renferme un sens tout aussi profond, au point de vue national.

La première et la plus essentielle des conditions de l'alliance du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne était, aux yeux des Polonais, d'amener au culte latin la Lithuanie. C'était-là ce qu'avait promis Iahaïlo, et ce qui avait déterminé Iadviga à lui accorder sa main. L'adoption du culte latin par Iahaïlo, par ses frères et les grands de sa cour, dont beaucoup étaient déjà orthodoxes, la conversion à ce culte et le baptême de la Lithuanie païenne, des oukazs cruels et fanatiques lancés contre les Russes orthodoxes, tels furent les actes qui signalèrent avant tout l'alliance du grand-duché avec la Pologne. Cependant, malgré tout le zèle des Polonais latins pour leur religion, leurs efforts en ce sens avant l'union de Lublin ne purent avoir le succès voulu. Même là où le culte latin avait été introduit avec le plus de sollicitude, où il paraissait généralement adopté, notamment dans la Lithuanie proprement-dite, il manifesta une faiblesse extrême non-seulement dans les premiers temps, mais même après environ deux siècles de durée: comme nous l'avons dit, il se laissa facilement et généralement absorber par le protestantisme.

Еще менѣе Латинство утверждалось въ Русскихъ областяхъ Литовскаго княжества, въ которыхъ Латинскія епископіи были не болѣе, какъ титулярныя. Не приносила плодовъ и та прославленная уступка нерасположенности православныхъ къ Латинству, — которая нѣсколько разъ объявлялась въ Литвѣ, но на дѣлѣ ни разу не существовала во все это время до Люблинскаго соединенія Литвы съ Польшей, т. е. церковная унія. Главною причиной безуспѣшности Латинской пропаганды было тоже, что мѣшало и полонизаціи Литовскаго княжества въ это время; т. е. замкнутость Литвы, запрещеніе Полякамъ какъ свѣтскимъ, такъ и духовнымъ быть въ Литовскомъ княжествѣ.

Люблинская унія, открывшая широкія ворота въ Литву Полякамъ вообще, открыла ихъ и латинскому духовенству Польши. Употреблены были даже особенныя мѣры, чтобы дѣла его здѣсь были успѣшны. Латинская церковь, какъ мы знаемъ уже, была во время Люблинскаго соединенія Литовскаго княжества съ Польшей въ развалинахъ; нужны были особенныя усилія и особенно ловкіе люди, чтобы возсоздать ее. Для этой цѣли недостаточны были обыкновенныя средства латинства. Призваны были Іезуиты (1). Эти всемірные учители религіознаго фанатизма немедленно принялись разрушать протестантство и въ короткое время достигли замѣчательнаго успѣха. Ослабивъ протестантовъ, они обратились противъ православныхъ, воспользовались происходившимъ тогда въ Западно-Русской церкви сильнымъ разладомъ между мірянами, сгруппировавшимися въ церковныя братства и высшей іерархіей, сильно испорченной, — и ввели такъ называемую церковную унію, которая, по тогдашнему остро-

(1) Они призваны въ томъ же году, въ которомъ совершилось окончательное соединеніе Литвы съ Польшей, т. е. въ 1569 г.

Quant aux provinces russes du grand-duché de Lithuanie, où les évêques latins ne jouissaient que du titre d'évêques, le culte latin s'implantait moins encore. L'union des deux cultes, cette concession tant vantée qui devait affaiblir les mauvaises dispositions des orthodoxes à l'égard des latins, l'union que plusieurs fois on proclama en Lithuanie, mais qui en réalité n'eut jamais lieu avant l'alliance de la Lithuanie avec la Pologne lors de la diète de Lublin, l'union non plus ne porta aucun fruit. La cause principale de l'insuccès de la propagande latine était précisément celle qui, alors s'opposait à la polonisation du grand-duché, nous voulons dire que la Lithuanie était fermée et que défense était faite aux Polonais, tant ecclésiastiques que séculiers, de séjourner dans le grand-duché.

L'union de Lublin qui ouvrait à tous les Polonais un large accès en Lithuanie, y fit donc pénétrer également le clergé latin. On prit même des mesures particulières pour assurer le succès de ses entreprises. L'église latine, comme nous le savons déjà, était en décadence lors de l'union consommée à Lublin du grand-duché avec la Pologne; il fallait des efforts particuliers, des hommes d'une adresse remarquable pour la relever. Les ressources ordinaires du culte latin ne suffisaient pas pour atteindre ce but. On appela les Jésuites([1]). Ces docteurs universels du fanatisme religieux s'appliquèrent sans tarder à détruire le protestantisme et obtinrent en peu de temps un succès surprenant. Lorsqu'ils eurent affaibli les protestants, ils se tournèrent contre les orthodoxes, et à la faveur du violent désaccord qui règnait à cette époque dans l'église de la Russie occidentale entre les séculiers formés en confréries religieuses et la hiérarchie supérieure, fortement corrompue, ils introduisirent, comme l'on dit, l'union des églises, qui, suivant l'ingénieuse expression des orthodoxes d'alors, sema

([1]) Ils furent appelés dans la même année, où fut consommée l'union définitive de la Lithuanie avec la Pologne, c'est-à-dire en 1569.

умному замѣчанію православныхъ, вмѣсто единенія посѣяла раздоръ и ненависть между братьями одной крови, одной матери [1].

Эти двойныя религіозныя усилія Поляковъ противъ протестанства и православія особенно важны въ томъ отношеніи, что увеличивали и углубляли Польское вліяніе въ Литовскомъ княжествѣ. Поляки міряне, наплывая въ эту страну, придвигались къ Литовско-русскому народу и давили его Польскою своею національностію и шляхетствомъ. Латинскіе патеры, обыкновенные и іезуитскіе шли за шляхтичами Поляками съ своею нетерпимостію, съ своимъ искусствомъ возмущать совѣсть человѣка. Тяжесть иноземнаго вліянія, такимъ образомъ, удвоилась. Но та часть ея, которую налагали патеры, была несравненно тяжелѣе и пагубнѣе по своимъ послѣдствіямъ. Гордый шляхтичь — Полякъ давилъ, угнеталъ Русскаго хлопа; но давилъ и угнеталъ собственно его тѣло, его матеріальный бытъ. Душа хлопа была для него слишкомъ презрѣнна, чтобы онъ обращалъ на нее вниманіе. Душа хлопа, поэтому, оставалась болѣе свободной отъ прикосновенія Польскаго шляхетства. Но латинскій патеръ именно и проникалъ въ эту закрытую для шляхетства область. Онъ заглядывалъ въ избу, въ душу крестьянина, въ религіозныя его вѣрованія [2].

При такомъ складѣ обстоятельствъ, Польское вліяніе коснулось послѣ Люблинской уніи народа самымъ близкимъ образомъ и поставило его въ необходимость рѣшить тотъ же самый вопросъ, который до сихъ поръ, въ теченіе почти

---

(1) Церковная унія объявлена на Брестскомъ соборѣ 1596 г. Отвѣчала ли она желанію народа — это ясно можно видѣть изъ документа, напечатаннаго подъ № XV.

(2) Документы, напечатанные подъ №№ XVI и XVII и особенно подъ № XIX, могутъ дать понятіе о страданіяхъ народа отъ религіозной пропаганды.

entre les frères du même sang, d'une même mère, non la concorde, mais la mésintelligence et la haine (1).

Cette double action religieuse des Polonais contre le protestantisme et contre l'orthodoxie, était principalement importante sous ce rapport, qu'elle augmentait et enracinait l'influence polonaise dans le grand-duché. Les Polonais séculiers affluant dans ce pays, se rapprochaient du peuple lithuanien-russe, l'étouffaient sous le poid de leur nationalité polonaise et de la schliakhétie. Les nobles polonais étaient suivis dans cette voie par les pères latins, jésuites et autres, avec leur intolérance et leur art de troubler les consciences humaines. Le poid de l'influence étrangère se doublait donc de la sorte. Mais la part qu'en imposaient les pères était infiniment plus lourde, plus funeste par ses suites. L'orgueilleux noble polonais étouffait, opprimait le khlop (vilain) russe, mais il n'étouffait, n'opprimait à bien prendre que son corps. L'âme du khlop, il la méprisait trop pour y porter son attention, elle restait donc plus libre du contact de la schliakhétie polonaise. Mais c'était le père latin qui pénétrait précisément dans cette sphère fermée à la schliakhétie: il glissait son regard sous le chaume, dans l'âme du paysan, dans ses croyances religieuses (2).

De telle façon, après l'union de Lublin l'influence polonaise se trouva toucher le peuple de la manière la plus directe et le mit dans la nécessité de résoudre précisément la question dont jusque-là, durant près de deux-cents ans, la solution n'avait

(1) L'union des églises fut proclamée au concile de Brest en 1596. Le document № XV fait voir clairement si elle répondait aux voeux du peuple.

(2) Les documents №№ XVI et XVII, et surtout celui № XIX peuvent donner une idée des souffrances que fit endurer au peuple la propagande religieuse.

двухъ столѣтій рѣшали только князья и бояре Литовскаго княжества, т. е. слиться ли съ Польшей, или остаться независимымъ, самостоятельнымъ.

Теперь уже вся дальнѣйшая исторія Литовскаго княжества должна была принадлежать народу. Все, что было на верху въ Литовскомъ княжествѣ, изнемогло, изжилось въ долговременной борьбѣ съ Польшей и кончило на Люблинскомъ сеймѣ тѣмъ, что оторвалось отъ своего народа, отдалось Польшѣ. Настало время начать борьбу съ Польшей народу и рѣшить ее по своему.

Откуда взялись силы, необходимыя для этого, какъ сформировались и какимъ образомъ выступили на борьбу? Онѣ вышли изъ Малороссіи, въ формѣ казачества. Казачество — общеславянское явленіе. Оно возникало въ разныя времена и въ разныхъ мѣстахъ. Его вызывали враждебныя Славянству стихіи и оно утверждалось въ такихъ пунктахъ, гдѣ мѣстность давала возможность бороться съ смертельнымъ врагомъ постоянно, небольшими силами. Эти же условія вызвали и казачество приднѣпровское, которое защищало Славянскую землю и Славянское, православное дѣло противъ Крымскихъ Татаръ и ихъ покровителей — такихъ же враговъ Славянъ — Турокъ.

Еще въ XV и особенно въ XVI столѣтіи, когда Крымъ и Турція были очень сильны и очень опасны Польшѣ, какъ ближайшіе, неуживчивые сосѣди, — Днѣпровское казачество было счастливѣйшей защитой Польшѣ и она не могла не цѣнить его, не покровительствовать ему. Это драгоцѣнное, всегда готовое, ничего не стоющее войско, такъ часто сражавшееся рядомъ съ Польскимъ шляхетскимъ войскомъ, невозможно было поставить въ уровень съ безправнымъ хлопствомъ. Поэтому и Люблинскій актъ уніи не посягнулъ на права казаковъ, напротивъ, онъ двусмысленно равняетъ

occupé que les princes et boyars du grand-duché, la question de savoir, si l'on se confondrait avec la Pologne, ou si l'on resterait libre et indépendant.

Désormais toute l'histoire postérieure du grand-duché de Lithuanie devait appartenir au peuple. Tout ce qui constituait la sphère supérieure du grand-duché était exténué, épuisé par une longue lutte avec la Pologne et avait fini, lors de la diète de Lublin, par se détacher de son peuple, par se livrer à la Pologne. Le temps était donc venu où le peuple allait commencer cette lutte, où il la déciderait à sa façon.

Où puisa-t-il les forces nécessaires, comment se développèrent-elles et se présentèrent-elles à la lutte? Elles vinrent de Petite-Russie et ce furent les cosaques. — Les cosaques sont un élément commun à toute la race slave. Ils ont paru à diverses époques et en divers endroits. Leur apparition était provoquée par des forces hostiles à l'élément slave, et ils se fixaient sur des points où la localité permettait de lutter sans cesse et par petits groupes avec un ennemi mortel. Ces mêmes causes ont provoqué l'apparition des cosaques du Dniépre qui ont défendu le pays slave, la cause slave et orthodoxe contre les Tatares de Crimée et contre leurs protecteurs — les Turcs, non moins hostiles aux Slaves.

Déja au XV[e] et surtout au XVI[e] siècle, à l'époque où la Crimée et la Turquie étaient très-fortes et dangereuses pour la Pologne, en leur qualité de voisins insociables et les plus proches, les cosaques du Dniépre vinrent, on ne peut plus heureusement défendre la Pologne, qui ne put s'empêcher de les apprécier, de les protéger. Il était impossible de mettre au rang des khlops cette précieuse armée, toujours prête, ne coûtant rien et ayant si souvent combattu côte à côte avec les nobles polonais. C'est là pourquoi l'union de Lublin ne toucha pas aux droits des cosaques; au contraire, elle égalisa, d'une manière

съ Польшей всю Малороссію, т. е. можно было думать, равняетъ и Малороссійское казачество (1).

Тѣмъ не менѣе казачество составляло страшную аноманію въ общемъ институтѣ Польской жизни. Оно не было ни шляхетствомъ, ни хлопствомъ, но никто не сомнѣвался, что оно примыкаетъ и къ тому и къ другому. Казакъ былъ и считалъ себя вольнымъ человѣкомъ, вольнымъ казакомъ, какъ бы шляхтичемъ, но въ тоже время, онъ былъ истый типъ простого Западно-русскаго народа, т. е. хлоповъ по Польскому воззрѣнію. Въ казаки шелъ шляхтичь и простой крестьянинъ. Эта новая середина между шляхетствомъ и хлопствомъ была еще болѣе нетерпима и ненавистна Полякамъ, чѣмъ мѣщанство; но замѣнить ее какою либо инородною силою, какъ замѣнили туземное мѣщанство жидовствомъ, не было возможности. Необходимо было ослаблять и держать въ рукахъ казачество какою либо организаціей. Этому дѣлу положилъ начало умнѣйшій Польскій король Баторій, ясно предвидѣвшій и предсказывавшій бѣду отъ казачества. Онъ утвердилъ казацкіе обычаи управляться своими выборными, но оставлялъ за собою право утверждать главнаго ихъ начальника — гетмана и дѣлалъ казаковъ такъ называемыми реестровыми т. е. записанными въ списки, въ извѣстомъ числѣ. Это значило, — казаки не могутъ добровольно наполняться хлопами и не могутъ по своей волѣ предпринимать военныхъ дѣлъ. Иначе говоря, они отрывались отъ народа и ослаблялось ихъ историческое призваніе бороться на жизнь, на смерть съ Татарами и Турками.

---

(1) См. документъ № XIV; также Volumina Legum т. II стр. 745—759.

ambiguë, avec la Pologne, toute la Petite-Russie, si bien que l'on put croire qu'elle plaçait au même niveau les cosaques (1).

Néanmoins ceux-ci étaient une anomalie effrayante dans le cadre général de la vie polonaise. Ils n'étaient ni nobles, ni vilains (khlops), et cependant personne ne doutait de leur affinité avec les uns et les autres. Le cosaque était libre et se comptait lui-même comme tel; il se disait *cosaque libre*, comme qui dirait noble (schliakhtzitz), mais en même temps c'était le vrai type du paysan de la Russie occidentale, par conséquent du khlop, au point de vue polonais. Noble et simple paysan se faisaient l'un et l'autre cosaques. Ce nouvel intermédiaire entre la schliakhétie et la classe des serfs était plus antipathique, plus odieux encore aux Polonais que la bourgeoisie, mais il n'était plus possible de le remplacer par une force étrangère, à l'exemple de ce qu'on avait fait lorsqu'on avait substitué l'élément juif à la bourgeoisie indigène. Il fallait nécessairement affaiblir et dominer les cosaques par une organisation quelconque. Pressentant que quelque malheur pouvait l'atteindre par le fait des cosaques, Batori, le plus distingué des rois de Pologne, posa la base première de leur organisation. Il confirma l'usage qu'avaient les cosaques de se gouverner par des chefs de leur choix, mais il se réserva le droit de confirmer leur chef principal — le hetman, et, suivant l'expression admise, il *enrégistra* les cosaques, c'est-à-dire qu'il les porta en nombre déterminé sur des listes. Voici quel était le sens de cette mesure: les cosaques ne peuvent admettre librement chez eux les khlops, ils ne peuvent commencer à leur guise aucune entreprise guerrière; en un mot, on les détachait de la masse du peuple, on affaiblissait leur vocation historique qui était de lutter jusqu'à la mort contre les Tatares et les Turcs.

---

(1) V. le document sub № XIV; cf. également Volumina Legum, t. II, p. 745—759.

Эта искусная организація смѣшала понятія, стремленія казаковъ и произвела хаосъ въ ихъ дѣйствіяхъ. Они то не слушались Польши и бились съ Татарами, Турками, то сближались съ Татарами и бунтовались противъ Польши. Ихъ враги и друзья смѣшались и пока выработалось въ нихъ опять ясное сознаніе народнаго дѣла, казаки часто превращались въ борцовъ за всякое дѣло, каково бы оно ни было.

Это хаотическое состояніе цѣлей и дѣлъ казаковъ выразилось яснѣе всего въ началѣ XVII вѣка, во время самозванческихъ смутъ въ Россіи, въ которыхъ такую видную роль разыгривали Поляки. Казаки вмѣстѣ съ Поляками пошли воевать Московское государство, вмѣстѣ съ ними опустошали, терзали его. Они теперь какъ будто попирали ногами послѣдній остатокъ народнаго сознанія объ единствѣ Восточной и Западной Россіи. Можно было думать, что въ эти смутныя времена, подъ руководствомъ Поляковъ, съ которыми шли опустошать Москву и эти русскіе люди, выработается на вѣки ненависть и раздѣленіе между Восточною и Западною Россіей. Выработалась однако только непримиримая ненависть между Русскими Восточной Россіи и Поляками, а между Русскими Восточной и Западной Россіи народное единство взяло верхъ надъ временными счетами и повело обѣ стороны къ большему еще сближенію между собою.

Едва Россія успѣла отразить Польскую силу и возстановить свою династію, какъ казаки днѣпровскіе торжественно раскаялись въ своихъ враждебныхъ дѣйствіяхъ по отношенію къ Россіи и примирились съ нею. Причина этого переворота заключалась въ слѣдующемъ. Самозванческія смуты въ Россіи доставили такое торжество Польской силѣ на

Cette habile organisation jeta le trouble dans les idées et dans les tendances des cosaques, elle mit le désordre dans leurs opérations. Tantôt ils obéissaient à la Pologne et combattaient les Tatares et les Turcs, tantôt ils se rapprochaient des Tatares et se révoltaient contre la Pologne. Amis et ennemis se confondirent à leurs yeux, et jusqu'au moment où la conscience de l'intérêt national se réveilla vivement chez eux, les cosaques se firent souvent les champions de la première cause venue.

Cette confusion qui régnait dans les desseins et les entreprises des cosaques, se manifesta surtout au commencement du XVII^e siècle, lors des troubles causés en Russie par les *imposteurs*, troubles durant lesquels les Polonais jouèrent un rôle si marquant. Les cosaques vinrent avec les Polonais faire la guerre à l'état moscovite, et comme eux ils le dévastaient et désolaient. En ce moment ils semblaient fouler aux pieds les derniers vestiges de la conscience nationale de l'unité entre la Russie orientale et la Russie occidentale. On aurait pu penser qu'à cette époque de troubles et sous l'influence des Polonais avec lesquels les cosaques, ces hommes russes, étaient venus dévaster Moscou, il surgirait entre la Russie orientale et occidentale une haine et une division éternelle. Mais il n'en fut pas ainsi; il en résulta seulement une haine implacable des Russes orientaux contre les Polonais, et quant aux rapports mutuels des Russes orientaux et occidentaux, l'unité nationale triompha des griefs passagers, et amena des deux côtés à un plus intime rapprochement.

A-peine la Russie eut-elle repoussé les forces polonaises et relevé sa dynastie, que les cosaques du Dnièpre se repentirent solennellement d'avoir levé les armes contre la Russie et se réconcilièrent avec elle. Voici les causes de ce changement. Les troubles provoqués en Russie par les *imposteurs* amenèrent pour la Pologne un moment de triomphe sur toute l'étendue du

всемъ пространствѣ Русской земли, какого Польша никогда не достигала. Торжество Поляковъ сопровождалось одинаковыми послѣдствіями какъ въ Восточной, такъ и въ Западной Россіи. Поляки равно угнетали народъ, какъ въ той, такъ и въ другой странѣ. Разница была одна — въ Восточной Россіи губили Русскій народъ больше по дѣламъ политическимъ, въ Западной — по дѣламъ религіознымъ. Народъ Русскій не могъ различать причинъ и родовъ этихъ страданій. Для него становилось яснымъ одно — что вездѣ Русскій народъ страдаетъ отъ Поляковъ (¹). Сознаніе это произвело переворотъ въ казакахъ. Этимъ историческимъ охранителямъ Русской народности, защищавшимъ ее вѣка отъ Татаръ и Турокъ, приходилось теперь рѣшить вопросъ, кто большій врагъ Русскаго народа: Татары и Турки или Поляки?

Въ 1620 году представился случай рѣшить этотъ вопросъ самымъ дѣломъ. Турки и Крымскіе Татары двинулись противъ Польши. Польша призвала на борьбу всѣ свои силы и между прочимъ Русскій народъ Западной Россіи и во главѣ его днѣпровскихъ казаковъ, — призвала на защиту себя народъ, который сама страшно угнетала, который, по выраженію одного тогдашняго передоваго Русскаго человѣка, видѣлъ пожаръ въ собственныхъ домахъ въ то время, какъ его призывали тушить пылающія стѣны отечества (²). Казаки

(¹) Эта мысль проводится во всемъ документѣ, напечатанномъ нами подъ № XIX.

(²) «Въ таковомъ нашемъ противу главнаго врага креста святаго предпріятія (войнѣ съ Турками) смѣло могу сказать, что Ваше Королевское Величество едвали не большую часть ратниковъ потребуете отъ народа греко-россійскаго исповѣданія, народа того, который естьли не удовлетворенъ пребудетъ въ своихъ нуждахъ и прошеніяхъ, то какъ можетъ

sol russe, tel que jamais elle n'en avait obtenu. Le triomphe des Polonais eut pour la Russie occidentale les mêmes conséquences que pour la Russie orientale. L'oppression exercée sur le peuple fut la même dans les deux contrées. La seule différence fut que dans la Russie orientale les Polonais opprimaient le peuple russe pour des motifs politiques, et que dans la Russie occidentale, — c'était principalement pour des raisons religieuses. Les masses ne pouvaient faire la différence entre les causes et la nature de ces maux ; elles voyaient seulement que de part et d'autre le peuple russe souffrait des Polonais (1). La conscience de cette vérité amena parmi les cosaques un changement radical. Ces gardiens permanents de la nationalité russe, ayant défendu la Russie contre les Tatares et les Turcs durant des siècles, avaient maintenant à décider qui, des Tatares et des Turcs d'un côté, ou des Polonais de l'autre, étaient les plus grands ennemis du peuple russe?

En 1620 l'occasion se présenta de trancher la question par le fait même. Les Turcs et les Tatares de Crimée se portèrent contre la Pologne. La Pologne appela à la lutte toutes ses forces, entre autres les habitants de la Russie occidentale, et à leur tête les cosaques du Dnièpre — elle appela à sa défense un peuple qu'elle-même opprimait impitoyablement, et qui, selon l'expression d'un contemporain, voyait l'incendie s'attaquer à sa propre maison, au même moment où on l'appelait pour étouffer l'embrasement des boulevards de la patrie (2). Les co-

---

(1) C'est l'idée qui domine dans tout le document publié par nous sous le № XIX.

(2) «Dans notre présente entreprise contre le principal ennemi de la croix (il s'agit de la guerre avec les Turcs), je puis hardiment dire, que c'est au peuple de confession gréco-russe que votre majesté demandera peut-être la plus grande partie de ses défenseurs, et ce peuple, s'il n'obtient pas satisfaction pour ses besoins et prières, comment pourra-t-il présenter

колебались, давать ли Польшѣ помощь противъ Турокъ, и когда они наконецъ дали эту помощь и когда при ней Польша отразила Турокъ, но нисколько не уменьшила гоненій противъ Западно-русскаго народа, то этотъ народъ сталъ жалѣть, зачѣмъ не побѣдили Турки; онъ убѣжденъ былъ, что подъ властію Турокъ ему было бы легче, чѣмъ подъ властію Польши (1).

Поляки такъ были ослѣплены гордостію шляхетства и деспотизмомъ іезуитства, что не видѣли, какія ужасныя послѣдствія могутъ произойти отъ такого убѣжденія Русскаго народа Западной Россіи. Напротивъ, они какъ будто нарочно старались укрѣпить это убѣжденіе и побудить Русскій народъ войти въ близкія сношенія и съ Татарами и съ Турками. Они больше и больше преслѣдовали этотъ народъ и между прочимъ не разъ поднимали вопросъ о совершенномъ истребленіи казаковъ (2). Отчаяніе казаковъ убѣдило ихъ сойтись, наконецъ, съ Татарами и за одно съ ними возстать противъ Польши. По этому пути пошелъ, какъ извѣстно, народный вождь Западно-русскій, казацкій гетманъ Богданъ Хмѣльницкій. Онъ поднялъ противъ Польши всю Западную

въ защиту Вашей державы преградою грудь свою представить? Какъ можетъ усиліе свое къ доставленію вѣчнаго мира употребить, внутренняго покоя въ домѣ своемъ не имѣя? Съ какою искренностію, мужествомъ, ревностію горящія стѣны отечества угашать кровію своею начнетъ, внутренняго пламени пылающихъ домашнихъ стѣнъ угашаемыхъ не видя? Ктожъ, о Боже живый! явственно сего не видитъ, сколь великія притѣсненія и несносныя огорченія сей древній Россійскій народъ въ разсужденіи благочестія (вѣры) своего претерпѣваетъ!....» Рѣчь Лаврентія Древинскаго на сеймѣ 1620 г. Историческое Извѣстіе о возникшей въ Польшѣ уніи Бантышъ-Каменскаго изд. 1795 г. стр. 70.

(1) Историческое Извѣстіе о возникшей въ Польщѣ уніи Бантышъ-Каменскаго 1795 г стр. 83, письмо Льва Сапѣги къ Полоцкому уніятскому архіепископу, Іосафату Кунцевичу.

(2) См. документъ № XVIII.

saques hésitaient à secourir la Pologne contre les Turcs, et lorsqu'enfin ils eurent consenti à prêter ce secours, et que la Pologne fut ainsi parvenue à repousser les Turcs, bien que sans se relâcher en rien de ses persécutions contre le peuple de la Russie occidentale, ce peuple en vint à regretter que la victoire ne fut pas restée aux Turcs; il arriva même jusqu'à se convaincre que sous le pouvoir des Turcs leur sort aurait été moins affreux que sous celui de la Pologne (¹).

L'orgueil de la noblesse ét le despotisme des Jésuites aveuglaient les Polonais au point qu'ils ne voyaient pas les terribles conséquences qui pouvaient résulter de cette conviction du peuple russe de la Russie occidentale. Au contraire, comme de parti pris, ils faisaient tout pour fortifier cette conviction et pour porter le peuple russe à se rapprocher des Tatares et des Turcs. Ils multipliaient de plus en plus leurs poursuites et soulevaient souvent la question de l'extermination totale des cosaques (²). Le désespoir força définitivement ceux-ci à se réunir aux Tatares et à marcher de front avec eux contre la Pologne. Telle fut, comme on le sait, la route que suivit le chef petit-russien Bogdan Khmelnitski, hetman des cosaques. Il souleva contre la Pologne toute la Russie occidentale, et, allié

---

ses poitrines pour servir de rempart aux états de votre majesté? Comment travaillera-t-il à l'édifice d'une paix éternelle, tandis qu'il n'aura point le repos intérieur dans ses propres foyers? Où puisera-t-il le dévouement, le courage et le zèle nécessaires pour qu'il éteigne avec son sang l'embrasement des boulevards de la patrie, s'il ne voit pas s'apaiser l'incendie intérieur des murailles de ses propres maisons? Qui donc, grand Dieu! ne voit pas clairement les terribles persécutions, les injures insupportables que souffre dans sa foi cet ancien peuple russe!....» Discours de Laurent Drévinski à la diète de 1620. Notice historique sur l'apparition de l'union en Pologne, par Bantych-Kamenski, 1795. p. 70.

(¹) Notice historique sur l'apparition de l'union en Pologne, par Bantych-Kamensky, 1795 p. 84, v. la lettre de Léon Sapiéha à l'archevêque uniate de Polotsk, Josaphat Kuntsévitch.

(²) V. le document № XVIII.

Россію и въ союзѣ съ Татарами разгромилъ ее страшно въ послѣднихъ сороковыхъ и первыхъ пятидесятыхъ годахъ XVII столѣтія (1).

Хмѣльницкій однако не могъ сладить съ Польшей не только потому, что Польша тогда была еще довольно сильна, но и потому, что дѣйствовалъ онъ въ союзѣ съ Татарами — союзѣ, который не могъ принести пользы: потому что ни Татары не были вѣрны Западно-русскому народу, ни Западно-русскій народъ не могъ быть съ ними въ дружбѣ. Хмѣльницкій долженъ былъ чаще и чаще подумывать о помощи со стороны Россіи. Сношенія по этому дѣлу были еще въ сороковыхъ годахъ XVII столѣтія, т. е. въ самомъ началѣ возстанія, поднятаго Хмѣльницкимъ. Но такъ какъ Московское правительство колебалось принять Западно-русскій народъ подъ свою защиту, то Хмѣльницкому необходимо было нѣсколько разъ возвращаться къ старому отчаянному плану, — искать союза Татаръ и Турокъ и этимъ путемъ дальше и дальше запутывать свое дѣло. Западно-русскому народу пришлось стать между тремя государствами и рѣшить вопросъ, кому изъ нихъ отдаться — Польшѣ ли по старому, Турціи или Россіи? Этотъ глубоко историческій вопросъ народъ Западной Россіи торжественно рѣшилъ на знаменитомъ Переяславскомъ совѣщаніи, такъ называемой Переяславской радѣ 1654 г. На этомъ совѣщаніи народъ Западной Россіи торжественно произнесъ отреченіе отъ Польши, призналъ неестественность своего подчиненія Турціи и порѣшилъ единогласно отдаться подъ власть единовѣрной и единокровной Россіи (2).

Для выполненія этой задачи, двинулись на помощь казакамъ всѣ силы Московскаго государства и во главѣ ихъ

(1) См. документъ № XX.
(2) См. документъ № XXI.

aux Tatares, il lui porta des coups terribles vers la fin de la première moitié du XVII[e] siècle ([1]).

Cependant Khmelnitski ne vint pas à bout de la Pologne, non pas seulement qu'à cette époque elle fut encore assez forte, mais parce qu'en outre il avait pour alliés les Tatares. Cette alliance ne pouvait porter de fruits: d'un côté les Tatares n'étaient pas fidèles au peuple de la Russie occidentale, de l'autre, ce peuple ne pouvait avoir de sympathie pour eux. Khmelnitski dut songer à rechercher de plus en plus le secours de la Russie. Des négociations furent ouvertes à ce sujet déja après 1640, c'est-à-dire tout au commencement de l'insurrection provoquée par Khmelnitskï. Mais comme Moscou hésitait à prendre sous sa protection le peuple de la Russie occidentale, Khmelnitski fut obligé de revenir plusieurs fois à son ancien plan désespéré, celui d'avoir recours à l'alliance des Turcs et des Tatares; c'est ainsi qu'il embrouilla de plus en plus ses affaires. Le peuple de la Russie occidentale, placé de cette manière entre trois états, dut donc trancher la question de savoir, à qui il se livrerait: serait-ce à la Pologne, comme par le passé, à la Turquie ou à la Russie? Cette grande question historique, le peuple de la Russie occidentale la résolut solennellement à la célèbre conférence de Péréiaslav, connue sous le nom de *Péréiaslavskaïa rada* de 1654. A cette conférence le peuple de la Russie occidentale prononça solennellement son renoncement à la Pologne, reconnut qu'il serait contre nature de se soumettre à la Turquie, et décida unanimement de se livrer au pouvoir de la Russie, sa coréligionaire et qui était issue du même sang ([2]).

Pour mettre ce plan à exécution, toutes les forces de l'état moscovite, et à leur tête le souverain de la Russie, Alexis Mi-

---

([1]) V. le document № XX.
([2]) V. le document № XXI.

самъ тогдашній государь Русскій Алексѣй Михайловичъ. Это былъ величественный моментъ въ исторической жизни всего Русскаго народа, — моментъ, который хорошо понимали, какъ въ Восточной, такъ и въ Западной Россіи. Въ самое короткое время власть Польши пала почти на всемъ пространствѣ Западной Россіи. Близки были къ осуществленію самыя богатыя желанія лучшихъ людей Западной Россіи. Вся та страна, гдѣ только жилъ Русскій народъ — Малороссія, часть Галиціи, Люблинская область, Бѣлоруссія и часть Литвы — перешла къ Московскому государству.

Но исторія показала, что не легко соединяется то, что цѣлыя вѣка было въ разрывѣ, хотя бы то и насильственномъ. Со стороны Восточной Россіи препятствіемъ къ полному и прочному успѣху этого переворота послужило Русское боярство, сильно испорченное долговременнымъ Татарскимъ игомъ и внутренними смутами Московскими и дѣлавшее много зла въ Западной Россіи. Со стороны Западной Россіи — успѣху противодѣйствовало развитое здѣсь Польшей шляхетство, которое не могло примкнуть къ Россіи, какъ ополяченное, и не легко могло быть сломано, какъ слишкомъ многочисленное; но главною причиною неудачь соединенія Западной и Восточной Россіи были сами казаки.

Историческіе дѣятели своей страны, которымъ Западная Россія такъ много была обязана, пришли къ несбыточной мысли, что Западная Россія можетъ быть самостоятельною, ни отъ кого независимою. Эта злосчастная мысль надѣлала тысячу бѣдъ и отодвинула слишкомъ на столѣтіе соединеніе съ Восточной Россіей всей Западной Россіи. Поборники ея разжигали неудовольствія противъ Москвы и вызывали со стороны ея неблагоразумныя мѣры. Бѣгая за неуловимой

khaïlovitch en personne, se portèrent au secours des cosaques. Ce fut un beau moment de la vie historique de tout le peuple russe, moment dont on comprenait bien la valeur dans la Russie orientale, comme dans la Russie occidentale. A partir de cette époque on voit la puissance de la Pologne s'écrouler rapidement sur l'étendue presque entière de la Russie occidentale. Les plus brillantes espérances de l'élite du peuple de la Russie occidentale touchaient à leur réalisation. Tout l'espace qu'habitait la race russe, c'est-à-dire la Petite-Russie, une partie de la Galicie, la province de Lublin, la Russie-Blanche et une partie de la Lithuanie, tout passa à l'état moscovite.

Mais l'histoire démontre qu'une fusion est toujours difficile là où il y a eu rupture pendant des siècles, cette rupture eût-elle, même, été forcée. Ce qui, du côté de la Russie orientale, s'opposait à l'entier et durable succès de cette révolution, c'étaient les boyars russes, classe fortement corrompue par une longue servitude sous le joug tatare et par les troubles intérieurs de Moscou, classe qui causa beaucoup de tort dans la Russie occidentale. Du côté de celle-ci l'obstacle au succès était dans la schliakhta (petite noblesse), qui surgit ici sous l'influence de la Pologne et qui ne pouvait ni se rallier à la Russie à cause de son caractère polonais, ni être facilement subjugée vu qu'elle était très nombreuse. Mais l'obstacle principale à la réunion de la Russie occidentale avec la Russie orientale, vint des cosaques eux-mêmes.

Acteurs dans l'histoire de leur pays, les cosaques auxquels la Russie occidentale avait tant d'obligation, conçurent cette idée irréalisable, que la Russie occidentale pouvait devenir indépendante, libre de toute sujétion. Cette malheureuse idée fut la source de mille maux : elle recula de plus d'un siècle la réunion de la Russie occidentale à la Russie orientale. Les partisans de cette idée excitaient le mécontentement contre la Moscou et provoquaient de sa part des mesures déraisonnables. Courant

тѣнью Малороссійской независимости, одни изъ нихъ, отрываясь отъ Россіи, отдавались Турціи, которая благодаря этому на семьдесятъ слишкомъ лѣтъ утвердилась въ украйнѣ Малороссійской, другіе, вопреки всѣмъ интересамъ и чувствамъ народа, возвращались снова къ Польской волѣ и отдавали страну шляхетскому и іезуитскому неистовству (1). Народъ стоналъ, но ничего не могъ предпринять. Не было силы, которая выступила бы впередъ, повела бы его вѣрной дорогой. Казачество, жестоко деморализованное идеей независимости, становилось вездѣ помѣхой. Нужно было, чтобы все испорченное въ немъ, сошло со сцены и уступило мѣсто новымъ силамъ, очищеннымъ горькимъ опытомъ отъ фальшивыхъ идей.

Этотъ горькій, тяжелый опытъ продолжался слишкомъ долго и хотя выработалъ дѣйствительно народныя Заподнорусскія силы, но къ сожалѣнію онѣ выступили на поприще

---

(1) До чего доходило неистовство борющихся сторонъ, это можно видѣть изъ документа подъ № XXII и изъ слѣдующей выписки: «марта въ 9 день (1649). сказывали гонцу въ Бѣльску шляхта, что въ Бобруйску мѣщане въ винахъ своихъ добили челомъ и февраля въ 21 день въ ночи сами съ женами и съ дѣтьми и съ животы изъ замку вышли и которая сторона положена была на ихъ мѣщанскую сторожу и они тѣ ворота отворили и впустили гетманскіе Радивиловы роты и пѣхоту, и черкасы де изъ города побѣжали, пометавъ всю свою здобычь и сѣли въ осадѣ на млынѣ, отъ Бобруйска въ полумилѣ, а полковникъ у нихъ былъ Поддубскій: и гетманъ де къ млынѣ приступалъ всѣми людьми и полковникъ де Поддубскій убѣжалъ съ товарищи во 100 человѣкъ, а съ 400 человѣкъ гетманъ Радивилъ (Янушъ) поималъ за присягою и всѣхъ побилъ, да и мѣщанъ де всѣхъ, которые и городъ ему отворили, мучилъ изъ животовъ и руки отсѣкъ у 800, постиналъ 150 ч. на пали повзбіялъ больши 100 и такую де невинную кровь пролилъ безъ ума для своей корысти,» (т. е. истребилъ заразъ 1450 человѣкъ). Донесеніе въ Москву дьяка Григорія Кунакова. Акты относящіяся къ исторіи Южной и Западной Россіи т. III № 243 стр. 298.

après l'ombre fugitive de l'indépendance de la Petite-Russie, les uns se détachaient de la Russie et se livraient à la Turquie, dont la domination s'établit par cette raison, pendant une période de plus de 70 ans, dans l'Ucraine petite-russienne, d'autres, contrairement à tous les intérêts et sentiments du peuple, rentraient sous l'autorité de la Pologne et livraient le pays aux excès de la schliakhta et des Jésuites (1). Le peuple gémissant ne pouvait rien entreprendre. Il n'y avait point de force capable de se produire en avant, de diriger ce peuple dans la bonne et véritable voie. Les cosaques, profondément démoralisés par l'idée de l'indépendance, étaient un obstacle à tout. Il aurait fallu que tout ce qu'il y avait en eux de corrompu put quitter la scène, céder la place à des forces fraîches, purgées des idées fausses par une pénible expérience.

Cette expérience pénible et douloureuse dura trop longtemps, et bien qu'en effet elle ait provoqué les forces nationales de la Russie occidentale, malheureusement celles-ci n'entrèrent en

---

(1) Le document № XXII et l'extrait suivant, permettent de juger, jusqu'où alla la fureur des parties adverses: «Le 9 mars (1649) la schliakhta informa le courrier de Bièlsk, que les bourgeois de Bobrouïsk avaient imploré le pardon de leurs fautes; que dans la nuit du 21 février ils étaient sortis du château avec leurs femmes, leurs enfants et ce qu'ils possédaient, qu'ils avaient ouvert les portes de la ville du côté qui était confié à leur garde, et qu'ils y avaient fait entrer les escadrons et l'infanterie de l'hetman Radzivill; que les cosaques s'étaient enfuis alors de la ville, en abandonnant tout leur butin, et s'étaient retranchés dans le moulin, à un demi-mille de Bobrouïsk, ayant à leur tête le colonel Poddoubski. L'hetman assaillit le moulin avec tous ses hommes; le colonel Poddoubski prit la fuite avec cent des siens; l'hetman Radzivill fit prisonniers sur parole quatre-cents hommes qu'il extermina néanmoins, et n'épargna pas plus les bourgeois qui lui avaient ouvert la ville. En effet, il les persécuta dans le but de les dépouiller de leurs biens, il fit couper les mains à huit-cents, en décapita cent cinquante, en empalla plus de cent. Et tout ce sang innocent, cet insensé l'avait versé pour satisfaire sa cupidité (c'est-à dire qu'il extermina tout d'une fois 1450 personnes)». Rapport envoyé à Moscou par le diak Grégoire Kounakov. (Actes relatifs à l'histoire de la Russie méridionale et occidentale, t. III, № 243 p. 298.)

дѣятельности въ очень неблагопріятное время, въ то время, когда событія подготовили другое рѣшеніе Русско-польскаго вопроса — рѣшеніе не народное, а дипломатическое. Дипломатія и закрыла собою совершенно Западно-русское народное дѣло, хотя читатели увидятъ, что это дѣло жило и вырабатывало тотъ же результатъ, который готовилъ Польшѣ Хмѣльницкій и который приготовили ей потомъ — Россія, Пруссія и Австрія.

Съ половины XVII столѣтія Польша быстро пошла къ погибели. Борьба съ нею Русскаго православнаго элемента, поднятая казаками и поддержанная Московскимъ государствомъ, начавшаяся тогда же борьба протестантскаго, Нѣмецкаго элемента, знамя котораго подняли Пруссія и Швеція, приготовили неминуемое разложеніе этого государства, такъ дико созданнаго на принцыпѣ благополучія меньшинства и злополучія большинства.

Польша не погибла въ это время и дожила до XVIII столѣтія, благодаря только раздорамъ между ея внѣшними и внутренними врагами, а затѣмъ, въ XVIII столѣтіи явилось совершенно неожиданно одно обстоятельство, при которомъ жизнь Польши искусственно была поддержана и могла продолжиться почти все это столѣтіе. Услуга Польшѣ въ этомъ случаѣ сдѣлана была совершенно неожиданно и несознательно со стороны Россіи. Извѣстно, что Петръ I воевалъ и сильно разшаталъ и Крымское царство и Турецкую имперію. Война эта вызвана была Русскими интересами и неоспоримо принесла Россіи много выгодъ; но едва ли кто изъ Русскихъ думалъ тогда, что Россія, поражая Крымъ и Турцію, гораздо больше приноситъ пользы Польшѣ, чѣмъ себѣ. До тѣхъ поръ, Крымъ и Турція были самыми близкими и самыми страшными врагами Польши и такъ какъ

lice qu'à une époque fort défavorable, au moment où les événements avaient préparé à la question russe-polonaise une autre solution, une solution non nationale mais diplomatique. La diplomatie étendit donc son voile sur la cause populaire de la Russie occidentale, mais, comme on le verra par la suite, cette cause continua à subsister et à préparer à la Pologne le résultat même, auquel avaient tendu les efforts de Khmelnitski, et qu'amenèrent plus tard la Russie, la Prusse et l'Autriche.

Depuis le milieu du XVII[e] siècle la Pologne marchait rapidement à sa ruine. La lutte que lui livrait l'élément russe-orthodoxe, lutte provoquée par les cosaques et appuyée par l'état moscovite, ainsi que celle provoquée à la même époque par l'élément allemand-protestant et dont l'étendart avait été levé par la Prusse et la Suède, amenèrent fatalement la dissolution de la Pologne, de cet état si étrangement fondé sur le bien-être du petit nombre et les souffrances des masses.

La Pologne ne succomba pas alors, il est vrai, mais ce ne fut que grace aux dissensions qui existaient entre ses ennemis du dehors et ceux qui la déchiraient intérieurement; elle vécut jusqu'au XVIII[e] siècle, où une circonstance tout-à-fait inattendue fit qu'elle put subsister artificiellement pendant presque tout ce siècle. Ce fut la Russie qui rendit inopinément service à la Pologne. On sait que Pierre I combattit et ébranla fortement la Crimée et l'empire de Turquie. Cette guerre avait eu pour cause l'intérêt de la Russie, à laquelle elle procura en effet de grands avantages; mais, assurément, personne alors, parmi les Russes, ne pensait que la Russie, en frappant la Crimée et la Turquie, eût travaillé plus dans les intérêts de la Pologne que dans les siens mêmes. Jusque-là la Crimée et la Turquie avaient été les voisins les plus proches et les plus redoutables de la Pologne, et comme c'était dans les provinces de la Russie méridionale

она должна была бороться съ ними въ южныхъ Русскихъ областяхъ, то поневолѣ должна была сколько нибудь ладить съ Русскимъ народомъ этой страны. Народъ же Русскій въ свою очередь хорошо понималъ это выгодное положеніе свое. Оно поддерживало его силы и питало его надежды. Россія, ослабивъ Крымъ и Турцію, этимъ самымъ ослабляла опасность Польши съ этой стороны и давала ей возможность заняться съ большею свободой и безопасностію полонизаціей Малороссіи.

Въ 1739 г. Россія сдѣлала новую, невольную услугу въ этомъ же родѣ. Къ ней отошла цѣлая полоса между Днѣпромъ и Днѣстромъ, которая почти совсѣмъ отдѣлила географически Польшу отъ Крыма и Турціи. Россія взяла на себя всю тяжесть сосѣдства съ этими государствами, Польша получила всю выгоду разобщенія съ ними и могла теперь спокойно утверждать свое господство въ столь страшной ей до сихъ поръ Малороссіи. Польскіе паны, мелкая Польская шляхта цѣлыми толпами заселяли теперь спокойно земли Украины. Вмѣстѣ съ ними подвигалась и налегала на Русскій народъ латинская и уніятская пропаганда.

Россія какъ бы инстинктивно чувствовала свою невольную вину въ этомъ злополучіи Русскаго народа подъ властію Польши и стала употреблять усилія къ облегченію его. По трактату Андрусовскому (1657 г.) и особенно по Вѣчному миру (1686 г.), Россія получила право вмѣшательства въ отношенія Польши къ такъ называвшимся диссидентамъ т. е. подданнымъ Польскимъ не латинского вѣроисповѣданія. Опираясь на это право, Петръ I организовалъ въ Польшѣ постоянное наблюденіе за этими дѣлами посредствомъ Русскаго резидента при Польскомъ дворѣ, — при-

qu'elle était obligée de lutter avec eux, bon gré mal gré elle devait conserver quelque apparence de bons rapports avec le peuple russe de ces contrées. De son côté le peuple russe sentait très-bien l'avantage de sa position. Cet avantage soutenait ses forces et nourissait ses espérances. En affaiblissant la Crimée et la Turquie, la Russie diminuait du même coup le danger qui menaçait la Pologne de ce côté, et permettait à la Pologne de s'occuper plus librement et avec plus de sécurité de la polonisation de la Petite-Russie.

En 1739 la Russie lui rendit sans le vouloir un nouveau service du même genre. Elle gagna à cette époque un long espace de terre entre le Dnièpre et le Dnièstre qui, géographiquement, isola presque tout-à-fait la Pologne de la Crimée et de la Turquie. La Russie prit à sa charge tout ce que le voisinage de ces deux états imposait d'embarras de toutes sortes, et la Pologne eut tous les avantages de son isolement: elle put dès lors établir paisiblement son autorité dans toute la Petite-Russie, jusque-là si redoutable. Les seigneurs polonais ainsi que la petite noblesse commencèrent à coloniser par masses et en toute sécurité les territoires de l'Ucraine. En même temps s'avançait et s'étendait sur le peuple la propagande latine et uniate.

La Russie sentant comme par instinct qu'elle était la cause involontaire de ce malheur du peuple russe soumis à la Pologne, s'appliqua à en pallier les suites. Le traité d'Androusovo (1657) et surtout celui de la *Paix éternelle* (1686) donnaient à la Russie le droit d'immixtion dans les rapports de la Pologne avec ses dissidents, c'est-à-dire avec ses sujets de religion non latine. En vertu de ce droit, Pierre I organisa en Pologne une surveillance permanente à ce sujet, par l'entremise du délégué de Russie près la cour de Pologne; les successeurs de Pierre I suivirent son exemple. Mais la part que prenait la Russie à la position des

мѣръ, которому слѣдовали и преемники Петра. Но не скоро, и не легко это участіе Россіи въ положеніи Русскаго народа въ Польскомъ государствѣ принесло ему пользу. Онъ долженъ былъ купить ее самыми тяжелыми страданіями; не разъ онъ долженъ былъ пробовать свои собственныя силы, падать въ изнеможеніи и снова — то готовиться къ борьбѣ, то вопіять о помощи къ Россіи. Напоминанія Россіи о правахъ диссидентовъ чаще всего еще больше раздражали Польшу. Польское шляхетство, испорченное до крайности іезуитствомъ, было слишкомъ своевольно, чтобы обращать вниманіе на представленія Россіи и тѣмъ больше дозволяло себѣ неистовствъ, что Россія послѣ Петра, въ теченіе почти сорока лѣтъ, занята была внутренней неурядицей и не могла подкрѣпить силою свои напоминанія Польшѣ.

Въ эти 40 почти лѣтъ совершались самыя невѣроятныя дѣла надъ Русскимъ православнымъ народомъ, находившимся подъ властію Польши. Извѣстная книга Бантышь-Каменскаго наполнена документами о страшныхъ неистовствахъ надъ Русскимъ народомъ Польскаго гражданскаго и регилiознаго фанатизма ([1]). Это была политическая и религіозная вакханалія Поляка надъ Рудскимъ, — вакханалія, среди которой считалось позволительнымъ бить, мучить, казнить Русскихъ цѣлыми толпами за то только, что они Русскіе и православные.

Самыя жестокія и беззаконныя неистовства надъ Русскимъ народомъ, подчиненнымъ Польскому государству, совершались въ сѣверной половинѣ его — въ такъ называемой Бѣлоруссіи. Бѣлоруссія и теперь, а тѣмъ болѣе въ прежнія времена, наполнена была множествомъ помѣщиковъ, шляхты и латинскаго духовенства. Польская и Латинская

([1]) Историческое извѣстіе о возникшей въ Польшѣ уніи изд. 1795 г.

russes-occidentaux ne put pas porter de fruits si tôt, ni si aisément. Ce peuple n'en tira profit qu'au prix des plus grandes souffrances, il dut plus d'une fois essayer ses propres forces, tomber de lassitude et de rechef tantôt se préparer à la lutte, tantôt implorer le secours de la Russie. Les représentations de celle-ci au sujet du droit des dissidents ne firent, le plus souvent, qu'irriter davantage la Pologne. La petite noblesse polonaise, corrompue au plus haut degré par le jésuitisme, était trop insolente pour écouter les observations de la Russie et elle se permit d'autant plus d'excès que la Russie, après Pierre I, fut absorbée durant presque 40 ans par des désordres intérieurs qui ne lui permirent pas d'appuyer par la force ses remontrances à la Pologne.

Durant ces 40 années il s'accomplit à l'égard du peuple russe orthodoxe, assujéti à la Pologne, les choses les plus tristes et les plus incroyables. L'ouvrage bien connu de Bantych-Kamenski [1] est plein de documents relatifs aux actes d'atroce frénésie provoqués contre le peuple russe par le fanatisme religieux et civil des Polonais. Ce fut une bacchanale politique et religieuse des Polonais aux dépens des Russes, durant laquelle il fut permis de persécuter, de frapper, d'exterminer en masse les Russes, par la seule raison qu'ils étaient russes et orthodoxes.

C'est dans la partie septentrionale de la Pologne, celle que l'on nommait la Russie-Blanche, que se sont commis sur les Russes dépendant de ce royaume les plus grandes cruautés et iniquités. Actuellement encore, et d'autant plus à cette époque éloignée, la Russie-Blanche était remplie d'une quantité de propriétaires, de nobles (schliakhta) et d'ecclésiastiques du culte

[1] Notice historique sur l'apparition de l'union en Pologne, édit. de 1795.

сила была здѣсь очень велика и очень легко могла давить Русскій народъ [1]. Польскому могуществу и народному безсилію много содѣйствовала сама природа Бѣлоруссіи. Огромная, болотистая, лѣсистая, мало плодородная земля Бѣлоруссіи заставила живущій на ней народъ разбиться на малыя, другъ отъ друга отдаленныя группы. Здѣсь никакъ не могло совершиться объединеніе силъ народа для борьбы съ Польшей. Задавленной, безсильной Бѣлоруссіи приходилось терпѣть и ждать спасенія отъ своей родной сестры и сосѣдки — Малороссіи, которая, какъ бы исторически, призвана была спасать во всѣ времена народъ всей Западной Россіи отъ Польскаго ига.

На плодородной Малороссійской почвѣ народъ жилъ и живетъ почти всегда и вездѣ большими группами, въ которыхъ крѣпко сохраняется сознаніе своей силы. Народъ этой страны сохранилъ болѣе чистымъ и тотъ складъ общерусской жизни, по которому высшее, образованное сословіе немногочисленно въ сравненіи съ массой простого народа. Времена Татарскаго ига и особенно времена Крымскихъ набѣговъ еще болѣе закрѣпили этотъ порядокъ вещей, потому что дѣлали очень тяжелою и часто невыносимою всякую цивилизованную жизнь въ этой странѣ. Поэтому Малороссія всегда была болѣе крѣпка народными силами, чѣмъ другія области Западной Россіи.

Понятно само собою, что поселеніе между такимъ народомъ Польскихъ аристократовъ, шляхты, латинскихъ и уніятскихъ патеровъ, т. е. чуждыхъ народу элементовъ и

---

(1) Въ нашемъ собраніи документовъ мы напечатали одинъ изъ краснорѣчивыхъ памятниковъ Польскихъ дѣлъ того времени. Это меморіалъ Бѣлорусскаго православнаго епископа Георгія Конисскаго. См. № XXV.

latin. L'influence polonaise et latine y était très-grande et il lui était fort aisé d'y opprimer le peuple russe (¹). La nature même du pays contribuait à y augmenter la puissance polonaise et la faiblesse du peuple. Le sol vaste, marécageux, boisé et stérile de la Russie-Blanche força les habitants à se disséminer en petits groupes éloignés les uns des autres. Les forces du peuple n'avaient là aucun moyen de se rallier pour lutter contre la Pologne. Ecrasée et privée de ressources, la Russie-Blanche était condamnée à souffrir et à attendre son salut de la Petite-Russie, sa sœur et sa voisine, que l'histoire semblait avoir destinée à sauver de tout temps le peuple de la Russie occidentale du joug polonais.

Sur les terres fertiles de la Petite-Russie le peuple a vécu de tout temps à peu près et en tout lieu comme il y vit encore aujourd'hui, par groupes considérables et avec la conscience profonde de sa force. Le peuple de cette contrée a conservé dans une plus grande pureté cette manière d'être, qui est celle de toute la Russie, et par laquelle la classe supérieure et civilisée y est fort peu nombreuse relativement à la grande masse du peuple. L'époque du joug tatare et surtout celle des invasions venant de la Crimée avaient encore plus consolidé cet ordre de choses, car elles rendaient, pour tout ce qui était civilisé dans ce pays, l'existence fort difficile et souvent insupportable. C'est pourquoi de tout temps les forces nationales de la Petite-Russie ont été relativement plus considérables que celles des autres portions de la Russie occidentale.

Il est évident que la présence, au milieu de ce peuple, d'aristocrates polonais, de la schliakhta, de pères latins et uniates, c'est-à-dire d'éléments étrangers, ainsi que leur attitude

---

(¹) Dans notre recueil de documents nous avons publié un témoignage éloquent de la conduite des Polonais à cette époque. C'est le mémoire de Georges Konisski, évêque orthodoxe de la Russie Blanche, v. le № XXV.

ихъ враждебное отношеніе къ народу были такими ненавистными новостями для этого народа, съ которыми онъ не легко могъ ужиться даже и при столь неблагопріятныхъ обстоятельствахъ для борьбы, какими окружили его тогдашнія политическія дѣла сосѣдей. Поляки, при всей своей необузданности и недальновидности понимали хорошо, что ихъ положеніе здѣсь все таки щекотливое и опасное. Многіе изъ нихъ задумали выйти изъ него слѣдующимъ образомъ. Имъ было ясно, что народъ больше всего ненавидитъ въ Полякахъ ихъ латинство и ихъ усилія утвердить его въ его странѣ. Нѣкоторые Польскіе паны, подъ вліяніемъ тогдашнихъ Французскихъ идей, рѣшились обратить на это вниманіе и ограничить латинскую пропаганду. Къ этому побуждали ихъ впрочемъ и чисто экономическіе виды. Поддерживать латинство и унію, т. е. строить латинскіе костелы, уніятскія церкви, обезпечивать латинское и уніятское духовенство, — имъ было не очень легко при множествѣ собственныхъ нуждъ, столь естественныхъ при новомъ хозяйствѣ. Между тѣмъ православіе не требовало отъ нихъ въ этомъ отношеніи никакихъ заботъ. Народъ самъ поддерживалъ свои церкви и духовенство, часто даже народъ соглашался платить помѣщикамъ деньги за одно право — имѣть у себя православное духовенство (1).

---

(1) Всѣ эти факты раскрываются довольно ясно въ напечатанныхъ нами двухъ разказахъ о возстаніи народа въ Малороссіи въ 1767—69 г. См. №№ XXVII, XXVIII. — Кромѣ того, нижеслѣдующія свидѣтельства могутъ дать еще болѣе ясное понятіе объ отношеніяхъ Польскихъ магнатовъ Малороссіи къ православной и латинской вѣрѣ:

1) «I. O. xiąże Xawery Lubomirski, wojewoda Kijowski wydał na pismie gromadom dobr swoich kluczu Smilanskiego wyrazne pozwolenie y dokumenta ręką swoją podpisane, aby podług upodobania y woli swoiey od xx. greco-unitow, aktualnych parochow, gwałtownie klucze cerkwiey poodbierawszy, nieunitom, w tychże wsiach mieszkającym, w rządy y dozor tęż cerkwie oddali, a potym tychże nieunitow po wymożeniu od nich znacznej kwoty pieniężney prezentą swoją zaszczycać oswiadczałsię.» Жалоба уніятскихъ священниковъ. Архивъ уніят-

hostile à l'égard de ce peuple, étaient pour lui autant de nouveautés odieuses qu'il lui était impossible de tolérer, même dans les conditions défavorables pour la lutte que lui créaient alors les complications politiques de ses voisins. Malgré leur déchaînement et leur imprévoyance, les Polonais comprirent très-bien que leur position était délicate et périlleuse. Plusieurs d'entre eux formèrent le projet d'en sortir de la manière suivante. Ils voyaient bien que ce que le peuple haïssait avant tout chez les Polonais, c'était le culte latin et leur efforts pour l'établir dans le pays. Sous l'influence des idées françaises d'alors, quelques seigneurs polonais se décidèrent à fixer là-dessus leur attention et à restreindre la propagande latine. D'ailleurs des vues purement économiques les y poussaient. Obligés de subvenir à tous les frais que leur imposaient de nombreux besoins, naturellement commandés par leur nouvelle position, il devenait bien difficile aux Polonais de soutenir le culte latin et l'union, c'est-à-dire de construire des églises latines et uniates, et d'entretenir le clergé de ces deux rites, tandis que l'orthodoxie ne leur réclamait rien de semblable. En effet, le peuple orthodoxe soutenait lui-même ses églises et son clergé, souvent même il lui arrivait de s'engager envers ses propriétaires à payer quelque redevance pour en obtenir le droit d'entretenir à proximité des ecclésiastiques orthodoxes [1].

---

[1] Tous ces faits ressortent assez clairement des deux récits du soulèvement populaire de 1767—1769 en Petite-Russie, imprimés dans notre recueil. V. les №№ XXVII et XXVIII. — Les témoignages suivants donneront une idée encore plus nette des rapports existant entre les magnats polonais et les religions orthodoxe et latine.

1) «Son excellence le prince Xavier Lubomirski, voiévode de Kiev, donna par écrit aux communes de ses propriétés du district de Smila, la permission formelle (les documents signés de sa main existent) d'enlever de force aux prêtres grecs-unis, à ces vrais pasteurs, les clefs des églises et de placer ces églises sous la direction et surveillance de (prêtres) non-uniates, habitant les mêmes lieux. Ensuite, après avoir extorqué à ces (prêtres) non-uniates des sommes d'argent considérables, il leur conféra des

Духовенство это избиралось самимъ народомъ изъ людей, совершенно ему преданныхъ. Рукопологалось оно то въ Молдавіи и Валахіи, то въ Бѣлоруссіи, но болѣе обыкновеннымъ и постояннымъ духовнымъ центромъ для него и для народа была Переяславская епископія на восточной сторонѣ Днѣпра, въ предѣлахъ тогдашней Русской имперіи. Эти духовныя сношенія Русскаго народа Польскаго государства съ Русскимъ народомъ Русской имперіи имѣли очень важныя послѣдствія. Они уясняли всю неестественность зависимости Русскаго православнаго народа отъ ла-

---

скихъ митрополитовъ, хранящійся въ св. синодѣ книга Г. IV. № 178.

2) «Domini dispositores supra expressorum (Любомирскихъ, Потоцкихъ) principum hoc unicum duntaxat habent studium, ut propter execrandum et detestabile temporabile lucrum omnes presbiteros Valachos imo forte pseudopresbiteros sub jurisdictione sua habere possent quibuscum hoc modo procedunt: adinventa qualicunque contra aliquem horum culpabili causa, sive etiam mera praetensione, omnia ejusdem bona, ut pote boves, equos, alvearia capiunt, aliamque cunctam supellectilem intercipiunt, exhorquent, divastant et illico alium pariter exoticum presbiterum aut soecularem rudem et inhabilem personam aliquam, acceptis aliquood censtenna florenis, ad Perejaslaviensem aut Valachiensem episcopos heterodoxos ad instituendum sive ordinandum mittunt: et post paucum temporis intervallum iisdem cum miseris eodem procedunt modo. Palam se insuper produnt memorati dispositores, agentes: nequissimi popi uniti (hic nos illi apellant), tam sunt insigni et forti, sacrae sedis apostolicae provisi tutela, ut siquid iis sinistri et injuriosi factum foret, statim excommunicatione caeterisque de jure suo canonico percellunt censuris; melius est, inquiunt, favere, protegere et conservare disunitos presbiteros, qui sunt absque ullo protectore et defensore tali, qui nobis inculcare valeat honorem, reverentiam et distinctionem chyrothonisatis debitam personis; cum monachis autem schismatis jucundissimam habent sibi conversationem iidem domini dispositores, illos etenim per sylvas delitescentes tum per vicos villasque mendinandi, quaestusque causa divagantes juvant, protegunt et quasi de eorum secta essent, illis favent». Жалоба къ нунцію уніятскаго миссіонера въ Малороссіи (1768 г.). Тамъ же № 129.

Ce clergé qui était élu par le peuple lui-même était choisi parmi des hommes dont le dévouement au peuple était bien connu. L'ordination se faisait soit en Moldavie et en Valachie, soit dans la Russie-Blanche; mais c'était l'évêché de Péréiaslav, à l'est du Dniêpre, dans les limites de l'empire de Russie d'alors, qui servait de centre spirituel et permanent pour le clergé comme pour le peuple. Ces liens spirituels qui existaient entre les Russes du royaume de Pologne et les Russes de l'empire de Russie eurent de très-graves conséquences; ils firent comprendre combien était contre nature la dépendance que

---

diplômes pour les confirmer dans leurs cures.» — Plainte des prêtres uniates. Archives des métropolitains uniates, déposées au St. Synode, livre Г. IV, № 178.

2) «Messieurs les intendants des princes susdits (Lubomirski et Pototski) mûs par l'exécrable et détestable cupidité d'un gain temporel, appliquent uniquement leurs soins à attirer sous leur juridiction tous les prêtres Valaques, peut-être même de faux prêtres, avec lesquels ils procèdent de la manière suivante: ils imaginent contre l'un d'eux une accusation quelconque, ou tout bonnement une réclamation sans fondement, puis se saisissent de tout son avoir, bœufs, chevaux, ruches, jusqu'aux ustensiles de ménage, acaparent, extorquent, détruisent tout, (choisissent) à sa place, de la même manière, un autre prêtre étranger, même quelque laïque grossier et incapable, par qui ils se font donner quelques centaines de florins, après quoi ils les envoient aux évêques hétérodoxes de Péréiaslav ou de Valachie pour recevoir l'institution et l'ordination; puis, lorsque s'est écoulé un certain intervalle de temps, ils agissent d'une façon analogue à l'égard de ces misérables. Ce n'est pas tout; les intendants et agents susdits se trahissent eux-mêmes en disant: ces misérables popes uniates (c'est ainsi qu'ils nous appellent) jouissent d'une position et d'un titre si élevé, sous la tutelle du saint-siége apostolique, que pour peu qu'il leur soit fait quelque dommage ou injure, ils nous frappent aussitôt d'excomunication ou de tout autre peine, en vertu de leur droit canonique. Mieux vaut, disent-ils, favoriser, protéger et garder les prêtres non-uniates dénués, eux, de tout protecteur ou défenseur capable d'exiger que nous leur accordions honneurs, respects et considération, comme à des personnes sacrées. Ces mêmes intendants ont pour les moines schismatiques les plus agréables procédés; tandis que ces moines se cachent dans les bois, ou parcourent les villages et les propriétés en mendiant ou faisant la quête, les intendants les aident et les protégent presque comme s'ils étaient de leur religion. — Plainte au nonce d'un missionnaire uniate en Petite-Russie (1768). Ibid, № 129.

тинской Польши, дѣлали болѣе чувствительнымъ всякое страданіе его здѣсь, усиливали ненависть къ Польскому игу и желаніе свергнуть его и слиться съ Русскимъ народомъ восточной страны Днѣпра, т. е. Русской имперіи. Слѣдующія событія показали народу, что наступаетъ самое благопріятное время для расплаты съ Польшей.

На Русскій престолъ вступила Екатерина II. Могущество Россіи стало возрастать съ первыхъ годовъ ея царствованія и производило то естественное влеченіе къ себѣ, какое мы замѣчаемъ во всей исторіи Западно-русской. Въ Польшѣ же, которая не могла тоже не почувствовать этого могущества, вскорѣ умеръ король и начались обыкновенныя въ междуцарствіе смуты. Екатерина посадила на Польскій престолъ Станислава Понятовскаго, но смуты отъ этого не ослабѣли, а усилились; Поляки естественно негодовали на Екатерину. Съ негодованіемъ ихъ противъ Русской императрицы неразлучно было негодованіе и жестокость противъ всего Русскаго въ Польскомъ государствѣ.

Въ ослѣпленіи политическаго и религіознаго фанатизма, Поляки не видѣли, что сами роютъ себѣ яму. Ихъ преслѣдованія Русскихъ дали Екатеринѣ новый поводъ вмѣшаться въ дѣла Польскія. Она заставила ихъ признать принципъ вѣротерпимости и даже равенства вѣроисповѣданій латинскаго и православнаго (1). Поляки неистовствовали, нарушали принятое обязательство, не догадываясь опять, что

---

(1) «Gdy nayjasnieyszy krol IMć y rzeczpospolita Polska, zadosyć czyniąc sprawiedliwośći y osobliwszego poważenia ku wysokiey intercessyi nayiaśnieyszey Imperatorowy Iej-Mci całey Rossyi i innych Dworow, które do skutku razem z Nią wspolne przyprowadziły dzieło, zgodzilisię już y postanowili naywyrazniey-

subissait le peuple russe orthodoxe de la part de la Pologne vouée au culte latin, ils rendirent plus sensible les souffrances que ce peuple y endurait et ils augmentèrent la haine du joug polonais, le désir de s'en déliver et de se confondre avec le peuple russe à l'est du Dnièpre — c'est-à-dire avec l'empire de Russie. Les événements qui vont suivre montrèrent au peuple que le temps le plus favorable était venu pour lui de régler ses comptes avec la Pologne.

Catherine II venait de monter sur le trône de Russie. La puissance de la Russie, qui s'accrut dès les premières années de son règne, exerça cette attraction naturelle dont la manifestation se rencontre dans toute l'histoire de la Russie occidentale. De son côté la Pologne qui, elle aussi, dut infailliblement sentir cette puissance, vit bientôt, à la mort de son roi, les troubles qui le plus souvent accompagnaient les interrègnes. Catherine plaça sur le trône de Pologne Stanislas Poniatovski, mais loin de se calmer, les désordres augmentèrent: naturellement les Polonais s'irritèrent contre Catherine, et leur indignation contre l'impératrice de Russie devint dès lors inséparable de leur haine et de leur cruauté pour tout ce qu'il y avait d'éléments russes dans le royaume de Pologne.

Aveuglés par le fanatisme religieux et politique, les Polonais ne s'aperçurent pas qu'ils creusaient eux-mêmes une fosse sous leurs pieds. L'oppression qu'ils exerçaient sur les Russes fut pour Catherine un nouveau et juste motif de se mêler des affaires de la Pologne. Elle força les Polonais à reconnaître le principe de tolérance religieuse et même celui de l'égalité, entre les cultes latin et orthodoxe (1). Les Polonais exaspérés

(1) «Rendant justice à Catherine et témoignant un respect particulier pour la haute intercession de sa majesté l'impératrice, souveraine de toutes les Russies, et des autres cours qui, de concert avec elle, ont amené à bonne fin l'affaire commune, le roi souverain de la Pologne et la répu-

этимъ дѣлаютъ очень опасное дѣло. — Народъ Западной Россіи благовѣлъ передъ Екатериной, считалъ ее своей заступницей, поминалъ въ своихъ церквахъ; но такъ какъ ея усилія облегчить его судьбу попирались Поляками, то народъ пришелъ къ мысли, что ему самому, своими силами нужно подкрѣпить ихъ.

Такимъ образомъ, дѣло народа Западной Россіи связалось неразрывно съ дѣломъ Русской императрицы. Подъ этимъ общимъ знаменемъ и выступило противъ Польши Западно-русское народное ополченіе, извѣстное подъ именемъ Уманскихъ гайдамаковъ. Сочинено было *подложное* воззваніе къ народу идти бить Поляковъ, ксендзовъ и жидовъ отъ имени Екатерины (¹). Народное ополченіе шло на бой съ

---

szym sposobem ubespieczyć y w liczbie kardynalnych Polskich praw ugruntować na wieczne czasy, sposobem osobnego przez niżey podpisanych plenipotentow podpisanego aktu, wolne wyznanie wiary greckiey, oryentalney nieunitskiey y dyssydentskich oboyga konfessyi ewangelickich, wraz z prawami y prerogatywami świeckiemi y duchownemi, in favorem wszystkich obywatelow rzeczypospolitey Polskiey et annexarum provinciarum, ktorzy wyżey wyrażone wyznają religie: więc obie nayiaśnieysze traktujące strony iednomyślnie potwierdzają jak nayuroczystszym sposobem wszystko to, co tylko iest wyrażono w pomienionym osobnym akcie, a przeto y powinien tenże mieć takowąż nazawsze zupełną moc, ważność y obowiązek, jak gdyby we wszystkim swoim okrysleniu y słowo w słowo w terazniejszy traktat był wpisany.» Volumina Legum т. 7. стр. 253 по изданію 1860 г. по старому изд. 567 Artykul III. — Въ особенномъ трактатѣ, который помѣщенъ вслѣдъ за тѣмъ въ Volumina legum, уничтожаются всѣ когда либо сдѣланныя постановленія противъ православныхъ и протестантовъ, утверждается ихъ свобода вѣроисповѣданія и гражданскія права.

(¹) Въ примѣчаніи къ документу № XXVII стр. 458—459 мы обращаемъ вниманіе читателей на свидѣтельство Поляка о подложности этого указа. Къ этому мы здѣсь прибавимъ, что въ бумагахъ Уніатскихъ митрополитовъ мы нашли манифестъ Екатерины II, объявляющій, что

se livrèrent à tous les excès de leur aveuglement, ils violèrent les engagements par eux contractés et toujours sans penser qu'ils se livraient ainsi aux chances d'un jeu fort dangereux. Catherine était pour le peuple de la Russie occidentale l'objet d'une profonde vénération et en était considérée comme sa protectrice; son nom était mêlé aux prières dans les églises, mais comme les Polonais étouffaient les efforts qu'elle faisait pour soulager le sort de ce peuple, l'idée vint à celui-ci de seconder ces efforts par ses propres moyens.

La cause de la Russie occidentale se lia ainsi d'une manière intime à la cause de l'impératrice. Ce fut sous ce double étendard que marcha contre la Pologne la milice nationale de la Russie occidentale, connue sous le nom des haïdamaks d'Ouman. On rédigea faussement, au nom de Catherine, un appel menteur pour pousser le peuple à exterminer les Polonais, les prêtres latins et les Juifs [1]. Cette milice nationale marchait

---

blique sont convenus et ont décidé de la manière la plus certaine d'assurer et d'introduire pour toujours au nombre des droits fondamentaux de la Pologne, au moyen d'un acte signé par les plénipotentiaires soussignés, le libre exercice de la religion grecque-orientale non-unie et de celle des dissidents des deux confessions évangéliques (luthérienne et calviniste), en abandonnant les droits et prérogatives des séculiers et du clergé à tous les habitants de la république de Pologne et des provinces annexées, professant les religions susdites. Les deux hautes parties contractantes confirment unanimement et en toute solennité tout ce que contient l'acte particulier susdit, lequel, par conséquent, aura absolument pour toujours la même force, importance et valeur obligatoire, que s'il eût été inséré dans toute son étendue et en toutes lettres dans le présent traité.» Volumina legum t. 7 p. 253 (éd. de 1860), p. 567 (ancienne éd.), article III. Un traité particulier, faisant suite à celui-ci dans le Volumina legum, annule tous les réglements divers qui ont été institués contre les orthodoxes et contre les protestants, et leur assure la liberté de suivre leurs cultes, aussi bien que d'user des droits civils.

(1) Dans une remarque au document № XXVII p. p. 458—459 nous appelons l'attention du lecteur sur le témoignage d'un Polonais, relativement à la fausseté de cet oukaz. Ici nous ajouterons, que dans les papiers des métropolitains uniates nous avons trouvé un manifeste de Cathe-

Русскимъ военнымъ знаменемъ. Вся Украина облилась Польскою и жидовскою кровью. Воскресало дѣло Хмѣльницкаго и, какъ во времена Хмѣльницкаго, готово было обхватить всю Западную Россію. Агенты Малороссійскихъ Гайдамаковъ уже проникали въ Бѣлоруссію. Польша представляла тогда поразительное зрѣлище. Все Польско-латинское въ Западной Россіи стояло противъ Россіи и группировалось въ Барской конфедераціи; все Русское и православное стремилось къ Россіи и рвало всѣ связи съ Польшей.

Мы не знаемъ, какое государство на мѣстѣ Россіи не воспользовалось бы такимъ благопріятнымъ обстоятельствомъ. Всякое другое государство, вѣроятно, осталось бы по крайней мѣрѣ равнодушнымъ зрителемъ борьбы Русскаго элемента съ Польскимъ и дожидалось бы, пока Русскій народъ обратится къ нему съ просьбою избавить отъ Польши и принять подъ свою защиту и власть. Такъ и поступала Россія во времена Алексѣя Михайловича и Хмѣльницкаго и этотъ образъ дѣйствій вполнѣ оправданъ и исторіей и современной жизнію. Въ областяхъ, присоединенныхъ въ то время къ Россіи, мы теперь не знаемъ никакихъ Польскихъ волненій и сколько нибудь благоразумные Поляки не дозволяютъ себѣ простирать свои притязанія на нихъ. Но Екатерина поступила иначе. Она и все тогдашнее Русское общество слишкомъ были удалены и отъ старыхъ Русскихъ преданій и отъ Русскаго народа. Гайдамацкое движеніе было задавлено Русскими войсками (¹).

изданный будто бы ею указъ о рѣзнѣ пановъ, ксендзовъ и жидовъ есть возмутительная выдумка. Смотри Приложеніе третье.

(¹) Смотри выше указанное приложеніе.

au combat un drapeau russe en tête. Le sang polonais et juif coula dans toute l'Ukraine. Les entreprises de Khmelnitski se renouvelèrent, et de même que de son temps, elles furent sur le point d'embraser toute la Russie occidentale. Les émissaires des haïdamaks petits-russiens pénétraient déja dans la Russie-Blanche. La Pologne, à cette époque, présentait un spectacle frappant. Tout ce qu'il y avait de purement polonais et latin dans la Russie occidentale se dressa contre la Russie et se groupa dans la confédération de Bar ; tout ce qu'il y avait de russe et d'orthodoxe se porta vers la Russie et travailla à briser ses liens avec la Pologne.

Quel gouvernement, à la place de la Russie, n'eût pas profité de circonstances si favorables? Le moins que tout autre puissance eût fait en pareille occurrence, c'eût été de rester spectatrice indifférente à l'égard de la lutte engagée entre l'élément russe et l'élément polonais et d'attendre le moment où le peuple se serait adressé à elle pour la prier de le débarrasser de la Pologne, de le recevoir sous sa protection et sous son autorité. C'est ainsi qu'en avait agi la Russie à l'époque d'Alexis Mikhaïlovitch et de Khmelnitski, et l'histoire, aussi bien que les contemporains, ont entièrement justifié cette manière d'agir. Il n'existe aujourd'hui aucune agitation polonaise dans les provinces annexées alors à la Russie, et parmi les Polonais, ceux qui ont conservé quelque raison, se garderaient bien d'élever sur elles leurs prétentions. Catherine en agit autrement. De même que toute la société russe de son temps, elle était trop éloignée des anciennes traditions russes et du peuple russe. Le mouvement des haïdamaks fut étouffé par les troupes russes [1].

---

rine II qui proclame que le faux oukaz qui a été publié en son nom, pour exciter à l'extermination des seigneurs, des prêtres et des Juifs, est une imposture insigne. Voir l'annexe troisième.

[1] V. l'annexe troisième.

Гибель Польши опять была искусственно отсрочена. Западно-русскій народъ по прежнему остался подъ игомъ Польши и подъ игомъ самымъ ужаснымъ. Казни всѣхъ виновныхъ и подозрѣваемыхъ въ измѣнѣ поразили всю страну и убили энергію ея народа. Русскія войска сдерживали правда Польское неистовство, но достаточно было одного ихъ присутствія въ Украинѣ, чтобы отбить у народа охоту къ новому возстанію противъ Польши (1). Народная Малороссійская ненависть къ Польшѣ и народная энергія въ борьбѣ съ нею нашли однако новую почву, дальше отъ Русскихъ войскъ и ближе къ настоящей Польшѣ — въ Волыни.

Волненія здѣсь подготовлялись послѣ Гайдамацкой войны почти двадцать лѣтъ. Замѣчательны особенности этого волненія. Въ этой странѣ народъ былъ почти весь уніятскаго вѣроисповѣданія. Поэтому уже онъ былъ болѣе далекъ отъ народа великой Россіи, чѣмъ православная Украина. Съ другой стороны, латиняне Поляки здѣсь были болѣе многочислены, поселились въ болѣе давнее время, чѣмъ въ Украинѣ. Сила Польская была въ этой странѣ сильнѣе, а Русская слабѣе, чѣмъ въ Украинѣ. Возстаніе Волынскаго народа противъ Польши, казалось, здѣсь рѣшительно невозможнымъ, а между тѣмъ, оно подготовлялось дѣйствительно, серьезно и обнаружило еще большую связь Волынскаго народа съ народомъ великой Россіи, чѣмъ это мы видѣли въ Уманскомъ

---

(1) Небольшое вознагражденіе народныхъ страданій состояло въ томъ, что по первому раздѣлу Польши (1773 г.) къ Россіи отошла небольшая область Восточной Бѣлоруссіи — по Днѣпръ и Двину. Мы называемъ это малымъ вознагражденіемъ и мало обращаемъ на него вниманія потому, что Западно-русскій народъ всегда желалъ присоединенія къ Россіи всей своей страны, гдѣ только раздавалась Русская рѣчь.

Encore une fois la chute de la Pologne se trouva ajournée fortuitement. Le peuple de la Russie occidentale se retrouva sous le joug de la Pologne et sous le joug le plus affreux. L'exécution de tous les coupables, de tous ceux que l'on soupçonnait de trahison, terrifia toute la contrée, absorba toute l'énergie du peuple. Les troupes russes, il est vrai, mettaient un frein à la fureur polonaise, mais rien que leur présence dans l'Ukraine ôtait au peuple toute envie de renouveler un soulèvement contre la Pologne (1). Cependant la haine nationale des Petits-Russiens pour la Pologne, l'ardeur du peuple pour la lutte contre elle, trouva un terrain nouveau, hors de la portée des troupes russes, plus près du cœur de la Pologne — notamment dans la Volhynie.

Le mouvement qui suivit la guerre des haïdamaks mit presque vingt ans à se préparer en Volhynie. Ce qui est remarquable, ce sont les particularités qui le caractérisent. Dans cette contrée, presque tout le peuple était du culte uniate. Il était donc plus éloigné du peuple de la Grande-Russie que l'Ukraine orthodoxe. D'un autre côté les latins polonais s'y trouvaient en plus grand nombre et y étaient fixés depuis plus longtemps qu'en Ukraine. La force de la Pologne y était plus considérable, celle des Russes plus faible qu'en Ukraine. Un soulèvement du peuple Volhynien contre la Pologne paraissait complètement impossible, et cependant, par le fait, ce soulèvement se préparait sérieusement, et lorsqu'il éclata, manifesta et montra qu'il existait entre le peuple Volhynien et celui de la Grande-Russie une liaison

(1) Le premier partage de la Pologne en 1773 donna à la Russie une province de peu d'étendue — la Russie-Blanche orientale, jusqu'au Dnièpre et à la Dvina : ce fut une faible compensation aux souffrances populaires. Nous trouvons cette compensation faible, — et nous y attachons peu d'importance, vu que le peuple de la Russie occidentale a toujours désiré la réunion à la Russie de tout son territoire, de toute la contrée où se faisait entendre la langue russe.

движеніи. Волынь, правда, не поднимала знамени Русской имперіи, какъ это дѣлали Гайдамаки, но она подняла знамя простого Русскаго народа. Дѣятелями народными явились уніятскіе священники вмѣстѣ съ православными и, что еще замѣчательнѣе, — Русскіе раскольники Филиповцы среди уніятскаго народа. Нѣтъ сомнѣнія, что тутъ была связь съ Пугачевскимъ бунтомъ, волновавшимъ тогда юговостокъ Россіи.

Понятное дѣло, что Русское правительство расположено было смотрѣть на Волынское волненіе еще болѣе непріязненно, чѣмъ на Гайдамацкое. Впрочемъ, прямого участія въ его подавленіи оно не принимало, да это и не было нужно. Польское правительство, наученное недавнимъ опытомъ, было здѣсь болѣе осторожно, чѣмъ въ Украинѣ. Русскіе священники, Русскіе раскольники — торговцы изгнаны изъ Польскаго государства. Подозрительные уніятскіе священники и уніятскіе крестьяне преданы истязаніямъ или смерти (1). Поляки въ это время такъ были ожесточены противъ иновѣрцевъ, что объявляли торжественно манифестомъ, что предадутъ смерти всѣхъ ихъ безъ различія возраста, если

---

(1) Есть цѣлое сочиненіе о дѣйствіяхъ Поляковъ въ это время-Widok przemocy na słabą niewinnośc srogo wywarley. Историческія записки Өеодосія Бродовича Архи-прествитера греч. уніят. капитула Луцкаго. Львовъ 1861 г. двѣ части. Авторъ расказываетъ и приводитъ документы, какъ неистово Поляки мучили народъ и духовенство за бунтъ 1789 г. и доказываетъ, что всѣ эти истязанія были напрасны, мучили невинныхъ. Поляки напротивъ доказываютъ, что бунтъ затѣвался серьезный.—Relacya deputacyi do examinowania sprawy o bunty oskarżonych na seymie 1790 roku uczyniona. Примиряются эти противорѣчивыя извѣстія тѣмъ, что бунтъ только подготовлялся, какъ Поляки приняли противъ него мѣры.

plus grande encore que lors du mouvement d'Ouman. Il est vrai que la Volhynie n'arbora pas, comme les haïdamaks, la bannière de l'empire de Russie; elle déploya l'étendard du bas-peuple russe. L'action populaire fut dirigée par les prêtres uniates réunis aux prêtres orthodoxes, et ce qui est plus surprenant encore, par les sectaires (raskolniki) russes, connus sous le nom de «Philippovtsy», qui vivaient au sein des uniates. — Il n'y a pas à douter que ce mouvement ne fût en rapport avec la révolte de Pougatcheff qui agitait à cette époque le sud-est de la Russie.

Naturellement le gouvernement russe devait voir le soulèvement de la Volhynie d'un œil encore plus hostile qu'il n'avait vu celui des haïdamaks. Pourtant il ne prit point de part directe à l'appaisement des troubles, d'autant plus que les circonstances ne l'exigèrent point. Instruit par une récente expérience, le gouvernement polonais fit preuve, cette fois, de plus de pénétration qu'en Ukraine: les prêtres russes, les sectaires (raskolniki) pratiquant le commerce, furent expulsés du royaume de Pologne. Les prêtres et les paysans uniates suspects subirent ou des peines corporelles ou la mort [1]. A ce moment les Polonais étaient exaspérés contre les dissidents au point qu'ils déclarèrent solennellement par un manifeste, qu'ils voulaient les

---

[1] Il existe un ouvrage entier sur les actes des Polonais à cette époque, c'est le «Tableau de la suprématie exercée sur la faible innocence. Mémoires historiques de Théodose Brodovitch, archiprêtre grec-uni du chapitre de Loutsk.» Lvov 1861 (2 part.). — L'auteur raconte et appuie de documents les actes de fureur et de cruauté exercés par les Polonais sur le peuple et sur le clergé, à la suite de la révolte de 1789; il prouve que ces souffrances n'étaient pas méritées, que l'on avait martyrisé des innocents. Les Polonais, au contraire, prouvent que la révolte avait un caractère sérieux, v. notamment le «Rapport présenté à la diète de 1790, par les députés nommés pour instruire l'affaire des accusés de révolte». Nous concilierons ces opinions contradictoires en disant que la révolte était en voie de préparation, lorsque les Polonais prirent leurs mesures pour l'arrêter.

они не отстанутъ отъ иностранныхъ государствъ (¹). Второй и третій раздѣлы Польши, положили конецъ этимъ угрозамъ (²).

(¹) Въ этомъ манифестѣ между прочимъ говорится слѣдующее: przymuszeni będziemy repressalija wydać, regestr zdraycow oyczyzny, głowy ich z głowami zbóycow y bandytow porównać, przymuszeni będziemy repressalia wydać — ordynans kommendom naszym, aby imie takowych w kraju naszym aż do niemowlęciey krwi wyplenionym y wyniszczonym było.... Архивъ уніятсхихъ митрополитовъ въ святѣйшемъ синодѣ книга 110 № 148.

(²) Всѣ Польскіе писатели, сколько намъ извѣстно, приписываютъ внушеніямь Россіи бунты Малороссійскаго народа, какъ въ 1767—9 г. такъ и въ 1789 г. Справедливо въ этихъ объясненіяхъ то, что Россія временъ императрицы Екатерины II производила на народъ Бѣлоруссіи и Малороссіи могущественное, нравственное вліяніе. Вліяніе это распространялось само собою слѣдующимъ образомъ. Могущество Екатерины II дало возможность православному духовенству Западной Россіи болѣе часто и свободно сноситься съ святѣйшимъ сүнодомъ, отъ котораго оно зависѣло. Изъ сүнода оно получало указы по дѣламъ религіознымъ, книги церковныя, оттуда же получалось утвержденіе духовныхъ должностей. Во всѣхъ указахъ сүнода и церковныхъ книгахъ находилось имя Русской государыни, которое въ Западной Россіи народъ привыкалъ слышать на литургіи, какъ имя своей государыни. Случалось часто въ то время, что въ Русскихъ провинціяхъ Польскаго королевства совершались молебны о дарованіи Русскимъ побѣды надъ Турками. Все это естественно сближало съ Русской имперіей Русскій народъ, живущій въ Польскомъ королевствѣ и заставляло его думать, что скоро будетъ конецъ Польшѣ. Дошло до того, что нѣкоторые Русскіе пріостанавливали процессы, какіе имѣли въ Польскихъ судахъ, въ уверенности, что скоро утвердится власть Русская и рѣшитъ дѣло правильнѣе. Въ 1790 г. Польская коммиссія, снаряженная для изслѣдованія обстоятельствъ возстанія народа, дала слѣдующій отчетъ о положеніи дѣлъ: «Po zapadłey konstytucyi w roku 1676, która kommunikacyą dizunitow Polskich z patryarchą Wschodnim pszerwała, po nieprawnym od krajow naszych odpadnieniu Kiiowa, dizunici Polscy, szczególniey ich duchowienstwo, i nauki i wyswięcenie brało od Moskwy. Metropolia Kiiowska była ich naywyższą zwierzchnością. Archimandrya Słucka koadjutoryą Kiiowską. Położeniem fizycznym należeli dizunici do Polski: umysłem i skłonnością — do Moskwy. Jasniey: Polscy dizunici byli dyecezyą Moskiewską.» Relacya deputacyi do examinowania sprawy o bunty oskarżonych na seymie 1790 roku uczyniona. Częśc pierwsza. стр. 41 изд. въ Варшавѣ. Нужно ли еще прибавлять что либо къ этому мнѣнію о себѣ

frapper tous de mort, sans distinction d'âge, s'ils ne cessaient de rechercher l'appui des puissances étrangères (1). Le second et le troisième partages de la Pologne mirent également fin à ces menaces (2).

---

(1) Ce manifeste contenait, entre autres choses, ce qui suit: «Nous serons obligés d'ordonner des mesures cœrcitives, de signaler les traîtres à la patrie, de les traiter comme des brigands et des bandits, nous devrons recourir aux mesures de violence et donner à nos détachements l'ordre d'anéantir tous ces misérables et de les atteindre jusque *dans le sang de leurs petits enfants.»* Archives des métropolitains uniates, déposés au St. Synode, livre 110, № 148.

(2) Les historiens polonais, nous le savons, attribuent généralement aux suggestions de la Russie les révoltes du peuple de la Petite-Russie pendant les années 1767 et 1769 et en 1789. Ce qu'il y a de vrai dans ces imputations, c'est que la Russie, sous l'impératrice Catherine II, exerçait sur la Russie-Blanche et sur la Petite-Russie une grande influence morale. Cette influence s'accroissait d'elle-même de la manière suivante. La puissance de Catherine II avait donné le moyen au clergé orthodoxe de la Russie occidentale d'établir de plus fréquents et faciles rapports avec le Saint Synode, dont il dépendait. C'est du Synode qu'il recevait les oukazs relatifs aux affaires religieuses, les livres ecclésiastiques, c'est du Synode qu'il obtenait également la confirmation aux charges de l'église. Tous les oukazs étaient promulgués au nom de l'impératrice; ce même nom se retrouvait partout dans les livres d'église, et le peuple de la Russie occidentale s'habitua à l'entendre exalter durant le service divin, comme celui de sa souveraine. Il arrivait assez souvent à cette époque, dans les provinces russes du royaume de Pologne, qu'on célébrait des offices où l'on invoquait le Seigneur pour qu'il accordât la victoire aux Russes contre les Turcs. Naturellement tout cela rapprochait de l'empire de Russie le peuple russe implanté dans le royaume de Pologne et le portait à croire que la fin de la Pologne était proche. Les choses en vinrent au point, que certains Russes suspendirent même les procès qu'ils avaient à débattre devant les tribunaux polonais, espérant que bientôt s'établirait l'autorité russe et qu'elle prononcerait plus régulièrement. En 1790, la commission polonaise, chargée d'examiner les circonstances de l'insurrection populaire, rendait compte, comme suit, de la situation respective: «Dès qu'eût paru le décrêt de la diète de 1676, qui suspendait les rapports des non-uniates polonais avec le patriarche d'orient, les non-uniates de Pologne, et surtout leur clergé, allèrent recevoir à Moscou l'instruction et l'investiture. La métropole de Kiev devint pour les non-uniates le siége de l'autorité suprême, et Sloutsk, siége de l'archimandrite, servit de vicariat à la métropole de Kiev. Par leur position physique les non-uniates appartenaient à la Pologne; mais par la direction de leurs idées et par leurs tendances ils étaient à Moscou. En un mot: les non-uniates de Pologne formaient un

Какъ принялъ Русскій народъ Западной Россіи гибель Польши — это до сихъ поръ не разъяснено надлежащимъ образомъ. Народъ не записывалъ самъ своихъ чувствъ и дѣлъ, а люди образованные того времени поглощены были дипломатіей, рѣшившей участь Польши и замѣчали ея дѣла. Но есть одна область фактовъ, которая заключаетъ въ себѣ немало данныхъ для рѣшенія и этого вопроса. Это область религіозная. Послѣ перваго раздѣла Польши, Русскій народъ въ областяхъ, остававшихся подъ властію Польши, предупредилъ своими дѣйствіями послѣдующіе раздѣлы. Онъ торопился свергать съ себя сейчасъ же религіозное иго Польши и сталъ обращаться въ православіе. Русское правительство по политическимъ видамъ сочло нужнымъ сдерживать народъ въ этомъ дѣлѣ и затрудняло обращеніе уніятовъ въ православіе. Тогда посыпались жалобы, въ которыхъ высказывалась между прочимъ такая мысль: «когда же настанетъ и для насъ ясный день, когда же и для насъ взойдетъ солнце.» Когда, наконецъ, насталъ этотъ день, взошло это солнце — Польша пала, то въ два года, въ 1794—5 г. обратилось въ православіе около трехъ милліоновъ уніятовъ. Этотъ одинъ фактъ достаточно показываетъ, насколько крѣпка была связь этого народа съ латинскою Польшей.

самихъ Поляковъ? Скажемъ только, что люди бывшіе въ то время во главѣ народа Западной Россіи, употребляли немало усилій, чтобы болѣе и болѣе укрѣплять въ народѣ это направленіе и ускорить паденіе Польши, но мы видѣли, что это желаніе ихъ неисполнилось ни въ 1767—9 г. ни въ 1789.

Jusqu'à-présent on n'a pas encore bien expliqué l'impression que reçut le peuple russe de la Russie occidentale à la chute de la Pologne. Le peuple n'a point consigné par écrit ses sentiments, et quant aux personnes instruites de cette époque, elles étaient trop absorbées par la diplomatie qui avait décidé du sort de la Pologne, pour s'occuper avec attention d'autre chose que des péripéties diplomatiques. Il y a cependant une catégorie de faits qui offre de nombreuses données pour la solution de cette question. Ces faits sont du domaine religieux. Après le premier partage, le peuple russe des provinces qui étaient restées à la Pologne, n'attendit pas patiemment que le moment fut venu d'effectuer les partages ultérieurs. Il se hâta de secouer sur le champ le joug religieux de la Pologne et commença à passer à l'orthodoxie. Le gouvernement russe crut nécessaire, par raisons politiques, de contenir cette tendance du peuple; il mit donc obstacle à la libre entrée des uniates dans l'orthodoxie. Alors des plaintes se firent entendre de tous les côtés, et au milieu de ces plaintes résonnaient entre autres ces paroles: «quand donc viendront pour nous les jours sereins, quand donc le soleil brillera-t-il pour nous»? Ils vinrent enfin ces beaux jours, et le soleil parut à l'horizon: la Pologne tomba et environ trois millions d'uniates se convertirent à l'orthodoxie dans le courant des deux années 1794 et 1795. Ce fait, à lui seul, suffit pour prouver combien étaient faibles les liens qui unissaient le peuple de la Russie occidentale à la Pologne latine.

---

diocèse relevant de Moscou.» Relation des députés chargés d'examiner l'affaire de la révolte, présentée à la diète de 1790, 1e partie, p. 41.—Est-il besoin de rien ajouter à cet aveu des Polonais eux-mêmes? Nous dirons seulement, que les hommes qui, à cette époque, étaient à la tête du peuple de la Russie occidentale, firent bien des efforts pour développer de plus en plus cette tendance, afin de hâter la chute de la Pologne, mais nous avons vu plus haut que leur désir ne s'accomplit ni de 1767 à 1769, ni en 1789.

V.

Положеніе Западной Россіи послѣ раздѣловъ Польши.

Надъ Польшей совершилась тяжелая, но заслуженная историческая кара, — кара за вопіющее злоупотребленіе принципомъ аристократизма и за религіозный фанатизмъ. Народъ, присутствовавшій съ гробовымъ молчаніемъ при совершеніи этой кары, этимъ самымъ признавалъ ея справедливость и оправдывалъ дѣйствія трехъ державъ, раздѣлившихъ Польшу. Оправданіе это особенно было ощутительно въ Западной Россіи. Здѣсь освободился отъ Польши народъ не Польскаго племени. Екатерина присоединила къ себѣ только свой Русскій народъ и часть Литовскаго. Въ этомъ случаѣ, Екатерина довершила не болѣе какъ то, что цѣлые вѣка выработывала исторія, т. е. распаденіе на двѣ половины Литовско-польскаго государства, къ чему стремился Западно-русскій народъ при Ягайлѣ, при Александрѣ, при Хмѣльницкомъ, при Гайдамакахъ Украинскихъ и Волынскихъ. Эта истина глубоко сознавалась въ свое время и наглядно выражена на слѣдующей медали, выбитой Екатериной въ память возвращенія къ Русскому государству части Западной Россіи послѣ первыхъ двухъ раздѣловъ Польши (выражена ворочемъ не вполнѣ, потому что на этой медали недостаетъ еще значительнаго пространства Западной Рос-

V.

Situation de la Russie occidentale après les partages de la Pologne.

La Pologne subit un châtiment historique, terrible, mais mérité : celui qu'elle s'était attiré par l'abus criant du principe aristocratique et par son fanatisme religieux. Le peuple qui assistait dans un morne silence à l'exécution de ce châtiment, en reconnaissait par cela même la justice et approuvait les actes des trois puissances qui avaient partagé la Pologne. Cette appréciation du peuple existait particulièrement dans la Russie occidentale, car là ce n'était pas un peuple d'origine polonaise, qui se délivrait de la Pologne : Catherine ne s'était adjoint que ce qui était peuple russe et une partie du peuple lithuanien. En cette occasion Catherine ne fit que porter le coup décisif, à un événement que l'histoire avait préparé durant des siècles, nous voulons parler de la division en deux parties de l'état lithuano-polonais, objet des tendances du peuple de la Russie occidentale du temps de Iahaïlo, d'Alexandre, de Khmelnitski, et des haïdamaks de l'Ukraine et de la Volhynie. Cette vérité, profondément sentie à l'époque dont il s'agit, a été exprimée et rendue palpable sur une médaille frappée par l'impératrice Catherine II en mémoire de la réunion d'une partie de la Russie occidentale à l'empire de Russie après les deux partages de la Pologne (toutefois, elle n'y est rendue qu'incomplètement,

сіи, присоединеннаго къ Русскому государству въ послѣдствіи) (*).



Результаты этого сознанія исторической правды на сторонѣ Россіи и заслуженной кары, совершившейся надъ Польшею, были очень важны. Кончилось царствованіе Екатерины, прошло царствованіе Павла, прошли первые годы царствованія Александра I, Польша не представляла раздѣлившимъ ее державамъ никакого особеннаго затрудненія. Знаменательное изреченіе Косцюшки — finis Poloniae, суровый приговоръ тогдашней дипломатіи — уничтожить самое имя Польши, казалось, готовы были сдѣлаться неоспоримою истиною. У По-

(¹) A l'avers de cette médaille — le portrait de Catherine II, avec la légende: «Catherine II; par la grace de Dieu Impératrice et Autocrate de toutes les Russies», [illegible]

car une partie considérable de la Russie occidentale, réunie à la Russie dans la suite, n'est point indiquée sur cette médaille) (1).



Les résultats de cette conviction que le bon droit était du côté de la Russie et que le châtiment de la Pologne était mérité, furent très-graves. Le règne de Catherine s'accomplit, puis celui de l'empereur Paul; les premières années de celui d'Alexandre I s'écoulèrent même, sans que la Pologne offrît d'embarras sérieux à aucune des puissances copartageantes. Cette célèbre exclamation de Kosciuszko «finis Poloniae», l'arrêt sévère prononcé par la diplomatie d'alors d'effacer jusqu'au nom de la Pologne, semblaient sur le point de prendre toute la force d'une vérité in-

(1) Au revers, la légende: «J'ai réuni ce qui a été détaché,» — et plus bas l'aigle russe tenant dans ses serres la carte des provinces échues à la Russie lors des premier et second partages de la Pologne.

ляковъ тогда была въ свѣжей памяти дѣйствительная Польша съ ея неизчислимыми язвами. Трудно имъ было предпринимать серьезныя мѣры къ воскрешенію этого историческаго трупа.

Но откуда же взялся Польскій вопросъ, который однако такъ давно занимаетъ собою вниманіе Европы и въ настоящее время сдѣлался чуть ли не міровымъ вопросомъ? Какимъ образомъ, онъ могъ выработаться изъ ничтожества и занять такое видное мѣсто? Такъ же искусственно, какъ искусственно поддерживалась Польша въ послѣднее время ея существованія.

Шляхетская и іезуитская Польша пала, какъ мертвый политическій организмъ, но подъ слоемъ шляхетской и іезуитской Польши оставался народъ Польскаго государства, которому предстояло жить и развиваться. Народъ этотъ, какъ мы уже сказали, раздѣлялся на двѣ половины — на народъ Польскаго племени въ самой Польшѣ и — народъ не Польскій, — народъ бывшаго Литовскаго княжества, т. е. прежде всего Русскіе съ незначительною частью Литовскаго народа. Эти Русскіе съ паденіемъ Польши примыкали къ своему родному племени. Въ Русскомъ государствѣ они находили законное удовлетвореніе своимъ національнымъ и религіознымъ требованіямъ. Ихъ будущность опредѣлялась естественно, сама собою и никакія уже превратности не могли измѣнить ее.

Совсѣмъ иное положеніе заняла другая половина Польскаго государства, — народъ чисто Польскій, подпавшій власти частью Пруссіи, частью Австріи. Онъ не могъ найти себѣ естественнаго и законнаго удовлетворенія въ жизни этихъ государствъ, въ ихъ Нѣмецкомъ строѣ. Поэтому Польскій вопросъ, если онъ могъ возникнуть, какъ народный вопросъ, долженъ былъ бы, казалось, возродиться

contestable. La vraie Pologne d'autrefois avec ses plaies incurables était bien présente à la mémoire des Polonais. Il leur était donc difficile de prendre des mesures sérieuses pour rappeler à la vie ce cadavre historique.

D'où vient donc cette question polonaise qui depuis si longtemps captive l'attention de l'Europe et qui aujourd'hui est devenue une question presque universelle? Comment a-t-elle pu surgir et occuper une place si apparente? Par des moyens aussi factices que ceux qui ont soutenu la Pologne dans les derniers temps de son existence.

La Pologne noble et jésuitique était tombée comme un corps politique sans vie, mais au dessous il restait encore le peuple du royaume de Pologne, auquel il était réservé de vivre et de se développer. Ce peuple, comme nous l'avons déja dit, se divisait en deux parties: le peuple de race polonaise habitant la Pologne proprement dite, et le peuple non polonais, celui de l'ancien grand-duché de Lithuanie, c'est-à-dire principalement des Russes et une partie insignifiante des Lithuaniens. La Pologne une fois tombée, ces Russes se rallièrent au peuple dont ils étaient les frères. Dans l'empire de Russie ils trouvaient satisfaction légale à leurs exigences nationales et religieuses. Leur avenir se montrait sous un jour clair et naturel et aucune vicissitude ne pouvait y apporter de changements.

Tout autre fut la position où se trouva la seconde moitié du peuple du royaume de Pologne, le vrai peuple polonais, qui tomba en partie au pouvoir de la Prusse et en partie à celui de l'Autriche. Il ne pouvait trouver une satisfaction naturelle et légale à ses tendances dans les conditions d'existence de ces états, dans le régime allemand. Par conséquent, la question polonaise si toute fois elle pouvait devenir une question nationale,

въ чисто Польскихъ областяхъ, отошедшихъ къ Пруссіи и Австріи. Случилось однако совсѣмъ иначе и случилось самымъ страннымъ, повидимому, образомъ, — Польскій вопросъ возникъ въ Россіи, на землѣ Западно-русской, которую исторія цѣлыя вѣка очищала отъ Польскаго элемента, какъ отъ незаконно вторгнувшагося элемента. Случилась эта неестественность слѣдующимъ образомъ.

Пруссія и Австрія, принявъ Польскія области, сразу накинули на нихъ строго выработанную, искусную сѣть своей администраціи и цивилизаціи и сразу парализировали Польскія силы. Россія не могла съ ними сравниться въ этомъ отношеніи. Она не имѣла ни такой сильной цивилизаціи, ни такой искуссной администраціи. Но если бы она и имѣла ихъ, то едвали бы могла воспользоваться ими и сдавить Польскія силы такъ, какъ сдавили ихъ Пруссія и Австрія. Пруссія и Австрія, какъ иноплеменныя для Польши государства, въ особенности, какъ державы Нѣмецкія, могли легко вооружиться противъ Польши, кромѣ своей сильной цивилизаціи, искуссной администраціи, еще жестокостію и неумолимостію иноплеменности. Россія не могла имѣть этой жестокости и неумолимости. Какъ одноплеменная съ Польшей, она при всѣхъ недоразумѣніяхъ и раздорахъ съ Поляками не могла не чувствовать сожалѣнія къ злополучной судьбѣ ихъ и не заботиться, помимо воли, объ ея облегченіи. Это влеченіе Русскихъ къ Полякамъ, это сожалѣніе къ ихъ злополучной судьбѣ и породило такъ называемый Польскій вопросъ для Россіи.

Присоединивъ къ себѣ Русско-литовскія области Польскаго государства, Россія уничтожила политическую полноправность Польской аристократіи и шляхетства, оставшихся

devait, ce semble, se produire dans les provinces pûrement polonaises, en Prusse et en Autriche. Mais il en fut tout autrement, et ce qui arriva fut, en apparence, très-extraordinaire: la question polonaise s'éleva en Russie, sur le sol de la Russie occidentale, sol que durant des siècles l'histoire s'était efforcé de purger de l'élément polonais, comme d'un élément qui y avait illégalement pénétré. Cette anomalie se produisit de la manière suivante.

Dès que la Prusse et l'Autriche eurent pris possession des provinces polonaises, elles les couvrirent instantanément du réseau habilement combiné de leur administration et civilisation, et paralysèrent dès l'abord les forces polonaises. La Russie ne put les égaler sous ce rapport. Elle n'avait pas une civilisation aussi puissante, ni une administration aussi habile. Mais alors même qu'elle eût été en possession de l'une et de l'autre, elle n'aurait pas pu en user pour écraser les forces polonaises, ainsi que l'avaient fait la Prusse et l'Autriche. Celles-ci, en leur qualité de puissances étrangères à la Pologne, surtout comme puissances allemandes, pouvaient facilement employer contre la Pologne non-seulement leur forte civilisation et leur administration habile, mais usant de leur qualité d'étrangers, s'armer encore d'une rigueur inexorable. La Russie ne pouvait être inflexible à ce point. Dans tous les malentendus et les dissensions avec les Polonais, la Russie étant avec eux d'une commune origine, ne put s'empêcher de sentir les liens de parenté qui l'unissait à eux; elle dut compâtir à leur triste sort et s'appliquer à le soulager. Cette disposition des Russes pour les Polonais, cette compassion pour leur malheureuse destinée, suscita à la Russie la question dite polonaise.

Si, en s'annexant les provinces russo-lithuaniennes de la Pologne, la Russie détruisit la plénitude de droits politiques de l'aristocratie et de la schliakhétie polonaises, restées dans le pays,

въ этой странѣ, но она предоставила имъ въ замѣнъ этого другія блага, которыхъ они никогда не могли добиться въ Польскомъ государствѣ. Она положила конецъ ихъ смутамъ, буйству, завела порядокъ въ управленіи. Отъ этого матеріальное ихъ благосостояніе быстро стало возрастать. Затѣмъ, Россія предоставила имъ права Русскаго дворянства, открыла доступъ къ Русскимъ должностямъ. Это еще болѣе увеличивало ихъ благосостояніе и упрочивало ихъ значеніе, какъ въ Россіи вообще, такъ особенно въ Западной Россіи. Къ сожалѣнію, однако, ни малѣйшая доля этихъ выгодъ не была удѣлена Русскому народу Западной Россіи; напротивъ власть Польскихъ помѣщиковъ надъ нимъ закрѣплена была теперь еще крѣпче, чѣмъ прежде, крѣпче потому, что теперь, какъ бы ни угнеталъ Польскій панъ Русскаго хлопа, онъ могъ спокойно спать, возстаніе этого народа теперь было уже не возможно. Русское прявительство не могло бы потерпѣть его и всегда располагало слишкомъ достаточными средствами для возстановленія законнаго т. е. тогда крѣпостного повиновенія.

Такимъ образомъ, преимущества, предоставленныя Россіей Польскому панству въ Западной Россіи, по необходимости извращали тотъ смыслъ, какой выработывала до тѣхъ поръ Западно-русская исторія. Онѣ возстановляли въ странѣ то значеніе Польскаго шляхетства, которое вѣками разрушала исторія и, казалось, разрушила было совершенно съ послѣднимъ раздѣломъ Польши. Неудивительно послѣ этого, что Западная Россія, совсѣмъ не Польская по народу и слитая съ Россіей, могла и послѣ раздѣловъ Польши считаться Польскою страною. Въ ней искусственно дано Полякамъ господство, а народъ заслоненъ. При такомъ порядкѣ вещей, совершенно естественно выработалась та дикая странность, что между этою Русскою страной и чисто Польскими обла-

elle leur accorda en échange des biens que jamais la royauté de Pologne n'avait pu leur donner. La Russie mit fin à leurs dissensions, comprima leurs dispositions turbulentes et établit l'ordre dans l'administration. Leur bien-être matériel s'en accrut rapidement. Ensuite, elle leur accorda les droits de la noblesse russe et leur ouvrit l'accès aux emplois russes. C'est ainsi que leur bien-être fut encore augmenté et que leur importance fut établie dans la Russie en général et surtout dans la Russie occidentale. Malheureusement, rien de ces avantages ne fut départi au peuple russe de la Russie occidentale; au contraire, l'autorité des propriétaires polonais fut consolidée sur lui plus que jamais. En effet, à partir de cette époque, le seigneur (pan) polonais avait beau opprimer le serf (khlop) russe, il dormait tranquille : le soulèvement de ce peuple était désormais impossible, le gouvernement russe ne l'aurait point souffert et disposait toujours de forces plus que suffisantes pour rétablir l'ordre légal d'alors — la soumission du serf.

Les avantages assurés aux seigneurs polonais dans la Russie occidentale se trouvèrent ainsi nécessairement aller à l'encontre du système que la Russie occidentale avait suivi jusque-là. Ils rétablissaient dans ce pays l'importance de la noblesse polonaise, que les événements s'étaient appliqués à détruire durant des siècles et qui semblait avoir été totalement anéantie lors du dernier partage de la Pologne. S'étonnera-t-on, après cela, que la Russie occidentale, ce pays qui n'était nullement polonais par son peuple et qui était fondu avec la Russie, ait pu être regardé comme un pays polonais même après les partages de la Pologne? On y avait artificiellement donné la domination aux Polonais, et le peuple proprement dit était mis à l'écart. Les choses en étant arrivées là, il surgit toute naturelle-

стями не представлялось никакого различія, потому что тамъ и здѣсь шляхта одна и таже. Польскій вопросъ могъ теперь возникнуть гораздо легче въ Русской, чѣмъ въ Нѣмецкихъ Польшахъ, т. е. именно тамъ, гдѣ бы ему меньше всего слѣдовало выработываться.

Еще при императрицѣ Екатеринѣ, въ Россію возвратился одинъ изъ Польскихъ эмигрантовъ Адамъ Чарторыйскій, изъ боязни потерять свои обширныя имѣнія въ Западной Россіи и получилъ доступъ къ Русскому двору. Здѣсь онъ сблизился съ тогдашнимъ великимъ княземъ Александромъ, въ послѣдствіи Русскимъ императоромъ. Между ними завязалась самая тѣсная дружба. Русскій императоръ питалъ къ Чарторыйскому самую глубокую привязанность, изливалъ передъ нимъ всю свою душу въ дружескихъ бесѣдахъ. Молодой Полякъ, казалось, отвѣчалъ тѣмъ же, но, возвращаясь отъ Русскаго императора въ свой кружокъ, онъ изливалъ глубокую ненависть ко всему Русскому. Мало того, назначенный потомъ членомъ зараждавшагося тогда Русскаго государственнаго совѣта и затѣмъ Русскимъ министромъ, онъ питалъ туже ненависть къ Россіи, съ тою только особенностію, что прежде эта ненависть была безплодна, а теперь она направлялась къ великому вреду Россіи. Говоря это, мы не разумѣемъ здѣсь того, что Чарторыйскій убѣждалъ Русскаго императора возстановить самостоятельность Австрійской и Прусской Польши. Поляку естественно было желать этого и заботиться объ этомъ. Нѣтъ, вина Чарторыйскаго въ томъ, что для этой Польши онъ хотѣлъ оторвать часть Русской имперіи, *которой онъ служилъ на высшемъ государственномъ посту*, что онъ выпросилъ себѣ должность куратора всего учебнаго вѣдомства въ Западной Рос-

ment cette frappante singularité, qu'entre le pays russe occidental et les vraies provinces polonaises il n'y avait aucune différence, car ici comme là la schliakhta était la même. La question polonaise put donc s'élever dès lors bien plus facilement dans la Pologne russe que dans les provinces polonaises allemandes, — c'est-à-dire, précisément là, où la chose était le moins à prévoir.

L'impératrice Catherine règnait encore, lorsqu'un émigré polonais, Adam Czartoryïski, mû par la crainte de perdre ses vastes domaines, rentra en Russie et parvint à trouver accès à la cour. Il gagna la confiance du grand-duc Alexandre qui fut plus tard empereur de Russie. Une étroite amitié s'établit entre eux. L'empereur Alexandre avait pour Czartoryïski le plus profond attachement, et dans ses entretiens intimes il lui ouvrait toute son âme. Le jeune Polonais semblait le payer de réciprocité, mais chez lui, dans le cercle de ses intimes, il montrait une haine profonde contre tout ce qui était russe. Ce n'est pas tout; nommé plus tard membre du conseil de l'empire de Russie, qui était alors en voie d'organisation, puis ministre de Russie, il resta imbu des mêmes sentiments contre la Russie, mais à cette différence près, que précédemment sa haine était impuissante, tandis que maintenant elle était dirigée de façon à causer à la Russie de grands maux. Si nous disons cela, ce n'est pas que nous voulions faire un reproche à Czartoryïski d'avoir incliné l'empereur de Russie à rétablir l'indépendance des provinces polonaises échues à l'Autriche et à la Prusse; il était naturel à un Polonais de le désirer et d'y travailler. Mais, ce qui a été le grand tort de Czartoryïski, c'est d'avoir voulu, dans l'intérêt de ces mêmes provinces, détacher une portion de l'empire de Russie, *de cet empire qu'il servait à un des postes les plus élevés;* c'est d'avoir sollicité sa nomination de curateur pour toute la partie de l'enseignement dans la Russie occidentale et de

сіи и сталъ ревностно возсоздовать Польшу въ этой Русской странѣ.

По его мысли возстановлена Виленская Іезуитская академія съ фальшивою оболочкою свѣтскаго университета, — университета, въ которомъ полонизація и латинизація Русской страны развивались едва ли не успѣшнѣе, чѣмъ въ Іезуитской академіи. Въ этомъ отношеніи, особенно замѣчательна слѣдующая мѣра Чарторыйскаго, которой до сихъ поръ не оцѣнили, какъ слѣдуетъ. Онъ видимо устранилъ отъ образованія латинскіе монашескіе ордена, но замѣнилъ ихъ еще болѣе вредными для Русскаго народа дѣятелями — уніятскими монахами Базиліанами, которые по убѣжденіямъ и по принципамъ дѣятельности были настоящими іезуитами, но прикрывались личиною Восточнаго вѣроисповѣданія, Русскихъ религіозныхъ обрядовъ и тѣмъ незамѣтнѣе полонизировали и латинили страну и притомъ не одно высшее сословіе, которое и безъ нихъ полонизировалось и латинилось, но низшія сословія — до простого, крестьянскаго народа. Словомъ, подъ покровительствомъ Чарторыйскаго Западная Россія такъ полячилась и латинилась, какъ не полячилась и не латинилась никогда. И теперь еще есть старики какъ въ Западной, такъ и въ Восточной Россіи, которые говорятъ, что до Чарторыйскаго многіе изъ мелкаго дворянства Западно-русскаго, хотя считали себя Поляками, но не знали Польскаго языка, а говорили и писали порусски. Послѣ Чарторыйскаго такихъ людей уже не встрѣчалось: Русскими оставались только тѣ, которые не получали образованія т. е. крестьяне и большинство бѣдныхъ мѣщанъ. Короче сказать, Польскій вопросъ создавался самымъ неестественнымъ, но къ сожалѣнію самымъ успѣшнымъ образомъ.

s'être appliqué avec ardeur, après l'avoir obtenue, à rétablir la Pologne dans cette contrée russe.

C'est par son initiative que fut restaurée à Vilno l'Académie des Jésuites, sous la fausse apparence d'une université séculière, — université par laquelle les tendances polonaises et latines se développèrent cependant, dans ce pays russe, avec plus de succès peut-être que dans une académie de Jésuites. Sous ce rapport, il y a une mesure de Czartoryïski particulièrement remarquable et qui, jusqu'à-présent, n'a pas été complètement appréciée. En apparence il éloigna de l'enseignement les ordres religieux du culte latin, mais c'était pour leur substituer des hommes encore plus nuisibles au peuple russe — les moines uniates de l'ordre de St. Basile qui, par leurs convictions et leurs principes, étaient de vrais Jésuites, se cachant sous le masque de la religion grecque-orientale et du culte russe, et qui, par ce moyen, parvenaient à poloniser le pays et à y développer le culte latin moins ostensiblement sans doute, non pas seulement à l'égard de la classe supérieure qui marchait ferme dans cette voie sans réclamer leurs soins, mais à l'égard des classes inférieures, y compris les paysans. En un mot, sous l'égide de Czartoryïski ces menées contre la Russie occidentale se produisirent avec plus de succès que jamais. Aujourd'hui encore, dans la Russie occidentale et dans la Russie orientale on entend des vieillards dire qu'avant Czartoryïski il y avait beaucoup de membres de la petite noblesse de la Russie occidentale qui, tout en se disant polonais, ne savaient pourtant point le polonais et qui parlaient et écrivaient en russe. Après Czartoryïski on n'en rencontre plus: ceux qui n'avaient point reçu d'éducation étaient les seuls qui restassent russes, c'est-à-dire la classe rurale et la plus grande partie des bourgeois pauvres. En un mot, la question polonaise se développait de la manière la plus anormale, mais malheureusement avec tout le succès possible.

Императоръ Наполеонъ I помогъ этой работѣ, ускорилъ ее. Онъ устроилъ изъ частей Прусской и Австрійской Польши Варшавское герцогство. Поляки оперлись на твердую почву, на фактическую независимость хотя клочка ихъ родины. Русскій императоръ радовался ихъ счастію и содѣйствовалъ ему. Благодушія его къ нимъ не измѣнило даже ревностное участіе ихъ въ войнѣ Наполеона 1812 года. Императоръ Александръ настоялъ (1815) на томъ, что Варшавское герцогство не было разрушено, а осталось подъ именемъ царства Польскаго, подъ верховною властію Россіи. Новому царству императоръ далъ особое управленіе, устроилъ въ немъ даже конституціонную жизнь.

Поляки играли съ своею конституціонною жизнію то какъ дѣти, которые ни надъ чѣмъ не задумываются, то какъ великаны, для которыхъ не существуютъ препятствія. Имъ казалось, что и Россія и Пруссія и Австрія должны преклониться передъ ними и отдать имъ все, что когда либо было подъ властію Польши. Руководствуясь этимъ принципомъ, они самымъ легкомысленнымъ образомъ порвали всѣ нравственныя связи съ императоромъ Александромъ, затѣяли революцію и готовились сокрушить разомъ три державы — Россію, Пруссію и Австрію. Но когда пришлось въ 1830 перейти отъ этой дѣтской мечты къ зрѣлому образу дѣйствій, то Поляки совершили вопіющую, народную нелѣпость — они рѣшили чисто Польскія области оставить подъ властію Пруссіи и Австріи, а присоединить къ царству только Западно-русскія области, вовсе не Польскія по народу. Намъ кажется, что довольно указать на одинъ этотъ фактъ, чтобы охарактеризовать всю неестественность, все политическое дѣтство Польскаго вопроса.

Не тоже ли и теперь? Не также ли и теперь Поляки ста-

L'empereur Napoléon I prêta la main à ce travail et en accéléra les progrès. Il organisa avec les provinces polonaises de l'Autriche et de la Prusse le duché de Varsovie. Les Polonais s'appuyèrent dès lors sur un sol ferme, sur l'indépendance réelle du moins d'un lambeau de leur patrie. L'empereur de Russie fut heureux de leur bonheur et y contribua également. Sa bienveillance pour eux ne se démentit pas même après la part active qu'ils prirent à la guerre de Napoléon en 1812. L'empereur Alexandre insista (en 1815) pour que le duché de Varsovie ne fut point détruit, qu'il conservât le titre de royaume de Pologne sous l'autorité suprême de la Russie, et il donna au nouveau royaume une administration séparée; il lui accorda même le régime constitutionnel.

Les Polonais jouèrent au régime constitutionnel tantôt comme des enfants qui ne doutent de rien, tantôt comme des géants qui ne veulent point reconnaître d'obstacles. Il leur semblait que la Russie, la Prusse, l'Autriche dussent s'incliner devant eux et leur rendre tout ce qui jadis, à diverses époques, avait été possédé par la Pologne. S'appuyant sur ce principe, ils brisèrent avec une légèreté sans exemple tous les liens moraux qui les rattachaient à l'empereur Alexandre, ils fomentèrent une revolution et tentèrent d'écraser d'un seul coup la Russie, la Prusse et l'Autriche. Mais lorsqu'en 1830 il fallut passer de cette fiction puérile à un système mûr d'action, les Polonais conçurent une insigne absurdité au point de vue national, en décidant de laisser sous l'autorité de la Prusse et de l'Autriche les vraies provinces polonaises et de n'annexer au royaume que les provinces de la Russie occidentale, dont le peuple n'était nullement polonais. Il nous semble que ce fait suffit à lui seul pour faire saisir le caractère anormal, pour montrer toute la puérilité au point de vue politique de la question polonaise.

N'en est-il point de même actuellement? Les Polonais ne

рались ладить и съ Пруссіей и съ Австріей, оставлять у нихъ древнія, чисто Польскія области и дробить только Россію, взять Западную Россію, населенную почти сплошною массою Русскаго народа. Этотъ неестественный, дикій взглядъ на вещи Поляки позаботились увѣковѣчить для потомства самымъ нагляднымъ образомъ. На картѣ будущаго, мечтательнаго королевства Польскаго, изданной въ 1862 г. въ Парижѣ, области этой Польши, какія слѣдуетъ взять отъ Россіи, обозначены сплошною Польскою краскою, а Польскія области, находящіяся подъ властію Австріи и Пруссіи обведены каймою Прусскою и Австрійскою. Это значитъ, что эти послѣднія области еще могутъ оставаться въ прежнемъ положеніи; будущая Польша можетъ обойтись безъ этихъ древнихъ Польскихъ областей; ей собственно нужны области Русскія.

Какъ ни велика эта нелѣпость, но какъ историческій фактъ, она имѣетъ свой смыслъ и очень глубокій. Польскій вопросъ — это шляхетскій вопросъ. Народъ для разрѣшенія его не нуженъ. Для будущей Польши, какъ и для прошедшей рѣшительно все равно, какой бы народъ въ ней ни былъ, Русскій, Польскій или какой другой; лишь бы было и лишь бы благоденствовало шляхетство, а благоденствовать оно надѣется въ Русскихъ областяхъ еще лучше, чѣмъ въ чисто Польскихъ. Угнетать Русскаго хлопа можно спокойнѣе, чѣмъ своего — Польскаго; можно даже воодушевиться для этого дѣла высшими побужденіями — цивилизовать, латинить Русскаго хлопа. Но само собою разумѣется, этотъ планъ болѣе фантастиченъ и несбыточенъ, чѣмъ всѣ Польскія фантазіи.

Невѣроятно, чтобы нѣсколько сотъ тысячь Поляковъ,

se sont-ils point efforcés de s'entendre avec la Prusse et l'Autriche, de ne pas leur disputer les anciennes et vraies provinces polonaises qui sont en leur possession et de ne démembrer que la Russie, en lui enlevant la Russie occidentale, peuplée presque entièrement de Russes? Et cette manière de voir si anormale et si excentrique les Polonais ont voulu l'éterniser et la rendre palpable pour les générations à-venir : sur la carte du futur royaume imaginaire de Pologne, publiée à Paris en 1862, les provinces à enlever à la Russie sont coloriées, sur toute leur étendue, de la même nuance que la Pologne, tandis que les limites des provinces polonaises, soumises à l'Autriche et à la Prusse, sont indiquées par les mêmes couleurs que la Prusse et l'Autriche. C'est-à-dire que ces dernières provinces peuvent encore rester dans leur ancienne position, que la future Pologne peut se passer de ces anciens pays polonais, qu'elle n'a proprement besoin que des provinces russes.

Cette absurdité, si grande qu'elle soit, a, comme fait historique, un sens, et même un sens très-profond. La question polonaise, c'est la question de la schliakhétie : le peuple ne compte pour rien dans la solution. Il est parfaitement indifférent à la Pologne de l'avenir, comme il l'était à celle d'autrefois, que le peuple qui l'habite soit russe, polonais ou autre, pourvu seulement que la schliakhétie subsiste et qu'elle puisse prospérer, ce qui lui semble devoir être plus facile encore dans les provinces russes que dans les vraies provinces polonaises. On peut opprimer le khlop (serf) russe plus facilement que le sien, que le khlop polonais, on peut même, pour y mieux réussir, s'animer des tendances les plus élevées, celles de civiliser, de latiniser le khlop russe. Mais il va sans dire que ce plan est encore plus fantastique et moins réalisable que toutes les utopies polonaises.

Il n'est pas probable que quelques centaines de milliers de

живущихъ въ Западной Россіи, какъ бы искусно, энергично они ни дѣйствовали, успѣли утвердить свое старопольское господство надъ семью милліонами Русскаго народа, притомъ народа свободнаго и всѣмъ обязаннаго Россіи. Господство это не могло бы утвердиться даже въ томъ случаѣ, если бы Западная Европа пошла на защиту Польскаго дѣла. Напротивъ, тогда Польскій элементъ вѣрнѣе всего былъ бы уничтоженъ въ Западной Россіи. Россія тогда, занявшись борьбою съ врагами внѣшними, поневолѣ должна была бы отвлечь свое вниманіе и силы отъ домашней распри Западно-русскаго народа съ Поляками. Выше всякаго сомнѣнія, что тогда эта распря кончилась бы очень трагично для Поляковъ этой страны.

Поляки очень хорошо это понимаютъ, они даже теперь вездѣ видятъ призраки этой катастрофы и давно уже вопіютъ противъ всѣхъ тѣхъ, которые рѣшаются сказать хоть одно теплое слово о народѣ Западной Россіи. Въ такихъ людяхъ они видятъ страшныхъ демагоговъ, отчаянныхъ головорѣзовъ. Жалобы ихъ въ настоящее время совершенно несправедливы; но нельзя отказать Полякамъ въ томъ, что они вѣрно предъусматриваютъ, къ чему направляется исторія Западной Россіи. Имъ, какъ и намъ ясно, что эта исторія направляется къ совершенному уничиженію въ этой странѣ и Польскаго шляхетства и Польскаго фанатическаго латинства. Никто не можетъ сказать, какъ совершится это уничиженіе матеріальною или нравственною силою Русскаго народа; но вѣрно то, что оно совершится. Исторія явно ведетъ къ тому, чтобы исправить свою собственную работу — пятивѣковой наплывъ въ Западную Россію полонизма и латинизма.

Polonais, habitant la Russie occidentale, si habile, si énergique que soit leur système d'action, arrivent à rétablir l'ancienne domination de la Pologne sur un peuple russe de sept millions d'âmes, surtout alors que ce peuple est libre et redevable de tout à la Russie. Cette domination n'aurait pas pu s'établir lors même que l'Europe occidentale eût prêté une assistance effective à la cause polonaise. Bien au contraire, le plus certain est qu'alors l'élément polonais eût été anéanti dans la Russie occidentale. Absorbée par ses ennemis du dehors, la Russie aurait dû, malgré elle, détourner son attention et ses forces de la lutte intestine du peuple russe-occidental avec les Polonais, et il est hors de doute qu'en ce cas cette dissension se fut terminée de la manière la plus funeste pour les Polonais du pays.

Les Polonais comprennent fort bien tout cela, ils voient même partout des fantômes de cette catastrophe, et depuis longtemps ils vocifèrent contre quiconque ose prononcer quelque parole sympathique en faveur du peuple de la Russie occidentale. Ces hommes leur paraissent être de terribles démagogues, des égorgeurs impitoyables. Aujourd'hui les plaintes des Polonais sont tout-à-fait injustes. Ce que l'on ne peut refuser aux Polonais, c'est la perspicacité avec laquelle ils prévoient les événements que la force des choses préparent pour l'histoire de la Russie occidentale. Pour eux, aussi bien que pour nous, il est évident que les faits de cette histoire tendent à faire disparaître entièrement de ce pays tant la schliakhétie polonaise que le culte latin avec son fanatisme : personne ne peut dire si c'est à la force matérielle ou à la force morale du peuple russe qu'il est réservé d'en opérer la destruction, mais ce qui est sûr, c'est qu'elle aura lieu. L'histoire cherche évidemment à rectifier un travail dont elle-même est l'auteur : l'irruption durant cinq siècles des éléments polonais et latin dans la Russie occidentale.

Измѣнить это направленіе, уничтожить его никто не въ силахъ; но въ нашихъ силахъ заботиться, чтобы оно совершилось спокойно, разумно, съ возможно меньшими страданіями, какъ для Поляковъ, такъ и для Русскихъ.

Aucune force humaine ne saurait détourner ou détruire cette tendance, mais il est en notre pouvoir de veiller à ce que le changement s'opère paisiblement et avec modération, en entraînant le moins possible de souffrances tant pour les Polonais que pour les Russes.

ПЕРВОЕ ПРИЛОЖЕНІЕ.

Объясненіе картъ, приложенныхъ къ собранію документовъ Западной Россіи.

Мы приложили къ нашему изданію три карты, чтобы объяснить наглядно состояніе Западной Россіи въ древнія времена и въ настоящее время. Первая карта — Лелевеля — показываетъ положеніе этой страны въ XII столѣтіи; вторая — тоже Лелевеля — показываетъ положенія ея въ послѣднее время существованія Польскаго государства передъ раздѣлами его 1772 г.; третья — этнографическая, составленная при Археографической Коммиссіи, показываетъ положеніе Западной Россіи (съ частію царства Польскаго и Галиціи) въ настоящее время, въ этнографическомъ отношеніи. Эти три карты мы помѣстили по слѣдующимъ соображеніямъ:

Изъ многихъ картъ атласа Лелевеля мы избрали карту его 1139 г. (у Лелевеля подъ № 4) потому что она представляетъ болѣе прочное и продолжительное разграниченіе между Русскою и Польскою землями. Въ то время оба государства довольно уже выяснили свои начала жизни, оба равно раздѣлены были на удѣлы и оба болѣе, чѣмъ когда либо, равны были силами. Само собою очевидно, что географическое раздѣленіе между ними опредѣлялось тогда больше внутренними условіями жизни обоихъ народовъ, больше зависѣло отъ народа, нежели отъ случайныхъ обстоятельствъ, какъ напр. разграниченіе между Русскимъ и Польскимъ государствами, показанное у Лелевеля на картѣ подъ № 3 1025 года, при Ярославлѣ Русскомъ князѣ и Болеславѣ храб-

ANNEXE PREMIÈRE.

Notes explicatives sur les cartes jointes au recueil des Documents relatifs à la Russie occidentale.

Trois cartes spéciales ont été jointes à ce recueil de documents pour que l'on puisse embrasser d'un coup d'œil la situation de la Russie occidentale dans les temps anciens, ainsi qu'à notre époque. Les deux premières sont de Lélével; l'une représente le pays tel qu'il était au XII^{e} siècle, l'autre tel qu'il était dans les derniers temps du royaume de Pologne, avant les partages de 1772; la troisième est une carte ethnographique: elle retrace l'état actuel de la Russie occidentale, (avec une partie du royaume de Pologne et de la Galicie), au point de vue de l'ethnographie. C'est par les considérations suivantes que nous avons annexé ces trois cartes.

Parmi les nombreuses cartes de l'atlas de Lélével, nous avons choisi celle de 1139 (chez Lélével № 4), par la raison que la délimitation qu'elle présente des territoires russes et polonais s'est maintenue plus longtemps qu'aucune autre. A cette époque chacun des deux états avait assez bien établi les bases de son existence, tous deux étaient divisés en fiefs, et jamais leurs forces respectives ne s'étaient mieux balancées qu'alors. Evidemment la division géographique à cette époque était déterminée par des conditions intrinsèques d'existence des deux nations, dépendait bien plus du peuple que de circonstances accidentelles, telles par exemple que la délimitation des territoires russes et polonais en 1025, sous le prince russe Iaroslav, et sous le roi de Pologne Boleslas-le-Brave, laquelle est indiquée

ромъ, королѣ Польскомъ, — раздѣленіе, продолжавшееся только два, три года. На скопированной нами картѣ Лелевеля 1139 г. разграниченіе между Польшею и Россіей было настолько прочно, что сохранялось два столѣтія — до 1339 г. Этого одного совершенно достаточно, чтобы убѣдиться, что въ настоящемъ выборѣ картъ Лелевеля мы руководствовались не прихотью, а требованіями науки.

На картѣ этой Русскія владѣнія на Западѣ обнимаютъ Галицію настоящаго времени и Восточную часть нынѣшняго царства Польскаго по Люблинъ. Мы знаемъ изъ исторіи, что въ этихъ странахъ въ XII столѣтіи были вездѣ Русскіе князья — въ Галиціи родъ князей Ростиславичей, въ Брестской области и части Люблинской — Русскіе князья разныхъ вѣтвей княжескихъ, смѣнявшіеся большею частію вмѣстѣ съ Кіевскими князьями.

Вторая карта, взятая нами тоже изъ атласа Лелевеля находится тамъ подъ № XII и представляетъ Польское государство въ 1772 г., съ указаніемъ и тѣхъ областей, которыя принадлежали Польшѣ и до этого времени. По этой картѣ можно составить себѣ понятіе о полномъ могуществѣ Польши. Карта эта обыкновенно и ставится Поляками нормою ихъ политическаго существованія. Они требуютъ себѣ государства въ этихъ именно предѣлахъ. Въ послѣднее время карта Польши 1772 года воспроизведена во множествѣ видовъ и распространена по всей Европѣ. Въ Западной Европѣ всѣ, интересующіеся Поляками, хорошо знаютъ эту карту, привыкли въ ней справляться и на ней основывать свою поддержку Польскимъ требованіямъ. Она принята, повторяемъ, какъ норма Польскаго государства. Такое важное значеніе этой карты требуетъ, естественно, чтобы ее подвергнуть надлежащей критикѣ. Мало показать на картѣ

sur la carte № 3 de Lélével, et qui ne dura que deux à trois ans. La carte de 1139 que nous reproduisons, représente une frontière si stable entre la Russie et la Pologne, qu'elle se maintint deux siècles entiers (jusqu'en 1339). Il suffira de cet exposé pour convaincre le lecteur que dans le choix que nous avons fait des cartes de Lélével nous n'avons été dirigés que par les exigences de la science, sans rien laisser à l'arbitraire.

Sur cette carte de 1139 les états russes renferment à l'ouest la Galicie d'aujourd'hui et la partie orientale du royaume de Pologne actuel, jusqu'à Lublin. L'histoire nous apprend qu'au XII^e^ siècle tous ces pays étaient gouvernés par des princes russes: en Galicie, par la lignée princière issue de Rostislav, dans la province de Brest et dans une partie de celle de Lublin, par des princes russes de diverses familles, se substituant en général les uns aux autres presque chaque fois que des changements analogues s'opéraient à Kiev.

La seconde de nos cartes, également empruntée à Lélével (v. dans son atlas le № XII), représente le royaume de Pologne en 1772, ainsi que les provinces qui appartenaient à la Pologne, même avant cette époque. Cette carte montre la Pologne à l'apogée de sa puissance. C'est aussi celle que les Polonais présentent ordinairement comme prototype de leur existence politique. C'est dans ces limites précisément qu'ils réclament un état. Dans ces derniers temps la carte de la Pologne de 1772 a été reproduite sous toutes les formes et répandue dans toute l'Europe. A l'occident, tous ceux qui portent intérêt aux Polonais connaissent fort bien cette carte; c'est celle qu'ils se sont habitués à consulter et à prendre pour base de l'appui qu'ils accordent aux exigences des Polonais. Elle est reçue, répétons-le, comme type du royaume de Pologne. Le rôle important que joue cette carte demande, naturellement, qu'elle soit soumise à une critique sérieuse. Il ne suffit pas d'indiquer sur la carte tel ou tel

то или другое государство, покрывъ его пространство извѣстною краскою. Нужно еще знать, насколько краска пристаетъ прочно къ исторіи и современной жизни народа, окрашеннаго извѣстною краскою, особенно, если государство это было, а теперь его нѣтъ. Рѣшенію этого вопроса много можетъ помочь и помочь просто, наглядно сличеніе этой карты, то есть 1772 г. съ картой 1139 года. Тогда окажется, что Польская краска на картѣ 1772 года окрашиваетъ Польскою краскою огромное пространство совсѣмъ не Польскаго народа именно: окрашиваетъ огромное пространство Русскаго народа, въ древности какъ и теперь составлявшаго одно съ народомъ Восточной Россіи и затѣмъ окрашиваетъ такъ же большое пространство еще болѣе не Польское, населенное Литовскимъ народомъ. Сами Поляки не отвергаютъ существованія ни того ни другого народа. Впрочемъ, мы не думаемъ здѣсь опираться на признаніи Поляковъ, потому что имѣемъ другое средство, стольже наглядное, какъ и приведенныя нами карты. Нужно только взглянуть на третью приложенную нами карту Западной Россіи — этнографическую. Она лучше всего можетъ разсѣять сомнѣніе, существуютъ ли и въ большой ли массѣ Русскіе и Литвины на томъ пространствѣ, которое обыкновенно окрашивается Польскою краскою, какъ территорія будущаго Польскаго государства. Сличая эту карту съ картой Лелевеля 1772 года, нельзя не согласиться, что какъ дѣйствительно существовавшее прежде Польское государство, такъ и современные проекты будущаго Польскаго государства, страшно произвольны въ этнографическомъ смыслѣ. Они рѣшительно не совпадаютъ съ этнографическими границами Польскаго племени, а напротивъ надвигаются на милліоны Литовскаго и особенно Русскаго племени.

état, en en coloriant la surface ; il faut encore constater jusqu'à quel point la couleur étendue est en rapport avec l'histoire et les conditions actuelles d'existence du peuple qu'elle sert à désigner, surtout quand il s'agit d'un état qui exista, mais qui n'est plus. Une simple comparaison de cette carte de 1772 avec celle de 1139 contribuera facilement et à première vue à trancher la question. On voit alors que sur la carte de 1772 la couleur affectée à la Pologne encadre une étendue immense, occupée par un peuple nullement polonais; elle cerne précisément un très-grand espace occupé par le peuple russe, qui anciennement comme aujourd'hui ne formait qu'un seul peuple avec celui de la Russie orientale; cette couleur s'étend de plus sur un vaste espace moins polonais encore, l'espace habité par le peuple lithuanien. Les Polonais eux-mêmes ne nient l'existence d'aucun de ces deux peuples. Cependant nous ne songeons point à nous appuyer sur l'aveu des Polonais, car nous disposons d'autres moyens de conviction, aussi concluants que les cartes susdites. Il suffit de jeter un regard sur la troisième carte qui est annexée au présent travail — carte ethnographique de la Russie occidentale. Cette carte dissipera mieux que tout autre argument les doutes que pourrait présenter la question de savoir s'il y a des Russes et des Lithuaniens et s'ils sont en grand nombre, dans l'espace que, pour l'ordinaire, on colorie avec la nuance affectée à la Pologne, et qui doit désigner le territoire du royaume de Pologne à-venir. En comparant cette carte avec celle de Lélével de 1772, il est impossible de ne pas reconnaître que les frontières de la Pologne, telle qu'elle a effectivement existé autrefois, de même que celles des nouveaux projets du royaume futur, ne soient, au point de vue ethnographique, d'un arbitraire surprenant. Ces frontières ne coïncident nullement avec les limites ethnographiques de la race polonaise, elles empiètent au contraire sur des millions d'âmes de race lithuanienne et surtout de race russe.

Но эти естественныя, наглядныя соображенія, если можно такъ выразиться, получатъ еще большую силу, если сличить современную этнографическую карту Западной Россіи съ первою, помѣщенною нами картою Лелевеля т. е. 1139 года. Тогда обрисуется съ поразительною ясностію фактъ изумительный, что этнографическія границы Русскихъ племенъ Западной Россіи настоящаго времени совпадаютъ съ государственными границами Россіи 1139 г. и лежатъ гораздо дальше на западъ — въ Польшу и въ Австрію — нынѣшнихъ государственныхъ границъ Западной Россіи и отчасти даже далѣе границъ Русской имперіи. При сличеніи этомъ окажется, что Русскій народъ 1139 г. естественнѣе и выгоднѣе для него былъ разграниченъ съ Польскимъ племенемъ, чѣмъ теперь, что Россія не дошла еще до этнографическихъ границъ собственно своего племени. И не подумайте, что это мысль прихотливая, что ее не пытались осуществить въ прежнее время. Въ XVII столѣтіи Хмѣльницкій, какъ мы уже говорили, къ тому именно стремился, чтобы отнять отъ Польши все пространство, гдѣ только живетъ Русскій народъ и дѣйствительно эта цѣль была достигнута на время въ 50-хъ годахъ XVII столѣтія, когда Хмѣльницкій, соединившись съ Московскимъ государствомъ, вмѣстѣ съ его государемъ Алексѣемъ Михайловичемъ завоевалъ все этнографическое пространство Западно-русскаго народа. Несчастныя обстоятельства не дозволили ни удержать это пространство, ни возвратить его въ послѣдствіи въ полное единеніе съ Восточно-русскимъ народомъ. Возстановятся ли когда нибудь этнографическія границы Русскаго племени, мы не знаемъ и не беремся судить, но знаемъ и считаемъ себя въ правѣ сказать, что немногія государства Западной Европы могутъ похвалиться, чтобы наука этнографіи такъ подтверждала естественность и законность ихъ государ-

Ces réflexions si naturelles et si simples à la fois acquerront encore plus de valeur si nous confrontons la carte ethnographique d'aujourd'hui avec la première de nos cartes — celle de Lélével de 1139. Nous verrons alors se dessiner à nos yeux et dans toute sa clarté un fait surprenant : la limite ethnographique des tribus russes de la Russie occidentale de notre époque correspond aux frontières de l'état russe en 1139; elle s'étend bien plus à l'ouest, (dans la Pologne et l'Autriche) que les frontières actuelles de la Russie occidentale, et dépasse même en partie les frontières de l'empire de Russie. De cette comparaison il ressortira, que la délimitation entre les Russes et les Polonais était en 1139 bien plus naturelle et bien plus favorable aux Russes alors qu'aujourd'hui, et que la Russie ne touche pas encore aux limites ethnographiques de la race russe. Que l'on ne prenne pas ces idées comme imaginées à plaisir; que l'on ne croie pas qu'il n'ait jamais été fait de tentatives pour les réaliser. Au XVII^e^ siècle, Khmelnitski, comme nous l'avons dit précédemment, tendait précisément à enlever à la Pologne tout l'espace habité par le peuple russe, et en effet il atteignit ce résultat passager vers le milieu du XVII^e^ siècle, lorsque, uni à l'état moscovite, il conquit avec le tzar Alexis Mikhaïlovitch toute l'étendue ethnographique occupée par le peuple russe-occidental. Des circonstances malheureuses ne permirent point de maintenir les choses dans cet état, ou de reconquérir plus tard cette étendue, pour la rattacher définitivement au peuple de la Russie orientale. Les limites ethnographiques de la race russe seront-elles jamais reconstituées ? c'est ce que nous ignorons et ce que nous ne voulons point préjuger. Mais ce que nous savons et ce que nous nous permettons d'avancer, c'est que peu d'états de l'Europe occidentale peuvent se vanter, que la science ethnographique ait approuvé et constaté comme légal le territoire inclus dans leurs frontières, au même

ственной территоріи, какъ подтверждаетъ она законность и даже скромность Русской государственной территоріи въ Западной Россіи.

Карты Лелевеля мы скопировали съ возможно большею точностію и тщательностію. Мы беремъ смѣлость сказать, что наши карты fac-simile карты Лелевеля, за исключеніемъ объема, который нами удвоенъ посредствомъ фотографіи и еще за исключеніемъ нѣкоторыхъ техническихъ особенностей, какъ напримѣръ — въ обозначеніи горъ, въ наложеніи красокъ, которыя у Лелевеля слишкомъ грубы и неправильны. Въ картахъ Лелевеля есть еще другого рода грубыя ошибки и искаженія, которыя мы оставили, но считаемъ нужнымъ сказать объ нихъ нѣсколько словъ. Кромѣ неправильностей въ распредѣленіи границъ, рѣкъ, мѣстъ, что́ можно замѣтить, сличая обѣ карты Лелевеля, въ немъ особенно поражаетъ намѣренное искаженіе названій мѣстъ на Польскій ладъ, напр. Житомѣржъ вмѣсто Житоміръ, Крженеменецъ вмѣсто Кременецъ; Трембовля вмѣсто Теребовль и т. п. Лелевель даже позволяетъ себѣ переиначивать по Польски названія городовъ Восточной Россіи — напримѣръ вмѣсто Новгородъ, онъ пишетъ Новогродъ, Черниговъ — Чернѣховъ, Владиміръ — Владзимержъ.

---

degré qu'elle reconnaît la légalité, voire même la modeste étendue territoriale de la Russie occidentale.

Nous nous sommes appliqués à copier les cartes de Lélével avec toute l'exactitude et le soin possible. Nous osons dire que nos cartes sont le fac-simile de celles de Lélével, à part la dimension, que nous avons doublée par voie photographique, à part quelques détails techniques, le tracé des montagnes, les couleurs, trop grossières et incorrectes chez Lélével. Les cartes de Lélével renferment encore des fautes saillantes ou des altérations d'un autre genre; nous les avons laissées, mais nous croyons nécessaire d'en dire ici quelques mots. Outre l'inexactitude dans le tracé des frontières, des rivières et autres lieux, que l'on constate en comparant les deux cartes de Lélével, on est particulièrement frappé de voir l'altération préméditée des noms, à la manière polonaise; c'est Jitomiège pour Jitomir, Krgémiéniets pour Kréménets, Trembobla pour Térébovl, etc. Lélével va jusqu'à donner la tournure polonaise aux noms des villes de la Russie orientale; il dit Novogrod pour Novgorod, Tcherniékow au lieu de Tchernigov, Vladzimiège pour Vladimir.

ВТОРОЕ ПРИЛОЖЕНІЕ.

Правила, которыми мы руководствовались при выборѣ документовъ и при переводѣ ихъ на французскій языкъ.

Выбирая изъ огромнаго числа извѣстныхъ въ настоящее время документовъ, относящихся къ исторіи Западной Россіи, — только 34, хотя бы то большею частью и очень объемистыхъ, мы конечно руководствовались опредѣленными принципами, правилами при выборѣ. Правила эти указываются самимъ заглавіемъ нашего изданія. Мы собрали важнѣйшіе документы, объясняющіе главные моменты исторіи Западной Россіи и отношенія этой страны къ Россіи и Польшѣ. Въ частности мы руководствовались слѣдующими соображеніями:

До послѣдняго времени и въ Русской и особенно въ иностранной литтературѣ раскрывалась обыкновенно одна только сторона исторической жизни Западной Россіи — государственныя отношенія ея къ Польшѣ. При этомъ обыкновенно указывались и приводились государственные акты бывшаго Литовскаго княжества, утверждавшіе соединеніе его съ Польшей. Мы собрали и сопоставили всѣ важнѣйшіе акты этого рода во всемъ ихъ объемѣ, что́ не всегда дѣлалось прежде. Теперь можно читать и сличать всѣ эти акты.

Но, какъ мы уже сказали, всѣ эти акты излагаютъ одну только сторону дѣла. Зная изъ этихъ актовъ, какъ бывшее Литовское княжество соединялось съ Польшей, еще нельзя знать, что думали объ этомъ соединеніи въ Литовскомъ кня-

ANNEXE DEUXIÈME.

Règles qui nous ont dirigé dans le choix des documents et pour la traduction de ceux-ci en français.

Si, parmi la quantité énorme des documents connus aujourd'hui, qui se rapportent à l'histoire de la Russie occidentale, nous n'en avons choisi que trente-quatre, il est vrai fort étendus, c'est que nous nous sommes dirigés naturellement d'après des règles et des principes fixes, auxquels fait allusion le titre même de notre travail. Nous avons choisi les documents les plus importants qui éclaircissent les points capitaux de l'histoire de la Russie occidentale et ses relations avec la Russie et la Pologne. Voici, du reste, les considérations particulières qui nous ont guidés.

Jusqu'en ces derniers temps la littérature russe et surtout les littératures étrangères ne mettaient en lumière qu'un seul côté de l'existence historique de la Russie occidentale, c'est-à-dire ses rapports avec la Pologne, et cela se faisait en signalant, pour l'ordinaire, les actes officiels du ci-devant grand-duché de Lithuanie qui établissaient l'union de ce pays avec la Pologne. Nous avons recueilli, et, chose qui ne se faisait pas toujours précédemment, nous avons mis en regard les uns des autres, dans toute leur étendue, les actes les plus importants sur ce sujet, en sorte qu'il est maintenant possible de les lire en entier et de les comparer.

Toutefois, ainsi que nous l'avons dit, on ne trouve dans ces actes qu'une face de la question. L'on y voit, il est vrai, de quelle façon l'ancien grand-duché de Lithuanie s'est réuni à la Pologne, mais ce que pensaient de la réunion les gens du grand-duché, c'est

жествѣ. Къ рѣшенію этого вопроса читатель, какъ намъ кажется, можетъ приблизиться, прочитавъ напечатанныя нами рѣчи, сказанныя во время Люблинскаго сейма 1569 г. а также протесты жителей Западной Россіи противъ латинской пропаганды XVI и XVII столѣтія. Изъ этихъ документовъ ясно открывается, что въ Литовскомъ княжествѣ сильно недовольны были союзомъ съ Польшей и желали устройства своего отечества далеко не похожаго на тотъ союзъ, узами котораго Польша притягивала къ себѣ бывшее Литовское княжество.

Чего именно желали въ Литовскомъ княжествѣ — этого нельзя уяснить себѣ изъ выше указанныхъ документовъ. Они выражаютъ большею частію мысли людей, стоявшихъ вверху въ управленіи Литовскимъ княжествомъ, слѣдовательно, людей осторожныхъ, дипломатическихъ. Въ нихъ не ясно высказано мнѣніе народа. Этотъ пробѣлъ дополняется памятниками, раскрывающими настроеніе народа Западной Россіи, какъ напримѣръ — универсалъ Гетмана Хмѣльницкаго, Переяславская рада и особенно двѣ исторіи Уманскаго возстанія и споры между уніятами и латинянами. Изъ нихъ открывается, что народъ Западной Россіи желалъ полнаго разрыва съ Польшей и соединенія съ Восточной Россіей.

Такимъ образомъ, теперь обнародывается необходимое дополненіе къ государственнымъ актамъ соединенія Литовскаго княжества съ Польшею и такъ какъ оно почти не было издано до сихъ поръ, то мы смѣемъ думать, что изданіе этихъ дополнительныхъ документовъ поведетъ къ болѣе

ce que les actes ne nous apprennent pas. Le lecteur pourra, ce nous semble, être en état de résoudre approximativement cette question, après qu'il aura pris connaissance des discours, prononcés durant la diète de Lublin, en 1569, et des protestations des habitants de la Russie occidentale contre la propagande latine des XVI^e^ et XVII^e^ siècles, discours et protestations que nous publions ici. Ces documents démontrent jusqu'à l'évidence le haut degré où montèrent le mécontentement causé dans le grand-duché de Lithuanie, par l'alliance avec la Pologne, ainsi que le désir qu'avaient les Lithuaniens de donner à leur patrie une organisation toute différente de celle de cette alliance, par les liens de laquelle la Pologne s'apprêtait à absorber l'ancien grand-duché de Lithuanie.

Les documents susmentionnés n'expriment pas précisément les aspirations qu'avait alors le grand-duché de Lithuanie, car ils ne contiennent en grande partie que les opinions de gens haut-placés dans l'administration du grand-duché, opinions qui, par cela même, sont empreintes de la réserve diplomatique. Les sentiments du peuple n'y sont pas clairement exposés. Mais cette lacune est comblée par des actes où l'on reconnaît les dispositions du peuple de la Russie occidentale, tels que le manifeste de l'hetman Khmelnitski, la conférence de Péréïaslav, particulièrement les deux récits du soulèvement d'Ouman, et celui des dissensions entre les uniates et les latins. On y voit que le peuple de la Russie occidentale demandait à rompre complètement avec la Pologne et à se réunir à la Russie orientale.

La présente publication est donc le complément indispensable des actes officiels qui ont trait à la réunion du grand-duché de Lithuanie avec la Pologne; et comme jusqu'à-présent presque rien n'en a été publié, nous osons croire qu'en mettant au jour ces documents complémentaires, les actes officiels rela-

правильному взгляду на государственные акты соединенія Литовскаго княжества съ Польшей и на самое это соединеніе. Документы эти большею частью заимствованы нами изъ архива Уніятскихъ митрополитовъ, хранящагося при святѣйшемъ синодѣ въ С.-Петербургѣ. Нѣкоторые изъ этихъ документовъ мы имѣли только въ копіяхъ. Таковы документы о спорахъ между православными и уніятами, возваніе и опроверженіе генеральной конфедераціи 1771 и оба помѣщенныя нами описанія народнаго востанія въ 1767—9 годахъ. Копіи эти находятся въ рукописныхъ, переплетенныхъ въ прошедшемъ столѣтіи книгахъ, служившихъ справочными книгами въ канцеляріи уніятскихъ митрополитовъ. Они находятся въ настоящее время, какъ мы уже замѣтили, въ архивѣ св. синода. Всѣ эти особенности имѣютъ такое важное значеніе, что мы ни минуты не могли колебаться признать эти копіи равносильными подлинникамъ, тѣмъ болѣе, что содержаніе ихъ подтверждается неоспоримыми историческими фактами.

Считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ объ языкѣ издаваемыхъ нами документовъ.

1) Государственнные международные акты литовскаго княжества съ Польшей, какъ и во всей Европѣ того времени писались на латинскомъ языкѣ.

2) Международныя оффиціальныя и нерѣдко частныя сношенія Литвы съ Польшей съ половины XVI столѣтія производились чаще и чаще на Польскомъ языкѣ.

3) Акты и частныя сочиненія въ позднѣйшее время писались какъ въ Польшѣ, такъ и въ Литовскомъ княжествѣ тоже чаще всего на Польскомъ языкѣ.

tifs à la réunion, et la réunion elle-même pourront être d'autant mieux appréciés. Les documents dont il s'agit proviennent, pour la plupart, des archives des métropolitains uniates, conservées au St. Synode, à St. Pétersbourg. Nous n'avons eu à notre disposition, pour quelques-unes de ces pièces, que des copies: tels sont les documents relatifs aux querelles entre les orthodoxes et les uniates, le manifeste de la confédération générale en 1761 et sa réfutation, les deux récits du soulèvement populaire de 1767—69. Ces copies font partie des manuscrits de la chancellerie des métropolitains uniates, manuscrits qui furent réunis en volumes reliés, au siècle passé, pour servir aux recherches. Ces volumes, ainsi que nous l'avons dit, font partie des archives du Synode. Toutes ces particularités ont dans leur ensemble une importance trop réelle, pour que nous ayons pu hésiter un instant à reconnaître ces copies égales en valeur à des originaux, d'autant plus que le contenu en est confirmé par des faits historiques irrécusables.

Il nous parait indispensable de dire quelques mots à propos de la langue dans laquelle sont écrits les divers documents par nous publiés.

1) D'après l'usage admis alors dans toute l'Europe, les documents officiels internationaux du grand-duché de Lithuanie et de la Pologne, sont rédigés en langue latine.

2) A partir de la moitié du XVI[e] siècle, les rapports officiels internationaux entre la Lithuanie et la Pologne, et assez souvent les rapports entre les particuliers, se rédigèrent de plus en plus en Polonais.

3) Plus tard, les actes authentiques et aussi les ouvrages composés par des particuliers, en Pologne et dans le grand-duché de Lithuanie, furent pour la plupart écrits également en langue polonaise.

Такъ какъ мы издавали большею частію международные акты Литвы и Польши и документы, писанные или Поляками или хотя жителями Литовскаго княжества, но поздѣйшаго времени, — то большая часть нашихъ документовъ на латинскомъ или Польскомъ языкѣ. Но отсюда нельзя никакъ выводить заключенія, что эти языки и были господствующими въ Западной Россіи. На какомъ языкѣ говорили и писали въ Западной Россіи до позднѣйшаго времени, это со всею ясностію можно видѣть изъ напечатанныхъ нами выписокъ изъ Литовскаго законодательства, изъ соборнаго Брестскаго постановленія, изъ универсала Богдана Хмѣльницкаго и постановленія Переяславской рады. Законы и особенно народныя приговоры и возванія пишутся языкомъ народа. Такимъ языкомъ въ Западной Россіи былъ языкъ Русскій съ мѣстными Бѣлорусскими и Малороссійскими особенностями и съ примѣсью Польскихъ государственныхъ и юридическихъ терминовъ, большею частію преобразованныхъ по Русскому произношенію и граматическому складу (¹).

Наконецъ, скажемъ нѣсколько словъ о французскомъ переводѣ нашихъ памятниковъ. Переводъ этотъ составлялъ немаловажное затрудненіе.

1) Наши памятники наполнены терминами часто не переводимыми на французскій языкъ. Таковы, напр. многіе чины Литовскіе и Польскіе, какъ воевода, староста, державца и многіе другіе. Нѣкоторые мы оставляли безъ перевода, какъ воевода, потому что они уже довольно извѣстны во французскомъ языкѣ, или не переводили во избѣжаніе непріятныхъ повтореній лишнихъ словъ, какъ напр. слово уніяты (grecs-unis) мы часто должны были оставлять безъ перевода и употребляли uniates. Слово — Ягелло мы оставляли

(¹) Подробнѣе мы уже говорили объ этомъ выше.

Ainsi, comme notre publication se compose, pour la plus grande partie, d'actes internationaux entre la Lithuanie et la Pologne, et de documents écrits par des Polonais, où par des habitants du grand-duché mais d'une époque plus récente, la plupart de ces pièces sont rédigées en latin ou en polonais. Toutefois il n'en faut pas conclure que ces langues fussent dominantes dans la Russie occidentale. Les extraits que nous donnons de la législation lithuanienne, le décret de l'assemblée de Brest, le manifeste de Bogdan Khmelnitski, l'arrêté de la conférence de Péréïaslav, montrent clairement quelle a été dans cette contrée la langue parlée et écrite, jusqu'à l'époque la plus rapprochée de nous. Les lois et surtout les résolutions et les proclamations nationales s'écrivent chez tous les peuples dans leurs langues usuelles; dans la Russie occidentale la langue russe était la langue usuelle, avec les particularités propres aux Blancs-Russiens et aux Petits-Russiens, et avec un mélange de termes polonais officiels et de jurisprudence, accommodés en général à la prononciation et aux règles de la grammaire russe (¹).

Terminons par quelques réflexions concernant la traduction française de nos documents, qui n'offrait pas peu de difficultés:

1) Ces pièces fourmillent de mots souvent intraduisibles en français; tels sont les termes de dignités lithuaniennes et polonaises: voiévoda, starosta, derjavets et beaucoup d'autres. Quelques-uns, voiévoda par exemple, ont été conservés, parce qu'ils sont suffisamment connus en français; d'autres l'ont été pour éviter d'inutiles répétitions; c'est ainsi, que fort souvent nous avons été obligés d'employer dans sa forme russe le mot *uniates* (grecs-unis). Quant au nom de Iagellon, nous ne lui avons laissé cette forme (usitée par les écrivains de l'Europe

(¹) Nous nous sommes déja entretenus de cela plus au long

въ такой формѣ только при переводѣ документовъ; въ предисловіи же къ нимъ вездѣ употребляли литовскую и древнерусскую его форму — Ягайло.

2) Многіе изъ нашихъ документовъ писаны съ такимъ складомъ рѣчи, длинной запутанной, — которая требовала особенныхъ усилій, чтобы передать ее на французскій языкъ возможно болѣе ясно и безъ искаженія подлиннаго смысла.

Наконецъ, 3) нѣкоторые наши документы писаны были не искусною рукой, что еще болѣе увеличивало трудность перевода.

Мы должны сознаться, что больше заботились о вѣрности перевода, нежели объ его изяществѣ.

ТРЕТЬЕ ПРИЛОЖЕНІЕ.

Указъ императрицы Екатерины II о томъ, что она никому не давала полномочія возбуждать возстанія въ Королевствѣ Польскомъ. 1768 г.

Божиею Милостию, Ми Екатерина вторая Імператрица и Самодержица Всеросийская и прочая и прочая и прочая.

Объявляемъ чрезъ сие всѣмъ нашимъ Грековосточнаго Православнаго іcповѣдания единовѣрнимъ обивателямъ в земляхъ Яснѣйшей Рѣчи Посполитой Польской, а особливо въ воеводствахъ Подолскомъ, Киевскомъ, Волинскомъ і другихъ мѣстахъ, до коихъ сие наше обявленіе равно касатся можетъ.

Когда начинали уже Ми ласкатся видѣть скоро дѣйствітлние плоди нашихъ подвиговъ і нашихъ успѣховъ в ползу Благочестивой, Грекоросійской церкви въ земляхъ и владѣ-

occidentale) que dans la traduction des documents. Dans la préface nous avons généralement employé l'ancienne forme lithuanienne et russe — Iahaïlo.

2) Dans plusieurs documents le style est tellement diffus, il y règne une telle confusion, qu'il a fallu de longs efforts pour leur donner la forme française et les présenter avec toute la clarté possible, sans pourtant dénaturer le sens de l'original.

3) Enfin, certaines pièces ayant été écrites par des personnes inexpérimentées, l'interprétation en était d'autant plus difficile.

Il nous reste à déclarer que si nous n'avons pas atteint à l'élégance, nous sommes certains du moins d'avoir été fidèles au texte dont nous offrons la traduction.

ANNEXE TROISIÈME.

1768. Oukaze de l'Impératrice Catherine II, où il est déclaré que l'impératrice n'a jamais autorisé qui que ce soit à susciter un soulèvement dans le royaume de Pologne.

Nous, Catherine II, par la grace de Dieu Impératrice et Autocrate de toutes les Russies, etc. etc. etc.

A tous nos coréligionaires de confession grecque-orientale, orthodoxe, habitant les provinces de la sérénissime république de Pologne, surtout les voiévodies de Podolie, de Kiev, de Volhynie et autres circonscriptions, que cela peut concerner également, par la présente, savoir faisons:

Tandis que déja nous nous flattions de l'espoir de voir bientôt les fruits réels des exploits et des succès que nous avons obtenus en faveur de la sainte église grecque, dans les terres et

ніяхъ Рѣчи посполитой Полской, а особливо по щастливомъ и совершенномъ низверженіи послѣднихъ противу Ея и противу собственнаго отечества возставшихъ въ Барѣ мятежниковъ и враговъ, в то самое время принуждени Ми теперь к чувствительному нашему оскорбленію слишатъ, что единовѣрній наши, в мѣсто того, чтобъ воздавая Всевишнему достойную славу, спокойно начинатъ пользоватся доставленнимъ для нихъ въ отечествѣ равенствомъ всѣхъ гражданскихъ правъ и преимуществъ, начинаютъ сами, невкуся еще онихъ, заводить новия нестроения, і что найпаче сельские жители, отринувъ должное ко властямъ и помѣщикамъ своимъ повиновение, производятъ, в разнихъ мѣстахъ убийства і другия Богопротивния насилия. Не неизвѣстно намъ, что подвигнувшисъ отъ большей части примѣромъ Барскаго возмущения противу узаконенихъ правъ и власти, грѣшатъ они въ невѣденіи и по обмани и оболщенію разбойнической шайки, которая подъ імянемъ командированной по указу нашему части вѣрнаго нашего Низоваго Запорожскаго войска, разирая (разоряя) по разнимъ мѣстамъ, не толко сама собою вездѣ грабежи, разоренія и убиства дѣлаетъ, но и приводитъ еще в соединеніе свое ко онимъ невинихъ селскихъ жителей предявлениемъ ложнихъ указовъ отъ собственаго нашего Імяни. Но чѣмъ такая оной разбойнической шайки дерзость сама по себѣ болшаго и примѣрнаго достойна наказания, тѣмъ точнѣе и повелѣли уже Ми всѣмъ нашимъ въ Польшѣ и на границѣ войнскимъ командирамъ употребитъ всѣ мѣри к скорѣйшему ізкорененію и поимкѣ разбойниковъ и сообщниковъ ихъ, даби они всѣ праведному наказанію преданы могли битъ. Нехотя однакожъ смѣшивать въ одну толпу противъ начинщиковъ зла с тѣми, кой отъ нихъ подставними нашими указами обманити (обмануты) іли же поползнулисъ на безпорядки із мщенія за прежде и вновъ по-

possessions de la république de Pologne, surtout après l'heureux et entier anéantissement des dernières bandes de révoltés et d'ennemis, qui s'étaient soulevés contre elle et contre leur propre patrie, à Bar, il nous a fallu subir l'affront d'apprendre que nos coréligionaires, au lieu de jouir en toute sécurité et en rendant grace au Très-Haut, de l'égalité à eux octroyée, de tous les droits civils et prérogatives qui leur sont assurés dans leur patrie, s'appliquent même, avant d'en avoir usé, à fomenter de nouveaux troubles; et surtout les habitants des campagnes, qui, refusant la soumission dûe aux autorités et à leurs propriétaires, se livrent sur divers points du pays au meurtre et à d'autres violences condamnables devant Dieu. Nous n'ignorons pas qu'excités principalement par la révolte de Bar contre les droits et l'autorité légale, ils pêchent par ignorance, trompés et séduits qu'ils sont par une bande de brigands qui, se disant faire partie de notre fidèle armée des Bas-Zaporogues, qu'ils déclarent mensongèrement avoir été commandée par un oukaze de nous, ravagent divers endroits, et qui, non contents d'exercer partout le pillage, la dévastation et le meurtre par eux-mêmes, entraînent encore les innocentes populations des campagnes à s'associer à ces actes, en leur montrant de faux oukazes signés de notre nom. Mais plus l'insolence de cette bande de brigands mérite par elle-même une punition terrible et exemplaire, d'autant plus strictes ont dû être les ordres que nous avons donnés à tous nos chefs militaires des frontières, d'employer tous les moyens pour extirper et saisir au plus tôt les brigands et leurs complices, afin qu'ils soient soumis à une juste punition. Cependant, comme nous ne voulons pas confondre dans une même répression les instigateurs du mal et les personnes induites en erreur par de faux oukazes, revêtus de notre nom, ou avec ceux qui se sont portés aux désordres pour se venger des offenses souffertes précédemment et encore aujourd'hui, de la part des

несенія обиди отъ грожданъ тамо господствующей религий, соизволяемъ Ми прежде употребленія с ними мѣръ крайности обявить імъ чрезъ сие для іхъ просвѣщенія і спасенія отъ неминуемой інако гибели въ случай упорства іхъ.

1) Что отнюдъ никто небилъ отъ насъ посиланъ въ Полшу для возмущенія единовѣрнихъ нашихъ противо собратий іхъ другихъ вѣръ.

2) Что потому тѣ, кой називаютъ себя посланніми отъ насъ і вѣрнаго нашего Низоваго Запорозскаго войска, не иное что сутъ, какъ прямия разбойніки, злодѣи і возмутители народной тишини.

3) Что они в семъ качествѣ отъ воинскихъ нашихъ командъ вездѣ в конецъ істребляеми, а поиманія (пойманные) суду верховной своей власти для достойной казни отдаваеми будутъ.

4) Что приставшия в сообщество ихъ изъ оболщенія, іли же мстителности, могутъ еще получить прощеніе і оставленіе всего прошедшаго, естли они возвращаясъ в доми і мѣста свой, прекратятъ тотъ часъ далнѣшее бе(з)порядки і возвратятся к должностямъ званія своего і в полное повиновеніе помѣщиковъ своихъ і Рѣчи Посполитой, іако отъ Бога устроенной над ними верховной власти.

5) Что і тѣ, кой сами уже в убийствахъ і тому подобнихъ насилияхъ дѣйствителное участие приняли, могутъ еще равномѣрно получитъ упущеніе, естли они въ раскаяній своемъ употребятъ себя к поимкѣ начинщиковъ і к доставленію ихъ к ближнимъ командамъ войскъ нашихъ, и что напослѣдокъ —

6) Ежели возмутившиеся обиватели неперестанутъ в своемъ мятежѣ тотъ часъ по публикаціи сего манифеста, в такомъ случаи противу воли і склонности нашей винудятъ

citoyens appartenant à la religion dominante de ce pays, nous voulons bien permettre qu'avant qu'il soit employé à leur égard des mesures de rigueur, il soit porté à leur connaissance ce qui suit, afin de les éclairer et de les préserver d'une perte infaillible en cas de persistance de leur part:

1) Personne n'a été envoyé par nous en Pologne pour soulever nos coréligionaires contre leurs confrères des autres religions.

2) Conséquemment, ceux qui se disent nos envoyés et les envoyés de notre fidèle armée des Bas-Zaporogues ne sont que d'insignes brigands, des malfaiteurs et perturbateurs du repos public.

3) Comme tels, ils seront partout exterminés par nos détachements militaires, et ceux qui auront été pris, devront être soumis au jugement de leurs autorités supérieures, qui leur infligeront une juste punition.

4) Ceux qui se sont joints à eux soit par séduction, soit par vengeance, peuvent encore obtenir leur pardon et l'oubli de tout leur passé, si, retournant dans leurs foyers et lieux d'habitation, ils renoncent incontinent à produire des désordres ultérieurs, s'ils reprennent les travaux de leurs professions respectives et s'ils rentrent dans l'entière soumission qu'ils doivent à leurs propriétaires et à la république, comme autorité suprême établie au-dessus d'eux par Dieu lui-même.

5) Ceux-même qui ont déja pris une part active aux meurtres et autres semblables violences, peuvent également encore racheter jusqu'à un certain point leur faute, si, touchés de repentir, ils travaillent à s'emparer des fauteurs de troubles et à les livrer à nos détachements les plus voisins.

6) Enfin, si les habitants rebelles ne s'arrêtent pas dans leur sédition, dès que sera faite la publication du présent manifeste, ils attireront sur eux, contrairement à notre volonté et à

они на себя всю тягость нашего возчуствованія: ибо какъ Ми, съ одной сторони, в долгъ и удовольствие себѣ ставили і всегда ставить будемъ, единовѣрнихъ нашихъ защищать і сохранять во отечествѣ ихъ при доставленомъ имъ нинѣ законномъ равенствѣ съ гражданами господствующей вѣри: такъ с другой одатъ (отдавъ) церкви, благочинию і обязательствамъ корони нашей в разсужденій их все то, чѣмъ імъ долженствовали, намѣрени Ми равномѣрно одавать всегда же справедливой долгъ и Республикѣ, с которою соединенни союзами тѣснѣйшей дружби и вѣчнаго с нашей сторони ручателства за форму ея правленія, тишину і цѣлость установленіхъ на послѣднѣмъ Варшавскомъ сеймѣ законовъ, которихъ і самое малѣйшее нарушеніе будемъ Ми во всякое время щитать за безпосредственую обиду ввѣренной намъ отъ Бога імперіи.

Отъ благодарности і признанія единовѣрнихъ намъ в Полшѣ обивателей несумнѣно ожидаемъ Ми, что они сему нашему къ истинной іхъ ползѣ і спасенію клонящемуся манифесту охотно послѣдовать будитъ (будутъ) і тѣмъ самимъ показивая себя прямими і кроткими синовями православной церкви, здѣлаются еще і достойніми на будущее время продолжителнаго нашего к нимъ покровителства. Данъ в Петергофѣ. 9 Юля отъ рождества Христова 1768; а государствования нашего седмаго года.

Подлинной подписанъ собственною Ея Императорскаго Величества рукою тако. **ЕКАТЕРИНА.**

Извлечено изъ архива уніятскихъ митрополитовъ, хранящагося въ св. синодѣ, книга Г. IV. № 240. Въ Полномъ Собраніи Законовъ этого манифеста нѣтъ.

nos sentiments, tout le poids de notre juste colère, car de même que d'un côté nous avons regardé et regarderons toujours comme un devoir et un plaisir de défendre et de protéger nos coréligionaires dans leur patrie, à la faveur de l'égalité devant la loi qui vient de leur être octroyée vis-à-vis des citoyens appartenant à la foi dominante; d'un autre côté, après avoir rendu à l'église, à la dévotion et à la dignité de notre couronne ce qui leur revenait, nous sommes également dans l'intention de rendre toujours la justice qui lui est dûe à la république (de Pologne), avec laquelle nous sommes unis par les liens de la plus étroite amitié et par ceux de la garantie que nous lui avons donnée pour l'éternité, au sujet de la forme de son gouvernement, de son repos, et de l'intégrité des lois instituées à la dernière diète de Varsovie, dont la plus petite infraction sera toujours considérée par nous comme une offense directe faite à l'empire que Dieu nous a confié.

Nous attendons, sans aucun doute, de la reconnaissance de nos coréligionaires du royaume de Pologne qu'ils agiront de bon gré, conformément aux termes de notre présent manifeste, qui a en vue leur bien et leur salut réel et qu'en se montrant ainsi les vrais et humbles fils de l'église orientale, ils se rendront dignes pour l'avenir de notre protection soutenue. Donné à Péterhoff, le 9 juillet de l'an du Seigneur 1768, et dans la 7e année de notre règne.

L'original est signé de la main de sa majesté:

CATHERINE.

Cet oukaze, tiré des archives des métropolitains uniates, déposées au St. Synode, Г. IV, № 240, ne se trouve pas dans le Recueil des lois russes.

